

Diccionario Zapoteco (*di'dz xi'dza'*)



**San Juan Jaltepec, municipio de
Santiago Yaveo, Sierra Norte de Oaxaca**

Ernesto Hernández Andrade

Oscar López Nicolás



INPI

INSTITUTO NACIONAL
DE LOS PUEBLOS
INDIGENAS



Primera edición: 2022

Título: *Diccionario Zapoteco (di'dz xi'dza')* San Juan Jaltepec, municipio de Santiago Yaveo, Sierra Norte de Oaxaca

Idioma: *Zapoteco y español*

Autores: *Ernesto Hernández Andrade y Oscar López Nicolás*

Ilustraciones: *Roberto López Martínez*

Fotografía y diseño: *Ernesto Hernández Andrade*

ISBN: *en trámite*

SINÓPSIS

El libro que en este momento se encuentra entre sus manos es un **diccionario bilingüe zapoteco - español** en su primera edición 2022 (*di'dz xi'dza'*) que se habla en la comunidad indígena de **San Juan Jaltepec**, municipio de **Santiago Yaveo**, que cultural y lingüísticamente pertenece a la **Sierra Norte** del estado de **Oaxaca**, y su toponimia en lengua zapoteca es *Guia' Bedzí* que se traduce “Cerro del Jaguar” y es la imagen que fue diseñada para la portada de este diccionario.

El objetivo es la revitalización de la lengua zapoteca a través de la alfabetización con este primer material bibliográfico con que contará la comunidad y el municipio y que podrán consultar los hablantes y no hablantes, ya que también contiene un glosario **español – zapoteco**.

“Este proyecto fue apoyado para su realización por el Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas”

“Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido el uso para fines distintos a los establecidos en el programa.”



Contenido

Dedicatoria	1
Agradecimientos.....	2
I. INTRODUCCIÓN.....	4
I.1 Presentación	4
I.2 Municipio de Santiago Yaveo.....	6
I.2.1 Ubicación geográfica.....	6
I.2.2 Datos demográficos	7
I.3 El zapoteco del municipio de Santiago Yaveo.....	10
I.4 Comunidad de estudio: San Juan Jaltepec	11
I.5 Características del diccionario	16
I.6 Alfabeto	22
I.7 Metodología.....	23
I.8 Organización de este volumen	25
II. GUÍA GRAMATICAL	26
II.1 Inventario fonológico.....	26
II.1.1 Consonantes.....	26
II.1.2 Vocales	29
II.1.2.1 Semivocales	30
II.1.2.2 Vocal sorda	30
II.2 Tonos	31
II.3 Formación de palabras	33
II.3.1 Sílabas y palabras	33
II.3.2 Palabras compuestas	35
II.4 Clases de palabra.....	36
II.4.1 Pronombres personales	37
II.4.2 Sustantivos.....	39
II.4.3 Verbos	41
II.4.3.1 Persona gramatical.....	42
II.4.3.2 Aspecto	42
II.4.3.3 Transitividad	46
II.4.4 Otras clases de palabra	47

Abreviaturas y símbolos.....	52
DI'DZ XI'DZA'.....	53
A - a.....	56
B - b.....	57
Ch - ch.....	73
D - d.....	74
Dx - dx.....	78
Dz - dz.....	79
F - f.....	80
G - g.....	80
I - i.....	90
J - j.....	91
K - k.....	92
L - l.....	96
M - m.....	103
N - n.....	104
O - o.....	109
P - p.....	110
R - r.....	111
S - s.....	162
T - t.....	163
Ts - ts.....	166
W - w.....	167
X - x.....	170
Xh - xh.....	175
Y - y.....	178
Z - z.....	182
Glosario ESPAÑOL-ZAPOTECO.....	187
A - a.....	188
B - b.....	190

C - c.....	191
D - d.....	194
E - e.....	196
F - f.....	198
G - g.....	198
H - h.....	199
I - i.....	200
J - j.....	200
K - k.....	200
L - l.....	200
M - m.....	201
N - n.....	203
O - o.....	204
P - p.....	204
Q - q.....	207
R - r.....	207
S - s.....	208
T - t.....	209
U - u.....	211
V - v.....	211
Y - y.....	212
Z - z.....	212
APÉNDICE A.....	213
APÉNDICE B.....	215
Bibliografía.....	219

Dedicatoria

Dedicamos este diccionario a los originarios y descendientes de San Juan Jaltepec, municipio de Santiago Yaveo, Oaxaca, por permitirnos conocer su historia, cosmovisión, costumbres, organización social y sus tradiciones a través de la lengua zapoteca. Sirva este diccionario para revitalizar nuestra lengua zapoteca y así honrar a nuestros antepasados.

Los autores

Agradecimientos

De manera general externamos nuestro agradecimiento infinito y sincero al Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas (INPI) por el apoyo económico para financiar el proyecto que se concreta con este diccionario bilingüe zapoteco–español. Este apoyo económico nos permitió culminar un material bibliográfico que sin duda será una herramienta didáctica que servirá de apoyo para la alfabetización y, por ende, en la revitalización del zapoteco. De manera particular expresamos también nuestro agradecimiento al Antropólogo Crisóforo Gallardo Vásquez, Director del Centro Coordinador del Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas (INPI) de María Lombardo de Caso, Cotzocón, Oaxaca, y al Ing. Marco Antonio Alonso Hipólito, Responsable del Área de Derechos Indígenas en la Promoción del Patrimonio Cultural, Medicina Tradicional y Comunicación Indígena del INPI (María Lombardo de Caso), por las atenciones recibidas antes y durante el proceso administrativo y financiero del proyecto. Asimismo, agradecemos al lingüista Néstor Hernández-Green (CIESAS-CDMX) su colaboración en la edición del formato de este diccionario.

Agradecemos al Presidente Municipal Constitucional del municipio de Santiago Yaveo, Oaxaca, así como a todos los regidores y regidoras de la misma administración municipal por haber avalado el proyecto en su etapa inicial. La gratitud aumenta porque todo el cabildo confió sin condición alguna su sello y su firma para la realización de este proyecto, especialmente en el periodo que va de julio de 2021 a diciembre de 2022, sabedores de que el diccionario traería consigo un beneficio cultural y lingüístico no solamente para la comunidad de San Juan Jaltepec, sino para las demás comunidades que conforman el

municipio de Santiago Yaveo, Oaxaca. A continuación, mencionamos los nombres de cada uno de los integrantes del cabildo municipal.

C. Antonio Yescas Francisco	Presidente Municipal
C. Pablo Anastacio López	Síndico Municipal
C. Simeón Martínez Pavón	Regidor de Hacienda
C. Arturo Chimil Romualdo	Regidor de Obras
C. Olivia López Pérez	Regidora de Salud
C. Gerardo Hernández Mejía	Regidor de Cultura
C. María de Lourdes Amezcua Cruz	Regidora de Educación
C. Eusebio González Eugenio	Regidor de Desarrollo Agropecuario
C. Leova Vásquez Molina	Regidora de Equidad y Género
C. Anastacio Gómez Díaz	Tesorero Municipal

Nuestro agradecimiento sincero a los hablantes del zapoteco de San Juan Jaltepec porque en cada charla durante una fiesta, una reunión de amigos o en un evento fúnebre no faltaban las historias colmadas de saberes, de gracia, de tristezas y añoranzas; por ello, sostenemos que en estas conversaciones había siempre una enseñanza de nuestro idioma y aparecía siempre una nueva palabra para el diccionario. En tales conversaciones participaron ancianos, adultos, jóvenes, niños; mujeres y hombres. Gracias a los ancianos se obtuvieron palabras y significados que en la actualidad ya están en desuso y son desconocidas por las nuevas generaciones de hablantes, pero que con este diccionario las podrán conocer e incluso revitalizar.

I. INTRODUCCIÓN

I.1 Presentación

La comunidad de San Juan Jaltepec, municipio de Santiago Yaveo, distrito judicial de Santiago Choápam, pertenece a la región de la Sierra norte del estado de Oaxaca. En esta región geopolítica se reconocen cuatro variantes dialectales de la subgrupación norteña del idioma zapoteco: 1) el zapoteco de Choápam o zapoteco vijana que se habla en los municipios de San Juan Comaltepec, Santiago Choápam y Santiago Yaveo, 2) el zapoteco serrano que se habla en algunas comunidades del distrito de Ixtlán de Juárez, 3) el zapoteco cajono, y 4) el zapoteco del Rincón o zapoteco nexitzo, estas dos últimas variantes se hablan en comunidades del distrito de Villa Alta. Vale la pena señalar que además de la presencia de zapotecos, la Sierra norte también tiene asentamientos de población mixe y chinanteca. Aunque geográficamente el municipio de Santiago Yaveo se cataloga como parte de la región del Papaloapan del estado de Oaxaca, cultural y lingüísticamente se adscribe al zapoteco norteño, en especial a la variante del zapoteco de Choápam, incluso esta variedad de zapoteco se habla en las comunidades de Santa Teresa y Sochiapan, ambas pertenecientes al estado de Veracruz.

Un fenómeno poco alentador para la pervivencia del zapoteco es el panorama del desplazamiento que la lengua tiene ante el español. Hay un peligro latente de extinción de la lengua zapoteca en las próximas generaciones debido a que los niños en su mayoría no adquieren el zapoteco como su primera lengua, y niños y jóvenes se comunican en español en el ámbito escolar y social; una consecuencia de esto es que hay palabras nativas que se han sustituido por préstamos

del español en detrimento de la enorme riqueza lingüística y cultural que guarda la lengua zapoteca, herencia de nuestros ancestros.

Este diccionario tiene como propósito fundamental la preservación y revitalización del zapoteco en la actualidad, así como para las próximas generaciones, pues será un material para consultar e investigar la lengua zapoteca que se habla en la comunidad de estudio. Este diccionario permitirá al lector sumergirse en el alma y en la mente de los sanjuanenses a través de su lengua zapoteca para comprender y entender su organización social, política, económica, histórica, geográfica, demográfica y gastronómica; cada entrada del diccionario, en sus definiciones y oraciones ilustrativas lleva implícita la cosmovisión, historia, tradición y costumbres de los habitantes de San Juan Jaltepec, Yaveo.

Otro aspecto en el que se espera contribuir con este material bibliográfico es presentar una fuente de datos suficientes para que los especialistas de las lenguas zapotecas, y de las lenguas en general, continúen analizando toda la gama de posibilidades y características propias de esta lengua. Eventualmente, este trabajo puede resultar de utilidad para otros especialistas de las ciencias sociales como historiadores, antropólogos, sociólogos, así como al público amplio interesado en la lengua y cultura zapoteca.

Un sector también importante en el que se pretende incidir es la población zapoteca migrante de esta comunidad, que por ir en busca de fuentes de trabajo tuvieron que abandonar su pueblo, y debido al contexto social de las ciudades a donde migraron y para que sus hijos no padecieran las mismas limitantes comunicativas y discriminación que ellos, les transmitieron únicamente el español. En la actualidad esas nuevas generaciones entienden, pero ya no hablan el zapoteco.

Esperamos que con este material los hijos y nietos de migrantes se acerquen a la lectura y escritura del zapoteco y con ello contribuir también a la revitalización de la lengua zapoteca de San Juan Jaltepec y del municipio de Santiago Yaveo, tanto en las comunidades como en las ciudades.

Uno de los espacios idóneos para revitalizar la lengua es sin duda el ámbito escolar, pretendemos que a los maestros que laboran en las comunidades antes mencionadas les resulte de utilidad este diccionario para consulta, así como para aprender y enseñar la lengua zapoteca a los alumnos de los diferentes niveles educativos, desde el nivel básico hasta el nivel bachillerato.

I.2 Municipio de Santiago Yaveo

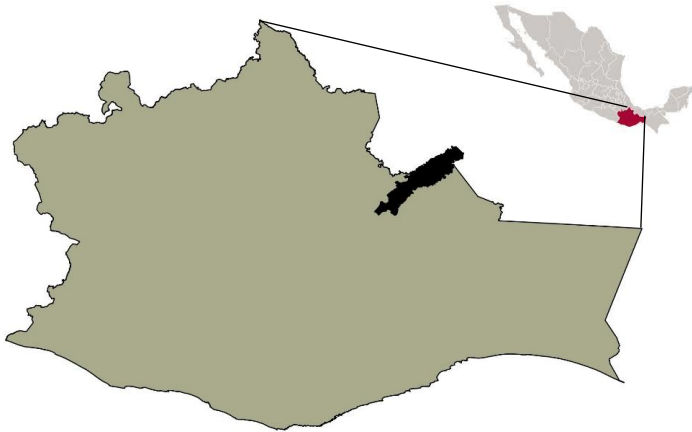
I.2.1 Ubicación geográfica

El municipio de Santiago Yaveo está ubicado al norte del estado de Oaxaca y forma parte del distrito judicial de Santiago Choápam, véase el Mapa I.1. Los demás municipios que comparten el distrito son: San Juan Lalana, San Juan Comaltepec, Santiago Choápam, San Juan Petlapa y Santiago Jocotepec.

Para llegar a la cabecera municipal de Santiago Yaveo, la ruta es la siguiente: de la capital del estado de Oaxaca se transita por la carretera 175 Oaxaca–Tuxtepec, de la ciudad de Tuxtepec se transita por la carretera 147 Tuxtepec–Palomares, en el km. 100 se ubica la localidad de Nuevo Ocotlán, en el km. 102 se ubica la localidad de Dolores Hidalgo y en el km. 105 del lado derecho está el entronque del camino hacia la comunidad de Santiago Yaveo; de la carretera federal a la cabecera municipal son 40 km., durante este trayecto se localiza, en el km. 5, la desviación a la comunidad de Campo Nuevo, en el km.

13 se ubica la localidad de La Trinidad, en el km. 14 la localidad de Santa María, en el km. 36 la localidad de San Juan Jaltepec, y finalmente, en el km. 40 se ubica la localidad de Santiago Yaveo, todas estas localidades pertenecen al municipio de Santiago Yaveo.

Mapa I.1. Ubicación geográfica del municipio de Santiago Yaveo, Oaxaca.



I.2.2 Datos demográficos

De acuerdo con los datos del INEGI (2020), la población total del municipio es de 7,593 habitantes distribuidos en 3,806 mujeres y 3,787 hombres, mismos que habitan en rancherías desde 1 a 50 habitantes y en las comunidades que se mencionan en la Figura I.1.

Con relación al número de hablantes, en la Figura I.2 se presenta el porcentaje de hablantes de cada comunidad. Por su organización social y cultural, varios pueblos son considerados comunidades indígenas.

Figura I.1. Número de habitantes de las comunidades del municipio de Santiago Yaveo, Oaxaca (INEGI 2020).

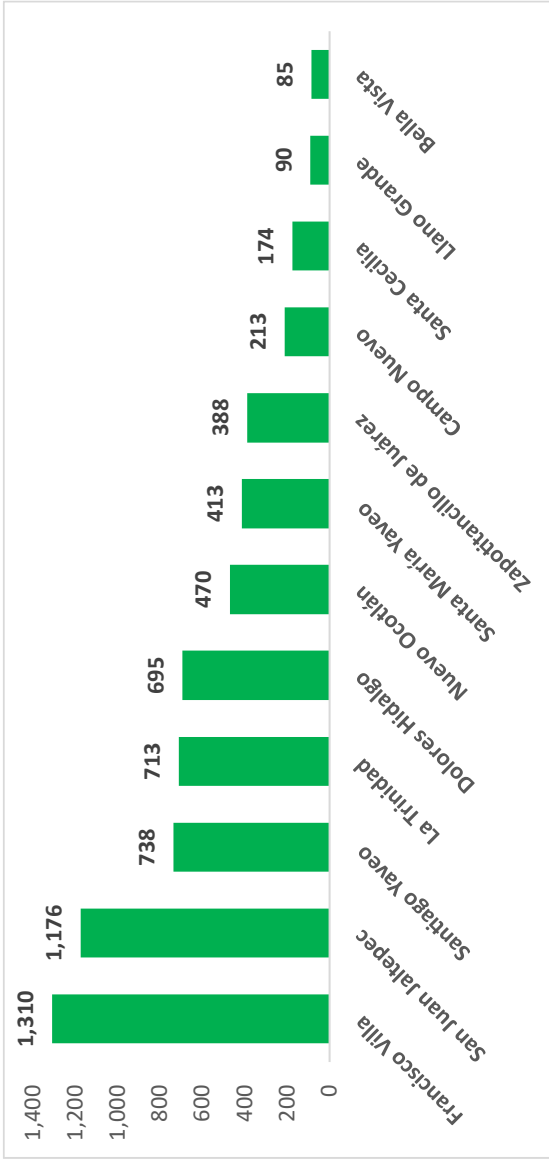


Figura I.2. Porcentaje de hablantes de una lengua indígena en las comunidades del municipio de Santiago Yaveo (INEGI 2020).



I.3 El zapoteco del municipio de Santiago Yaveo

Un estudio exhaustivo elaborado por Smith-Stark (2007) clasifica las lenguas zapotecas en tres grandes grupos: el solteco, una lengua extinta (representado con el símbolo “ʔ”), el zapoteco occidental y el zapoteco medular. Dentro de este tercer grupo se ubica el zapoteco de Choápam o zapoteco vijana, tal como se esquematiza en la Tabla I.1.

Tabla I.1. Estructura de las variedades del zapoteco (Smith-Stark 2007).

Lenguas zapotecas	
A.	Soltecoʔ
B.	Zapoteco occidental
C.	Zapoteco medular
I.	Papabuco
II.	Zapoteco de la sierra sur
III.	Zapoteco central
IV.	Zapoteco de la sierra norte
	Sierra Juárez
	<i>ixtlán occidental, abejones, ixtlán septentrional e ixtlán meridional</i>
	Cajono
	<i>cajonos, zoogocho, yatzachi, yalalag, tabaá y lachirioag</i>
	Rincón
	<i>rincón norte, rincón sur y yateé</i>
	Choápam/vijana

Las comunidades que hablan el zapoteco de la variante lingüística de Choápam o vijana, denominado también zapoteco choapeño, se enlista a continuación.

San Bartolomé Lachixova	Mpio. de San Juan Comaltepec, Oax.
San Juan Comaltepec	Mpio. de San Juan Comaltepec, Oax.
Santiago Choápam	Mpio. de Santiago Choápam, Oax.
Santa María Yahúivé	Mpio. de Santiago Choápam, Oax.
San Jacinto Yaveloxi	Mpio. de Santiago Choápam, Oax.
Santiago Yaveo	Mpio. de Santiago Yaveo, Oax.
San Juan Jaltepec	Mpio. de Santiago Yaveo, Oax.
Santiago Jalahui	Mpio. de San Juan Lalana, Oax.
Santiago Sochiapan	Mpio. de Santiago Sochiapan, Ver.

Ahora bien, de acuerdo con el catálogo del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI, 2009), las variedades de zapoteco de las comunidades indicadas en el párrafo anterior se clasifican de la siguiente manera.¹

Tabla I.2. Variedades del zapoteco de Choápam (INALI 2009).

-
- A. Zapoteco del oeste de Tuxtepec
 - 1. Municipio de San Juan Comaltepec
 - 2. Municipio de Santiago Choápam
 - 3. Municipio de San Juan Lalana
 - B. Zapoteco de Santiago Yaveo
 - a. Municipio de Santiago Yaveo
- 1. San Juan Jaltepec**
-

I.4 Comunidad de estudio: San Juan Jaltepec

Antes del año 1704 el pueblo de San Juan Jaltepec, municipio de Yaveo, Oaxaca, estaba asentado en un paraje que en la actualidad se conoce como “Rancho Viejo”, los ancianos cuentan que hasta el año

¹ En esta clasificación no se incluyó el municipio de Santiago Sochiapan, Veracruz.

de 1980 aún había vestigios de lo que fue el cimiento de la iglesia católica en dicho lugar.

En 1708 el sacerdote de la parroquia de Santa María Yahuívé, que abarcaba a las comunidades de San Jacinto Yaveloxi, Santa María Yahuívé, Santiago Yaveo y San Juan Jaltepec, le pidió a los de San Juan Xaltepeque que se fueran a vivir a un costado del pueblo de Yaveo porque en tiempos de lluvia no podía cruzar el río *Yao lo wzio'ó* 'Río del Trueno' para ir a celebrar la misa, considerando que ambos pueblos no rebasaban más de cuatro familias cada uno. Los antepasados de San Juan Jaltepec obedecieron al sacerdote y se fueron a vivir a un lado del pueblo de Santiago Yaveo, esto quiere decir que los antepasados de San Juan Jaltepec, al principio, establecieron su pueblo del otro lado del 'río del rayo' y después migraron hacia el pueblo de Santiago Yaveo.

A pesar de vivir los de Yaveo y San Juan Jaltepec en el mismo espacio geográfico, cada pueblo tuvo a sus propias autoridades, quedando de común acuerdo que compartirían sus territorios y que las ganancias del arrendamiento de la tierra se repartiría entre los dos pueblos. En aquellos tiempos los que arrendaban los terrenos eran campesinos de Santa María Yahuívé y Santa María Matamoros (*Chíixm*).

Con el paso de los años, para ser exactos en 1724, la gente de Yaveo ya no le rendía cuentas a la gente de San Juan Jaltepec con el pretexto de que vivían en su pueblo, esta actitud molestó a los de San Juan Jaltepec y en 1728 decidieron dejar de vivir al lado de la comunidad de Yaveo e iniciaron una demanda agraria ante el juez del distrito de San Ildefonso Villa Alta, en ese mismo año decidieron salirse del pueblo de Yaveo pero ya no se fueron a vivir del otro lado

12

del río *Yao lo wzio'ó* 'Río del Trueno' o sea, en 'rancho viejo', pues advirtieron que los pobladores de Yaveo tenían intenciones de quitarles parte de su territorio, por lo tanto decidieron establecerse en la frontera con este pueblo para que no los despojara de sus terrenos; fue así como los pobladores de San Juan Jaltepec se establecieron en el paraje conocido como *Guia' Bedzí* 'Cerro del Jaguar', que es el lugar donde actualmente se encuentra la comunidad; sin embargo, antes de salir, la gente de Yaveo le pidieron a los de San Juan Jaltepec que los ayudaran a techar con zacate su iglesia católica y que cuando ellos fueran a construir su iglesia los de Yaveo repondrían la gozona.

En 1728 los pobladores de San Juan Jaltepec empezaron a derribar los árboles frondosos que había en el paraje *Guia' Bedzí* 'Cerro del Jaguar' para tener un espacio adecuado para la construcción de sus casas hechas con cerco de lodo y techo de zacate; iniciaron también la construcción de su propia iglesia, y les avisaron a los pobladores de Yaveo para que vinieran a reponer la gozona, pero éstos les respondieron que no los iban a apoyar, faltando de esta manera a su palabra de que repondrían la gozona a los de San Juan Jaltepec cuando hicieran su iglesia. La gente de San Juan Jaltepec no se desanimó, se fueron a Yahuvé a pedir apoyo y fueron los habitantes de esta comunidad los que vinieron a ayudarlos a construir su primera iglesia, que originalmente se construyó donde se ubica el salón social en la actualidad. En ese mismo año, 1728, la gente de San Juan Jaltepec inició la demanda contra Yaveo, el Sr. Antonio de los Ángeles, cacique de Santa María Yahuvé fue el apoderado y asesor de los naturales de San Juan Xaltepeque; este cacique que vivió en Yahuvé fue el que ayudó y asesoró al pueblo en su demanda contra Yaveo, los testigos fueron cuatro varones de cuatro pueblos diferentes: Jalahui, Roavela,

Latani y Malinaltepec, todos estos pueblos se ubican alrededor de Santiago Choápam. Hay que recordar que San Juan Jaltepec era el último pueblo del distrito de Choápam, pues aún no existían las comunidades de La Trinidad ni Santa María, ambas del municipio de Yaveo.

Los cuatro testigos que se mencionan en el párrafo anterior declararon que el paraje conocido como *Guia' bedzí* era el límite entre los pueblos de San Juan Jaltepec y Yaveo, y que *Yagolaogocio* que actualmente se escribe y se lee como *Yao lo wzio'ó* 'Río del Trueno' corría en medio del territorio de San Juan Jaltepec. Estos testimonios tienen casi 300 años, no había la tecnología que hoy en día nos permite visualizar el río sobre un papel, pero efectivamente el río atraviesa nuestro territorio tal y como lo declararon los cuatro testigos.

En esta demanda Yaveo fue asesorado por el sacerdote de Santa María Puxmetacán y fue así como inició el conflicto entre San Juan Jaltepec y Santiago Yaveo, la prueba que aportó San Juan Jaltepec fue el Decreto Manutentivo que le dio el gobierno español cuando éste llegó al distrito de San Ildefonso Villa Alta, este Decreto Manutentivo se emitió el 24 de enero de 1676. El Decreto Manutentivo es el título agrario que el gobierno de España les entregó a los nativos como un reconocimiento de ser los legítimos dueños de esas tierras antes de la llegada de los españoles para que nadie los trasgrediera, con base en este documento, los pobladores de San Juan Jaltepec pudieron comprobar los límites de su territorio. A continuación, se transcribe un fragmento de la sentencia que data de la época virreinal:

“... el lindero dibisorio de las tierras de ambos comunes (San Juan Xaltepeque y Yabeo) ... es el nombrado Yabechi... desde el Rancho del Alcalde Mayor hasta confinar ... con los pueblos de Jalagüi y de Roabela, en el lindero nombrado Yachinabezo (cerro Miel

de Abeja), y por el Oriente con la hacienda de Santa Catharina de la jurisdicción de Acayuca...”

Desde abril de 1729 hasta 1945 Yaveo siguió sin pagarle a San Juan Jaltepec la parte que le tocaba por el arrendamiento de las tierras, después de varios años de litigio agrario, presentación de pruebas y declaración de testigos por fin, el 17 de diciembre de 1772, se emitió una sentencia en donde se reconocía el río *Yao lo wzio'ó* ‘Río del Trueno’ como límite entre San Juan Jaltepec y Yaveo; sin embargo, los pobladores de San Juan Jaltepec impugnaron la decisión del juez y se emitió una segunda sentencia el 20 de diciembre de 1774 donde se reconoce que el paraje *Guia' Bedzí* ‘Cerro del Jaguar’ es el límite entre estos dos pueblos. La comunidad de Santiago Yaveo ya no apeló y aceptó el segundo fallo del juez, quien determinó dividir el territorio en tres partes iguales: un tercio para Santiago Yaveo hacia el sur colindando con el río de Puxmetacán y dos tercios hacia el norte para San Juan Jaltepec colindando con el paraje conocido como ‘el alcalde mayor’.

Debido a que ya había fallecido el cacique de Yaveo, don Francisco de Montoya, la gente de Yaveo solicitó que se les reconocieran tres caballerías que el cacique había adquirido el 10 de mayo de 1667 en el territorio de Tesechoacán, Tatahuicapan y Zochiapán, el juez accedió a dicha petición y determinó que dichas caballerías ubicadas en estas tres comunidades pertenecientes al distrito de Cosamaloapan, Veracruz pasaban a ser propiedad de los naturales de Santiago Yaveo.

Con base en el documento del Decreto Manutentivo se establece que los habitantes de San Juan Jaltepec fundaron en un principio su pueblo en Rancho viejo, un segundo paraje fue en *Guia' bío* ‘Cerro del

Gallo' a la orilla del pueblo de Yaveo, y finalmente en el paraje actual conocido como *Guia' Bedz'* 'Cerro del Jaguar'. También se puede afirmar que los antepasados de este pueblo ya habitaban su territorio antes de la llegada de los españoles con base al primer documento que establece una fecha y que es el Decreto Manutentivo de fecha 24 de enero de 1676. Esta información proviene de la sentencia agraria de la época virreinal entre San Juan Xaltepeque y Santiago Yaveo, mismo que se encuentra en el Archivo General de la Nación.

A principios del año 1900 empezaron a llegar familias provenientes de la comunidad de Villa Hidalgo Yalalag y, a partir de testimonios orales, se sabe que esta migración se debió a la búsqueda de tierras bajas para poder cultivar. Esta información fue propagada por los comerciantes de Yalalag y posteriormente por los propios migrantes, y de esta manera llegaron más y más familias no solamente a San Juan Jaltepec sino a otros pueblos de las tierras bajas, hacia el Golfo de México, como a la comunidad de Mixtán, municipio de Playa Vicente, Veracruz.

En la actualidad, los descendientes de Yalalag en San Juan Jaltepec ya son la tercera, cuarta, e incluso quinta generación de descendientes, pero aún conservan la variedad lingüística de los primeros migrantes yalaltecos. Este hecho justifica que algunas de las entradas del diccionario tengan un apartado donde se encuentra la escritura en la variedad lingüística del zapoteco que conservan los descendientes de Yalalag en la comunidad de San Juan Jaltepec, Yaveo, Oaxaca.

I.5 Características del diccionario

Un diccionario es una obra de referencia donde se hace el registro de palabras y expresiones de una o más lenguas con cierta profundidad al

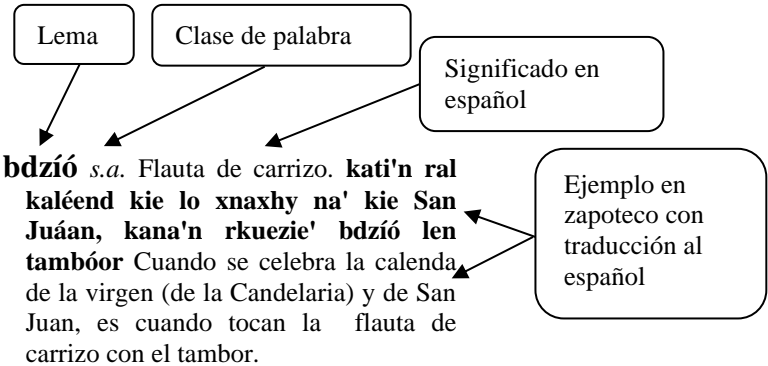
describir los significados y los usos posibles (Jackson 2002); por regla general, los diccionarios tienen una extensión considerable, pero lo más importante es que registran las piezas léxicas del idioma o idiomas de estudio. El *Diccionario Zapoteco (di'dz xi'dza')*, un diccionario bilingüe zapoteco-español, es una obra que recopila la variante denominada zapoteco choapeño, y de manera específica la variedad de zapoteco hablada en la comunidad de San Juan Jaltepec, municipio de Santiago Yaveo, Choápam, Oaxaca, y contiene un total de 1,819 entradas y 239 subentradas.

Cada entrada del diccionario tiene cuatro componentes principales. En primer lugar, aparece el lema que es la palabra o expresión cuyo significado y uso se quiere comentar, está escrito en negritas, en minúsculas y con un número de fuente mayor que el resto de los componentes de la entrada. Los lemas, en este diccionario, corresponden a palabras o expresiones que los usuarios de la lengua puedan reconocer fácilmente; por ello, en el caso de los verbos, hemos seleccionado como lema formas verbales conjugadas en el aspecto incompletivo. En seguida, se dan las abreviaturas que indican la clase y subclase de palabra a la que pertenece el lema, por ejemplo, cuando se trata de verbos intransitivos se escribe la abreviatura (*v.i.*), en el caso de sustantivos alienables la abreviatura es (*s.a.*), en el caso de los pronombres, éstos se indican con la abreviatura (*pron.*), entre otras categorías léxicas.² En tercer lugar, se ofrece una traducción o descripción del significado del lema en español que puede corresponder también a una palabra en español, por ejemplo *rwezi'* 'tlacuache, recurrir a una paráfrasis que busca ilustrar de forma clara el lema, por ejemplo, *áschá'* 'está bien pues', o bien contener

² Véase la sección de abreviaturas.

información gramatical precisa, por ejemplo, *ró'ó* ‘nosotros (inclusivo)’. Finalmente, aparece una oración ilustrativa en zapoteco de San Juan Jaltepec con su traducción libre al español, pero algunas entradas contienen dos oraciones con sus respectivas traducciones al español. El propósito de las oraciones ilustrativas es ejemplificar el lema en contextos de uso lo más familiar posible para el usuario de la lengua de estudio.

A continuación, se muestran los cuatro componentes básicos de las entradas de este diccionario.



Algunas entradas presentan información complementaria de dos tipos: gramatical y de variación dialectal. Respecto de la información gramatical, las entradas cuyo lema es una palabra verbal contienen dos formas conjugadas de ésta, una forma en aspecto completivo, abreviado como (*Compl.*) y una forma en modo irrealis con la abreviatura (*Irr.*). Recuérdese que los lemas verbales corresponden a formas conjugadas en el aspecto incompletivo; de este modo, con la inclusión de las formas en completivo e irrealis se ofrece al lector un paradigma de conjugación verbal si bien no exhaustivo, pero que recoge el uso generalizado de los verbos en esta lengua zapoteca. Asimismo, se incluye una remisión a otra entrada del diccionario con

la abreviatura (*Ver.*), esta indicación se restringe también a los lemas verbales para mostrar una relación gramatical entre dos verbos en la lengua, por ejemplo ‘quemarse’ y ‘quemar’. Con relación a la variación dialectal, incluimos la palabra o expresión correspondiente a la variante dialectal de Yalalag del lema, abreviado como (*Yal.*). La inserción de este elemento en algunas de las entradas obedece al hecho de que en la comunidad de San Juan Jaltepec hay hablantes de esta variante dialectal. Abajo, mostramos un ejemplo de una entrada que contiene información gramatical y dialectal adicional.

rey *v.i.* Quemarse. **ba rey yo' de guixhy**
kie bi bi'cha' Ya se está quemando la
 casa de zacate de mi hermano *Compl.:*
wyey; Irr.: tséy; Yal.: dxey. Ver: rzey.

En varias entradas del diccionario fue necesario incluir subentradas para indicar subtipos, subespecies o significados derivados del lema principal. Las subentradas se colocan en otra línea y con una sangría respecto del lema para indicar que son parte de una misma entrada del diccionario. Enseguida mostramos un ejemplo de una entrada con subentradas.

bela₂ *s.a.* Pescado, pez. **nedze'e**
wguionto' waw bela Anoche fuimos a
 comer pescado (pescar) *Yal.:* **béel.**
bel ble'ni' *s.a.* Pez bobo.
bel gó *s.a.* Pez dormilón, guabina.
bel guidy *s.a.* Pez bagre.
bel guiezá *s.a.* Pez lisa.
bel guio xna *s.a.* Pez mojarra.
bel xki'ra' *s.a.* Pez roncador.
bel xla'ga' *s.a.* Pez robalo.
xna' bel *s.a.* Anguila (lit.
 su.madre+pescado).

En el diccionario también aparecen dos o más entradas cuyos lemas se escriben de manera idéntica pero que tienen significados distintos, en estos casos cada lema lleva un número arábigo en subíndice, por ejemplo, **lema₁**, **lema₂**, etc. Bajo esta forma de organización de los lemas incluimos tanto palabras homónimas como palabras polisémicas. Consideramos homónimos palabras con significado actual muy distante, pero que pudieron haber tenido un mismo origen o no, como el ejemplo de abajo ‘huevo’ y ‘hueso’ en zapoteco.

dxita₁ *s.a.* Huevo. **bíó bna'a za na' ba rbechba' dxita** La gallina que está parada allá ya pone huevos *Yal.:* **dxite**.
dxit yó'ó zá *s.a.* Huevo frito.
dxit lo dxila *s.a.* Huevo en torta.
dixt léebí *s.a.* Huevo duro.
dxit nis bity *s.a.* Huevo ahogado.
dxit gui'n bexí *s.a.* Huevo en salsa.

dxita₂ *s.a.* Hueso. **go'l ba nakró be'n go ba rzolo rla dxit yo'oró** Cuando ya estamos ancianos ya nos empiezan a doler nuestros huesos *Yal.:* **dxite**.

Los ejemplos siguientes son casos de palabras polisémicas que tienen un origen común con significado de ‘cara’ (una parte del cuerpo), pero que en la actualidad cumplen funciones gramaticales distintas.

lo₁ *s.i.* Cara. **bá wdibo lobe'** ¿ya le lavaste la cara? *Yal.:* **lao**.
lo chólá *adj.* Ciego o tuerto (lit. cara+oscuridad).
lo kúéty *adj.* Bizco.

lo₂ *adv.* En. **lo guiel kia'a**. En mi milpa. **lo yo** En el suelo.

lo₃ *adv.* Sobre. **lo blag pxob sakoh kío'** Sobre la tabla (mesa) pon tu costal **pxob yet kio' lo dxila** Pon tu tortilla sobre el comal.

lo₄ s.r. Frente. **wza lo gui' cha' rako' zag**

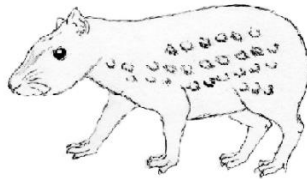
Párate frente a la lumbre (fogata) si tienes frío.

Por último, en el diccionario también se han incluido imágenes – dibujos a mano– de la fauna, flora y artefactos culturales para una mejor explicación en determinadas entradas léxicas.

biogagá *s.a.* Tepezcuintle. **neigue' wdawa' to káald biogagá** Ayer comí un caldo de tepezcuintle.

Figura 1.3. Ilustración de 'tepezcuintle'.

biogagá



I.6 Alfabeto

El alfabeto que se utiliza en este estudio del zapoteco del municipio de Santiago Yaveo consta de 26 letras; de las cuales, 22 son consonantes y las cuatro restantes son vocales. Tal como se puede observar en la Tabla I.3, la referencia ortográfica por defecto es el alfabeto del español.

Tabla I.3. Letras del alfabeto.

a	<i>á'ja</i>	‘sí pues’
b	<i>belá</i>	‘culebra’
ch	<i>chi'na'</i>	‘quince’
d	<i>di'dza'</i>	‘palabra’
dx	<i>dxiná</i>	‘trabajo’
dz	<i>dza</i>	‘día’
e	<i>enéer</i>	‘enero’
(f)	<i>fürm</i>	‘firma’
g	<i>gobá</i>	‘escoba’
i	<i>ibaá</i>	‘cielo’
(j)	<i>júunt</i>	‘junta, reunión’
k	<i>kie'dza'</i>	‘sapo’
l	<i>laga'</i>	‘hoja de árbol’
m	<i>ma'wa'</i>	‘cocuyo’
n	<i>neza</i>	‘camino’
o	<i>olapá</i>	‘pizar’
p	<i>ptókó</i>	‘roncha’
r	<i>ro'</i>	‘tos’
s	<i>sna'a</i>	‘amargo’
t	<i>tapa</i>	‘cuatro’
ts	<i>tsona</i>	‘tres’
w	<i>wana</i>	‘espejo’
x	<i>xi'la'</i>	‘ala’
xh	<i>xhi'la'</i>	‘algodón’
y	<i>yeta</i>	‘tortilla’
z	<i>zaá</i>	‘frijol’

Vale la pena señalar algunas características generales de este alfabeto. Primero, ha sido necesario incluir los dígrafos **dx**, **dz**, **ts** y **xh** con el propósito de representar sonidos que son propios de las lenguas zapotecas y, por lo tanto, no están representadas en el alfabeto del español. Segundo, algunas consonantes aparecen entre paréntesis en la tabla anterior, esto es para indicar que son sonidos que ocurren únicamente en palabras prestadas del español que ya se han incorporado al sistema de sonidos del zapoteco, es decir, que ya se han zapotecoizado. Tercero, la letra **k** en el alfabeto zapoteco representa el sonido que en español representan las letras **c** y **qu** (en la secuencia ca, que, qui, co, cu), por ejemplo, el préstamo ‘cubeta’ se escribe *kobety* y no *cobety*. Cuarto, la letra **e** tiene un ejemplo en español, pero no aparece entre paréntesis; esto se debe a que la vocal /e/ sí es un sonido nativo del zapoteco, aunque en esta variante no ocurra a inicio de palabra. Quinto, este alfabeto se basa en una propuesta hecha por el primer autor del diccionario en su tesis de maestría (Hernández Andrade 2011), y sigue dos principios básicos, el primero es que cada letra del alfabeto representa un mismo sonido en cualquier contexto de ocurrencia, y segundo, todas las letras del alfabeto deben ocurrir a inicio de palabra, de modo que otras características del sistema de sonidos –sobre todo en lo que respecta a consonantes y vocales– se describen en las primeras secciones del siguiente capítulo.

I.7 Metodología

La información léxica y gramatical contenida en este volumen se obtuvo a partir de un trabajo de documentación lingüística en varias comunidades del municipio de Santiago Yaveo, y en especial en la comunidad de San Juan Jaltepec.

Por el carácter y propósitos de este trabajo –de índole lexicográfico–, el método que resultó bastante pertinente fue el de la elicitación a partir de dos instrumentos que ya se han probado para otras lenguas zapotecas: 1) Encuesta léxica para las lenguas zapotecas (Smith-Stark 1998, 2006) y 2) Lista de Fernández de Miranda (Fernández 1995). Una segunda vía de acopio de datos fue la consulta de fuentes secundarias ya publicadas como diccionarios y gramáticas de las lenguas zapotecas nortañas. Finalmente, el tercer recurso fue la introspección que como hablantes de zapoteco los autores pudieron aprovechar para incorporar léxico que no apareció en campo o en las fuentes consultadas, así como para indicar los matices en el significado y uso de determinados lemas del diccionario.

La recopilación de datos lingüísticos a través de la elicitación se buscó que las condiciones de grabación fueran las óptimas para asegurar una buena calidad de la información; asimismo, todos los colaboradores de este trabajo son hablantes competentes de la lengua zapoteca del municipio de Santiago Yaveo. En términos procedimentales, después de las sesiones de grabación que consiste en registrar en audio y/o video las palabras y las oraciones en zapoteco, se procedió a la sistematización de los datos lingüísticos que consiste en transcribir tales datos en un programa creado para este propósito denominado ELAN³, en este programa se hace el análisis gramatical, es decir, la identificación de los elementos morfológicos y morfosintácticos de los datos, también aquí se trabaja la traducción libre al español. Los datos fonológicos más finos, por ejemplo, la

³ Para el lector interesado en conocer y utilizar el programa, éste se puede descargar gratuitamente desde el siguiente vínculo: <https://archive.mpi.nl/tla/elan>

identificación de los tonos de la lengua se utilizó un programa especializado denominado Praat.

I.8 Organización de este volumen

El trabajo contempla dos apartados generales, pero indudablemente la parte central corresponde al diccionario zapoteco-español y al glosario español-zapoteco que lo acompaña. La primera parte de este trabajo contempla dos capítulos descriptivos. El primero de ellos, del que forma parte esta sección, ofrece información sobre la lengua y la comunidad, así como sobre la metodología y las características de las entradas del diccionario. El segundo capítulo presenta un bosquejo de la gramática del zapoteco de San Juan Jaltepec y, en general, del zapoteco hablado en el municipio de Santiago Yaveo, donde se han considerado *grosso modo* las propiedades fonológicas, morfológicas y sintácticas de la lengua; lo anterior con el propósito de ofrecer una guía gramatical para entender de mejor manera la información contenida en las entradas del diccionario. La segunda parte de este trabajo corresponde propiamente al diccionario zapoteco-español que contiene más de 1,800 lemas o palabras en zapoteco con su respectiva clasificación léxica y gramatical, definición o descripción de ésta, un ejemplo ilustrativo en zapoteco con su traducción al español, así como información gramatical y dialectal adicional. Acompaña al diccionario un glosario español-zapoteco para un uso más eficiente en la búsqueda de léxico zapoteco para usuarios no hablantes de zapoteco o bien de hablantes de zapoteco sin conocimientos previos de la ortografía de la lengua. Finalmente, el volumen cierra con dos apéndices, el primero es un listado de la numeración en zapoteco, y el segundo, una lista de nombres propios del español, pero ya incorporados a la fonología del zapoteco, así como de nombres propios en zapoteco.

II. GUÍA GRAMATICAL

Este apartado ofrece al lector una mirada a los rasgos gramaticales básicos del zapoteco de San Juan Jaltepec y, en virtud de las semejanzas, del zapoteco hablado en el municipio de Santiago Yaveo. Pretendemos que esta breve descripción gramatical sirva de referencia para un mejor entendimiento de la información contenida en las entradas del diccionario zapoteco; por tal razón, hemos considerado dar cuenta de los hechos relacionados con el sistema de sonidos de la lengua, con la estructura interna y composición de las palabras, las diferentes clases de palabra y a este respecto mostrar la forma en que se expresan las frases y las oraciones.

II.1 Inventario fonológico

El inventario de fonemas del zapoteco de San Juan Jaltepec consta de 26 segmentos, de los cuales 22 son consonánticos y cuatro son vocálicos (Hernández Andrade 2011).

II.1.1 Consonantes

La Tabla II.1 muestra el inventario de consonantes de esta variedad de zapoteco. Uno de los rasgos sobresalientes de las consonantes en las lenguas zapotecas es la denominada oposición “fuerte-débil” (Avelino 2001, Arellanes 2009, entre otros) que ocurre entre pares de consonantes que comparten el punto de articulación (bilabial, alveolar, etc.) y el modo de articulación (oclusiva, africada, etc.). En esta lengua, la oposición fuerte-débil tiene lugar sólo en una parte del sistema consonántico: entre las consonantes obstruyentes, con excepción de /y/, pero no entre las consonantes resonantes. Abajo, en (1), mostramos ejemplos de este contraste entre algunas de las consonantes.

Tabla II.1. Consonantes.

	Bilabial	Alveolar	Postalveolar	Retroflejo	Palatal	Velar
Oclusiva	p b	t d				k g
Africada		ts dz	ch [ʧ] dx [dʒ]			
Fricativa		s z		x [ʃ] xh [ʒ]	y [j]	
Nasal	m	n				
Lateral		l				
Vibrante		r [r]				
Aproximante						w

- | | | | |
|-----|----|-----------------------------|-----------------------------------|
| (1) | a. | <i>Pe'</i>
'Pedro' | <i>be'</i>
'cangrejo' |
| | b. | <i>té</i>
'después' | <i>dé</i>
'acostado' |
| | c. | <i>kóch</i>
'cerdo' | <i>góch</i>
'cana' |
| | d. | <i>tsóná</i>
'tres' | <i>dzóná</i>
'tamal de malote' |
| | e. | <i>rchilá</i>
'corredor' | <i>rdxilá</i>
'me resbalo' |
| | f. | <i>xo'na'</i>
'ocho' | <i>xho'na'</i>
'trapo' |

Las consonantes **y** y **w** tienen un estatus especial en el sistema porque pueden representar tanto sonidos consonánticos como vocálicos. En los estudios de fonología a estos sonidos se les conoce como semiconsonantes o bien como semivocales dependiendo de su función en sus contextos específicos de ocurrencia. En los ejemplos de (2) vemos que **y** y **w**, a inicio de palabra, funcionan como consonantes.

- | | | | | |
|-----|----|------------------------|------------------------|------------------------|
| (2) | a. | <i>yalá</i>
'copal' | <i>yéí</i>
'limpio' | <i>yo</i>
'tierra' |
| | b. | <i>wágá</i>
'leña' | <i>wéká</i>
'rana' | <i>witá</i>
'juego' |

En la Tabla II.1, arriba, únicamente hemos considerado las consonantes que corresponden a los sonidos nativos de esta lengua zapoteca; sin embargo, hay consonantes que ocurren con préstamos del español: la **f** y la **j**. Éstas sí se incluyen en el alfabeto debido a su frecuencia de uso y porque estos sonidos ocurren a inicio de palabras prestadas del español.⁴

⁴ Véase la Tabla I.3 del capítulo anterior.

II.1.2 Vocales

En la Tabla II.2 se presenta el inventario de vocales de esta variedad de zapoteco, el cual consta de 4 vocales que esquematizamos así: **v**, **v'v** y **v'**, y que corresponden a tres realizaciones vocálicas distintas en la lengua.

Tabla II.2. Vocales.

	anterior			posterior		
alta	i	i'i	i'			
media	e	e'e	e'	o	o'o	o'
baja	a	a'a	a'			

El primer tipo de vocal, representado como **v**, se articula con una vibración normal de las cuerdas vocales, similar a la articulación de las vocales del español; el segundo tipo, representado como **v'v**, se articula con una constricción de las cuerdas vocales, es decir, con un cierre momentáneo de la garganta a la mitad de la producción de la vocal; por último, el tipo de vocal representado como **v'** indica también un cierre de la garganta, pero al final de la producción de la vocal. Este fenómeno articulatorio de constricción de las cuerdas vocales se indica con un apóstrofo (') en la escritura alfabética. Al primer tipo de vocal se le conoce como “vocal modal”, al segundo tipo como “vocal rearticulada”, mientras que al tercer tipo como “vocal cortada”. En (3), se muestran ejemplos de estas realizaciones vocálicas en la lengua.

- (3)
- | | | | |
|----|---------------------------|----------------------------------|--------------------------|
| a. | <i>da</i>
'ven' | <i>da'a</i>
'pegado' | <i>da'</i>
'petate' |
| b. | <i>be</i>
'aire' | <i>de'e</i>
'condenado' | <i>be'</i>
'cangrejo' |
| c. | <i>gui</i>
'hinchazón' | <i>gu'íiná'</i>
'moreno' | <i>gui'</i>
'lumbre' |
| d. | <i>ro</i>
'salirse' | <i>ró'ó</i>
'nosotros (INCL)' | <i>ro'</i>
'boca' |

Hay un par de hechos sobre los segmentos vocálicos del zapoteco de San Juan Jaltepec que es importante mencionar, nos referimos a las semivocales y a la “vocal sorda” (López Nicolás 2016).

II.1.2.1 *Semivocales*

Ya antes se ha mencionado que /y/ y /w/ representan tanto sonidos consonánticos como sonidos vocálicos. Cuando representan sonidos vocálicos corresponden a las vocales **i** y **o** que por su ocurrencia en determinado contexto fónico no se pronuncian propiamente como /i/ y /o/, sino como /y/ y /w/; a esta forma de ocurrencia es a la que se le denomina semivocal. Por ejemplo, las palabras *biti* ‘epazote’ y *rao* ‘comer’, en aislamiento se pronuncian las vocales finales /i/ y /o/ y se escriben como tales, en (4a) y (5a), pero en el marco de una oración, estas vocales no se pronuncian plenamente, sino que se realizan como semivocales y se representan ortográficamente de manera diferenciada como **y** y **w**, respectivamente, en (4b) y (5b).

- (4) a. *biti* ‘epazote’
b. *na' ilebo' nis len **bity** kuentsi chakla té bel kochi'n rebe'*
‘Ahí le hierves agua con epazote para ver si desecha las lombrices que tiene.’
- (5) a. *rao* ‘comer’
b. *nedze'e wgi onto **waw** belq*
‘Anoche fuimos a comer pescado.’

II.1.2.2 *Vocal sorda*

Entre las lenguas zapotecas de la rama norteña se ha observado un segundo tipo de debilitamiento de la vocal /o/, que por sus características se ha denominado “vocal sorda” y en la ortografía práctica se escribe **oh**. Esta vocal generalmente ocurre en contextos de habla donde a la palabra que termina en /o/ le sigue otra palabra, como

en (6); en pocos casos la vocal sorda ocurre con palabras que se pronuncian en aislamiento, como en (7).

- (6) a. *dókó* ‘corto’
te dokoh be ya wag kio’
‘Haz cortos tus leños.’
- b. *beko* ‘perro’
napa’ to bekoh gás
‘Tengo un perro negro.’
- (7) a. *xtonkoh* ‘estómago’
- b. *dzinkoh* ‘pequeño’

II.2 Tonos

Las vocales en esta lengua tienen otro rasgo importante: los tonos. Todas las lenguas zapotecas documentadas hasta ahora son lenguas tonales. Una lengua es tonal si la tonía de una palabra (es decir, la cualidad acústica de ser más grave o más aguda) puede cambiar su significado y no únicamente añadirle un matiz semántico (Yip 2002). En el zapoteco de San Juan Jaltepec se han identificado 4 tonos (Hernández Andrade 2011: 12-13): tono bajo (representado sin acento: **v**), tono alto (representado con acento agudo: **ǎ**), tono descendente (representado con dos vocales, pero el primero es el que lleva el acento agudo: **ǎv**), y tono ascendente (representado también con dos vocales donde el segundo lleva el acento agudo: **vǎ**). Los siguientes datos muestran los cuatro tonos con cada una de las vocales modales de la lengua, indicadas en negritas en los ejemplos de (8) al (11). Vale la pena mencionar que el tono bajo es el que ocurre con un mayor número de palabras.

- (8) a. *bechí* ‘piojo’
- b. *béch* ‘zopilote’
- c. *béedxi* ‘despacio’
- d. *beé* ‘mariposa’

- (9) a. *rlan* 'desaparecer'
 b. *rlán* 'doler'
 c. *záa* 'viene (alguien/algo)'
 d. *zaá* 'frijol'
- (10) a. *bich* 'hermano (de hombre)'
 b. *bíchí* 'chapulín'
 c. *wichúin* 'naranja'
 d. *chüü ~ chii* 'diez'
- (11) a. *to* 'uno'
 b. *rdól* 'rodarse'
 c. *(te) tóon* 'largo'
 d. *yag doó* 'palo de jonote'

Las vocales no modales también expresan tonos, pero la lengua presenta algunas restricciones. En vocales rearticuladas (**v'v**) ocurren los tonos bajo, alto y ascendente, pero no el tono descendente que indicamos con un asterisco (*) en los ejemplos de (12) al (15).

- (12) a. *wre'e* 'se sentó'
 b. *ré'é* 'cántaro'
 c. *bre'é* 'hormiga'
 d. * *é'e*
- (13) a. *rla'a* 'quebrar'
 b. *ítlá'á* 'del otro lado'
 c. *ila'á* 'antojo'
 d. * *á'a*
- (14) a. *xki'in* 'nariz'
 b. *iguú'í* 'ocupará'
 c. *reni'í* 'amanecer'
 d. * *í'i*
- (15) a. *go'ol* 'se colgó (algo)'
 b. *xkó'ó bela* 'piel de víbora'
 c. *pko'ó* 'banquillo'
 d. * *ó'o*

Con las vocales cortadas (**v'**) la restricción es todavía mayor, pues únicamente ocurren los tonos alto y bajo, como se muestra en (16) al (19). La imposibilidad de expresar los tonos ascendente y descendente en vocales cortadas se debe a razones articulatorias, es decir, la

duración de la vocal no es suficiente para expresar ni el tono ascendente (resultado de la ocurrencia del tono bajo más tono alto) ni el tono descendente (tono alto más tono bajo).

- | | | |
|------|---------------------|--------------|
| (16) | a'. <i>gre'</i> | 'hondo' |
| | b'. <i>be'n ré'</i> | 'enfermo' |
| (17) | a'. <i>rla'</i> | 'aflojar' |
| | b'. <i>relá'</i> | 'reaparecer' |
| (18) | a'. <i>kí'dx</i> | 'pellizcará' |
| | b'. <i>wdí'ny</i> | 'morder' |
| (19) | a'. <i>sto'</i> | 'vergüenza' |
| | b'. <i>yó'n</i> | 'blando' |

II.3 Formación de palabras

En esta sección describimos las propiedades elementales que caracterizan una palabra en esta lengua zapoteca. Veremos que hay desde palabras formadas por una sola sílaba hasta palabras que expresan conceptos y significados unitarios formadas por más de un elemento léxico, es decir, palabras que se forman a partir de dos o más palabras.

II.3.1 Sílabas y palabras

En el zapoteco de San Juan Jaltepec encontramos varios tipos de sílabas en palabras monomorfémicas, es decir, en palabras que no tienen información gramatical como persona, número, aspecto, o posesión. Así pues, hay palabras que constan de una sola sílaba, compuesta de una consonante más una vocal, con la forma **CV** o sílaba abierta, como los ejemplos de (20), o bien con la forma **CVC** o sílaba cerrada, como en (21); también hay palabras de dos sílabas con la forma **CVCV**, como los ejemplos de (22). A propósito de estos datos, vale la pena recordar que el alfabeto tiene dígrafos que representan un solo sonido consonántico (dz, ts, dx, ch, etc.); asimismo, por las características fonológicas de la lengua es necesario escribir dos veces

la misma vocal, ya sea para expresar los tonos descendente y ascendente (´vv, v´v) o bien para expresar la vocal rearticulada (v'v).

- | | | | |
|------|----|----------------|--------------|
| (20) | a. | <i>be</i> | ‘aire’ |
| | | <i>dza</i> | ‘día’ |
| | | <i>náa</i> | ‘mamá’ |
| | b. | <i>dá'á</i> | ‘empacho’ |
| | | <i>dza'a</i> | ‘ligero’ |
| | c. | <i>za'</i> | ‘elote’ |
| | | <i>chi'</i> | ‘voz’ |
| (21) | a. | <i>yéx</i> | ‘crujiente’ |
| | | <i>tsots</i> | ‘duro’ |
| | | <i>déed</i> | ‘papá’ |
| | b. | <i>ra'al</i> | ‘colgado’ |
| | | <i>che'eg</i> | ‘mentón’ |
| | c. | <i>be'n</i> | ‘persona’ |
| | | <i>ra'b</i> | ‘filtración’ |
| (22) | a. | <i>wágá</i> | ‘leña’ |
| | | <i>ganü</i> | ‘allá’ |
| | | <i>béedxí</i> | ‘despacio’ |
| | b. | <i>gani'i</i> | ‘hasta allá’ |
| | c. | <i>ga'la'</i> | ‘cercano’ |
| | | <i>xho'xa'</i> | ‘tostado’ |

Como se habrá advertido en los ejemplos anteriores, los tres tipos de sílaba (CV, CVV y CVCV) permiten los tres tipos de vocal que tiene esta variedad de zapoteco: vocal modal, vocal rearticulada y vocal cortada.

Aunque menos común, la lengua también tiene palabras monomorfémicas que inician con dos consonantes, tanto en monosílabos como en bisílabos. En (23) damos algunos ejemplos.

- | | | | |
|------|----|--------------|----------------|
| (23) | a. | <i>bró</i> | ‘mudo’ |
| | | <i>bgaá</i> | ‘coyol’ |
| | | <i>xtáp</i> | ‘traje típico’ |
| | | <i>pkó'ó</i> | ‘banco’ |

b.	<i>chkázi</i>	‘silencio’
	<i>pxi'dza'</i>	‘tejón’
	<i>bdzi'na'</i>	‘venado’
	<i>xtonkoh</i>	‘estómago (vísceras)’

A diferencia de otras lenguas zapotecas, la variante de San Juan Jaltepec sí tiene palabras que inician con una vocal, como en (24); en muchos casos este hecho se debe a una pérdida de la consonante inicial de la palabra. Por otra parte, hay sílabas que pueden tener dos vocales. En (25) se muestran las combinaciones vocálicas más comunes en la lengua, nótese que en estos diptongos ocurren vocales modales y no modales.

(24)	a.	<i>ab</i>	‘no’
	b.	<i>achnó</i>	‘nadie’
	c.	<i>iza</i>	‘año’
	d.	<i>ító</i>	‘otra vez’
	e.	<i>ochixí</i>	‘equivocación’
	f.	<i>oyaga</i>	‘camote’
(25)	a.	<i>yao xhéé</i>	‘río’
	b.	<i>neigue</i>	‘ayer’
	c.	<i>leobe'</i>	‘él (confianza)’
	d.	<i>tskiela</i>	‘una noche’
	e.	<i>rtsoa'</i>	‘ir a dejar’
	f.	<i>pkwe'</i>	‘abanico’
	g.	<i>wzio'ó</i>	‘trueno’
	h.	<i>bia'wa'</i>	‘máscara’

II.3.2 Palabras compuestas

Como en muchas lenguas de mundo, en el zapoteco se puede unir dos palabras para formar unidades léxicas mayores con significados nuevos, a este mecanismo gramatical se le conoce como composición (Crystal 2000). En el zapoteco de San Juan Jaltepec encontramos varios ejemplos de palabras compuestas que se formaron para nombrar cosas o ideas, como los ejemplos de (26), o bien para nombrar actividades que los hablantes llevan a cabo o situaciones que padecen,

como en (27). En algunos compuestos es fácil identificar los elementos que los forman, pero en otros casos tal identificación no posible; esto se debe al tiempo que ha transcurrido desde la creación de estas palabras.

- (26) a. *dxít bechí* ‘liendre’ < (huev(ecill)o + piojo)
 b. *guidy lab* ‘calzado’ < (cuero + planta del pie)
 c. *de gui'* ‘ceniza’ < (polvo + lumbre)
 d. *ná'á yaga* ‘rama’ < (mano + árbol)
 e. *wxée widx* ‘futuro’ < (mañana + pasado mañana)
 f. *bla'a yo* ‘adobe’ < ¿?
- (27) a. *rbe'e náó* ‘acechar’
 b. *rde le'e* ‘tener diarrea’
 c. *redo ledx* ‘sofocarse’
 d. *rgób neza* ‘guiar’
 e. *rté gon* ‘omitir’
 f. *ryak xhab* ‘vestirse’

Semejante a los compuestos –en el sentido de constituir un recurso gramatical para la formación de nuevos significados– son las locuciones o lexemas pluriverbales que lenguas como el zapoteco utilizan de manera bastante regular. Algunos ejemplos de locuciones se muestran en (28).

- (28) a. *ba bdo byodxi* ‘final, al límite’
 b. *be'n re rmedzy* ‘curandero, médico’
 c. *bi rgob neza* ‘líder’
 d. *dxít blats ná'á* ‘omóplato’
 e. *guie'dz nis kies* ‘salpullido’
 f. *rgúich' lo' nis* ‘sumergirse’
 g. *rdzo'dy lo' we'é* ‘cicatrizar(se)’

II.4 Clases de palabra

Las lenguas tienen distintas clases de palabra o clases léxicas que cumplen distintas funciones en la comunicación entre los hablantes. Algunas clases de palabras se caracterizan por su contenido semántico, es decir, por expresar entidades y sucesos del mundo extralingüístico

(palabras de contenido), y otras cumplen la función de relacionar palabras u oraciones entre sí (palabras de función o palabras gramaticales). Determinadas clases léxicas son bastante numerosas – con cientos de palabras– como los verbos y los sustantivos; mientras que otras clases tienen pocos miembros –con menos de una docena– como los adjetivos, los adverbios, los pronombres, o los cuantificadores.

Tabla II.3. Pronombres personales.

	Persona	Pronombres libres	Pronombres ligados	
			Sujeto ~ Poseedor	Objeto
Singular	1	<i>na'di'</i>	<i>=(g)a'</i>	--
	2	<i>le'e</i>	<i>=o'</i>	<i>=le'</i>
	3 (RESP)	<i>lebgue'</i>		<i>=(gu)e'</i>
	3 (CONF)	<i>leobe'</i>		<i>=be'</i>
	3 (ANI)	<i>leoba'</i>		<i>=ba'</i>
	3 (INA)	<i>lébín</i>		<i>=n</i>
Plural	1 (INCL)	<i>ró'ó</i>	<i>=ro'</i>	--
	1 (EXCL)	<i>nato'</i>	<i>=to'</i>	--
	2	<i>le'</i>	<i>=le</i>	--
	3 (RESP)	<i>lebgue' totogue'</i>		<i>=(gu)e'</i>
	3 (CONF)	<i>leobe' totobe'</i>		<i>=be'</i>
	3 (ANI)	<i>leoba' totoba'</i>		<i>=ba'</i>
	3 (INA)	<i>lébín toton</i>		<i>=n</i>

II.4.1 Pronombres personales

En las lenguas del mundo se reconoce la existencia de tres personas gramaticales. La primera persona se relaciona con el rol de hablante o emisor, la segunda persona con el rol del oyente o destinatario, mientras que la tercera persona con una entidad que no es ni hablante ni oyente y es, en todo caso, de quien se habla (Siewierska 2013:322). En la tabla II.3 se presenta el sistema de pronombres personales del

zapoteco de San Juan Jaltepec y enseguida se mencionan sus características más sobresalientes (véase Hernández Andrade 2011).

Un primer hecho que llama la atención es la presencia de cuatro formas para expresar la tercera persona. Obsérvese que los pronombres *lebgue'* y *leobe'* refieren a humanos con tratamiento de respeto y de confianza, respectivamente, el pronombre *leoba'* es exclusivo para referir a animales, mientras que la forma *lébín* es para referir objetos o entidades inanimadas. Dicho sea de paso, estas distinciones en la tercera persona son un rasgo generalizado entre las lenguas zapotecas. Asimismo, la pluralización de la tercera persona resulta de reciclar estas cuatro formas pronominales y se agrega la marca de plural *toto* que toma la terminación morfológica que expresa respeto, confianza, animal u objeto, resultando en *totogue'*, *totobe'*, *totoba'* y *toton*, respectivamente. Una segunda propiedad de este sistema pronominal involucra la primera persona plural que hace una distinción entre una forma inclusiva y una exclusiva; la primera forma, el pronombre *ró'ó* incluye al oyente o destinatario, pero la segunda, el pronombre *nato'* no incluye al oyente. La segunda persona, por su parte, es bastante transparente y la lengua solo establece la distinción de número singular *le'e* vs., plural *le'*. El tercer hecho que importa mencionar es lo concerniente a los pronombres ligados, esto es, la forma reducida de cada uno de los pronombres libres, y se agregan principalmente a verbos y sustantivos.

Enseguida, al hablar de los sustantivos y verbos se verá también la manera en que se usan estos pronombres libres y ligados en las funciones de sujeto, objeto y poseedor.

II.4.2 Sustantivos

Los sustantivos son expresiones referenciales, esto es, expresan entidades concretas y abstractas del mundo extralingüístico; sin embargo, los sustantivos se definen también por la función que cumplen en frases y oraciones, por ejemplo, como sujeto, objeto. Entre las lenguas zapotecas se reconocen dos grupos de sustantivos: los sustantivos alienables (*s.a.*) y los sustantivos inalienables (*s.i.*) que se definen en función de sus posibilidades de ser poseídos. A este respecto, la posesión alienable se asemeja a la noción de “propiedad”, es decir, a la relación conferida social o económicamente y cubre una amplia gama de entidades disponibles de ser poseídas. Ahora bien, desde el punto de vista de su comportamiento en la gramática del zapoteco, los sustantivos alienables pueden ocurrir como palabras independientes ya sea que aparezcan en un enunciado que no expresa una relación de posesión, como en (29a), o bien en un enunciado posesivo, como en (29b), donde el poseedor de *rozygó* ‘guajolote’ es la primera persona singular codificado en *ki'a*.

- (29) a. *kato* *rao'* ***rozygo'n*** *xho'ba'*
mucho come el.guajolote maíz
‘El guajolote come mucho maíz’
- b. *kon* *gázi* *rzi'ni'a* ***rozygó*** ***ki=a'a***
APROX donde.sea anda guajolote POS=1SG
‘Por donde sea se va a andar mi guajolote.’

Los sustantivos inalienables, en cambio, deben ocurrir siempre en una relación de posesión; esto significa que la expresión del poseedor del sustantivo es obligatoria para que el enunciado pueda ser reconocida como una expresión en zapoteco. En los ejemplos de (30), la ocurrencia de *=ró* (primera persona plural inclusivo) y de *=(g)a'* (primera persona singular) como los poseedores de *guich* ‘cabeza’ y *xnáa* ‘mamá’, respectivamente, no se pueden omitir sin faltar a las reglas gramaticales

de construcción de un enunciado con este grupo de sustantivos. En zapoteco no son posibles enunciados como ‘los hombres encontraron dos cabezas (de persona)’ o ‘llegaron muchas mamás al festival de la escuela’ sin mencionar a quién pertenecen ‘las cabezas’ o de quiénes son ‘mamás’, las personas referidas. Las partes del cuerpo y los términos de parentesco pertenecen a la clase de sustantivos inalienables, así como las entidades que está en una relación parte-todo, como por ejemplo, el asa con relación a la taza que en zapoteco se codifica como *nag tasa'n* ‘la oreja de la taza’ o la rama con relación al árbol cuya expresión en zapoteco es *ná'á yag* ‘la mano del árbol’.

- (30) a. *kato ro' bóchgó guich=ró*
 mucho mete insecto cabeza=1INCL
 ‘Se nos mete el insecto en la cabeza (nuestra cabeza).’
 b. *di'dz míxhy wne xnáa=ga'*
 palabra mixe habló mamá=1SG
 ‘Mi mamá habló (la lengua) mixe.’

En estos ejemplos de (30), nótese que los pronombres ligados =*ró* y =(g)*a'* tiene la función de poseedor de los sustantivos ‘cabeza’ y ‘mamá’, respectivamente; no obstante, cualquier otro sustantivo puede funcionar como el poseedor de los inalienables, por ejemplo, *xhi'* *Xwa'n* ‘es hijo de Juan’, donde *Xwa'* ‘Juan’ hace las veces de poseedor de *xhi'* ‘hijo’.

En esta variante de zapoteco, identificamos también un tercer grupo de sustantivos que se caracterizan porque no pueden ocurrir en construcciones de posesión, es decir, son sustantivos no poseídos (s.np.); a este grupo pertenecen los sustantivos que refieren a elementos de la naturaleza como *guio sio'ó* ‘aguacero’, *guio bdxita* ‘arcoíris’, *ibaá* ‘cielo’, *rep guiesa* ‘relámpago’, entre otros.

Por otra parte, un rasgo gramatical de los sustantivos que vale la pena mencionar es la pluralización. El zapoteco de San Juan Jaltepec tiene dos recursos para expresar sustantivos plurales. Una primera estrategia es el uso de la marca de plural *k(a)* en concurrencia con un elemento demostrativo como *nüi* ‘éste’, resultando en *knüi*, como en (31a); la segunda estrategia es el uso de cuantificadores como *yote* ‘todo(s)’, en (31b), o de un numeral, como en (31c). Asimismo, en las leguas zapotecas la pluralización de los sustantivos puede no llevar ninguna marca, como en el ejemplo de (32), donde *beko* ‘perro’ aparece sin ningún otro elemento gramatical que indique plural, de modo que la lectura plural se obtiene del contexto discursivo.

- (31) a. *lia'lá rya'l tso' bekoh k=nüi*
 afuera deber estar perro PL=DEM:PROX
 Estos perros deben estar afuera
- b. *yote xküidy kie=gue'*
 todos su.hijo POS=3RESP
 ‘Todos sus hijos (de él).’
- c. *tson dza ócha' to xmáan rguio be'ny lguielá*
 tres día o uno semana va persona campo
 ‘Tres días o una semana las personas van a trabajar al campo’
- (32) *kato rdzéeba' beko*
 mucho tener.miedo perro
 ‘Les tengo mucho miedo a los perros’

II.4.3 Verbos

Los verbos se definen esencialmente por ser la clase de palabra que expresan categorías flexivas de persona, número, aspecto y modo; también presentan morfología que ocasiona cambios en su morfosintaxis. Son la clase léxica con mayor complejidad morfológica.

II.4.3.1 Persona gramatical

En las lenguas zapotecas, la flexión de persona es una categoría que está asociada primordialmente con la función de sujeto gramatical, como en (33a); en cambio, la expresión pronominal del objeto en el verbo es menos común y, cuando ocurre, éste se expresa inmediatamente después del sujeto, como en (33b). El ejemplo de (33c) muestra la estrategia más común que la lengua utiliza cuando es preciso expresar pronominalmente al objeto, esto es, a través de un pronombre libre (véase arriba, la Tabla II.3).

- (33) a. *lébín=an ryal inesy=ro'*
3INA=FOC deber sabrá=1PL.INCL
'Eso es lo que debemos saber.'
(Hernández Andrade 2011:115)
- b. *yobe' bzi'n, ryal kó=ro=be'*
tener empacho deber meterá=1PL.INCL=3CONF
goó lén xinbetí
coquelite con hierba.de.zorrillo
'Tiene empacho, debemos echarle (a él)
coquelite con hierba de zorrillo.'
- c. *na=gue' na'di' bir tsi=o'*
dice=3RESP 1SG ya.no irá=2SG
'Me dijo (a mí) que ya no fueras.'
(Hernández Andrade 2011:115)

II.4.3.2 Aspecto

Como otras muchas lenguas mesoamericanas, las lenguas zapotecas no expresan tiempo (por ejemplo, pasado, presente, futuro), sino aspecto gramatical que refiere a la estructura interna del evento o situación denotada por el verbo (Comrie 1976, López Nicolás 2016). El zapoteco de San Juan Jaltepec tiene cinco valores aspectuales, a saber: completivo, incompletivo, irrealis, estativo y restaurativo. Los marcas o expresión formal se esquematizan en la Tabla II.4.

Tabla II.4. Marcas de aspecto.

Valores aspectuales	Realización formal
Completivo	<i>b-</i> (<i>w-</i> , <i>p-</i>); <i>go-</i>
Incompletivo	<i>r-</i>
Irrealis	<i>i-</i> ; <i>fortificación</i>
Estativo	<i>n-</i>
Restaurativo	<i>e-</i>

El aspecto completivo expresa una situación vista como un todo o como “completada”, por tal razón pueden ser situadas en el tiempo pasado. La inmensa mayoría de los verbos en el zapoteco de San Juan Jaltepec toman la marca (o prefijo) **b-**, en (34a), o bien las realizaciones alofónicas de ésta: **w-** y **p-**, es decir, realizaciones condicionadas por el contexto fónico. Por ejemplo, en los verbos *w-dáa=ga'* ‘me nuevo’ y *p-táa=ga'* ‘lo nuevo’, donde el cambio de /w/ a /p/ como marca de completivo se debe al cambio de /d/ a /t/ en la raíz del verbo ‘mover(se)’, pero en ambos casos se trata del prefijo **b-**. La marca **go-**, en (34b), en cambio, sí es un prefijo distinto, pero su uso es bastante marginal en esta variedad de zapoteco, pues sólo aparece con verbos que inician con vocal.

- (34) a. *b-dxíin* *to* *be'n* *nza'* *guie'l+xhe'é*
 COMPL-llegar un persona ser envidia
 ‘Llegó un señor que era envidioso.’
- b. *lébín* *toto=n* *go-(o')dza=n*
 3INA PL=3INA COMPL-podrirse=3INA
 ‘Esas (cosas) se pudrieron.’

(Hernández Andrade 2011:109)

El aspecto incompletivo se interpreta como una situación en progreso, y por lo tanto este aspecto tiene una mayor afinidad semántica con el tiempo presente. Este aspecto se expresa con el prefijo **r-** en todos los verbos de la lengua identificados hasta ahora, en (35).

- (35) *ba r-azy ngól re'e lo síy=na'*
 ya ICP-dormir mujer sentarse en silla=DEM:DIST
 'Ya está durmiendo la mujer que está sentada en esa silla.'

El irrealis se usa para expresar situaciones que aún no han sucedido, ya sea que se trate de situaciones que tiene que ver con una posibilidad, en (36a), o de situaciones planeada con altas probabilidades de concretarse, en (36b), que en ambos casos se utiliza el mismo prefijo **i-**. Además de este prefijo, la lengua tiene una estrategia adicional para expresar el irrealis: la fortificación de la consonante inicial del verbo. El verbo 'llorar', por ejemplo, en completivo es *w-réedzi=a* 'lloré', en incompletivo es *r-béedzi=a* 'lloro', pero en irrealis es *kuéedzi=a* 'lloraré'; nótese que en esta última palabra no hay un prefijo, pero sí un cambio de **r ~ b** a **ku**.

- (36) a. *i-dili=e' no lwedsi*
 IRR-encontrar algún RCPR
 'Si se encontrara a algún compañero.'
 (Hernández Andrade 2011:113)
- b. *za=gue' par na=gue'*
 ICP-venir=3RESP para ICP.planear=3RESP
i-ya't=e' cha'
 IRR-acostarse=3RESP ITRJ
 'Ya venía (el) con el plan de acostarse, pues.'
 (Hernández Andrade 2011:183)

El aspecto estativo codifica un estado, sin que se haga referencia a un punto inicial o final de la situación denotada en el verbo. El prefijo que expresa este valor aspectual es la marca *n-*, como muestra el ejemplo de abajo.

- (37) *bate w-nezi=a' dek za n-báan=e*
 hace.rato COMPL-saber=1SG que ? EST-vivir=3RESP
 'Hace rato supe que aún (él) estaba vivo.'

El aspecto restaurativo se distingue de los aspectos descritos previamente en dos sentidos. Por un lado, la expresión del restaurativo requiere la presencia ya sea del aspecto completivo, incompletivo o irrealis en la palabra verbal; por otro lado, y como resultado de la restricción anterior, el restaurativo se expresa en una posición distinta en la estructura verbal de la lengua. El aspecto restaurativo indica que la situación expresada en el verbo retorna a su condición previa u original (Bartholomew 1983). En (38a) la presencia del restaurativo *e-* provoca que el ‘llegar’ se interprete como ‘llegar a casa’ y no a otro lugar o como la traducción libre indica ‘regresar (a casa)’, a diferencia de (38b) que no significa que ‘los perros flojos’ regresaron precisamente a casa debido a la ausencia del restaurativo en el verbo *ryal* ‘regresar’.

- (38) a. *ba b-é-la'=o* *xhin...*
ya COMPL-REST-llegar=2SG hijo
‘Ya regresaste (a casa/origen), hijo...’
- b. *gats nez r-yal bekoh wédy*
mitad camino ICP-regresar perro flojo
‘Los perros flojos se regresan a medio camino.’

Por último, es importante señalar que los valores aspectuales del completivo, incompletivo e irrealis, salvo contadas excepciones, ocurren con todos los verbos en zapoteco; en cambio, los aspectos estativo y restaurativo presentan restricciones que de la semántica de los verbos, por ejemplo, un verbo como *rexki'x* ‘estornudar’ no puede codificar un estado porque es un evento, tampoco permite la codificación de una condición previa al acto de estornudar, es decir, por su semántica no puede tomar ni es aspecto estativo ni el aspecto restaurativo.

II.4.3.3 Transitividad

Una característica importante de los verbos en cualquier lengua es su transitividad que refiere al número de elementos dependientes (también llamados argumentos) que el verbo permite en una oración. En un primer acercamiento al estudio de esta clase léxica en el zapoteco de San Juan Jaltepec, hemos identificado tres clases de verbos: intransitivos, transitivos y bitransitivos. Los primeros se caracterizan por tener un solo participante –un sujeto– la entidad que lleva a cabo o que padece la acción denotada en el verbo, como en ‘llorar’ y ‘morir’, respectivamente, en el ejemplo de (39). Los verbos transitivos permiten la expresión de dos participantes, un sujeto y un objeto, es decir, quien lleva a cabo la acción y la entidad que padece tal acción, como en (40), donde el sujeto está expresado en el verbo a través del pronombre ligado de la primera persona del plural =ró, mientras que el objeto se expresa mediante la frase *be'l bedz wáag* ‘carne de res’. Ahora bien, en (41) se muestra un ejemplo de verbo bitransitivo, es decir, un verbo que permite la expresión de tres participantes en la oración: un sujeto expresado en la frase *xna'ga'* ‘mi mamá, un participante que recibe la acción denotada en el verbo que es *na'dy* ‘yo’ (es decir, el objeto tipo recipiente), y una entidad, *lery guitsa* ‘cobija’, que pasa del dominio del sujeto al dominio del recipiente, a este participante se le denomina objeto tema.

- (39) *r-bedzy* *ngol=na'*
 ICP-llorar mujer=DEM:DIST
le' *go-ty* *xkio=gue'*
 porque COMPL-morir esposo=3RESP
 ‘Esa mujer llora porque se murió su esposo.’
- (40) *wxée* *g-ao=ró* *to be'l bedz+wáag*
 mañana IRR-comer=1PL.INCL un carne toro
 ‘Mañana vamos a comer carne de res.’

- (41) *r-tob xna'=ga' na'dy to lery+guitsá*
 ICP-cubrir mama=1SG 1SG un cobija
 'Mi mamá me cubre con una cobija.'

II.4.4 Otras clases de palabra

Además de los verbos y sustantivos, el zapoteco de San Juan Jaltepec tiene otras clases léxicas que no tienen un número tan grande de miembros o que exhiben una menor complejidad morfológica, como los adjetivos, los adjetivos o los clasificadores.

Muchas lenguas zapotecas tienen un número reducido de adjetivos (Padilla 2010). Esta clase de palabra tiene como función principal ofrecer información atributiva a los sustantivos con los que ocurre en una frase. Obsérvese el caso del adjetivo *xhixy* 'dulce' en (42) que está modificando atributivamente al sustantivo *nis* 'agua' en la frase nominal *to nis xhixy* 'un agua dulce'.

- (42) *ya'a go'ró to nis xhixy*
 IMP.PL IRR.ir=1PL.INCL un agua dulce
 'Vamos a tomar un agua dulce.'

Ahora bien, compárese 'dulce' con *gás* 'negro'. Por un lado, la palabra 'negro', en (43a), también tiene la función de modificador al proveer información atributiva al sustantivo *bekoh* 'perro'; por otro lado, como se muestra en (43b), la palabra 'negro' es un verbo por su capacidad de tener flexión de aspecto completivo, y la frase *be'l kiebe'* 'la carne de él' es el sujeto de la oración. A este respecto, podemos decir que en el zapoteco de San Juan Jaltepec hay muchas palabras que pueden modificar a un sustantivo, pero no todas ellas son adjetivos; algunas de tales palabras son verbos que eventualmente tienen la función de modificadores de sustantivos.

- (43) a. *nap=a'* *to bekoh gás*
 EST.tener=1SG un perro negro
 'Tengo un perro negro.'
- b. *ba b-gas* *be'l kie=be'*
 ya COMPL-negro carne POS=3CONF
 'su carne ya se ennegreció.'

Los adverbios son otra clase de palabra que también tienen una función modificadora, pero éstos no modifican sustantivos sino verbos. Una clasificación básica de los adverbios sugiere la presencia de tres tipos semánticos, a saber, adverbios de tiempo, de lugar, y de modo. En el zapoteco de San Juan Jaltepec, encontramos estos tres tipos que se ejemplifican en (44); en el ejemplo de (a), *neigue'n* 'ayer' es un adverbio de tiempo, en (b) *ga'lzi* 'cerca(no)' es un adverbio de lugar, y en (c), *tolbe'tsí* 'moderadamente' es un adverbio de modo; como se puede advertir, cada uno de estos adverbios modifica al verbo ofreciendo información acerca de cuándo, dónde y de qué manera sucede el evento codificado en la palabra verbal. El ejemplo en (45) muestra que al igual que en muchas lenguas, en esta variedad de zapoteco, los adverbios de modo suelen ocurrir como elementos gramaticales en el verbo.

- (44) a. *te i-gao'=be' lo merkáad neigue'n*
 CLF:INA IRR-comprar=3CONF en mercado ayer
 '(Es) lo que compró en el mercado ayer.'
- b. *ga'l+zi r-ga'n Guia Bíó*
 cerca(no) ICP-quedar Guia' Bíó
 'Queda cerca (el pueblo de) Yaveo.'
- c. *tolbe'tsí w-e'=ga'*
 moderadamente COMPL-beber=1SG
tena'n abe w-xhóodxd=a'
 entonces no COMPL-emborracharse=1SG
 'Bebí con moderación por eso no me emborraché.'

- (45) *to gol=zi ne w-za ba'n*
 ADV anochecer=ADV ICP.decir COMPL-partir CLF.CONF
 ‘Nomás anocheció, dicen, y aquel partió.’
 (Hernández Andrade 2011:182)

Los pronombres interrogativos constituyen una clase de palabra con pocos miembros, y probablemente todas las lenguas tengan esta clase léxica. En la Tabla II.5 se presentan los pronombres interrogativos de mayor uso en esta variedad de zapoteco. En (46) se puede ver que los pronombres ocupan siempre el extremo izquierdo de la oración, en algunos casos y dependiendo de qué pronombre interrogativo se trate, éstos pueden llevar una marca =*n* de foco que indica su prominencia en el momento de la comunicación, es decir, el hablante indica al oyente la relevancia del enunciado, pues se busca la identidad de un elemento en la oración, en el ejemplo (a) se busca la identidad del sujeto, y en (b) la identidad de un adjunto.

Tabla II.5. *Pronombres interrogativos.*

Forma	Significado
<i>bi</i>	¿qué?
<i>nó</i>	¿quién?
<i>gá yo'o</i>	¿cuándo?
<i>kano</i>	¿cómo?
<i>ba'ká</i>	¿cuánto?
<i>biki'n</i>	¿por qué?

- (46) a. ***no'***=*n* *r-ne* *ki=a'a*
 quién=FOC ICP-hablar POS=1SG
 ‘¿Quién habla (mal) de mí?’
- b. ***ba'ká*** *w-xhak* *bréch* *ki=o'*
 cuánto COMPL-costar huarache POS=2SG
 ‘¿Cuánto costaron tus huaraches?’

También en el ámbito de los pronombres, en el zapoteco de San Juan Jaltepec encontramos un paradigma de pronombres que hacen la

misma distinción que los pronombres personales, es decir, una distinción tripartita entre humanos, animales y objetos; en ámbito de la referencia a humanos se hace una distinción entre humanos con tratamiento de respeto y tratamiento de confianza. En (47) se muestra que un clasificador puede tener la función de sujeto de la oración, y también es posible que un clasificador pueda sustituir a un pronombre personal, por ejemplo, *lebgue' rak rmedzy guixí* ‘él/ella puede curar (con brebajes)’ o bien sustituir a un sustantivo pleno, por ejemplo, *Béelsy rak rmedzy guixí* ‘Félix puede curar (con brebajes)’.

Tabla II.6. Clasificadores pronominales.

Forma	Significado
<i>be'n</i>	Clasificador: respeto
<i>bi</i>	Clasificador: confianza
<i>bia</i>	Clasificador: animal
<i>te</i>	Clasificador: inanimado

(47) *be'n* *r-ak* *rmedzy* *guixí*
 CLF:RESP ICP-poder remedio hierba
 ‘El/la que puede curar (con brebajes).’

Una propiedad de los clasificadores es su función como derivadores de otros sustantivos, véase los siguientes datos.

(48) *be'n tsots* ‘(persona)fuerte’
 be'n wbaná ‘ratero’
 bi wéedy rdazi'n ‘andariego’
 te rlób be ‘ventilador’

Por último, presentamos una clase de palabra cerrada, es decir, con un limitado número de miembros y que tienen su origen en un grupo de sustantivos, a saber, algunas partes del cuerpo, pero han evolucionado y desarrollaron una semántica más abstracta que hizo posible que ahora codifiquen relaciones locativas, se denominan sustantivos relacionales.

Tabla II.7. Sustantivos relacionales.

Forma	Significado	Origen
<i>lo</i>	sobre; en; (en)frente	cara
<i>ko'dz</i>	atrás	espalda
<i>xhan</i>	abajo; debajo	nalga
<i>ro'</i>	orilla	boca
<i>xhi'in</i>	delante	nariz
<i>lo'</i>	(a)dentro	intestino

- (49) a. *p-xob* *yet* *ki=o'* ***lo*** *dxila*
 COMPL-poner tortilla POS=2SG SR:sobre comal
 ‘Pon tu tortilla sobre el comal.’
- b. *kato* *r-a'al* *lba* ***ro'*** *yawa'*
 mucho ICP-colgado bejuco SR:orilla el.río
 ‘Hay mucho bejuco colgado en la orilla del río.’

Abreviaturas y símbolos

+	Formas compuestas
=	Clíticos
–	Prefijos y sufijos
*	Restricciones; estructura agramatical
1, 2, 3	Persona gramatical
ADV	Adverbio
ANI	Animal
APROX	Aproximativo
CLF	Clasificador
COMPL	Compleativo
CONF	Confianza
DEM:DIST	Demostrativo distal
DEM:PROX	Demostrativo proximal
EST	Estativo
EXCL	Exclusivo
FOC	Foco
IMP.PL	Imperativo plural
INC	Incompleativo
INCL	Inclusivo
INA	Inanimado
IRR	Irrealis
ITRJ	Interjección
PL	Plural
POS	Poseción
RCPR	Recíproco
RESP	Respeto
REST	Restaurativo
SG	Singular
SR	Sustantivo relacional

Abreviaturas en diccionario

<i>adj.</i>	Adjetivo
<i>adv.</i>	Adverbio
<i>loc.</i>	Locución
<i>pron.</i>	Pronombre
<i>s.a.</i>	Sustantivo alienable
<i>s.i.</i>	Sustantivo inalienable
<i>s.np.</i>	Sustantivo no poseído
<i>v.b.</i>	Verbo bitransitivo
<i>v.i.</i>	Verbo intransitivo
<i>v.t.</i>	Verbo transitivo

DI'DZ XI'DZA'

A - a

áalm *s.np.* Alma, espiritualidad. **to tsáant rdxín áalm kie xos xtuaró** En Todos Santos es cuando llegan las almas de nuestros antepasados *Yal.: álm.*

áarkoh *s.a.* Altar. **yo' iz réega' áarkoh kia'a** Todos los años hago mi altar (de muertos) *Yal.: lao lwá'á. Ver: lidx dióozy.*

ab *adv.* No. **ab tsio'o, ba wniatíale'e** No vas a ir, conste que ya te lo dije **ab kúedzio'** No llores

ab nak zi *loc.* No apto para que. **ab nak zi ida' kio'** No estás apto para que te entrometas

ab rónín *loc.* No es posible. **ab rónín zi tsióró, kato rza guio sio'ó** No es posible ir, está muy fuerte el aguacero

ab we'o' xhée *loc.* No hagas caso. **ab we'o' xhée cha' no bi na le'e** No hagas caso si alguien te dice algo (provocación) *Yal.: bi gónó' xhén.*

abe *adv.* No. **abe rgámbé', batte'n rbedzybe'** No se calma, desde hace rato está llorando *Ver: abi.*

abe rnán *adv.* No tener ganas. **abe rnán kia'a iyáaga'** No tengo ganas de bailar

abi *adv.* No. **abi sáno' ná'á xkúidy kio'ó** No sueltes la mano de tu hijo *Ver: abe.*

abi zá'tso' *loc.* No hagas el ridículo. **gana'la' iso, abi zá'tso'** Ve a pararte por allá, no hagas el ridículo

achbi *adv.* Negación declarativa. **achbi nabe', ab weléó'be'** No está diciendo nada, no lo molestes

achbícha' *interj.* Ojalá. **achbícha' tsio Lía Lá'á kuentzi ga'obe' choklat kia'a** Ojalá vaya María a Oaxaca para que compre mi chocolate *Yal.: kálbichá'.*

achnó *pron.* Nadie. **achnó blé'é kati'n gotie'** Nadie vio cuando se murió **achnó rda, abi dzéebo'** No ronda nadie (por acá), no temas

á'ja *interj.* Si pues. **á'ja, kna' nabe'** ¡Si pues! así dice *Yal.: awá'.*

akt *s.a.* Acta (de asamblea o de nacimiento). **rgo' be'n guiedzy fíirm le' akt** Los ciudadanos firman el acta de asamblea **ba ilóoga' akt kío xkúidy kia'a** Ya fui a tramitar el acta de mi hijo *Yal.: áakt.*

ás *interj.* De acuerdo. **ás, na idzagró letga** De acuerdo, nos vemos al rato *Yal.: wáksé.*

áschá' *interj.* Está bien pues.

asóol

áschá', kon cha' balíó' nao' tsioró wxée wau bel Está bien pues, espero que sea cierto que mañana iremos a pescar **ás cha', na' idzagró** Está bien pues, ahí nos vemos

ba'ká

asóol *adj.* Azul. **yo' kie xkúidy kia'a te'n zó Mejykoh ndxénán te asóol** La casa que tiene mi hijo en México está pintada de color azul

B - b

ba *adv.* Ya. **ba gokbe' chop iz, ba rnebe'** Ya cumplió dos años, ya habla **ba skiobe'** Ya se fue

ba bdo byodxy *loc.* Fin, final, lo último, al límite. **ba bdo byodxy ptsabe' ná'dy** Ya me hizo enojar al límite (Lo que en español sería parecido a la frase: “ya me colmó la paciencia”).

ba né'é dzén *s.a.* Hollín, tizne. **kato ba né'é dzén kasit kia'a** Mi olla (de peltre) ya está muy tiznado / ya tiene mucho hollín *Yal.:* **lán.**

baá *s.a.* Sepultura, tumba. **ba rak wche'n baá** Ya están cavando la sepultura **kati'n ra'al to tsan reyelbeto' baá ga'n dé no kíéntó'** En la fiesta de Todos Santos es cuando limpiamos las tumbas de nuestros seres queridos

báals *s.a.* Balsa, canoa. **ba bégá' to báals kuentsi ila'gró yao xhée** Ya construí una balsa para que crucemos el río (La balsa son palos de chancarro atados que sirven para cruzar el río)

báayi *s.a.* Paliacate, pañuelo. **ngola'n rdalega' bene' báay kíegué' séega'** La mujer con la que ando (novia) me dió su pañuelo para traerlo conmigo *Yal.:* **báyé.**

ba'₁ *pron.* Él (animal). **wdi'nyba' xoza'** Mordió a mi papá (el animal)

ba'₂ *adj.* Liso. **rtsia'be' yagna' kuentsi íga'nán ba'** Está tallando la madera para que quede lisa **ba'tsiba' rga'n yaga'n rtsia'be'** Lisa, lisa está quedando la madera que está tallando *Ver:* **rpa'a.**

ba'₃ *adv.* Despacio. **rzabe' ba' Él camina despacio ba' psabe' asóbalo despacio Yal.:** **chaoladxé'. Ver: béedxi.**

ba'da' *s.a.* Mecapal. **gosity wag kia'a léé abé pchóoraga' ba'd kia'a** Se cayeron mis leños porque no amarré fuerte mi mecapal

ba'ká *adv.* ¿Cuánto? **ba'ká ba gok zióbe'** ¿cuántos (años) tiene que se fue? **ba'ká wxhak bréch kio'** ¿Cuánto costaron tus huaraches? *Yal.:* **bá'rké. Ver: ba'l.**

ba'l

ba'l *adv.* ¿Cuánto? **bal xkúidy kio' nak** ¿Cuántos hijos tienes? **bal léé wguíno ochib wilmóon** *Ver:* **ba'ka'**.

ba'te' *adv.* Hace rato. **ba'te' wguia'a molíin** Hace rato fui al molino **ba'te' wxho** Hace rato tembló *Yal.:* **béché.**

batte *adv.* Desde hace rato.

batgazi *adv.* Apenas hace rato.

nena'té *adv.* Desde en la mañana.

nena' rsilté *adv.* Desde hace rato en la mañana.

balá *adv.* Madrugada. **wxée sa'ró balá** Mañana nos iremos de madrugada **bala'n rguio' be'ny molíin kati'n rak ochib kapée** La gente iba de madrugada al molino cuando era temporada de corte de cafetos *Yal.:* **balé.**

bálá *adj.* Cierto, en verdad. **bálá, kna' wnabe'** En verdad, así dijo

bálsí *adv.* En verdad. **bálsíá' nia' kna', achga rziyega' le'e** En verdad te lo digo, no te estoy mintiendo *Yal.:* **líksé.**

batní *adj.* Desagradable, feo, mal. **na' ina'o cha' chiló', bátnígó nak le' guia' na'** Fíjate (bien) no te vayas a resbalar, está muy fea (la ladera) de ese cerro *Yal.:* **zbánda'.**

batnigo *adj.* Muy desagradable o muy feo.

batnizi *adj.* Poco desagradable o medio feo.

bdzi'n

baydóon *s.a.* Faja. **rcho'tsi rcho'ga' baydóon kia'a** De manera permanente me amarro mi faja

bdáan *adj.* Bello, bonito, hermoso. **bdáando nak leri'n nako'** Está muy bonita la ropa que traes (puesta) **bdáando nak bi ngolna'** Está muy bonita esa muchacha *Yal.:* **nbalaz.**

bdáangó *adj.* Muy bonito.

bdáanzi *adj.* Pero muy bonito.

bdáando *adj.* bonito (diminutivo).

bdidá *s.a.* Clavo. **pse'l xoza' retsga'wa' bdidá** Mi papá me mandó a comprar clavos *Ver:* **kláab.**

bdól *s.a.* Llanta. **ba ptiny bdól kie kamióon rsa' xoza'** Ya explotó (ponchó) la llanta del camión que conduce mi papá *Ver:* **rdól.**

bdoté *adv.* En todo, por todo. **bdotebe' gotsbe' guiedzgó** Los granos le brotaron por todo el cuerpo **nózi bá roty bdote lguiedzi'** Por todo el pueblo ya hay vendedores *Yal.:* **badoté.**

bduaá *s.a.* Espiga (de maíz). **kanak guiel kia'a ba bro bdua kieén** Toda mi milpa ya espigó

bdzi'n *s.a.* Espuma. **gola'n rguiby be'ny leri' kato rbe'e bdzi'n lo xté nis** Cuando las personas lavan ropa se produce mucha espuma en el cauce del agua *Yal.:* **bdxi'n.**

bdzi'n beza

bdzi'n beza *s.a.* Miel (lit. espuma + abeja). **we' bdzi'n bez len wilmóon kuenti bir gako' wegá'á** Toma miel con limón para que se te quite la gripa *Ver: beza*.

bdzi'na' *s.a.* Venado. **bir rya' goty be'ny bdzi'n le ilázyba' yo'o, nórnó bia kna' góombe' xkúidy kieró wxée widz** La gente ya no debe matar a los venados porque ya hay muy pocos, nuestros hijos ya no los van a conocer en el futuro. *Yal.: bdxí'n gui'xé.*



bdzío *s.a.* Flauta de carrizo. **kati'n ra' kaléend kie lo xnaxhy na' kie San Juáan, kana'n rkuezie' bdzío len tambóor** Cuando se celebra la calenda de la virgen (de la Candelaria) y de San Juan, es cuando tocan la flauta de carrizo con el tambor

bdzólá *s.a.* Uva. **xhixy rdao bdzól ráawa'** Están dulces las uvas que estoy comiendo **Achnó raz bdzól, kuinzina'n rla'n** Nadie siembra uvas, se dan por si solas (porque son silvestres) *Yal.: bdxólg.*

bedze'

be *s.a.* Aire, viento. **yo' rtse' rtaán be** Todas las tardes corre (se mece) el viento **ba rtaán be kie to tsáant** Ya (se percibe) el viento de todos santos

rzibe' be *v.i.* Respirar (lit. recibir + aire).

rdabe' be *v.i.* Mecerse (lit. andar + aire).

be xio'ó *s.np.* viento maligno (lit. viento + diablo).

rezybe' be *v.i.* Desmayarse.

béch *s.a.* Zopilote. **cha' rléó' rla béch sibi, rguixweba' dek dó nazi dé bia waty** Si ves que revolotean los zopilotes arriba, es una señal de que hay un animal muerto por ese lugar *Yal.: chódé.*

bechí *s.a.* Piojo. **wéeltsi rna'ga' lo guich xkúidy kia'a cha' abyobe' bechí** Periódicamente reviso la cabeza de mi hijo(a) para ver si no tiene piojos *Yal.: be'che'.*

bedá *s.a.* Búho, lechuza, tecolote. **na' rétsó to bengó rbedzia'ba' lo yagna'** Allí en la copa de aquel árbol se posa una lechuza malvada a gritar (ulular) *Ver: bená.*

bédo nazi *loc.* ¿Nada más eso? **Bédo nazi snwáo'** ¿Nada más eso traes?

bedze' *s.a.* Paloma grande. **be kuent kato naksi to bíó bna'a nak to bedze'** Imagina el tamaño de una gallina para saber el tamaño de una paloma grande

bedzí

bedzí *s.a.* Felino, jaguar. **xkiedzia' lóon didz xi'dz:** **Guia' Bedzí** Mi pueblo en zapoteco se llama: Cerro del Jaguar *Yal.:* **bedxé.**

bedzy túgr *s.a.* Tigre.

bedzy müst *s.a.* Puma (lit. felino + gato).

bedzwáaga *s.a.* Ganado vacuno (toro, vaca). **kati'n ra'l lni rguít bedzwag** Cuando hay fiesta hay jaripeo (juegan los ganados) *Yal.:* **bedxwáy.**

bedzy kúéty *s.a.* Torito con juegos pirotécnicos. **Kati'n ra'l lni kana' rey bedzy kúéty** En las festividades es cuando se queman los toritos con juegos pirotécnicos

beé *s.a.* Mariposa. **bdándo nak beé pchen xkúidy kia'a lo yo' xkuel ba'te'** Está muy bonita la mariposa que coloreó mi hija en la escuela hace rato

beé gásgó *s.a.* Mariposa negra. **bia re besi'n beé gasgo, kna' rak bal be'ni'** Algunas personas creen que las mariposas negras son de mal presagio

béedxi *adv.* Despacio, lento. **xosgola' ba rzague' béedxgo** Mi abuelo ya camina muy lento *Yal.:* **chaoladxé'. Ver: ba'.**

beguidy *s.a.* Murciélago (lit. mariposa + cuero). **dó xnazi ba zó bor kia' kato rguidx beguidygó leoba'** Mi burro ya está todo enrojecido (ensangrentado) de tanto que

be'n go beko

lo pica el murciélago malvado *Yal.:* **begui'd bzi'n.**

be'₁ pron. Él (confianza). **leobe' lobe' Lúisy** Él se llama Luis

be'₂ s.a. Cangrejo. **lo' yas rzeró be'** En el arroyo agarramos cangrejos

be'da' *s.a.* Lagaña. **yo' ziltsí kato rza bé'd glioglobe'** Todas las mañanas le sale mucha lagaña *Yal.:* **bé'd.**

be'l guiez nia' *s.i.* Pantorrilla (lit. carne + mazorca + pie). **neigué wdi'ta' pelot na na' kato rla be'l guiez nia'ga'** Ayer jugué (pelota) y ahora cómo me duele mi pantorrilla

be'la' *s.a.* Carne. **rguia'ga' wda len bekoh kia'a, rtse'na' ba dé be'l wétsy ocha' be'l kóchguixy lo yo' kia'a** Voy de cacería con mi perro, esa tarde ya hay carne de mazate o de jabalí en mi casa *Yal.:* **be'le'.**

be'n pron. Persona. **be'n rak re rmedzy guixí** Persona que puede curar (con brebajes)

be'n da'a wé' *adj.* Loco. **be'n da'a wé', tena'n regue' batnizi** Esta loco, por eso se comporta feo *Yal.:* **be'n da'a we'é.**

be'n gatsy *adj.* Güero (lit. persona + amarillo). **yokzi be'n nak be'n gatsy lo xkiedzyto'** En nuestro pueblo si hay algunos que son güeros *Yal.:* **be'n gách.**

be'n go beko *s.a.* Persona libidinosa. **bi báala'n ba dxa góch guiche' na nake' be'n go**

be'n go kia'a

beko De nada le sirven las canas y ahí anda de libidinoso

be'n go kia'a *s.i.* Suegro.

achgá rtéegona' be'ngo kia'a kati dé bida'n kia'a No dejo pasar (abandonar) a mis suegros cuando tengo algo (siempre lo comparto con ellos)

be'n guich dzá'á *s.a.* Persona enojona. **be'n guich dza'a nak xosgola'** Mi abuelo es una persona enojona *Yal.:* **be'n guichg xchá'á.**

be'n guiedzy *s.a.* Ciudadanos (lit. gente + pueblo). **cha' b rda guibá le rdopté be'n guiedzy** En cuanto tocan las campanadas, enseñuida se reúnen los ciudadanos *Yal.:* **be'n yéedx.**

be'n guiedzy tólá *s.a.* Extranjero, persona de otro pueblo. **lo lni kato rle'eró be'n guiedzy tólá** Durante la fiesta vemos gente de otros pueblos *Yal.:* **be'n zá'á yéedx yóblé.**

be'n guí'íná' *adj.* Moreno. **yote do ganí yo'o púur be'n gui'in** Por toda esta zona (geográfica) hay puros morenos *Yal.:* **be'n gí'íné'.**

be'n lasy *adj.* Delgado. **be'n lasy nak ngol kia'a** Mi esposa es delgada *Yal.:* **be'n lás.**

be'n ló *s.a.* Líder, persona principal, máxima autoridad. **be'n yo'lao' xkiedzyto' nake' be'n ló** El agente municipal de mi pueblo es la persona

be'n re dxin guixí

principal *Yal.:* **be'n lawé.**

be'n lo cholá *s.a.* Persona ciega (lit. persona + oscuridad). **bale' ba nake' be'n lo cholá da'n ba nake' be'n go** Algunos ya están quedando ciegos debido a que ya son ancianos *Yal.:* **be'n lao cholé.**

be'n máadxí *adj.* Gordo. **kato máadxido nak xkúidy kia'a** Mi bebé está muy gordito

be'n nia' de' *adj.* Cojo. **wbixybe' lo yag tena'n rebe' nia' de'** Se cayó del árbol, por eso cojea *Yal.:* **be'n nia' dé'é.**

be'n nsa' guie'l xhe'é *adj.* Envidioso. **lo xkiedzyto' bdxiin to be'n nza' guie'l xhe'é** En nuestro pueblo llegó un señor que era envidioso **bdote guiedzy lio'n dé guie'l xhe'é** En todo el mundo existe la envidia *Yal.:* **be'n nsa' ye'l xhé'.**

be'n rao bzi'n *s.a.* Celoso (lit. persona + comer + ratón). **abe ryal gakró be'n waw bzi'n** No debemos de ser celosos *Yal.:* **be'n dxao bdzi'n.**

be'n rdazi *s.a.* Vagabundo. **be'n rda lguiedzi, be'n rdazi** El que solo anda sin motivo en el pueblo es un vagabundo *Yal.:* **be'n dáaze.**

be'n rdíby le'ri *s.a.* Costurera, sastre. **xíl xna'ga' rdíbe' le'ri'** La hermana de mi mamá es costurera *Yal.:* **be'n dxyá'á ladxe.**

be'n re dxin guixí *s.a.*

be'n re rmedzy

Campeſino. **yote bi xkiedzia' rebe' dxiiin guixí** Todos los de mi pueblo ſon campeſinos (lit. perſona + hacer + trabajo + monte)

be'n re rmedzy s.a. Doctor.

ba bdxin ba'n re rmedzy, na' zo'gue' lo klinika Ya llegó el doctor, allá eſtá en la clínica (lit. perſona + hacer + remedio) *Yal.:* **be'n dxóon rméedx. Ver: doktóor.**

be'n re rmedzy guixí s.a. Curandero.

be'n Lech Xhobá nake' be'n re rmedzy guixí El ſeñor de Lachixova eſ un curandero (lit. perſona + hacer + remedio + yerba) *Yal.:* **be'n dxóon rméedx guixé.**

be'n re rsári s.a. Rezandero.

lo idua' zó to be'n re rzary En la iglesia hay una perſona que eſ rezandera (lit. perſona + hacer + rosario) *Yal.:* **be'n dxóon rsáar.**

be'n ré' s.a. Enfermo.

yote be'n ré' rya'l tsiogue' weltsi lo be'n re rmedzy Las perſonas enfermas deben de ir continuamente a ſu cita con el doctor *Yal.:* **be'n dxe'é.**

be'n rkua' yo' s.a. Oficio de albañil.

bi bicha' rakbe' rkua'be' yo' Mi hermano ſabe el oficio de albañil (lit. perſona + acomodar + casa) *Yal.:* **be'n chkua' yo'.**

be'n rle'é s.a. Maestro.

yote be'n rle xkiedzyto' nake be'n guiedzy tólá Todos los maestros que trabajan en mi

be'n wbaná

pueblo ſon de otros pueblos (lit.perſona + enseñar) *Yal.:* **be'n xle'lé'. Ver: múéſtrá.**

be'n rna be'é s.a. Perſona que gobierna o manda.

abe rnabe' be'n tólá lo xkiedzyto' En nuestro pueblo no hay perſonas que quieran mandar o gobernar (ſin ſer autoridad)

be'n rne kie be'ni' s.a. Chismoso.

to chop bi ndzagda' rnebe' kíe be'ni' Algunos de mis amistades leſ gusta el chisme (lit. perſona + hablar + de + gente)

be'n rsa' kamióon s.a. Chofer.

rguñlá' to be'n rak rsa' kamióon Busco a una perſona que ſea chofer (lit. perſona + hacer.caminar + camiión)

be'n rtsiá' yaga s.a. Oficio de carpintero.

bich xoza' rtsia'gue' yaga El hermano de mi papá eſ carpintero (lit. perſona + moldear + madera) *Yal.:* **be'n chpá'á yay.**

be'n tóon adj. Alto.

kati'n rak wit pelot, kana'n rleró be'n nak be'n tóon Cuando hay eventos deportivos (de baſquetbol) eſ cuando vemos a perſonas que ſon altas *Yal.:* **be'n tón.**

be'n tsots s.a. Fuerte.

rnabán ina' to be'n tsots leobe' le zitla'n rén kíebe' Lo debe de atender una perſona fuerte porque ſu enfermedad eſ muy grave *Yal.:* **be'n chóch.**

be'n wbaná s.a. Ratero.

be'n we dxiná

xkiedzyto' achno be'n wban yo'o En nuestro pueblo no hay rateros *Yal.:* **be'n wbané.**

be'n we dxiná *s.a.* Trabajador. **kato be'n we dxin nak be'n xkiedzia'** La gente de mi pueblo es muy trabajadora *Yal.:* **be'n wen dxiné.**

be'n wédy *s.a.* Flojo. **achbi xhiin rebe', bi wéedi'n** No trabaja, es un flojo *Yal.:* **be'n wéed.**

be'n wnaá *s.a.* Partera. **be'n wnaá bezi' xkúidy kia'a** Cuando nació mi hijo me atendió una partera

be'n wnia'á *s.a.* Rico (riqueza). **ba za'a ro'o be'n wnia' lo xkiedzyto'** En la actualidad ya vemos más personas con más posibilidades económicas en nuestro pueblo

be'n xhad *adj.* Chaparro. **yote guiedzy yoksi be'n nak be'n xha'da'** En todos los pueblos sí hay personas chaparras

be'n xhóodxí *s.a.* Borracho. **be'n xhóodxi'n, ab we'o' xhée** Esta borracho, no leagas caso *Yal.:* **be'n wa zoó.**

be'n xhóodxy *s.a.* Persona peligrosa o mala. **to nez yo'o be'n xhóodxy** En el camino hay gente peligrosa (mala) *Yal.:* **be'n xhóodx.**

be'n xtiil *adj.* Mestizo. **doktóor na múéstr be'n re dxin xkiedzyto' nake' be'n xtiil** Los doctores y maestros

be'yi'

que trabajan en nuestro pueblo son mestizos

be'n yetsí *s.a.* Pobre (pobreza). **zitla be'n yetsy gok be'n xkiedzyto' dokaní'í** En aquellos tiempos en nuestro pueblo la gente sufrió mucho debido a la pobreza *Yal.:* **be'n ya'ché.**

be'n yo' lawa' *s.a.* Autoridad municipal. **za izga rtsa'nto' be'n yólawa'** Cada año hacemos cambio de autoridad municipal (lit. persona + casa + principal) *Yal.:* **be'n yo' lawe'.**

be'n yólao' kie guiedzylio *s.a.* Autoridad agraria. **to to rdza' be'n kíé guiedzy lio rid be'n kíé gobiéern** En cada cambio de autoridad agraria llega un representante del gobierno (lit. persona + casa + principal + de + terreno)

be'n zidy *s.a.* Persona morosa. **le rguixtegue', ab nake' be'n zidy** Paga en el plazo que es, no es una persona morosa

be'ni' *s.a.* Gente, persona. **kato be'ny iza' lni xkiedzyró** ¡Cuánta gente vino a la fiesta de nuestro pueblo! *Yal.:* **be'ne'.**

be'yi'₁ *s.a.* Hongo, nanacate. **go'l tsága' lo zo' ichípa' be'y gauró** Cuando vaya al encinal cortaré nanacates para que comamos *Yal.:* **be'ye'.**

be'yi'₂ *s.a.* Lunar. **le' xa'ga' zó to be'yi'** En mi mejilla tengo un lunar *Yal.:* **be'ye'.**

be'za'

be'za'₁ *s.a.* Zorro. **nórnó rlétsi be'za' le ba ryaba'** Ya casi nadie (logra) ver a los zorros porque ya se están extinguiendo

be'za'₂ *s.i.* Sofocamiento. **katy rzoró be'za' rnan wich wedz, batnigo rén** Cuando padecemos de sofocamiento nos dan ganas de defecar - orinar, en fín, nos sentimos muy mal

beko *s.a.* Perro. **napa' to bekoh gás** Tengo (poseo) un perro negro *Yal.:* **bé'kó'**.

bekohdo *s.a.* Perrito.

bekoh re'ni' *s.a.* Perrito tierno.



bekoh gozá *s.a.* Perro cazador. **Sant Mariáaté wguia'a ixi'ga' to bekoh goz kia'a** Fui hasta Santa María (Yahuívé) a comprarme un perro cazador

bekoh guixygó *s.a.* Chinche. **kato rak bekoh guixygó** Cómo hay chinches *Ver:* **bídí.**

bekoh xhila' *s.a.* Borrego (lit. perro + algodón). **achnó reskoltsí bekoh xhi'l xkiedzyró** En nuestro pueblo

bel koxhich

casi no hay personas que se dediquen a la crianza de borregos *Yal.:* **bekoh xhilé'**.

bekoh xtíil *s.a.* Flor (del encinal). **kati'n tiéemp wbá kato dxa bekoh xtíil lo zo'wa'** En la época de calor brotan mucho las flores aterciopeladas en los encinales

bel da' *s.a.* Culebra patete. **tsnia' blag to bel da'go' na'dy** En una ocasión me correteó una culebra patete

bel go'na' *s.a.* Lombriz de tierra (lit. culebra + lodo). **na rzoró bel go'n lo guietsy kuentsi'n zéro bel** Y le ponemos lombriz de tierra en la punta del anzuelo para poder pescar

bel kabáay *s.a.* Víbora tatuana, boa (lit. culebra + caballo). **xkodz yo'o kia'a dé to bel kabáaygo zeba' to bekoh kia'a** Atrás de mi casa había una tatuana, tenía apresado uno de mis perros

bel kochí *s.a.* Lombriz intestinal. **rya'l wéeró xkúidy kieró póorg kuentsi té kanak bel kochi'n re'be'** Debemos de purgar a nuestros hijos para que expulsen toda la lombriz intestinal que traen consigo

bel kórelá *s.a.* Víbora coralillo. **bdándo nle' bel kórela naty lega bia snia'n** Se ve muy bonita (la piel) de la víbora coralillo pero es muy mala

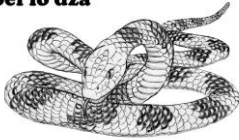
bel koxhich *s.a.* Alfilerillo.

bel lo'dza'

cha' ab kíbo' lo táam, le ratste bel koxhich lo'on Si no lavas tus tambos, enseguida se reproducen los alfilerillos

bel lo'dza' *s.a.* Víbora sorda. **abe nle'zi ga dé bel lo'dzgo lad la'g bidxi ócha lag go'dza'** Ni se ve en dónde está la víbora sorda entre las hojas secas o podridas

bel lo'dza'



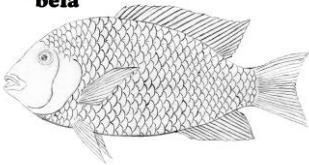
bel snia *s.a.* Víbora (lit. culebra + brava). **achga rxhon bel snia, tozy ga ratyba'** Las víboras no huyen, se quedan en el mismo lugar

bel úson *s.a.* Víbora de cascabel.

bel xban dxita *s.a.* Víbora rabo-hueso.

bela₁ *s.a.* Estrella. **kato dxa bel ibaá** Hay muchas estrellas en el cielo *Yal.:* **béelg.**

bela



bela₂ *s.a.* Pescado, pez. **nedze'e wguionto' waw bela** Anoche

beni'í

fuimos a comer pescado (pescar) *Yal.:* **béel.**

bel ble'ni' *s.a.* Pez bobo.

bel gó *s.a.* Pez dormilón, guabina.

bel guidy *s.a.* Pez bagre.

bel guiezá *s.a.* Pez lisa.

bel guio xna *s.a.* Pez mojarra.

bel xki'ra' *s.a.* Pez roncador.

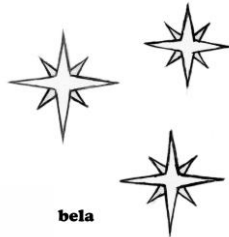
bel xla'ga' *s.a.* Pez roboalo.

xna' bel *s.a.* Anguila (lit. su.madre + pescado).

belá *s.a.* Culebra. **nozi bela'n rlé'éro lo guiedzy lio kieró** Infinidad de culebras vemos en nuestro territorio *Yal.:* **belé.**

bele'e *s.a.* Luciérnaga. **ni ralá ni ro bele'e** Ni bien anochece y enseguida salen las luciérnagas

beltiá'á *adj.* Saciado. **dioxkleo', beltíá'á** Gracias, quede saciado (me llene)



bela

bená *s.a.* Búho, lechuzca, tecolote. **na' rétsó to bengó rbedzia'ba' lo yagna'** Allí en la copa de aquel árbol se posa una lechuzca malvada a gritar (ulular) *Ver.:* **bedá.**

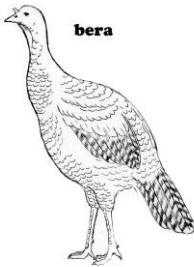
beni'í *s.np.* Espíritu. **kati'n re be'n go wbas rnabe' beni' kie**

bentiladóor

díozy Cuando ayunan los ancianos, piden (que venga) el espíritu de Dios

bentiladóor *s.a.* Ventilador. **nórnó re pkue'e, yote be'ny ba rwe'ne' bentiladóor** Ya nadie usa soplador (artesanal), todos ya usan el ventilador *Ver: pkue'.*

bera *s.a.* Guajolota, totola. **xholidxa' reskolbe' bíó, reskolbe' bera** Mi nuera cría pollos, cría guajolotas *Yal.: xkólé. Ver: rozi.*



bera

bergoyí *s.a.* Trompo. **ya gopy na' ya wíguióó, lebina'n rzi xos xkúidy regue' bergoy kiebe'** Palo de huayacán o palo de guayaba, eso es lo que los papás de los niños emplean para hacer sus trompos

berson *s.a.* Faisán. **bi bicha' wguiobe' wda na' snua'be' to berson** Mi hermano fue a cazar y se trajo un faisán

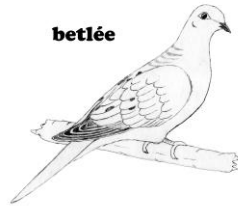
besa *adj.* Sucio. **ba beo' bes xhabo'** Ya ensuciaste tu ropa *Yal.: bzi'wó.*

betí *s.a.* Zorrillo. **kati'n rla zi betygo dé didz dek besi'n reba'** Cuando huele mucho a

bgaá

zorrillo se dice que es de mal agüero *Yal.: beté.*

betléé *s.a.* Tortolita, pepencha, palomita café. **lén betléédo raoba' xhób te rbechró gáo bio'** También las tortolitas se comen el maíz que dejamos para que coman nuestros pollos



betléé

bexi'ga' ~ bioxhiga' *s.a.* Chachalaca. **kato zetsy re bioxhig zó lo yagna'** Está haciendo mucho ruido la chachalaca que está en la copa de ese árbol

bgaá *s.a.* Coyal. **psótsa' xbeга' kati'n gona' gáwa' bgaá** Me aplasté el dedo (con la piedra) cuando quise comer coyol



berson

bgabá

bgabá *s.a.* Escalera. **wxhigue'**
bgab wregue' lo ta' Tomó la
escalera para subirse al
tapanco



bgoo *s.a.* Nudo. **psák ka**
wewoh bgo kio'ó kuentzi abi
yéedx kóchin ncheo' na'
Trata de hacer bien tu nudo
para que no se desate el puerco
que vienes arreando *Yal.:* **bojé.**

bgopi *s.a.* Armadillo. **wxhéega'**
to bgopy bia nche' xhi'n Cazé
un armadillo que tenía crías
napa' to bekoh rguily bgopi
Tengo un perro que caza
armadillos *Yal.:* **bgope.**

bguíni₁ *s.a.* Arete. **nga'le'**
bguíni, bdándo' nakan Ella
tiene (colgado) aretes, están
muy bonitos

bguíni₂ *s.a.* Ave, pájaro. **lóté**
yagna' zó to bguíni En la copa
de ese árbol hay un pájaro
gola'n goka' xkúidy kato
bguiogda' betia' bguíny len
guidy latsy Cuando fui niño
me gusto mucho matar pájaros

bí zo'w

con la resortera *Yal.:* **bíné.**
bedzygo'ga' *s.a.* pájaro
primavera.

bguíny ro' che' gátsí *s.a.*
pájaro pecho amarillo.

bguió *s.a.* Hombre, varón. **to**
xkúidy bguió wzó kie bi
xholidxa' Mi nuera tuvo un
niño (varón) *Yal.:* **biwó.**

bi bguió *s.a.* Hombre joven.

be'n bguió *s.a.* Hombre
adulto.

bia bguió *s.a.* Macho
(animal).

bi₁ *pron.* Clasificador
pronominal (confianza). **bi**
rak rguít pelota'n Persona
que sabe jugar pelota
(basquetbol)

bi₂ *adv.* ¿qué? **bi gok** ¿qué pasó?

bi₃ *adv.* ¿cómo? **bi lobe'** ¿cómo
se llama?

bi ne rak bichto' *s.a.*
Pariente. **bi za'a**
Lechxhoba'n, bi ne rak
bichto'n Viene de Lachixova,
viene siendo un pariente
nuestro

bi rgób neza *s.a.* Líder. **lad**
mosyk rzogue' to bi rgób nez
kuentzi kíbe' compazí Entre
los músicos (el maestro)
designa a un músico para que
sea el líder y dirija a la banda
de música

bi wéedy rdazi'n *s.a.*
Andariego. **bi wéedy rdazi'n**
Es un flojo que nada más anda.
Un flojo bueno para nada

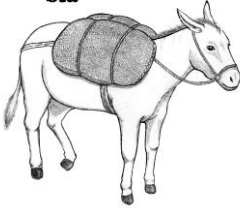
bí zo'w *loc.* ¿Cómo estás? **bí**
zo'w bi'cha' ¿Cómo estás

bia

hermano?

bia₁ *s.a.* Bestia, mula. **xkos bia reywato' guiez kiento' dokaní'í** En el lomo de las mulas o bestias nos traíamos nuestras mazorcas en aquellos tiempos *Yal.:* **bdxi'in**.

bia



bia₂ *s.a.* Nopal. **siago rdao bia len dxit** El nopal con huevo sabe muy sabroso

bia₃ *pron.* Clasificador pronominal (animal). **bia snia** Animal bravo **bia gax** Animal manso/dócil

bia wéedy *s.a.* Araña. **do kie bia wéedi'n** Telaraña. (lit. hilo + de + animal + es.flojo) Se tiene la creencia de que cuando pasas por el lugar donde hay una telaraña y se te pega en el rostro, esto te provoca flojera *Ver:* **wítsi**.

bia' *s.a.* Mosca. **ba rakan bia'** Ya le ronda (a la cosa) moscas **bia' de** *s.a.* Chaquiste, mosquito. **ba yoléeto' rech rda bia' de naoba' náto'** Ya estamos acostumbrado a que los chaquistes nos anden rondando (en el monte)

bia' ya' *s.a.* Mosca verde. **bekoh wati'n dé lo yasna', tena'n kato rak bia' ya'** En el

bídí

arroyo hay un perro muerto, por eso hay mucha mosca verde *Ver:* **ríxí**.

bia'wa' *s.a.* Máscara. **bi'n rya'a de wéntsý, leobe'n rda'abe' bia'wa'** Los que bailan de huenches, ellos son lo que se ponen máscara **ba da'a bia'o lobe'** Ya tiene máscara en la cara (sinvergüenza). Metafórico *Yal.:* **bia'we'**.

lo bia'wa' *loc.* Sinvergüenza (lit. cara + máscara).

bích *s.i.* Hermano (de hombre). **bi bicha'n** Es mi hermano **bich xoza zogue' Lechxhobá** El hermano de mi papá vive en Lachixova

bich lgwedzy *s.a.* Camaradas, hermanos todos. **rapdioxhale' yotele bich lgwedzia'** Los saludo a todos hermanos y camaradas míos

bíchí₁ *s.a.* Chapulín, saltamontes. **La'a rotie' bíchí bia rkietse', kato siago rdaoba'** En Oaxaca venden chapulines, qué sabrosos están

bíchí₂ *s.a.* Concha de arroyo. **len cho' bíchí'n rento' guio'o do kani'i** Con los cascarones de las conchas de arroyo hacíamos nuestra cal en aquellos tiempos

bichwe *s.a.* Tapacamino. **rsila'n rleró bichwe ga'n tonez** En las mañanas es cuando vemos a los tapacamino

bídí *s.a.* Chinche. **bídygo**

bído

ro'ba' ren kieró cha' abinaró ga'n reyatró La chinche se alimenta de nuestra sangre si no revisamos el lugar en donde nos acostamos *Ver: bekoh guixygó.*

bído *s.a.* Cosa pequeña (cosita).

katy rguiobe' lguielá reywabe' no bído raoto' Cuando va al trabajador se trae alguna cosita para que comamos

bi'n₁ *adv.* Qué. **bi'n reno'** ;Qué es lo que quieres! **bi'n rén kíbé'** ¿Qué tiene?

bi'n₂ *adv.* Cómo. **bi'n lobe'** ¿Cómo se llama?

biká wéega' *loc.* Ya qué le voy a hacer. **ba zólebe' xkúidy kia'a, biká wéega'** Ya vive con mi hija, ya qué le voy a hacer

biki'n *adv.* ¿Por qué? **biki'n raktilebe' le'e** ¿Por qué está peleando contigo? **biki'n beo' zi' kie xkúidy kia'a** ¿Por qué le pegaste a mi hijo? *Yal.: bichí'n.*

bikó₁ *s.a.* Costra. **abi ladzo' bikoh da'a lo we' kió'ó le na ilatan ren** No quites la costra que tiene tu herida porque te va a volver a sangrar *Yal.: bikoh.*

bikó₂ *adj.* Chico, pequeño. **to réench bikohdo bega' lo guiel kia'a** Construí un rancho pequeño en mi milpa

bilkrá *loc.* ¡A ver, canta! **bilkrá cha', cha' balio' nao' dek rako' roló'** A ver canta, a ver si es cierto que sabes cantar

bio

Yal.: belké. Ver: rol.

bini *s.a.* Semilla seleccionada. **ni reziga' biny xhob te gáza' tiemp zá'á** Aquí estoy recogiendo (seleccionando) la semilla de maíz que sembraré en la próxima temporada *Yal.: bine.*

biny₁ *s.a.* Vena. **wzoga' guietsy lo biny** Me aplicaron una inyección intravenosa **bini'n pki'o'w, tena'n lega rlat nao' ren** Te cortaste una vena, por eso te está sangrando mucho

biny₂ *s.a.* Descendencia. **biny yalal na'di'** Yo soy descendencia de yalaltecos *Yal.: bin.*

bio₁ *s.a.* Nube. **weén guio letga le cholzi ba re'e bio** Va a llover al rato ya las nubes se ven negras *Yal.: béeg.*

bio₂ *s.a.* Neblina. **Kati'n ina'a wba kana'n kato rbe'e bio rsilá** Cuando va a haber mucho sol es cuando hay mucha neblina en las mañanas *Yal.: béeg.*

bio

bio₃ *s.a.* Tuza. **lo' yo zio bio rchemba' ga'n dé guiel na' wilmóon** La tuza escarba por debajo del suelo en donde hay

bíó

matas de milpa y limón

bíó *s.a.* Ave de corral. **reskolbe'**

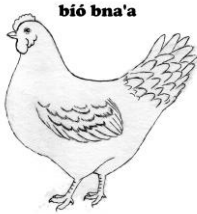
bíó Cría pollos (en general)

Yal.: **béedxg.**

bíó rozy *s.a.* Gallo.

bíó bna'a *s.a.* gallina.

bíódo' *s.a.* pollito.



bíó lba' rguidy *s.a.* Pollo sin

pluma en el pescuezo. **chop**

bíó lba' rguidy nche' bíó

bna'a kia'a Mi gallina trae

consigo dos (crías) pollitos sin

pluma en el pescuezo

bíó lwaá *s.a.* Chuparrosa,

colibrí. **bdándo nle' bíó lwaá**

kati'n rzóba' ga'n dxa guioó

Que bonita se ve la chuparrosa

cuando posa sobre la flor

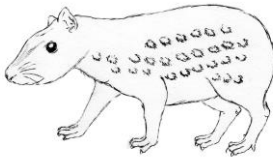
biogagá *s.a.* Tepezcuintle.

neigue' wdawa' to káald

biogagá Ayer comí un caldo

de tepezcuintle

biogagá



bio'

bíó rozy



bio'₁ *s.np.* Mes. **na' rak to bio'**

zio xkúidy kia'a Hoy cumple

un mes que se fue mi hijo *Yal.:*

be'wó'.

bio' enéer *s.a.* Enero.

bio' febréer *s.a.* Febrero.

bio' máars *s.a.* Marzo.

bio' abrül *s.a.* Abril.

bio' máay *s.a.* Mayo.

bio' júuny *s.a.* Junio.

bio' júuly *s.a.* Julio.

bio' ágóst *s.a.* Agosto.

bio' septiéembr *s.a.*

Septiembre.

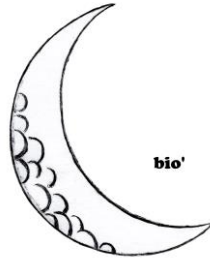
bio' octóobr *s.a.* Octubre.

bio' nobiéembr *s.a.*

Noviembre.

bio' disiéembr *s.a.*

Diciembre.



bio'₂ *s.np.* Luna. **bitra'n zó bio'**

Qué bonita se ve la luna *Yal.:*

be'wó'.

bio' re'ni' *s.np.* Luna tierna.

bio' wálá *s.np.* Luna llena.

bio'

rzólí bio'ó *s.np.* Se levanta la luna.

reche'e bio'ó *s.np.* Se sienta la luna.

bio'₃ *s.i.* Menstruación. **sra ba nwabe' xkúidy le bir ret kie bio' kiebe'** Quizas ya está embarazada ya que su menstruación no le ha bajado

bíó'ó *s.a.* Pulga. **kato rak bíó'ó ga'n re'e dxit kie bíó' bna' kia'a** Hay muchas pulgas en donde está echada mi gallina

biowechí *s.a.* Codorniz.

bioxho' *s.a.* Chachalaca. **ka na'l guio kie tóor na'l lidx bioxho'** El nido de la chachalaca cuelga como huevo de toro

bipi'₁ *s.a.* Vara de las hierbas recién cortadas con machete. **wda' to bipygo nia'ga'** Se me clavó una vara en mi pie

bipi'₂ *s.a.* vara para cercar pared de casas tradicionales. **rento' wzoná, kie kiento' rwato' ya bipy te'n íseyto' xhan yo'** hacíamos gozona, cada quien llevábamos nuestras varas que ocupamos para cercar la pared de la casa

bir *loc.* Ya no. **ba psanaoró tsnia', bir izolegale'e** Ya me dejaste en una ocasión, ya no volveré a vivir contigo **bir go'ga' per abisanoró** Ya no voy tomar (bebida alcohólica) pero no me dejes *Yal.:* **bixh.**

biregáran kíó' *loc.* Pero qué te pasa/ocurre. **biregáran kio' rdao' rguiledxo' kia'a** Pero

bla'a yo

qué te pasa, andas inventándome cosas

biste *s.a.* Polvo de tierra. **kato rsolbe' biste gola'n rlówbe' lia' kiebe'** Cómo levanta polvo cuando barre su patio *Ver:* **de.**

biti *s.a.* Epazote. **na' ílebo' nis len bity kuentisi chakla té bel kochi'n rebe'** Ahí le hierves agua con epazote para ver si desecha las lombrices (intestinales) que tiene *Yal.:* **búite.**

bitra'n *adv.* Muy bonito, que bien. **bitra'n zó chi' guib kiebe'** Tiene muy bonito sonido su instrumento (musical) **bitra'n nia' kue'ga' gawa' go'l bleda' yo'o to bia'go lo plát kia'a** Qué bien me iba a sentar a comer cuando me di cuenta que en mi plato había una mosca

bitsyla *s.a.* Vapor. **zatsi bitsyla kapée kia'a** Está tan caliente mi café que hasta se ve el vapor *Yal.:* **bíchlá.**

bixh *adj.* Chico, pequeño. **guiez kia'a goka'n bedo bixh** Mis mazorcas salieron muy chicas **ab rotia' bíódo kia'a le za nakba' biado bixh** No vendo mis pollitos porque aún están pequeños

bízí *adv.* Cualquier. **bízí didz wit rnebe', rebe' gáan rxídxbe'ró** Dice cualquier broma, logra hacernos reír

bla'a yo *s.a.* Adobe. **za' wzologue' regue' yo' de bla'a yo, na'ra'n ba regue' de tabik**

bla'dza'

Primero se construyeron casas de adobe, en la actualidad ya los hacen de tabique *Yal.:* psóo.

bla'dza' *s.a.* Pala. **kati'n ba nak guixygo lia' kia'a le rzizia' bla'dza'** Cuando ya hay mucho monte en mi patio enseguida agarro la pala

blánzi *adv.* Quedito. **blánzi wnebe' kuentis ab yé xnabe'** Habló quedito para que no escuchara su mamá **blánzi wnebe' ro' naga'** Me habló quedito al oído

blítsi *s.a.* Ampolla. **dxá blítsy lo na'be' le da'n wxhebe' máché** Tiene ampollas en los manos porque agarró el machete

blolguie'é *s.a.* Renacuajo. **ro' nisa'n rbe'e blolguie'é** En la orilla de los lugares donde hay agua es donde habitan los renacuajos

bná'á *s.a.* Hembra. **zó to koch bná'á kia'a** Tengo una marrana *Ver:* mná'á.

bóch *s.a.* Insecto negro. **kato ro' bóchgó guichró** Cómo se nos mete el insecto negro en la cabeza

bóols *s.a.* Bolsa. **cha' tsiow lo tiend na wao' to bols te iwao' bida'n ga'wo'** Si vas a la tienda lleva una bolsa para traer lo que vas a comprar

bóor *s.a.* Burro. **yagtsí wdíga' bóor wyo' lo' kóorel kia'a** De plano con un palo le dí al burro que entró a mi corral **biada**

bri'ga'

bga'le' bóor dokaní'í Bestia pequeña nombraron al burro anteriormente

bréch *s.a.* Huarache. **wguia'a Yalal na' we'wa' to bréch kia'a** Fui a Yalalag y me compré unos huaraches *Ver:* **guidy lab.**

bre' xílá *s.a.* Paloma de agua o San Juan (lit. hormiga + alas).

bre'é *s.a.* Hormiga. **ab gókbe' xkúidydo kia'a ichebe' lo lidx bre'gó** Mi hijito no se dió cuenta que se fue a sentar en un hormiguero *Yal.:* **bdxe'é.**

guie'dz bre'é *s.a.* Absceso cutáneo o nacido.

lidx bre'é *s.a.* Hormiguero (lit. nido + hormiga).

bre'sa'₁ *s.a.* Agente municipal. **bi bicha' zóbé' nakbe' bre'sa'** Mi hermano está fungiendo como Agente Municipal *Ver:* **xo's xna' guiedzy.**

bre'sa'₂ *s.a.* Camarón. **yá'á tsíóro' wau bre'sa'** Vamos a comer (atrapar) camarones **lo mnona'n rzeró bre'sa'** En donde está (fuerte) la corriente del río es en donde se atrapan los camarones *Yal.:* **bre'se'.**



bri'ga' *s.a.* Yagual. **acho bzi'n rao yet kia'a lo rego'gán lo**

bríkó

bri'ga' El ratón no se come mis tortillas porque los guardo en el yagual

bríkó *s.a.* Perico. **¡bzana'krá!**
lo' yagna' rbedzia' xhi' bríkó
¡Escucha! dentro de ese árbol se escuchan chillidos de cría de perico

bro *loc.* Sal (imperativo). **bro yo' le kato rxhogár** Sal de la casa porque está temblando muy fuerte *Yal.:* **bdxog.**

bró *s.a.* Mudo. **ab wéléóbé' léé xkúidy bró'n** No lo molestes, (porque) es un niño mudo *Yal.:* **bdxóg.**

bxhe' *s.a.* Mapache. **zalo rélá'n gola'n rzak reró kie bxhe'gó** Solamente en las noches es cuando podemos cazar mapaches

bze'e *s.np.* Rocío. **rzaga bze'e**

cha'ga' itop kuino' guie'é

rsilá Hay mucho rocío en las mañanas

bzi'na'₁ *s.a.* Ratón. **wxhe mistgo kia'a to bzi'n** Mi gato cazó un ratón *Yal.:* **bdzi'ne'.**

bzi'na'₂ *s.i.* Enfermedad de espinilla. **yobe' bzi'n, rya'l kórobe' goó lén xinbetí** Tiene empacho, se le debe de echar coquelite con hierba de zorrillo (El síntoma es cuando el niño despedaza mucho la tortilla al comer)

waw bzi'na' *s.i.* Celos.

bzo guicho' díozy *loc.* Encomendarse a dios. **le'e iyáka'n, bzo guicho' díozy** Te vas a recuperar (de la enfermedad), encomiéndate a dios

Ch - ch

cháangoh *s.a.* Chango, mono. **kato cháangoh wyo' xkiedzyró** En nuestro pueblo hubo muchos changos **dxáalo nagueba' ga'n Yá' Dxáal dxáalo** así lo nombran al chango en San Juan Comaltepec

cha' *adv.* En caso de que. **cha' ab seo' ná'á xkúidy kio'ó, sásaté ígo'mbe' lo yo** En caso de que no tomes a tu hijo de la mano, quizás se caiga

cha' rdazi rdao' *loc.* En caso de que sigas molestando. **cha'**

rdazi rdao', wguíxwega' be'n yólao' kuentzi wégué' guie'l jústísy En caso de que sigas molestando, avisaré a la autoridad para que haga justicia

cha'ga' *loc.* No vayas a. **cha'ga' tsio'w tozío** No vayas a ir solo **cha'ga' chíló'** No te vayas a resbalar

cha'ga' itop kuino' guie'é *loc.* Embarrarse de excremento. **cha'ga' itop kuino' guie'é** No te vayas a embarrar de excremento

cha'kla

(metafórico: no vayas a cometer un acto que manche tu reputación)

cha'kla *loc.* Si es que. **cha'kla idzéelio' ka leri'n nia' kna', na síw to kieró** Si es que encuentras la tela que te describí, me compras una

chamáar *s.a.* Chamarra. **na' gako' chamáar kio' le kato zag ba rén** Te pones tu chamarra porque ya está haciendo mucho frío

lerydza'a *s.a.* Abrigo, suéter (lit. tela + tibio).

chapnek *s.a.* Traje típico de Choápam. **nórnó rak chapnek na' dza** Ya nadie viste el traje típico en la actualidad (traje típico de los zapotecos del distrito de Santiago Choápam) *Yal.:* **xtáp.**

che'eg *s.i.* Mentón. **méer che'egbe' wdapa'** Le pegué justo en su mentón

che'eg lab *s.i.* Talón. **kato rlá che'eg laba'** Me duele mucho mi talón

chi' *s.i.* Voz. **lasy yo'o chi'be'** Su voz es muy delgada (aguda)

de

chi' lásy *s.i.* voz aguda.

chi' ríoo *s.i.* voz grave.

chi' yéyí *s.i.* voz ronca.

Chúixm *s.a.* Matamoros. **tiemp kie kapée kana'n bdxin be'n zá'á** **Chúixm wyogue' xkiedzyró** En la época del corte de café fue cuando llegaron los de Matamoros al pueblo de San Juan

chkází *s.a.* Silencio. **¡chkází wzó! ab réda' bi'n na ba'n za na'** ¡Guarda silencio!, no escucho lo que dice la persona que está allá *Yal.:* **chízé.**

chólá *s.np.* Oscuridad, oscuro. **bia' fok kíó' le letg ba rna' chól** Lleva tu lámpara (de mano) porque al rato ya va a estar oscuro *Yal.:* **chólé.**

be'n lo cholá *s.a.* Persona ciega (lit. persona + oscuridad).

chop tson *adv.* Algunos (lit. dos + tres). **neigue' be'gue' xkúidy xkuéel chop tson kuadéern** Ayer le dieron a los alumnos algunos (dos o tres) cuadernos

D - d

dá'á *s.a.* Enfermedad de empacho. **dá'á xkúidy kio'ó, rnabán izá' lebe' lén zá, laxhwa' lén de gui'** Tu hijo tiene empacho, deben asobarle su vientre con (alguna) grasa,

ponerle hoja de yerbasanta con ceniza

de *s.a.* Polvo. **xhi'sóba' ptsotsbe' bóols gayety te we'wa' kiebe', dó dezi wlecbén** Mi nieto aplastó la

dé

bolsa de galletas que le compré, lo dejé echo polvo
Ver: biste.

de gui' s.a. ceniza.

de kapée s.a. café molido.

de lo guicha' s.a. caspa.

de xhoba' s.a. pinole.

dé₁ *s.r.* Acostado. **na iziw da'**

kio' dé gats lo yo' Ahí recoges tu petate que está en medio de la casa

dé₂ *v.t.* Haber, existir. **lo yo' kie**

Xwa dé do'ba', ga'y pes

rzibén En la casa de Juan hay piñas, las da (vende) a cinco pesos

dé dza' to *loc.* Visible. **dé dza' to**

belodzgo ga'n ro' yas Estaba muy visible una víbora sorda en la orilla del arroyo *Ver: zó dza'.*

de gui' s.a. Ceniza (lit. polvo +

lumbre). **kato rbech wag kia'a de gui'** Mis leños producen mucha ceniza

de kapée s.a. Café molido (lit.

polvo + café). **ab kótsio' te zée de kapée lo nis kieró kuentzi abi de'n sla'** No le pongas mucho café molido al agua para que no sepa muy amargo (nuestro café)

de lo guicha' s.a. Caspa (lit.

polvo + en + cabeza.mío).

kato yo'o de lo guicha' tena'n

rditygán Tengo mucha caspa por eso me da mucha picazón

dé te zédí s.a. Conflicto.

rdádébe' léé dé te zédy lo yo'

kiebe' Anda apurado porque hay problemas en su casa

didz xhi'dza'

de xhoba' s.a. Pinole (lit. polvo + maíz). **áb réeno' gó'ó to de xhoba'** ¿No quieres tomar un pinole?

dédgó s.i. Abuelo. **dédgó, ba za'ga' itnaga'le'e kuentzi ab sow tozio'** Abuelo, ya vine a verte para que no estés solo *Ver: xozgól.*

dééd s.i. Papá. **nórnó na déed, kna'n blidzrogue' kaní'í** Ya nadie dice papá (como antes), pero de esa manera les decíamos anteriormente *Ver: xoz.*

déedgó s.a. abuelo.

de'e₁ s.a. Condenado. **bi ba yo'o de'n rda na', tsnia' ba bebe' zi' kie xozbe'** Ese que anda allá ya está condenado, en una ocasión ya le pegó a su papá

de'e₂ s.a. Cojo, lisiado. **rza'be' de'** Camina cojo/lisiado *Ver: rza' de'.*

deksidé *adv.* Obligatoriamente. **deksidé tsiobe' le ba pkieobe'** Obligatorio que vaya porque ya aceptó (ir)

detsidé *adv.* Permanentemente.

detsidé wilmóon Permanentemente hay limón

didz xhi'dza' s.a. Idioma zapoteco. **lo guiedzy ní yote be'n go rnegue' didz xhi'dza', rlegue' yo' xhi'ne' kuentzi abi nity didz kieto'** En este pueblo todos los ancianos hablan el zapoteco, le enseñan a sus descendientes para que

di'dz ab nak be' kieé

no se extinga nuestra palabra (zapoteca) *Yal.:* **didz xi'dxe'**.

di'dz ab nak be' kieé *loc.*

Palabra o discurso sin fundamento. **ab wéó' di'dz ab nak be' kieé** No digas palabras sin fundamento

di'dz bíxhá *s.a.* Chisme (lit.

palabra + pequeña). **ab galio' bi'n nabe' le di'dz bíxhá'n** No creas en lo que dice porque es chisme

di'dz gáa *s.a.* Idioma

chinanteco. **ndzáaga' to bi rne di'dz gáa** Soy amigo de un chinanteco

di'dz le'é *s.a.* Grosería. **zalo**

di'dz le'é yo' ro' xkúidygo za na' Solamente groserías emanan de la boca de ese niño que está allá

di'dz le'yi' *s.a.* Palabra

bendita. **achga rnegue' batni'zi, púur di'dz le'y rnegue'** No habla incoherencias, habla pura palabra bendita

di'dz míxhí *s.a.* Idioma mixe.

di'dz míxhy wne xnáaga' Mi mamá habló el idioma mixe

di'dz wítá *s.a.* Broma (lit.

palabra + juego). **le rzatbe', laksi nakan di'dz wítá** Se enoja enseguida, aunque se esté bromeando

di'dz wziye'é *s.a.* Mentira.

bal be'n bguio rdalegue' di'dz wziye'é Algunos hombres sólo andan con mentiras

di'dz xénledxi' *s.a.* Palabra

do le'ri'

de aliento, de ánimo. **zotsizó xna'ró rone'ró di'dz xénledxi'** Nuestras mamás en todo momento nos dan palabras de aliento

di'dz xtíil *s.a.* Idioma español.

di'dz xtíil rne yote be'n nak bin míxhí ga'n xkiedzyto' En nuestro pueblo, los descendientes de los mixes hablan el español

di'dza' *s.a.* Palabra. **yo' be'n**

go regue' di'dz kaben gok dokaní'í Todos los ancianos platican lo que sucedió en aquellos tiempos *Yal.:* **di'dxe'**. *Ver:* **re'be' di'dza'**.

xti'dz pos. Su palabra/idioma.

dioxklé *s.a.* Gracias (lit. dios +

favor). **dioxkle be'n guiedzy goklégé' ná'dy** Gracias al pueblo que me apoyó *Yal.:* **oxkén.**

directóor *s.a.* Director. **ngol**

nak directóor kie xkuel primáary Es mujer la directora de la primaria

do guíexá *s.a.* Hamaca. **na'**

débe' wziledx lo do guíex Allá está acostado, descansando en la hamaca

do kie serbiety *s.a.* Hilo para

servilleta. **tochi'zi iga'wa' do kie serbiety** Fui a comprar de una sola vez hilo para servilleta

do lako *s.a.* Majahua. **yag doó,**

na'n rboto' do lakoh Del palo llamado palo de jonote sacamos la majahua

do le'ri'₁ *s.a.* Hilo para coser.

do le'ri'

bxhidy do le'ry kia'a Se enredó mi hilo para coser

do le'ri'₂ *s.a.* Tendedero de ropa. **bguio' do le'ry kia'a** Se rompió mi tendedero

do lidx *s.i.* Placenta (lit. conducto + nido). **rchorague' to baydóon le' ngol kuentisi ab gá'g do lidx xkúidy kiegue'** Le amarran fuerte una faja a la mujer para que no se le vaya a atorar su placenta

do tedz *s.i.* Esófago.

do wéedy *s.a.* Telaraña (lit. hilo + flojo). **kato za do wéedygo bdote nez** Hay mucha telaraña por todo el camino

do xkie *s.a.* Intestino, tripa (lit. conducto + excremento). **Xwa len Béed ziobe' otiby do xkie' kóch** Juan y Pedro se fueron a lavar las tripas del cerdo *Yal.:* **xhaglóo.**

do za' *s.a.* Matriz. **bi'n wée ngol katin ba bro do za' kiegue', bir gak wa'gue' xkúidy** Qué puede hacer la mujer una vez que le sacan la matriz, imposible que quede embarazada

do'ba' *s.a.* Piña. **to chopsi beny raze' do'b lo xkiedzyró** Una o dos personas nada más siembran piña en nuestro pueblo *Yal.:* **dua'a.**

do'bi' *s.a.* Pluma (de ave). **te gá'á rna' do'by kie bríkó** La

dua

pluma del perico es de color verde *Yal.:* **do'be'.**

do'li' *s.a.* Culpa. **nonó nap do'li'** Nadie tiene la culpa *Yal.:* **do'le'.**

do'ly xkia *s.a.* Pecado. **kie kieró ila'ró doly xkia kieró** Cada uno de nosotros vamos a pagar nuestros pecados

dokaní'í *adv.* Anteriormente. **dokaní'í got wchib kapée** Anteriormente hubo corte de cafetos

dókó *adj.* Corto. **te dokoh be ya wag kio'** Haz corto tus leños *Yal.:* **pchoyé.**

doly xkia *s.i.* Pecado. **wnaobe' wxhixhée yote do'ly xkia' kiebe'** Pidió perdón por todos sus pecados *Yal.:* **xía.**

doó *s.a.* Hilo, mecate, conducto. **pchora do kioó kuentisi abiyéedxín** Amarra bien tu hilo/mecate para que no se desate

do guedzi *s.a.* mecate de yute.

dóomi *s.a.* Dinero. **lega got dóomi kiegue'** Él tuvo mucho dinero *Ver:* **sentáab.**

dóxhété *adv.* Por todo el lugar. **dóxhété lo guiel kia'a dé yetgo** Por todo mi milpa hay calabazas

dua *s.a.* Manantial. **zag nak nisa'n ro ga dé dwa** Está fría el agua que sale del manantial

Dx - dx

dxa₁ *v.t.* Tener frutos (el árbol).

ba dxa wii léé ba za'a to tsáant Ya hay (tiene) naranjas (en los árboles) porque ya viene Todos Santos *Compl.:* **wdxa**; *Irr.:* **kwyá'**.

dxa₂ *v.t.* Tener una característica. **bdáando dxa leybe'** Tiene muy bonitos sus dientes *Compl.:* **wdxa**; *Irr.:* **kwyá'**.

dxa₃ *v.t.* Estar sobre algo. **wxhi' telasy te dxa lo méсна'** Toma el dinero que está sobre esa mesa *Compl.:* **wdxa**; *Irr.:* **kwyá'**.

dxépi *s.a.* Pepesca. **lo wba rkietse' dxépy** La pepesca la secan en el sol *Yal.:* **dxépe'**.

dxin la'wa' *s.a.* Tequío (lit. trabajo + principal). **kuent kíé Sindiko'n nak wéro dxin la'wa', lebe'n wá'gue' list kuentsi inague' no'n abe rguio** Es responsabilidad del Síndico cuando se lleva a cabo un tequío, él debe tener una lista para ver quiénes faltan *Yal.:* **dxin la'we'**.

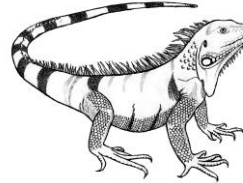
dxiná *s.a.* Trabajo. **ba bdzél to dxin kia'a** Ya encontré un trabajo *Yal.:* **dxiné'**.

dxit bechí *s.a.* Liendre (lit. huevecillo + piojo). **cha' ab gazo' yawa' na inakró kato tso'w dxit bechí** Si no te bañas ya verás cómo tendrás liendres *Yal.:* **dxit be'che'**.

dxit blats ná'á *s.i.* Omóplato. **lo xko'sbe' bro guibgo'n, wditsan dxit blats ná'ábe'** La bala salió por su espalda, le quebró el omóplato

dxit guielá *s.a.* Iguana. **guich yagte xhob to dxit guielgó na tena'n abe wxhak sétoba'** Una iguana estaba hasta en la copa del árbol y por eso no pudimos cazarla

dxit guielá



dxit líi niaga' *s.i.* Espinilla. **wzó to na'a yag lgáa dxit líi niaga'** La rama de un árbol me cayó justo en la espinilla

dxit lo sie *s.a.* Clavícula. **bí na xkúidy kia'a rdabe' rseybe' isa'be' bisikléet na' wbixybe' na' góts dxit lo siebe'** Mi hijo andaba queriendo aprender a manejar bicicleta y se cayó y se quebró la clavícula

dxit sedy nia'a *s.i.* Tobillo. **ga'n rdabe' rguitbe' pelot pchekohbe' dxit zedy nia'abe'** Se lastimó el tobillo allá en donde andaba jugando **dxit wati** *s.a.* Esqueleto humano. **muéestrgo ble'gue'**

dxit wlapá

nato' to dxit waty lo yo' xkuel ba'te El maestro nos mostró hace rato un esqueleto humano en la escuela *Yal.*: **dxit wate**.

dxit wlapá *s.a.* Pizcador. **loz wétsy ocha' loz bdzi'na' rento' dxit wlap kiento'** Con cuerno de mazate o de venado hacíamos nuestro pizcador

dxit xhamba' *s.a.* Ancas. **iropto' ndxato' kabáay kia'a, leobe' lo jost na' nady dxága' dxit xhamba'** Los dos nos montamos en mi caballo, él en la silla y yo en sus ancas

dxit xhaná *s.a.* Cadera (lit. hueso + nalga). **bgúimbe' kati'n wrebe' bedzwáag na' wditsbe' dxit xhambe'** Cuando montó un toro se cayó y se rompió la cadera *Yal.*: **dxit**

dza'a

xhané.

dxita₁ *s.a.* Huevo. **bío bna'a za na' ba rbechba' dxita** La gallina que está parada allá ya pone huevos *Yal.*: **dxite**.

dxit yó'ó zá *s.a.* Huevo frito.

dxit lo dxila *s.a.* Huevo en torta.

dixt léebí *s.a.* Huevo duro.

dxit nis bity *s.a.* Huevo ahogado.

dxit gui'n bexí *s.a.* Huevo en salsa.

dxita₂ *s.a.* Hueso. **go'l ba nakró be'n go ba rzolo rla dxit yo'oró** Cuando ya estamos ancianos ya nos empiezan a doler nuestros huesos *Yal.*: **dxite**.

Dz - dz

dza *s.a.* Día. **tsón dza ócha' to xmáan rguio be'ny lguielá** Tres días o una semana van las personas a trabajar en el campo *Yal.*: **dxá**.

dza dmíu *s.a.* Domingo.

dza lóon *s.a.* Lunes.

dza máarty *s.a.* Martes.

dza míerkoh *s.a.* Miércoles.

dza júeby *s.a.* Jueves.

dza bíern *s.a.* Viernes.

dza sáabd *s.a.* Sábado.

dza bíspr *s.a.* Día de la víspera. **ka wxée nak dza lni kati'n wé'gue' lo xkúidy, dza bíspr cha'** Un día antes del

mero día de la fiesta se dan los bautizos, el día de la víspera pues

dza kie xna'ró *loc.* Día de nuestras (las) madres. **bdánzi'n ba rak lni kie xna'ro' na' dza** Es muy bonito la forma en que celebran el día de las madres en la actualidad

dza lni *s.a.* Día de fiesta. **misa'n rak kati'n nak dza lni** Se offician misas cuando es el mero día de la fiesta

dza'a₁ *adj.* Ligero, Liviano. **dza'a nak wag gola'n ba nakan yéts** Los niños están

dza'a

livianos cuando ya están secos

dza'a₂ *adj.* Tibio. **rena' go'ga' to kapée dza'a** Quiero tomar un café tibio

dzéná *s.a.* Humo. **ga'n rak dzén gana'n gao mosyk letga** Al rato van a comer los músicos allá en donde se ve el humo *Yal.:* **dxéné.**

dzia' *adv.* Bien. **rya'l wéró dzia' tlolo yo'oró lo guiedzylio** Debemos hacer el

ga'a

bien mientras vivamos en este mundo

dzílí *adj.* Liso. **dzíly ba nak lo yo' kia'a** Ya está liso el piso (de tierra) de mi casa

dzinkoh *adj.* Pequeño, junior. **ka lo xna'ga' lobe', kon rebabe' dzinkoh** Se llama como mi mamá, solo la nombro como (“la pequeña”) junior

F - f

fíirm *s.a.* firma. **bdáando rebe' fíirm** Su firma está muy bonita

fók₁ *s.a.* Foco. **bla wla'a fók zó lchil kia'a** Ya se rompió el foco que está en mi corredor

fók₂ *s.a.* Lámpara de mano. **achbi fók bia'ga', lo chól iza'ga'** No llevé lámpara de mano, me vine en la oscuridad

G - g

ga *adv.* Mucho. **wrezygabe' Él/ella lloró mucho bia'gabe' Él/ella bailó mucho**

gá *adv.* A dónde. **gá tsío'w** ¿A dónde vas?

ga'n tsio'w *adv.* A dónde es que vas.

ga raz ra'n *s.a.* Trabajadero (lit. donde + sembrar + rozar).

ga'n ro' yao gana'n ga raz ra'na' Mi trabajador se ubica en la orilla del río

gá yo'o₁ *adv.* Cuándo. **gá yo'o tsiow Mejykoh** ¿Cuándo vas a México? **ga yo'o itsakna'a xhi**

ompáala ¿Cuándo se casa mi ahijada? *Yal.:* **bát.**

gá yo'o₂ *adv.* Dónde. **gá yo'o xhaba' te'n wdibo' ba'te** Dónde está (metida) mi ropa que lavaste hace rato **wguia'a ga' yo'o mosyk raobe'** Fui a donde estaban los músicos comiendo

ga'a₁ *s.a.* Canasta. **ga'a kia'n** Es mi canasta *Yal.:* **dxóm.**

ga'a₂ *adj.* Verde (color). **te ga'a rna yo' la'wa'** El edificio de la agencia municipal está pintado de verde

ga'l
ga'l *s.a.* Sin nada. **rdabe' nia'**
ga'lbe' Anda descalzo (sin nada en los pies) **ni rawa' to yet ga'l** Aquí estoy comiendo pura tortilla (sin nada)
ga'la' *adv.* Cercano. **ga'lgo barda gui' de ro' xkiedzyró** El fuego ya está muy cercano a nuestro pueblo
ga'lzi' *adv.* Cercano. **ga'lzi rga'n Guia' Bíó** (El pueblo de) Yaveo queda muy cercano
ga'n *adv.* Dónde. **ga'n nao' rotie' le'ri'** ¿Dónde dices que venden ropa?
gálaka'n *adv.* Lejano. **gá'laka'n rga'n Kotskóon** (El pueblo de) Cotzocón queda muy lejos
galguidi *adj.* Desnudo. **galguidy xkúidy rdabe' dokan'í** Los niños andaban desnudos en aquellos tiempos
gana' *adv.* Allá. **gana' bgo'na' neigue'** Allá me caí ayer
gana'la' *adv.* Hacia allá, por allá.
gana'té *adv.* Hasta allá.
gani'i *adv.* Allá. **gani'i rbe'e kóorel kie wit bedzwáag** Allá instalan el ruedo para el jaripeo
ganii' *adv.* Aquí. **ganii' pkatsia' xna'ga'** Aquí sepulté a mi mamá
ganüla' *adv.* Hacia acá, por acá.
gani'la' *adv.* Hacia allá, por allá.
gani'té *adv.* Hasta allá.
ganüte *adv.* Hasta acá.
gáo' *adv.* Cerca(no). **ba yottro**

gó
gáo lo lni Ya estamos cercanos a la fiesta
gáozi' *adv.* Muy cercano.
gáoógó *adv.* Demasiado cercano.
gárgá *adv.* Casi ya no. **gárgá dxa'tsi yag lba'da'** Casi ya no hay árboles de guaje
gásá *adj.* Negro. **blag to bekoh gásgo xkúidy kia'a** Un perro negro correteó a mi hijo *Yal.:* **gásg.**
gats dza *adv.* Al medio día. **lega rna' wbidza go'l nak gats dza** El sol alumbró muy fuerte cuando es medio día
gátsá *adv.* Mitad. **ba pkua'ga' gáts yo'** Ya construí media casa *Yal.:* **gáchg.**
iyegatsró *adv.* Repartición equitativa.
gátsí *adj.* Amarillo. **we'wa' to xhig gatsy kia'a** Me compré una jícara amarilla *Yal.:* **gách. be'n gátsí** *s.a.* Güero (lit. persona + amarilla).
gaxa *adj.* Noble, dócil. **bi gaxgo nakbe'** Él es persona muy noble **bia gaxgo nak bóor kia'a** Mi burro es muy dócil
gayo'o *adv.* Cuándo. **ga yo'o guido' itnao'ró** Cuándo vienes a verme
gayotte *adv.* Desde hace mucho (tiempo). **gayotte zalo byed Xwáa lo xkiedzyró** Ya desde hace mucho tiempo que vino Juan a nuestro pueblo
gó₁ *adj.* Viejo. **te gó** Objeto/cosa viejo/a **bia gó** Animal viejo

gó

gó₂ *adj.* Anciano. **be'n gó**
Persona anciana

gó₃ *s.a.* Honorífico. **Chéenchgó**
Don Crescencio **Póonsgó** Don
Alfonso

gó₄ *adj.* Superlativo (Feo,
peligroso, grande o dañino).
betsgó, kíe'dzgó Cucarachota,
ranota **rtaán bégó** Está
soplando un viento (peligroso
o dañino)

gobá *s.a.* Escoba. **wditsbe' nia'**
gob kia'a Quebró la pata (el
palo) de mi escoba *Yal.:* **gobé.**

godguielá *adv.* Anoche.
batnigo pxosa' godguielá
Soñé muy feo anoche

go'dza' *adj.* Podrido. **wíi te ba**
go'dza'n re'e lo yo Las
naranjas que están en el suelo
ya están podridas **bá godz**
wichíin te pchipa' xhan to
tsáant Ya se pudrieron las
naranjas que corté antes de
Todos Santos *Yal.:* **go'dxe'.**

go'dzi' *s.a.* Pus. **lo we' kiebe'**
brogán godzi' De su herida
emanó mucha pus

go'la'n *adv.* Cuando. **go'la'n**
nakto' bi wewa' wditto' pelot
Cuando éramos jóvenes
practicábamos deporte (jugar
pelota)

go'na'₁ *s.a.* Lodo. **kato re'e**
go'na' Cómo hay lodo *Yal.:*
béeng.

go'na'₂ *s.a.* Rozo. **ba za'a**
tiéemp go'na' Ya se aproxima
la temporada de (realizar) rozo
Ver: ra'n.

go'yi' *adj.* Cocido. **ba go'y**

Guia' Bíó

xhobna' Ya se coció ese maíz
Yal.: **we'ye'.**

góklé *s.a.* Favor. **be góklé**
wguio to mandáad kia'a Por
favor ve a mi mandado

goó *s.a.* Coquelite.

gosi *s.i.* Sueño (tener). **kato**
rnán kia'a gosy Tengo mucho
sueño *Yal.:* **wtás.**

gozyawá *s.a.* Baño corporal.
ba za'ga' to gozyawá Ya me
voy a bañar

gre' *adj.* Hondo, profundo. **kato**
gre' pche'na' pos kia'a
Escarbé muy profundo mi
pozo *Yal.:* **zúitg.**

gui' *s.a.* Hinchazón. **yo' gui**
niaga', ba'te pkie'dian Tengo
hinchado mi pie, hace rato se
me dobló *Yal.:* **guíi.**

guia' *s.a.* Cerro. **xkiedzia' lóon**
xi'dza' guia' bedzí Mi pueblo
(San Juan Jaltepec) se llama en
zapoteco Cerro del Jaguar
Yal.: **ya'.**

Guia' Bdzi'n *s.a.* Arroyo
Venado (Cerro del Venado).
kani'gazi got karetéer **Guia'**
Bdzi'n Hace poco tiempo que
llegó la brecha de terracería en
Arroyo Venado

Guia' Bedzì *s.a.* San Juan
Jaltepec (Cerro del Jaguar).
Guia' Bedzí, kna' ló'ó
xkiedzyró didz xi'dza' Cerro
del Jaguar, así se llama nuestro
pueblo (de San Juan Jaltepec)
en zapoteco

Guia' Bíó *s.a.* Yaveo (Cerro
del Gallo). **chop biéern ra'l**
lni ga'n **Guia' Bíó** En el

guib dxita

segundo viernes (de cuaresma) celebran fiesta en Santiago Yaveo

guib dxita *s.a.* Cometa (lit. fierro + huevo). **dé kuéent dek cha' ile'ró za'a to guib dxit, beni'n gaty** Según cuentan de que si vemos venir un cometa, es señal de que alguien morirá

guibá₁ *s.a.* Fierro. **lo guiba'n rde tréengo** El tren transita sobre fierros *Yal.:* **yaá.**

xhi' guibá *s.a.* Llave de candado (lit. hijo + fierro).

guibá₂ *s.a.* Machete. **ro' yao xhéé pto sybe' guibdo zebe'** En el río afiló el machetito que llevaba

guibá₃ *s.a.* Rifle. **na' napa' to guib de chi'ntóo tíur** Tengo un rifle de dieciséis tiros

guibá₄ *s.a.* Instrumento musical. **bi guíib pkuedzió gola'n goko' mosyk** ¿Qué instrumento tocaste cuando fuiste músico?

guibá₅ *s.a.* Campana. **ba rda guibá** Ya están andando (sonando) las campanas

guibaga' *s.a.* Pasto. **bdanzi dé guibag lia' yo' xkuéel** Se ve muy bonito el pasto en el patio de la escuela *Ver:* **guixhi.**

guich *s.i.* Cabeza. **tsas gotybe', na xna'be' dek guichbe'n wlá** Murió muy rápido, dice su mamá que le dolió su cabeza (la causa de su muerte)

guich dza'a *adj.* Enojón (lit. cabeza + tibio). **kato guich dza'a nak xosgola'** Mi abuelo

guichí

es muy enojón

guich gátsí *adj.* Cabello rubio. **bdáanzi zó ngol kati'n negue' guich gátsy te'n rchénén** Las mujeres se ven bonitas con el cabello rubio cuando se lo tiñen

guich góch *adj.* Cana. **ach yote be'n go nake' guich góch** No todos los ancianos tienen canas

guich míkó *adj.* Cabello rizado. **ni wzó to muéestr goke' guich míkoh** Aquí laboró una maestra de cabello rizado

guich wexhi *adj.* Cabello maltratado. **ká to bio' wyo' pxozi'n lo ledxguibá, do guich wexhyzi ba nake' kati'n brogue'** El sacerdote estuvo preso en la cárcel aproximadamente un mes, cuando salió tenía el cabello todo alborotado (maltratado)

guich yo' *s.r.* Techo (lit. cabeza + casa). **bekoh blagba' mist kia'a na' isóoba' guich yo'te** El perro correteó a mi gato y se fue a echar hasta en el techo de la casa *Yal.:* **gíchg yo'.**

guich zó peskéey *s.a.* Pájaro carpintero (lit. cabeza + tener + hacha). **lo yagna' zó to guich zó peskéeygo** En ese árbol hay un pájaro carpintero

guichí *s.a.* Papel. **guich rchele' beladóor kati'n gao'rón lo tiénd** La veladora nos la envuelve en papel cuando

guidi

vamos a comprar en la tienda
Yal.: **guiché**.

rnebe' guichí *v.t.* Lee (lit. hablar + papel).

guidi *s.a.* Cuero, hule. **kati'n rtsia'ga' bia'n béega' gáan, re'ga' bekoh kia'a guidy kieba' kuentzi gaoba'** Cuando aliño al animal que cacé, le doy a mis perros su cuero (piel) para que se alimenten *Yal.*: **güide**.

guidy be'l guich *s.i.* Cuero cabelludo. **abe wla'a guichbe', zalo guidy be'l guichbe'n bróxy** No se le fracturó la cabeza, solamente fue un raspón en su cuero cabelludo

guidy be'la' *s.a.* Piel (lit. cuero + carne). **yo'n nak guidy be'l kieró** Nuestra piel es muy blanda *Yal.*: **guíd be'le'**.

guidy bitsy *s.a.* Globo (lit. hule + inflado). **kato guidy bitsi'n bzabe' ga'n rak lni** Colgaron muchos globos allá en donde está la fiesta

guidy lab *s.a.* Calzado (lit. cuero + planta del pie). **guidy laba', kna' bga'l be'n tiéemp bréch te'n wlo' nia'gue'** Cuero de mi planta, así nombraron los antepasados el huarache que se ponían *Ver.*: **bréch**.

guidy latsi₁ *s.a.* Resortera. **bnity xkúidy kia'a guidy latsy koby te wxhia'a kíébé'** Mi hijo perdió la resortera

Guidzy Kóby

nueva que le compré

guidy latsi₂ *s.a.* Necio. **nó nako' ízanagbe', guidy latsi'n** Es un necio, no hay manera de hacerlo entender

guidy ley *s.a.* Encía (lit. cuero + diente). **wlat ren guidy leybe'** Le sangraron sus encías
guidy wáal *s.a.* Callo. **kato guidy wáal da' lo ná'ábe'** Tiene mucha callosidad en la mano

guidy yo'n *s.a.* Cuerito, sancochado. **zatg guidy yo'na'n raoró ga'n rguioró góklé** Lo primero que comemos cuando vamos a ayudar es el sancochado (Estado que guarda el chicharrón antes de endurecerse en la cazuela)

guidy zetsi *s.a.* Persona peleonera o que discute mucho. **kato be'n zetsy nak be'n ndzagda'** Es muy peleonera la persona que me acompaña

guidy zidy *s.a.* Persona coda o morosa. **be'n guidy zíidy nakbe', tena'n abe rguixbe'** Es una persona morosa, por eso no paga (puntual)

guidedzi *s.a.* Pueblo. **ni wre' to guiedzy** Aquí estuvo asentado un pueblo *Yal.*: **yéedxe**.

xkiedzy *pos.* Pueblo de.

Guidzy Kóby *s.a.* San Juan Otzolotepec, Mixe. **kato beto' wzon len bi Guidzy Kóby** Muchas veces hicimos gozona (de banda de música) con los

guedzylío

de Oztolotepec

guedzylío₁ *s.a.* Mundo. **bizi****te rle'ró zaró guedzylío**Vemos tantas cosas al venir a este mundo *Yal.:* **yedx liwo.****guedzylío₂** *s.a.* Terreno,territorio. **rat wdíl nonkie****guedzylío** Hay conflictos agrarios debido a los terrenos *Yal.:* **yedx liwo.****guie' lo nágá'** *s.i.* Cerumen

(lit. excremento + de +

oído.mío). **doktóor wlogue'****guie' lo nágá', kato ba rlán** Eldoctor limpió el cerumen de mi oído, ya me dolía mucho *Yal.:* **ye' lo' náaya'.****guie' lo xki'na'** *s.i.* Moco (lit.

excremento + de + nariz.mío).

kato yétsgo nak guie' lo xkin**xkúidy kia'a** Estaba muy reseco el moco que tenía mi hijo (en su nariz)**guie'dz bre'é** *s.a.* Abscesocutáneo, nacido. **na' zó to****guie'dz bre'e niabe', abe****ryakán** Tiene un nacido en su pierna, no se le cura (Una enfermedad de la piel que de manera constante brota una especie de pus) *Yal.:* **ye'dx bdxé.****guie'dz nis kies** *s.i.*Salpullido. **kato dxabe'****guie'dz nis kiesgo** Tiene mucho salpullido**guie'dza'** *s.a.* Grano en la piel.**rditybe' te'n dxa guie'dz****kanakbe'** Le da picazón porque tiene granos en todo el cuerpo *Yal.:* **yé'dxe'.****guie'l wétsy****guie'é** *s.a.* Excremento. **cha'ga'****ilow guie' te re'ena'** No vayasa pisar el excremento que hay allá *Yal.:* **ye'é.****guie' lo nágá** *s.i.* Cerumen.**guie' lo xki'na'** *s.i.* Moco.**guie'l goti'** *s.i.* Muerte. **lo guie'l****goti'n ziw cha'kla reno'****kwyau bedzwag** Vas ante la muerte si pretendes ir a montar un toro**guie'l gueza** *s.a.* Totomoztle.**lenté guie'l guiez rao****bedzwáag kati'n birbi dé****gaoba'** Hasta totomoztle comen los ganados cuando ya no tienen nada qué comer (envoltura de la mazorca cuando ya está seca) *Yal.:* **ye'l yeze.****guie'l nbáan** *s.i.* Vida. **ni****rna'ga' zoza' lé ab nezyda'****báká ne' díozy guie'l nbán****kíegue'** Aquí estoy cuidando a mi papá porque no sé cuánto tiempo más de vida le dé Dios. *Yal.:* **ye'l nbán. Ver: nbáan.****guie'l wao** *s.a.* Comida. **ga'n****rak otsakná'á dé guie'l wao**En donde se está llevando a cabo la boda hay comida *Yal.:* **ye'l waw.****guie'l we'é** *s.i.* Enfermedad.**kati'n igata' lo hospitalá****bleda' bizi guie'l we'é rak****be'ni'** Cuando estuve(internado) en el hospital vi diversas enfermedades que padecen las personas *Yal.:* **ye'l we'é.****guie'l wétsy** *s.a.* Anona.

guie'l wétsy zii

kochgo raoba' guie'l wétsy yo' zilá El marrano se come las anonas todas las mañanas

guie'l wétsy zii *s.a.* Guanábana. **ba rzolo raz be'ny guie'l wétsy zii** La gente ya empieza a sembrar guanábanas



guie'la'

guie'l wétsydo *s.a.* Anona silvestre. **kano tskitsy, kano téé rna' guie'l wétsydo ze'** Las anonas silvestres tienen como un color entre blanco y gris, pues

guie'l wi'in *s.i.* Coraje. **lega ptsa'be' xosbe', rakda' guie'l wi'in na'n goty be'n probi'n** Hizo enojar mucho a su papá, creo que el pobre se murió de ese coraje *Yal.:* **ye'l wí'ín.**

guie'l xhe'é *s.i.* Envidia. **cha' nsao' guie'l xhe'é achgá sów dzia' lo guedzy lio** Si eres envidioso no vivirás a gusto sobre la faz de la tierra *Yal.:* **ye'l xhe'.**

guie'l xhóon *s.a.* Mamey. **kato guie'l xhóona'n dxa lo yasna'** En el aquel arroyo hay muchos mameyes

guie'l yetsí₁ *s.a.* Pobreza. **nonkie guie'l yetsi'n bróga' xkiedzyró** Debido a la pobreza

guiela

salí de nuestro pueblo *Yal.:* **ye'l ya'che'.**

guie'l yetsí₂ *s.a.* Tristeza. **goty xhi'ne' tena'n srá guie'l yetsi'n gotie'** Murió su hijo y por eso quizás murió de tristeza *Yal.:* **ye'l ya'che'.**

guie'la' *s.a.* Plátano. **náa, rena' gawa' to guie'la'** Mamá, quiero comer un plátano *Yal.:* **yé'lé'.**

guie'l rotáan *s.a.* plátano roatán o tabasco.

guie'l xtíil *s.a.* plátano de castilla.

guie'l yawá *s.a.* plátano macho.

guie'l peróon *s.a.* Plátano bolsa.

guie'lsi kato *loc.* De tanto que. **ba débe' rnebe' to kuinzybe' guie'lsi kato yobe' xlá** Ya estaba (acostado) hablando solito de tanta temperatura que tenía

guie'n *s.a.* Penca. **ab rotia' guie'l kia'a por kíil, por guie'n rotia'** No vendo mi plátano por kilo sino por penca *Yal.:* **xuaán.**

guiela *s.a.* Milpa. **na' zio' xoza'**



guíela

lo guiel kiegue' Mi papá se fue a su milpa *Yal.:* yele.

guíela *adj.* Grande. **te guíel bro guiez** **kia'a** Mis mazorcas salieron muy grandes

guierá *s.a.* Cueva, hoyo, madriguera. **lo' guiera'n bet niabe tena'n wditsbén** Su pie cayó en un hoyo, por eso se lo fracturó **bio' bgopyna' lo guier kieba'** El armadillo se metió a su madriguera *Yal.:* yédxé.

guierí *s.a.* Vela. **guierí, kna'n naró, na'n ba nabe' séer** Vela, así lo nombramos, en la actualidad ya lo nombran cera *Ver:* séer.

guiery yaga *s.a.* Árbol de ocote (lit. cera + palo). **kati'n naka' xkúidy, rzaledxa' lén guiery yag rsenigue' ga'n rak kaléend** Cuando era niño, recuerdo que con palo de ocote alumbraban cuando había calenda *Yal.:* yéedx yay.

guiesa

guiesa *s.a.* Olla de barro. **na' rid be'n rotý guiesa** Y venían vendedores de ollas de barro *Yal.:* ye'se'.

guiezá

guiétsí₁ *s.a.* Espina. **wda' guiétsygo lo laba'** Se enterró una espina en la planta de mi pie *Yal.:* ye'che'.

guiétsí₂ *s.a.* Aguja. **gots guiétsy te'n rdibá' le'ri'** Se quebró mi aguja de coser tela *Yal.:* ye'che'.

guiétsí₃ *s.a.* Inyección. **ba'te wzógá' guietsy lo biny** Hace rato me pusieron una inyección intravenosa

guiéx to'dxi *s.a.* Aguacate criollo. **ká dxagár guiéx to'dxy lo yaga'n zó to nez kóby** Está muy cargado el árbol de aguacate criollo que está en la orilla del camino nuevo

guiexa *s.a.* Yate. **lo guiey rwa' be'ny bida'n kiegue' do kani'i** Las personas cargaban sus cosas en un yate en aquellos tiempos

guiéxá *s.a.* Aguacate. **kato lsak zó guiéxá'n** El aguacate está muy caro *Yal.:* gixé.

guieza

guieza *s.a.* Mazorca. **bitra'n gok guiez kia'a** Qué bonito se dieron mis mazorcas

guiezá₁ *s.a.* Quelite. **bízí**

guiezá

guedzdo' dxa lo guíxí *Yal.:* kuané.

guiez bexí *s.a.* Yerbamora.

guiez guiyóon *s.a.* Quelite quintonil.

guiez lba'a xé'é *s.a.* Quelite de carrizo (lit. quelite + esófago + {muy} abierto).

guiez ldzín *s.a.* Quelite jabonero.

guiez zío *s.a.* Quelite de venado.

guiez sla' *s.a.* Quelite huele de noche.

guiezá₂ *s.a.* Harina. **Isak ba zó**

guiez páan Ya está muy cara la harina para pan *Yal.:* yezjé.

guiezá₃ *s.a.* Cigarro, tabaco.

gui'₁ *s.a.* Fuego, lumbre. **na'zi za re'e gui' kia'a ikuetsia' to gue'l gaoró** Ahora que aún tengo fuego (en el brasero) voy a asar unos plátanos para que comamos

gui'₂ *s.a.* Electricidad. **katy rtaán be regui' gui'** Cuando sopla el viento se va la luz (eléctrica)

gui'n bexí *s.a.* Salsa (lit. chile + jitomate). **sia' sia' raoró to yet lá'á len gui'n bexí** Qué sabroso comemos una tortilla caliente con una salsa (de jitomate) *Yal.:* xhojé.

gui'n ya'n *s.a.* Tesmolito. **bitra'n rdao to gui'n ya'n len be'l bgopy** Qué sabroso sabe la carne de armadillo con un tesmolito

gui'na' *s.a.* Chile. **kato sro nak gui'na'n wdáawa'** Está muy

guio bitsi

picoso el chile que comí **gui'n bexí** *s.a.* Salsa (lit. chile + jitomate).

kob gui'na' *s.a.* Chintesle (lit. masa + chile).

gui'n pích *s.a.* Chile chilpaya.

gui'n ya' *s.a.* Chile verde.

gui'n wajíy *s.a.* Chile Huajillo.

gui'n bidxi *s.a.* Chile seco.

gui'n bináagr *s.a.* Chile vinagre.

gui'ná' *adj.* Moreno. **ka yo'ozyró nakró be'n gui'na'** La gran mayoría de nosotros somos morenos *Yal.:* gui'ne'.

guio₁ *s.a.* Piedra. **rguiebe' guio lée ba webe' yo' kiebe'** Está acarreando piedras porque ya va a construir su casa *Yal.:* yáag.

guio re'sa' *s.a.* Grava o piedra pequeña de río.

guio₂ *s.i.* Testículo (lit. piedra). **yobe' xla na' kato rlábe', báté to xkúidygo pcheobe' xhan guio kiebe'** Tiene fiebre y mucho dolor, hace rato un chamaco le pateó en sus testículos **bá bro guio kieba'** Ya está capado (el animal) *Yal.:* xchit.

guio bdxita *s.np.* Arcoiris. **katy ryodx rza guio zózó rleró guio bdxita** Cuando termina de llover en ocasiones vemos (salir) el arcoiris

guio bitsi *s.a.* Collar de cuentas (lit. piedra inflada). **bdándo' nak guio bitsy ná'al**

guio lasi

yeo' Está muy bonito el collar que cuelga de tu cuello

guio lasi *s.np.* Llovizna o lluvia. **na inao' cha' chíló lée ba rza guio lasy** Toma tus precauciones porque ya está empezando a lloviznar *Yal.:* **yag lás.**

guio sio'ó *s.np.* Aguacero. **kato dé yao xhéé, lega guio sio'ón beén nedze'e** Está muy crecido el río, fue muy fuerte el aguacero de anoche *Yal.:* **yag si'wo'.**

guioglo *s.i.* Ojo (lit. piedra + cara). **isó to bebydo lgáa guioglobe'** Se le metió una basurita justo en su ojo *Yal.:* **yáag lao.**

guio'o *s.a.* Cal. **kato guio'o yo'o kob kia'a** Mi masa tiene mucha cal

guio'o yaga *s.a.* Trozo de árbol. **tolbe'tsi nega' guio'o yag kia'a** De tamaño mediano hice los trozos del árbol

guioo *s.a.* Flor. **lia' kia'a ráaza' guioó** En mi patio siembro flores *Yal.:* **yajé.**

guio gueé *s.a.* Heno navideño.

guio xhíxi *s.a.* Flor de Albahacar.

guio ro' ya'wa' *s.a.* Flor del río.

guio ro' bedzí *s.a.* Flor amarilla.

guio pát *s.a.* Flor Cresta de Gallo.

guio kua' *s.a.* Flor de compalsúchil.

guitsá

guiotsio' *s.a.* Gorgojo. **kato ba yo'o guiotsio' guiez kia'a** Ya tiene mucho gorgojo mi mazorca

guioxhis *s.i.* Vientre (lit. piedra + vientre). **wde da'n wzó xkúidy kiebe' bir biak guioxhisbe'** Después de su parto ya no quedó bien de su vientre *Yal.:* **yágxhi'xhe'.**

guits góch *s.i.* Cana. **ba dxa guichbe' guits góch** Su cabello ya tiene canas

guits guich *s.i.* Cabello. **te'n rguedxo' xkúidy kio'n tena'n kato ras guits guicho'** Tu cabello se cae mucho debido a que estás amamantando a tu hijo (bebé) *Yal.:* **guich gichg.**

guits lo xoknidi' *s.i.* Vello axilar. **achno rdé' kan'í' cha' nlé' guits te dxa lo xoknidybe'** Anteriormente a nadie le avergonzaba que se le vieran los vellos de las axilas

guits xhab lag *s.i.* Ceja.

guits xhio *s.i.* Vello púbico. **na xnagólá: xkúidy naktó' kati'n rone' xkioto', ni abne kwia' guits xhioto'** Dice mi abuela: aún éramos unas niñas cuando ya nos daban nuestros maridos, ni vello púbico teníamos

guitsá *s.a.* Pelo. **kato rosy mistgo guits kieba' ga ratba'** El gato suelta mucho pelo por donde se echa *Yal.:* **gui'che'.**

le'ry guitsá *s.a.* Cobija (lit. tela + pelo).

guítsí

guítsí *s.a.* Metate. **lo guítsí'n roty ngol xhób kaní'í** Anteriormente las mujeres molían el maíz (nixtamal) en el metate *Yal.:* **yíché.**

ná'á guítsí *s.a.* Mano de metate.

guixhi *s.a.* Zacate. **kato dé guixy ga'n yo'o bedzwáag kia'a** Hay mucho zacate en donde están mis ganados *Ver:* **guibaga'.**

íni'i

guixí *s.a.* Hierba, monte. **wguia'a ila'dza' guixy te dxa xkodz yo'o** Fui a arrancar la hierba que hay detrás de la casa **nózi biado'n rdao lo guixí** Todo tipo de animalitos hay en el monte *Yal.:* **gí'xé'.**

guixtua'á *s.a.* Selva. **za dé guixtua' lo guiedzy lio kieró** Aún hay selva dentro de nuestro territorio

I - i

ibaá *s.np.* Cielo. **rya'l ixénledxró xosró zó ibaá, lebe' gaklegueró** Debemos confiar en nuestro padre que está en el cielo, él nos va a ayudar *Yal.:* **yebaá.**

ibe'e *adv.* Lado derecho. *Ver:* **yéglá.**

ichta' *adv.* En catorce días. **ichta' iyéed bi kna'n yo'o Mejykoh** En catorce días llegan los (migrantes) que viven en México

ídógal₁ *adv.* Cínicamente. **ídógalbe' ab ré'mbé' kíxwebe'** Con todo cinismo no quiere decir nada

ídógal₂ *adv.* Sinceridad. **ídógal pxozy nague' dek rguiógue' kaben rak lni xkiedzyró** Con toda sinceridad el sacerdote dijo que le gustaba la organización de nuestra fiesta

idoguich dolé'dx *loc.* De todo corazón. **idoguich**

dolé'dxbe' go'mbe' sólebe' ngolna' De todo corazón él quiso casarse con esa mujer

idole'dx *adv.* Sinceramente. **idole'dxbe' nabe' cha' sóoleobe'** De manera sincera te está preguntando si te vas a casar con él

idote *adv.* Totalmente, todo. **idotebe' gotsbe' guiedzygó** Por todo su cuerpo le salieron granos

idua'á *s.a.* Iglesia. **bdándo nak idua' kieró** Está muy bonita nuestra iglesia *Yal.:* **yo' da'we'.** *Ver:* **yo' dua'á.**

idua'dó *s.a.* Capilla.

ila'á *s.i.* Antojos. **bal ngol nague' dek rake' ila'á kati'n nwague' xkúidy** Algunas mujeres dicen tener antojos cuando están embarazadas

íni'i *adj.* Brillo. **ini'tla nle' guib kie mosyk go'l nakan te koby** Hasta brillan los instrumentos

iteyo

de los músicos cuando están nuevos

ba re'ni'í *adv.* Amaneciendo.

iteyo *adv.* Al día siguiente.

iteyo rgo'n beby kie be'n

wáty Al día siguiente se tira la basura (de los difuntos) *Yal.:*

bateyóo. *Ver:* wxée.

ítlá'á *adv.* Del otro lado. **ítlá'la**

zio xkiobe' Su marido se fue al otro lado (EUA) **ítlá' yáo dé**

guiel kia'a Del otro lado del río tengo mi milpa *Yal.:*

íchla'le.

ító *adv.* Otra vez. **wxée tsiow**

rechi'o' wag íto, la'zin pkiow

Mañana vas a ir a traer leña otra vez, cortaste muy pocas

Yal.: **ítóo.**

ító bio'ó *adv.* En o dentro de un

mes. **ító bio'zi'n na' ba ga'l**

lni xkiedzyró Sólo falta un mes y ya se estará celebrando

la fiesta en nuestro pueblo *Yal.:* **ító be'wo'.**

ító las *adv.* Otra vez más. **cha'**

ító las íneo' na ina'kro' ka

kapa' xa'go' Si otra vez más me dices (algo) verás cómo sí

te cacheteo

júunt

ító wiz *adv.* Dentro de un año.

ító wiz we'ga' mardóom

Dentro de un año cumpliré (con mi servicio de)

mayordomo

iwa'á *s.i.* Carga, tercio de leña.

to iwa' wágá Una carga

(tercio) de leña

ixo'na' *adv.* En o dentro de

ocho días. **ixo'n iguio krozy**

kie xna'ga' Dentro de ocho

días se irá (levantará) la cruz de mi mamá (al panteón)

iza₁ *adv.* Año. **gatsguiéla'n**

rkuedzy mosyk kati'n redza'

iz, na' rguio be'n yolao' koby

retwague' te go'be', ka'

kostóombr dé lo xkiedzyro'

A la media noche tocan los músicos cuando se cambia el

año, y van los de la Autoridad Municipal electa a dejarles

alguna bebida, esa costumbre hay en nuestro pueblo *Yal.:*

ize.

iza₂ *s.i.* Edad. **ba'l iz ba gok**

zolé lwedzyle ¿Cuántos años

tienen de vivir juntos? *Yal.:*

ize.

J - j

júunt *s.a.* Junta, reunión. **ixo'n**

gát júunt Dentro de ocho días

habrá reunión

K - k

káald *s.a.* Caldo. **lo lni Xman Sáant rat káald bela na' káald bre'sa', achno rao' káald bío ocha káald koch** En la fiesta de Semana Santa hay caldo de pescado y caldo de camarón, nadie come caldo de pollo o de cerdo

káart *s.a.* Carta (misiva). **nórnó rse'l káart, púur seluláar ba ze yo' bi wewa'** Ya nadie envía cartas, los jóvenes ya usan puro celular

kaláozí *loc.* Por ejemplo. **kaláozí le' cha'** Por ejemplo tú pues

kampáan *s.i.* Úvula. **pxa'gue' lo xag xoza', ble'tlaka' kampáando kiegue'** Le abrieron la boca a mi papá, hasta su campanita (úvula) le vi

kanak *adv.* Todo. **wnaobe' telasy na' be'gabe' kanak te zega'** Me pidió dinero (prestado) y le di todo lo que tenía

kanazybe' *loc.* Nomás dice. **ab ga'lio' bi'n nabe' le'e kanazybe'n** No creas lo que te está diciendo, nomás dice

kani'i *adv.* Hace tiempo. **kato got ochip kapée kani'i** Hubo mucho corte de cafeto hace tiempo

kaníi ka nazi *adv.* Dentro de muy poco tiempo. **kaníi ka nazi'n ba ga'l lni kieró** Dentro

de muy poco tiempo se estará celebrando nuestra fiesta (lit. Como de aquí allá nada más)

kano *adv.* Como. **kano bi rguioe' Guia' Bío rguiobe' Lá'á** Va a Oaxaca como si fuera a Yaveo

kanzi *adv.* Con mucho esfuerzo o mucha insistencia. **kanzi pkieobe' bia'lebe' nádý** Después de mucha insistencia aceptó bailar conmigo **kanzi gokbe' ptsa'be' wag kiebe'** Con mucho esfuerzo pudo alzar su (tercio de) leña

kapée *s.a.* Café (comestible). **wles, na iguio'o letga, za' góro to kapée lá** Espera, al rato te vas, primero tomemos un café caliente.

karegazi *adv.* Fácilmente. **wnakra' karegazybe' rla'gbe' yao xhée** Mira con qué facilidad cruza el río caudaloso

kasit *s.a.* Olla (de peltre). **te kóobi'n kasit kia'a** Mi olla de peltre es nuevo

kasy raksí'n *loc.* Es normal. **kati'n nó'n nako' rbedi'i be'n guiedzy le'e, kasy raksí'n** Cuando tienes un cargo el pueblo te acosa, pero es normal

kati'n *adv.* Cuando. **kati'n ra'l lni** Cuando se celebra la fiesta

kato₁ *adv.* Mucho. **kato rlábé' rya'be'** Tiene mucho dolor **kato rya'be'** Baila mucho

kato

kato₂ *adv.* Muy. **kato sla' nák**
kapée kia'a Sabe muy amargo
mi café **kato gre' nak pos kio'**
Está muy profundo tu pozo

katontsi *adv.*

Disimuladamente. **cha' no**
zá'á r nab na'di', na we'o'
katontsi Si alguien viene
preguntando por mí, actúa
disimuladamente

katy ito *adv.* Después, para la
próxima. **cha' be'n yolao ab**
wegue' ye'l justisy, katy ito
achno gál kíégue' Si la
Autoridad no actúa con
justicia, en la próxima ya nadie
le va a hacer caso **katy ito bir**
gaklegale'e Para la próxima ya
no te ayudaré

kayolée *loc.* Así está
acostumbrado. **kayolée**

ngolna' re xkiogue' zi'
kíégue' Así está acostumbrada
esa mujer a que le pega su
esposo

bayolée *fr.* Ya está
acostumbrado.

kíe *pos.* De él, suyo. **yo' kíe**
Béeda'n Es la casa de Pedro
kia'a *pos.* Mío.

kio'ó *pos.* Tuyo.

kíebe' *pos.* Suyo.

kíeba' *pos.* Suyo (animal).

kíeró *pos.* De nosotros
(inclusivo).

kíento' *pos.* De nosotros
(exclusivo).

kíelé *pos.* De ustedes.

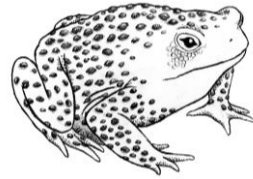
kíe kíe *adv.* Cada quien. **to**
xhe'n nakbe' ziobe' lo'
kamióon, rdximbe' lo guixí,

kna'

kíe kíe ra'be' ga'n dé dxíin
kíebe' Van juntos en el
camión, llegando al monte,
cada quien se mete en donde
está su trabajador **kíe kíe**
rdabe' Cada quién anda (por
su lado) *Yal.:* **ke kéé.**

kíe'dza' *s.a.* Sapo. ¡**Wnakra',**
na' dé to kíe'dzgo!, ixi' to
guio isáró ga'n débá! ¡Mira,
allá está (echado) un sapo!, ve
por una piedra para aventársela
Yal.: **lodx xchekó.**

kíe'dza'



kíékó *s.a.* Pavo silvestre.
zozózi rleró kíékó, birga
rdatsyba' Sólo algunas veces
vemos al pavo silvestre, ya
casi ya no andan (hay)

kíil *s.np.* Kilo. **iga'wa' to kíil**
sokr Fui a comprar un kilo de
azúcar

kláab *s.a.* Clavo. **wdiga' to**
kláab xbege' Me lastimé el
dedo con un clavo *Ver:* **bdidá.**

kna' nakan *fr.* Así es/así
sea/amén. **pkuas bdxí'g cha'**
zá'á te ab nak dzia'. **Kna'**
nakan Líbranos de todo mal.
Amén

kna' *adv.* Así. **kna' nabe',**
abnezyró cha' bálybe' Así
dice, quién sabe si sea
verdad/cierto **kna' débe' ido**
dza, kato yo'be' xla Así ha

knú

estado acostado durante todo el día, tiene mucha temperatura/calentura

kna'la adv. Por así.

knú adv. Así. **knú weo' kapo' yet** Así debes de tortear tu tortilla

kob gui'na' s.a. Chintesle (lit. masa + chile). **béedx rkiets ngol gui'n kiegue' kati'n wéegue' kob gui'na'** Las mujeres tuestan (sobre el comal) lentamente su chile cuando van a hacer chintesle

koba s.a. Masa. **isióodxa' kapa kob kia'a ná'ár tsa'ga' wib le'ri** Voy a terminar de echar mi masa y hasta entonces iré a lavar ropa **ryodx rla'ga' wag ro'ga' to kob zii** Cuando termino de rajar leña me tomo un pozole de masa agria *Yal.:* **kwáa.**

kob ya' s.a. Pozole de masa fresca.

kob zii s.a. Pozole de masa agria.

xhób koba s.a. maíz hervido para hacer pozole.

kóch s.a. Cerdo. **nozi ba rotý kóch** Varios ya sacrifican (venden carne de) cerdos (en la comunidad) **réskóola' kóch léé we'ga' posáad** Estoy criando puercos porque voy a dar posada (navideña)

kóch guixí s.a. Jabalí (lit. cuche + monte). **to kóch guixy wdinyba' bekoh kia'a** Un jabalí mordió a mi perro

komáadr s.a. Comadre.

kós

iná'ága' komáadr kia'a léé re'gue' Fui a ver a mi comadre porque está enferma *Ver: ompáal.*

komíid s.a. Comida. **Lía rakbe' rebe' komíid** María puede preparar comidas

kongáanzi s.a. Atrevimiento. **kongáanzi rebe'** Es muy atrevido

konka rakbe' s.i. Alucinación. **nabe' dek no'n rlé'be', konkarakbe'n, ab weo' xhéé** Dice que ve a alguien, está alucinando, no hasgas caso

konka rezybe' v.i. Dramatizando, fingiendo. **achga xho'dxybe', konka rezybe'n** No está borracho, está fingiendo *Compl.:* **konka bézybe'; Irr.:** **konka wézybe'.**

kóobi adj. Nuevo. **iz kóobi** Año nuevo **brech kóoby redegue' be'n waty kati'n ba iyo'gue' lo káj** A los difuntos les ponen huaraches nuevos cuando ya los van a meter dentro del ataúd *Yal.:* **kóbé.**

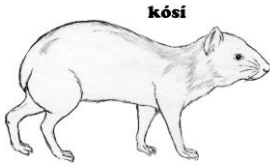
kóomp s.i. Compadre. **zi' ba dé kompáadr kia'a, neigue' wguia' ina'gague'** Mi compadre ya está muy mal (de salud), ayer lo fui a visitar

kórelá s.a. Cerca, corral. **lo' kórel ngo'ga' bíó bia reskóola'** En el corral tengo a los pollos que estoy criando

kós s.a. Cosa. **kato lsak ba zó bi kós** Ya están muy caras las cosas

kósi

kósi *s.a.* Zerete. **bekoh kia'a rlagba' kósi** Mi perro caza zerete



kosro'la *adv.* Bocabajo. **got kosro'lá kuentzi izoguele' guietsy** Acuéstate boca abajo para que te inyecten

kostóombr *s.np.* Costumbre. **cha' rak lni, cha' dé guielgoti, kostóombra'n tso' mosyk íkuedzybe'** Si hay fiesta o si hay defunción, la costumbre es que los músicos deben de tocar

kotóor *s.a.* Cotorro. **rne kotóora'n nzóoga' lo' yo'** El perico (cotorro) que tengo en la casa habla

Kotskóon *s.a.* Cotzocón. **bio' septiéembr ra'l lni Kotskóon** En el mes de septiembre celebran la fiesta en Cotzocón

koxhich *adv.* Agachado. **xkúidy kia'a rzóbé' koxhichla katy rxhiga' xhambe'** Mi hijo se agacha cuando lo aseó

kóxtámplá *adv.* Marometas. **go'l wguionto' wda guixí, bi bicha' wzóbe' kóxtámplá ga'n le guia'ago zó ga'n rdanto'** Cuando fuimos a cazar, mi hermano se fue de marometas sobre la ladera del

kuetíiy

cerro por dónde andábamos
króozy *s.a.* Cruz. **to króozy xhéego da'a le' xhab pxozi** Una cruz muy grande tiene la estola del sacerdote

ksi *adv.* De todos modos. **wdaksi iletý kald kie kompáadr kia'a** Sírvele de todos modos otro poco de caldo a mi compadre **laksi rlabé' ziobe' lo guiel kiebe'** Aún teniendo dolor de todos modos se fue a su milpa

kuadéern *s.a.* Cuaderno. **be'gue' xkúidy xkúel chop tson kuadéern** A los alumnos les dieron dos o tres (algunos) cuadernos

kuan tséby *s.a.* Quelite para susto. **kuan tséby rgo'ga'be' kuentzi iyakbe'** Le estoy dando quelite para el susto (un brebaje) para el susto para que se componga (de su salud)

kúéntsí *adv.* Para que. **bia' fok kúéntsí ab iyéedo' lo chólá** Lleva foco (lámpara de mano) para que no te vengas en la oscuridad **bia' xhabo' dza'a kuentzi ab gáko' zag** Lleva ropa de abrigo para que no te dé frío

kúerp *s.i.* Cuerpo. **wyey kanak kúerp kíébe'** Se quemó todo su cuerpo

kuetíiy *s.a.* Cuetillo. **kato dzén rsol xkúidy kna' te'n rguitsybe' kuetíiy** Hay mucho humo por los cuetillos que están quemando esos chamacos

kuin

kuin *adv.* Por sí mismo. **kuina'** **wlécha' xhan yo' kia'a** Yo mismo hice el cimientito de mi casa

kúiná' *adv.* Yo mismo.

kuino' *adv.* Tú mismo.

kuimbe' *adv.* Él (confianza) mismo.

kuingue' *adv.* Él (respeto) mismo.

kuinró *adv.* Nosotros (incl) mismos.

kuinto' *adv.* Nosotros (excl) mismos.

kuinle *adv.* Ustedes mismos.

kuinzi *adv.* Por sí solo.

kuinzybe' psedybe' psabe' kamióon Por sí solo aprendió a manejar carro

kuít *adv.* Junto, al lado de. **ptékrá nádý lery te xhob kuit**

laga'

gá'á Pásame por favor la ropa que está junto a la canasta **kuít yo' kia'a dé to bel kabáaygo** Al lado de mi casa estaba una víbora tatuana

kuíta' *adv.* A mi lado.

kuító' *adv.* A tu lado.

kuítbe' *adv.* A su (confianza) lado.

kuítgue' *adv.* A su (respeto) lado.

kuitró *adv.* A nuestro (incl) lado.

kuitto' *adv.* A nuestro (excl) lado.

kuítle *adv.* Al lado de ustedes.

kuít le'ga' *adv.* Junto a mi. **kuít le'ga' rat xkúidy kia'a** Junto a mi se acuesta mi hijo

L - l

lá₁ *adj.* Caliente. **go'l rén zag ro'ró to kapée lá** Cuando hace frío tomamos un café caliente

lá₂ *adj.* Calor. **kato re'e te lá** Hace mucho calor

la xwa' *s.a.* Hoja de yerbasanta, acuyo. **cha' kó'w la xwa' lo' káald bgopy, ka rdaogarán** Si le pones hojas de yerbasanta al caldo de armadillo, qué sabroso sabe

láb₁ *s.a.* Planta del pie. **wda' to guietsygo lábá'** Se me enterró una espina en la planta de mi pie

láb₂ *s.i.* Huella. **dé dza' to láb**

bréch ga'n za'ró' Se nota mucho que hay una huella de huarache por donde venimos

labadóor *s.a.* Lavadora. **re'nda' ga'wa' to labadóor** Quiero comprar una lavadora *Ver: te rguib le'ri'.*

lád *prep.* En medio, entre. **Ab táo lád bí wbaná** No andes entre personas rateras **lád lery kia'a yó'ó to betsgó** En medio de mi ropa hay una cucaracha *Yal.: ládg.*

laga'₁ *s.a.* Hoja de árbol. **ba rasy lag ya mangoh** Ya se están cayendo las hojas del

laga'

mangal

lag quietle xlag guíelá *s.a.* hoja grande de árbol de español.

lag quietle xlag lasi *s.a.* hoja delgada de árbol de español.

lag quietleé xlag yo 'na' *s.a.* hoja blanda de árbol de español.

laga'₂ *s.a.* Hoja de papel. **te zée lag pkan muestr tarea kie xkúidy kia'a** El maestro le dejó muchas hojas de tarea a mi hijo

la'g bdza'tsa' *s.a.* hoja para tamal de frijol (chilimole). **kato dxa la'g bza'ts ro' yás** Hay mucha hoja para tamal de frijol en la orilla del arroyo

la'ga' *adj.* Amplio, ancho. **la'g nak nez kalend xkiedzyró** Está ancho el camino de la calenda de nuestro pueblo *Yal.:* la'ye'.

la'wa' *s.a.* Zapote negro. **tiemp la'wa' kato rda rwezygo lo yag te'n rguiógba' raoban** En la temporada de zapotes negros se ven muchos tlacuaches en esos árboles porque les gusta comerlos

lapa *s.a.* Sombrero. **be'n go rzotsi rzogue' lap** Los ancianos en todo momento tienen puesto el sombrero *Yal.:* la'pe'.

lapiséer *s.a.* Lapicero. **len xkúidy zé libr priméer ba rnabe' lapiséer** Incluso a los niños de primer grado ya les piden lapicero

laza

lápsy de yaga *s.a.* Lápiz. **kanak gazi lápsydo'n rzeto' kati'n rguioto' xkúel** Si vieras el pedacito de lápiz que usábamos cuando íbamos a la escuela

las *adv.* Ocasión, veces. **chop las bgombe' lo yo** En dos ocasiones se cayó al suelo

lási₁ *adj.* Delgado. **lery xhaba' nakan bédo lásy** La tela de mi ropa ya está muy delgada *Yal.:* lásé.

lási₂ *adj.* Aguda (voz). **per lásy yo'o chi'be'** Tiene la voz muy aguda

lát *s.a.* Lata. **kato lát léch ba we'wa' te'n zó xkúidy reny kia'a** He comprado muchas latas de leche ahora que tengo un bebé

lata₁ *s.a.* Espacio (geográfico). **ni nak lat cha' re'no' wéo' yo' kio'ó** Aquí hay espacio por si quieres construir tu casa *Yal.:* látg.

lata₂ *s.a.* Permiso. **be'be' lat wdegá'** Me dio permiso de pasar

laxha *s.a.* Pago, salario, sueldo. **rezitsaobe' laxh kiebe' léé rembe' wébé' to yo'** Está guardando (ahorrando) su sueldo porque quiere hacer una casa *Yal.:* láxhg.

laza₁ *s.a.* Suerte. **bi lazbe' nak, wnakrá' bebe' gáan to kamióon** ¡qué suerte la suya, mira, se ganó un carro!

laza₂ *s.a.* Retribución por ayudar. **isan laz Líá léé**

lba bgaá

bzambéro guies kiebe' Ve a dejar su retribución a María porque nos prestó su olla de barro

lba bgaá *s.a.* Bejuco coyol. **lba bga'n retskalto' kati'n gak dxin lao te'n izato' do ro' yawa'** Íbamos a jalar bejuco coyol cuando se trataba de hacer tequio para ir a poner la hamaca en el río

lba guiétsí *s.a.* Bejuco espina. **lba guiétsy zí'í lba te'n reto' ga'a** Bejuco espina, así se llama el bejuco que ocupamos para hacer canasta

lbaá *s.a.* Bejuco. **kie kie nwaró lba gola'n izaró do lo yao xhéé** Cada quien debía de llevar su bejuco cuando se tenía que poner la hamaca en el río

lba bekiúás *s.a.* Bejuco de tres lomos.

lba bexiga' *s.a.* Bejuco blanco.

lbaán *s.a.* Discurso, sermón. **rgogue' lbáan kati'n rebe' rsary** Da un sermón cuando hace el rosario

lba' *s.i.* Garganta. **rlá lbá'ga', wdéeba' to quietsy bela** Me duele mi garganta, me tragué una espina de pescado

lba'da' *s.a.* Guaje. **gárgá dxa'tsi yag lba'da'** Casi ya no hay árboles de guaje *Yal.:* lba'de'.

le *adv.* Inmediatamente. **le wdaote yet léé ba rzaró** Come inmediatamente porque ya nos

ledxguibá

vamos **le ínetio' nady ka idxino' Mejykoh** Me hablas inmediatamente cuando llegues a México

lebe' *pron.* Él (respeto). **lebgue' ~ lebe' ba be'gue' yote serbisy** Él ya dió todos los servicios (comunitarios) *Yal.:* lé'é. *Ver:* lebgue'.

lebgue' *pron.* Él (respeto). **lebgue' ~ lebe' ba be'gue' yote serbisy** Él ya dió todos los servicios (comunitarios) *Yal.:* lé'é. *Ver:* lebe'.

lébín *pron.* Él (objeto). **kuetfiy wdits xkúidygo, lébina'n gots kna'** Fueron los cuetillos que quemaron los niños lo que se escuchó así

léch *s.a.* Leche. **ro' xkúidy kia'a léch** Mi hijo si toma leche

Lech Xhobá *s.a.* Lachixova. **Lech Xhob tsióo mosyk wzoná** Los músicos van a ir de gozona a Lachixova

Lechí *s.a.* Santa María (En la planicie). **ba yo'o mosyk Lechí** Ya hay banda de músicos en Santa María

Ledx Guibá *s.a.* Puxmetacán (lit. nido + fierro). **yawa'n rlagto' kati'n rguionto' Ledx Guibá** El río cruzábamos cuando íbamos a Puxmetacán

ledxguibá *s.a.* Cárcel (lit. nido + fierro). **neigné rdabe' rebe' zetsy na' wloguebe' ledxguibá** Ayer andaba haciendo escándalo y por eso lo metió (la autoridad) a la

ledxi'

cárcel *Yal.:* **lidx yaá.**

ledxi' *s.a.* Semilla de fruta o verdura. **cha'ga' guieb xkúidy kio' ledxy wíza'a'** No se vaya a tragar tu hijo la semilla del nanche *Yal.:* **la'dxe'.**

ledxy bgwá *s.a.* Semilla de fruto silvestre. **na regue' porg con ledxy bgwá** Y hacía la purga con semilla de fruto silvestre

lée *conj.* Porque. **ni rna'ga' xoza' lée abnezyda' báká ne' díozy guie'l nbán kíegue'** Aquí estoy cuidando a mi papá porque no sé cuánto tiempo más de vida le dé Dios **ba bgoga'be' xlag wíguíoo lée rde le'be'** Ya le dí brebaje de hoja de guayaba porque tiene diarrea

lée yaga *s.a.* Raíz de árbol. **kanak lée yagna' broó kati'n iche'en lo yo** Salió toda la raíz del árbol al momento de (ir a sentarse) caer al suelo *Yal.:* **lwée yay.**

le' *pron.* Ustedes. **le' nakle bi wewo' rya'l ízedyle kuentzi ina'le lo xkiedzyró** Ustedes que están jóvenes deben de estudiar para que vean (velen) por nuestro pueblo

le' xa'g *s.r.* Mejilla. **léega wda'pa' le' xha'gbe'** Le di un (buen) golpe en la mejilla *Yal.:* **le' xa'y.**

le' yo' *s.r.* Pared. **ptékra nádý guiba'n da'a le' yo'** Pásame el machete/rifle que está en la pared

lerydza'a

le'e *pron.* Tú. **le'e rneo' xi'dza'** Tú hablas zapoteco

le'é *s.i.* Estómago. **rtsokh le' xoza'** Tiene retorcijones (dolor de estómago) mi papá.

le'ri' *s.a.* Ropa, tela. **ro' Ichil kia'a rzáaga' le'ry kia'a katin rza guio** En mi corredor cuelgo mi ropa cuando está lloviendo **Xwán rotybe' le'ry te sak wéró to bestid te gako'** Juana vende tela con la cual podremos hacerte un vestido para que te pongas *Yal.:* **la'dxe'.**

le'ya' *interj.* Caray. **lega brix pto' bekoh leobe' le'ya'** El perro le dio una zarandeada, caray **Ni yo'ntó réntobe' toxhée lé'yá', ba goty xnabe'** Aquí estamos acompañándolo caray, se le murió su mamá

len *conj.* Con. **tsa'ga' wya'á len xkola'** Voy a ir al baile con mi esposa

lénté *adv.* Hasta a. **lénté xosgobe' be'be' to xhabe'** Hasta a su abuelo le dio una prenda de vestir **lénté nádý ptoube'** Hasta a mí me culpó

leoba' *pron.* Él (animal). **leoba'n wdinyba' xna'ga' báté** Él fue el (animal) que mordió a mi mamá hace rato

leobe' *pron.* Él (de confianza). **leobe' rembe' sólebe' xkúidy kio'ó** Él quiere vivir (casarse) con tu hija

lerydza'a *s.a.* Abrigo, suéter (lit. tela + tibio). **na' gako' lerydza'a lée kato zag ren**

leryguitsá

Kotskóon Te pones tu abrigo porque hace mucho frío en Kotzocón

leryguitsá *s.a.* Cobija (lit. tela + pelo). **bá we'wa' to leryguits kia'a** Ya me compré una cobija

lesyka' *adv.* También. **lézyka' xkúidy kia'n za na'** Ese que está allá también es mi hijo

letga *adv.* Al rato. **letg tsa'ga' júunt** Al rato iré a la reunión
letg *adv.* Apenas hace rato.

letgazi *adv.* Apenas hace rato. **wguio batsyg, zaste cha' idzo'no'be', letgazi wdebe' ga'n yo'to'** Ve rápido, quizás lo alcances, apenas hace rato pasó por donde estamos

léti *adv.* Poco. **ben léty kapée kio' goga'** Dame a beber un poco de tu café

létsi *adv.* Muy poco.

lex bzi'n *s.i.* Enfermedad de gingivitis. **rlá leybe' zón to lex bzi'n** Le duele el diente, tiene gingivitis

lextua'á *s.i.* Corazón (lit. semilla + centro). **kati'n ba méer gatybe' wnábé' dek kato rlá lextuabe'** Poco antes de morir dijo que le dolía su corazón *Yal.:* **laxtawo'.**

léy *loc.* Saludo al llegar. **ná' yo'le', ná' yo'lééy, kna'n inaró cha'kla** ¿Allí están?, ¿Allí estánnn? Así deberíamos de saludar **léy** ¿Allí están? (Así saludan al llegar en la actualidad)

leyi *s.i.* Diente. **abe bíida' batte**

lidx bre'é

le kato wlá leya' No vine desde hace rato porque me dolía mucho mi diente *Yal.:* **laye.** *Ver:* **lóts.**

lguedzi *loc.* Centro del pueblo. **na' ba izaga' letg, tsa'a to lguedzi** Al rato regreso, voy al centro del pueblo *Yal.:* **lyédxé.**

lguielá *s.a.* Trabajadero. **achno xoza' zó lée zioque' lguielá** No está mi papá porque se fue al trabajador

lgwedzi *s.a.* Compañero. **gana'la zio lgwedzio' rguilbe' le'e** Tus compañeros se fueron hacia allá a buscarte *Yal.:* **lwedxg.**

lia'á *s.a.* Patio. **ba blóba' lia' kia'a** Ya barrí mi patio **ba'te' wdega' lia' kio'ó** Hace rato pasé por tu patio *Yal.:* **lia'.**

lia'lá *adv.* Afuera. **lia'lá rya'l tso' bekoh knú** Estos perros deben de estar afuera

lidx beza *s.a.* Colmena o panal (lit. nido + abeja/avispa). **bi nabe'n wdibe' yag ga'n na'l lidx bezgo, kato wdxedí'iba' nato'** No sé cómo se le ocurre pegarle con un palo al panal, cómo se nos amontonaron *Yal.:* **lidx béze.**

lidx bíó *s.a.* Gallinero (lit. nido + pollo). **bir rao rwedzygo bíó kia'a lée ba néega' lidx bíó kia'a** El tlacuache ya no se come a mis pollos porque ya construí un gallinero *Yal.:* **lidx béedxg.**

lidx bre'é *s.a.* Hormiguero (lit.

lidx díози

nido + hormiga). **ab gokbe'da' isóoga' lo lidx bre'é** No me di cuenta que me fui a parar encima de un hormiguero *Yal.:* **lidx bdxé'é.**

lidx díози *s.a.* Nicho de (algún) santo (lit. nido + dios).

lidx kóch *s.a.* Chiquero (lit. nido + cerdo). **xkodz yo'o néega' to lidx kóch kia'a** Atrás de mi casa construí un chiquero

lidx machety *s.a.* Cubierta de machete (lit. nido + machete). **nórnó re lidx machety** Ya nadie elabora cubierta de machete **Xwáago begue' lidx machety dokaní'í** Don Juan elaboró cubiertas de machete anteriormente

lidxi *s.a.* Nido. **lo yagna' zó to lidx bioxho'** En la copa de aquel árbol hay nidos de chachalacas *Yal.:* **lidxe.**

dolidx *s.a.* Placenta (lit. Conducto + nido).

líi *adj.* Derecho, recto, verdad. **te líi lo díozy** En verdad ante Dios (te lo juro por Dios)

líibr₁ *s.a.* Libro. **ba wlo'ga' xhab libr kie xkúidy kia'a** Ya forré los libros de mi hijo

líibr₂ *s.a.* Grado escolar. **bi líibr ze xkúidy kio'ó** En qué grado escolar está tu hijo

lmety *s.a.* Limeta (vidrio). *Ver:* **simbidry.**

lo₁ *s.i.* Cara. **bá wdibo lobe'** ¿ya le lavaste la cara? *Yal.:* **lao.**

lo chólá *adj.* Ciego o tuerto (lit. cara + oscuridad).

Lo Lóom

lo kúéty *adj.* Bizco.

lo₂ *adv.* En. **lo guiel kia'a** En mi milpa **lo yo** En el suelo

lo₃ *adv.* Sobre. **lo blag pxob sakoh kíó'** Sobre la tabla (mesa) pon tu costal **pxob yet kio' lo dxila** Pon tu tortilla sobre el comal

lo₄ *s.a.* Nombre. **bdanzi zí lo xkúidi'n zeo'** Está bonito el nombre del niño que traes (en brazos)

lo₅ *s.r.* Frente. **wza lo gui' cha' rako' zag** Párate frente a la lumbre (fogata) si tienes frío

ló *s.a.* Líder, persona principal. **bi'n re ló leobe'n rya'l ina'be' abi chíxybe'** El líder es el responsable de evitar cometer errores **lebe'n nake' ló lo yote kabíild** Él es el principal de todos los que conforman su cabildo

lo chólá *adj.* Ciego, tuerto (lit. cara + oscuridad). **pcho'le' guie'l be'n go** Quedó ciego por anciano

lo dzazi *adv.* En el aire, separado del suelo. **lo dzazi psáa bedzwagna' leobe'** El toro lo aventó en el aire

lo kuety *adj.* Bizco. **kastióo rle'be' te'n nakbe' lo kuety** Ve con mucha dificultad por estar bizco

lo lab *s.i.* Planta del pie (lit. cara + pie). **wda' to guietsygo lo laba'** Se me enterró una espina en la planta de mi pie

Lo Lóom *s.a.* La Trinidad (En la loma). **Lo Lóom rderó te'n**

lo ná'á

rguioró Lombáard Para ir a Lombardo tenemos que pasar por el pueblo de La Trinidad

lo ná'á *s.a.* Palma de la mano (lit. cara + mano). **pkio'be' lo ná'ábe'** Se corto la palma de la mano

lo sie *s.i.* Hombro. **pxóoba' to guio'o yag lo siega', tena'n kato rlán** Me puse (cargué) un trozo de árbol en el hombro, por eso me duele mucho *Ver: xhicha'*.

lo twa'á *adv.* En medio, al centro. **na' isa lo twa' kuenti idolio' te xhixy** Allá ve a pararte en medio para que te toque dulces

lo xbe *s.i.* Yema del dedo (lit. cara + dedo). **lo xberó rzigue' ren** De la yema de los dedos toman la sangre (en la clínica)

lo xhidxba' *s.i.* Ubre. **kato ba na'l lo xhidxba'** Ya le cuelga mucho su ubre

lo xhidxbe' *s.i.* Pezón (lit. cara + seno.él/ella). **wdiny xkúidy kia'a lo xhidxa'** Mi hijo me mordió mi pezón

lo yaga *s.r.* Copa del árbol. **lo yagna' zó to psiago** En la copa del árbol que está allá está un gavilán

lo yeyi' *s.a.* Mercado. *Yal.: lao ya'. Ver: merkáad.*

lo zo' *s.a.* En el encinal. **lo zo' wdidx belgo xná'ga'** La víbora le picó a mi mamá en el encinal

lobega *adv.* A la brevedad, rápido. **lobega wguio ga'n**

lóté

rse'la' le'e Ve rápido a donde te estoy mandando

lo' adv. Adentro. **lo' yo'** Adentro de la casa **lo' nagbe'** Dentro de su oreja (oído) *Yal.: lue'.*

lo' nag *s.i.* Oído (lit. dentro + oreja). **wxhigue' to fókdo wnague' lo' nagbe'** Tomó una lamparita y examinó su oído (del paciente)

lo' xté *s.a.* Caudal de agua turbia después de la lluvia. **to lo' xté rda patgo rguilba' te gaoba'** Por el caudal de agua turbia andan los patos buscando qué comer

lo'dzi' *s.i.* Lengua. **abgok be'da' wdi'nia' lo'dzia' bate kati'n ráawa'** No sé cómo fui a morderme mi lengua hace rato cuando estaba comiendo *Yal.: lo'dxe'.*

Lombáard *s.a.* María Lombardo. **yo' dza máart rak wá'w ga'n Lombáard** Todos los días martes hay compras (mercado) en Lombardo

lon *s.i.* Mollera (centro de la parte superior de la cabeza humana). **rde le'be', sráa lon xkúidy kia'a nettan** Tiene diarrea, quizás a mi bebé se le bajó su mollera

lío *v.i.* Llamarse. **kna' lóobe** Así se llama *Compl.: wlóo; Irr.: ilóo.*

lóté₁ *adv.* Hasta adelante. **lóté zio yote be'n yolawa'** Los de la Autoridad van hasta adelante (en un tequio)

lóté₂ *s.a.* Cima. **lóté guia'na' ba**

lóts

wguia'a Ya fui hasta la cima de ese cerro

lóts₁ *s.i.* Colmillo. **kati'n rotý be'ny bedzí rezigue' lotsba'** Cuando las personas matan un jaguar recogen su colmillo *Yal.:* **lóchg.**

lóts₂ *s.i.* Muela. **ziobe' lo doktóor léé kato rla lotsbe'** Se fue al médico porque le duele mucho su muela *Yal.:* **lóchg.**

lohx *s.i.* Barba, bigote. **na' bdxin to ingeniéergo be'n ndxa' lohx, lebe' begue' júunt** Y llegó un ingeniero

mardóom

barbudo, él hizo la reunión

lozá *s.i.* Cuerno. **ká wxhityba' ka wdxib lozba' le' xka'be'** En cuanto dio el brinco (el toro) se le incrustaron sus cuernos en las costillas (del jinete) *Yal.:* **lozé.**

lsaká *adj.* Caro. **kato lsak ba zó yote bi kós** Ya están muy caras las cosas *Yal.:* **lsa'ke'.**

lsí'n *s.i.* Cintura. **lsi'mbe' wzó lo guio kati'n bgombe'** Su cintura dió sobre la piedra cuando se cayó

M - m

máa *s.i.* Mamá. **máa, kato rtsokoh le' xoza'** Mamá, a mi papá le duele mucho el estómago *Ver:* **náa.**

máadr *s.a.* Monja, Sor. **to ngol xkiedzyró nak máadr** Una mujer de nuestro pueblo es monja

máangoh *s.a.* Mango. **koncha' ba wtiny wzioó na' ba beén guio, bir nak dzia' máangoh dxa lo yag, ro'n belgo** Si ya hubo truenos y ya llovió, los mangos que aún hay en los árboles ya no sirven, les entra el gusano

machíin *s.a.* Mono. **kato wyo machíin ꞑna ba za'a pxozy, na ba za'a pxozy! rebroba', na' rxhomba'** Hubo muchos monos, ¡ahí viene el sacerdote,

ahí viene el sacerdote! le decíamos y se iban

dxáal *s.a.* Mono (San Juan Comaltepec).

ma'wa' *s.a.* Cocuyo. **bio' máay kana'n ro ma'wa', bdándo rseniba'** En el mes de mayo es cuando salen los cocuyos, sus luces se ven bonitos

mákidi' *s.a.* Relación sexual. **xhan yasna' yo'be' rebe' makidy** Por la parte baja del arroyo estaban teniendo relación sexual

manek *s.a.* Muñeco. **kato rguiog bi ngóldo kia'a rguitable'** manek A mi hija le gusta mucho jugar con la muñeca

mardóom *s.a.* Mayordomo.

merkáad

ba béega' mardóom kie lo xnaxhi Ya fui mayordomo de la (fiesta de la) virgen (de la Candelaria)



merkáad *s.a.* Mercado. **te igao'be' lo merkáad neigue'n** Es lo que compró en el mercado ayer

més *s.a.* Mesa. **cha'ga' gáawo' te ndxáaga' lo més** No vayas a comer lo que tengo sobre la mesa

mís *s.a.* Misa. **wxée iyéed pxozy na' wegue' mís** Mañana viene el sacerdote y celebrará la misa

míst *s.a.* Gato. **to mist gásgo rda xkodz yo' rélá** Un gato negro anda detrás de la casa en las noches *Yal.:* **xhíd.**

nag

lo míst *adj.* Ojos claros.

mná'á *s.a.* Hembra. **zó to koch mná'á kia'a** Tengo una marrana *Ver:* **bná'á.**

mnoná *s.a.* Corriente (fuerte) de río. **ga'n nak mnona'n yo'o bre'sa'** Es en la corriente de río en donde se encuentra el camarón *Yal.:* **mnonjé.**

mochíil *s.a.* Mochila. **mochíil ba rda'a xko'dz bi wewo, moráal na' guiex byato' dokan'í** En la espalda de los jóvenes ya cargan mochilas, morral (de naylo) y yate era lo que cargábamos anteriormente

mosyk *s.a.* Músico. **tiéempte'n yo' mosyk xkiedzyró** Desde hace (mucho) tiempo ha habido músicos en nuestro pueblo *Yal.:* **okúédxé.**

múéstrá *s.a.* Maestro, profesor. **ga'n zó páark na'n wzó yo' kie múéstrá** En donde está ubicado el parque allí estaba la casa para los maestros

N - n

na *s.a.* Rozo. **ryodx rzeyró na, kana'n ro nó bgopy** Cuando terminas de quemar tu rozo, es cuando emergen (de su madriguera) como por ejemplo los armadillos

náa *s.i.* Mamá. **náa, ¿weo' lat tsa'ga' wya'á?** Mamá, ¿me

vas a dar permiso de ir al baile? *Ver:* **máa.**

náago *s.i.* Abuela. **tsa'ga' retna'ga' náago kia'a** Iré a ver a mi abuela *Yal.:* **xna'gól.** *Ver:* **dédgó.**

nag *s.i.* Oreja. **iwa'ga'be' lo klínika le kato rla nagbe'**

nag guiesa

wdidx bezgo leobe' Lo llevé a la clínica porque le duele mucho su oreja, le picó una avispa *Yal.:* náay.

lo' nag *s.i.* Oído.

nag guiesa *s.a.* Asa de olla.

bdxip nag guies kia'a Se le cayó el asa de mi olla

na'₁ conj. Y. **Lípy na' Líá rdale**

lwedzybe' Felipe y María son novios

na'₂ adv. Hoy. **na' idxin xhila'**

bi'n wguio' itla'la Hoy llega mi hermana (de mujer) la que fue al otro lado (EUA)

ná'á *s.i.* Brazo, mano. **ná'gá,**

ná'ó na' ná'ábé' Mi mano, tu mano y su mano de él

ná'á guítsí *s.a.* Mano de metate.

we'wa' to ná'á guítsy kia'a Me compré un mano de metate

ná'á molíin *s.a.* Manubrio del

molino casero. **rlá na'ga' guie'lsi kato bze'cha' ná'á molíin** Me duele mi brazo de tanto girar el manubrio del molino casero

ná'á yaga *s.a.* Rama (lit. mano

+ árbol). **begó wditsán ná'á yaga** El viento quebró las ramas de los árboles

ná'ár *adv.* Hasta entonces.

isióodxa' kapa kob kia'a ná'ár tsa'ga' wib le'ri Voy a terminar de echar mi masa y hasta entonces iré a lavar ropa

na'di' *pron.* Yo. **na'dy ixi'ga'**

yaz te wée xkola' dzón Yo fui a traer malote para que mi esposa haga tamales (de

na'ó' bi nao'

malote) *Yal.:* nada'.

na'la *adv.* Por allá. **na'la**

skiobe' byodx byabe' kie wéentsy Por allá se fue después de que bailó de huenche

na'té *adv.* Hasta allá. **na'té**

bgo'mbe' guie'lsi kato pcheobe' bi'n Hasta allá fue a caer de tanto que lo pateó

na'tra *adv.* Y después. **Xwáa**

lóo xkúidy kia'a bi snery, na'tra'n za'a bi'n lo Bét, na'tra Líá Mi primer hijo se llama Juan, y después el que se llama Roberto, y después María

na'trá *adv.* Hasta ahora.

na'tra' iza'be', ab zó ba'l iza'n wguio'be' Hasta ahora regresa, no sabemos cuántos años fue (migró)

na'zi'₁ *adv.* Allá nada más. **na'zi**

dé guiel kia'a ga'n ro' yawá Allá nada más tengo mi milpa en la orilla del río

na'zi'₂ *adv.* Ahora que. **na'zi**

zabe' na' godxbe' bi'n reno' guiebobe' Ahora que está allá dile lo que quieras (tengas que) decirle

nák *s.i.* Ser. **xa'n idua'n ná'kbe'**

Es topil de la iglesia (católica)

nák le'yi' *s.a.* Bendecido. **nis**

te ná'k le'yi'n Es agua bendecida

na'ó' bi nao' *loc.* ¿Dices algo?

napa' to bekoh rguilá, na'ó' bi nao' Tengo un perro cazador, ¿dices algo? (Tengo un perro cazador, tú dices si te animas a

nap

que vayamos de cacería)

nap *s.a.* Posesión, tenencia.

naope' **wilmóon** Tiene limonar **naope'** **do'li** Tiene culpa / es culpable

nársina' *loc.* Ahora sí.

nársina' **ba za'ga'** Ahora si ya me voy

nasi *adv.* Anteayer. **nasy**

wguia'ga' **Lombáard**

Anteayer fui a Lombardo *Yal.:*

náasé.

nasyté *adv.* Desde anteayer.

nato' *pron.* Nosotros

(exclusivo). **nato'** **nak polsia**

rguioto' **mandáad kie be'n yo**

la'wa' Nosotros los policías

somos los que hacemos los

mandados de la autoridad

(municipal o agrario) *Yal.:*

neto'.

náts *adj.* Fractura, quebrado.

náts nia'be' Está fracturado su

pie *Yal.:* **náchg.**

natykena' *adv.* Justamente.

natykena' **rak wbas** Justo en

este momento se está llevando

a cabo el ayuno

nbáan₁ *s.a.* Pertenencia.

guedzyliona' **te nbán be'n**

guedzi'n Ese terreno ya

pertenece al pueblo (ya es

comunal)

nbáan₂ *s.i.* Vivo. **goka'** **cha' ba**

gotie', **bate wnezia'** **dek za**

nbáane' Creí que ya había

muerto, hace rato supe que aún

está vivo *Ver:* **guie'l nbáan.**

nbíégui' *s.a.* Lisiado, inválido.

gola'n **naktgue'** **wewo**

nbíégui' **nia'gue'** Desde que

ngól ntsakná'á

era joven quedó lisiado de su

pie

ndza' *adj.* Lleno. **te'n béen**

guio' **sio'** **ndza'te lo' pos**

Debido al aguacero el pozo

está lleno

neigué *adv.* Ayer. **neigue'**

wxho' Ayer tembló *Yal.:* **nejé.**

nená' **xin** *adv.* Penumbra. **na**

nená' **xin zió xkioga'** **lguielá**

Aún había penumbra cuando

se fue mi esposo al trabajadoro

Ver: **pxiny.**

nená'á *adv.* Hoy por la

mañana. **nená'** **wguia'a**

molín Hoy por la mañana fui

al molino

nétsy *adj.* Menor (de edad). **za**

nétsy xkúidy rzolobe' **re'be'**

serbisy lo xkiedzyró,

rnaptsybén Desde muy

pequeños empiezan a dar

servicio comunitario los niños

en nuestro pueblo, ellos

mismos lo solicitan *Yal.:*

ná'ch. *Ver:* **nwakbe'.**

néxá *s.a.* Barato. **lo' konasop**

rotie' **néxá** En la conasupo

(DICONSA) venden barato

neza *s.a.* Camino. **na' dé to nez**

Allá hay un camino *Yal.:* **neze.**

xnez *pos.* Su camino de.

ngól kui'di' *s.a.* Señorita. **xos**

xna' **bi we'wa'n rna'gue'** **gá**

zó ngól kuidy rétnabe' Los

padres del joven se encargaban

de ver en dónde ir a pedir una

señorita para (la esposa de) su

hijo

ngól ntsakná'á *s.a.* Mujer

casada. **xhan lni wxhi**

ngól nwa' xkui'di'

xkio'be', ba nakbe' ngól ntsakná'á Antes de la fiesta se casó, ya es toda una mujer casada

ngól nwa' xkui'di' *s.a.*

Mujer embarazada. **na' rotie' lery te gak ngól nwa' xkúidy** Allá venden ropa (de maternidad) para mujeres embarazadas

ngól we'wa' *s.a.* Mujer joven.

lega rda' ngól we'wa' rdabe' wya ído guielá Disfruta su juventud como verdadera mujer joven yendo al baile toda la noche

ngól wzébi' *s.a.* Viuda. **ba goty**

xkiogue', ba nake' ngól wzéby Ya falleció su esposo, ya es una viuda

ngólá *s.a.* Mujer. **kati'n ba**

nakró bi we'wa' rnaoró ngólá Cuando ya somos jóvenes empezamos a perseguir (enamorar) a las mujeres *Yal.:* **nó'lé'**.

ni kna' *loc.* Ni así. **ba beén**

xhwébe' da'n ro'be', ni kna'n ab rálybe' Ya hasta se enfermó por el alcoholismo, ni así entiende

ni to *adv.* Ninguna. **ni to be'ny**

ble'to' to nez No vimos a ninguna persona en el camino

ní tón *adv.* Ningún objeto. **ní**

tón ab gó'lybe', chop tsónlá lery gokbe' No le quedo ninguna, se midió más de dos prendas (de vestir)

nia' *s.i.* Pata, pie. **nia'ga', nia'**

mes Mi pie, la pata de la mesa

nis iwa'á

nia' gobá *s.a.* Pata (palo) de escoba.

nia' ga'l *adj.* Descalzo.

xkúidydo kia'a ab re'mbe' ídebe' bréch, nia' ga'lzybe' rdabe' Mi hijito no quiere ponerse su huarache, anda descalzo

nia' gobá *s.a.* Pata (palo) de escoba.

gots nia' gob kia'a Se quebró la pata (el palo) de mi escoba

ni'dxi'₁ *s.a.* Leche. **wéeltsi**

rtsa'ga' xhaba' le kato rlat nidxy kia'a A cada rato me cambio la ropa (blusa) porque se tira mucho mi leche *Yal.:* **ni'dxe'**.

ni'dxi'₂ *s.a.* Savia. **kato rdiny**

ni'dx kie ya guie'la' Cómo escurre la savia de la mata de plátano

ni'dxy bgwaá *s.a.* Savia de

fruta silvestre. **ni'dxy bgwá rga'gue' guiogloró kan'í** Anteriormente cuando nos enfermábamos de los ojos nos echaban savia de (una) fruta silvestre

ni'té *adv.* Muy lejos. **ni'té**

psáabe' brech kia'a Lanzó mis huaraches muy lejos

nilá *adv.* Por aquí. **nilá téré gá**

ab dé go'n Por aquí vamos a pasar por donde no hay lodo

nis guioglo *s.i.* Lágrima (lit.

agua + piedra.cara). **ba wredzybe', tena'n za nis guioglobe'** Ya lloró, por eso se le notan las lágrimas

nis iwa'á *s.a.* Corriente de

nis kiesa

agua que se forma durante o después de un aguacero. **ka got gár nis iwa'á nez Kalbáary wde da'n béen guio sio'ó** Hubo mucha corriente de agua en la calle del Calvario después del aguacero

nis kiesa *s.i.* Sudor. **ká rla'gárbe' zi nis kiesa** Huele mucho a sudor *Yal.:* **nis síese.**

nis nak ga'n *adj.* Mojado. **nis nak ga'n re'o'** Está mojado en donde estás sentado

nis seyí' *s.a.* Champurrado. **ba zá to tsáant, deksidé weró to niseyi'** Ya se aproxima (la fiesta de) Todos Santos, obligatorio es que preparemos champurrado *Yal.:* **nis se'ye'.**

nis sla' *s.a.* Cerveza (lit. agua + amarga). **yá'á góro to nis sla'** Vayamos a tomar una cerveza

nis tua'á *s.a.* Mar. **ach nó no'mbe' nis tua' ze'** Nadie conoce el mar pues

nis xhíxi *s.a.* Agua dulce, refresco. **ya'a go'ró to nis xhixy** Vamos a tomar un agua dulce (de sabor o fruta) o refresco

nis yé'í *s.a.* Agua limpia. **zalo lo' pos rechi'to' nis yé'í** Solamente en el pozo es donde vamos por agua limpia

nis zio' *s.i.* Orina. **na' inao' le na' re'e nis zio' kie be'n xhóodxy** Ahí te fijas (donde pisar) porque allá hay orina de borracho *Yal.:* **nis ni'xe'.**

nisa *s.a.* Agua. **áb re'no' gow to xhig nisa** ¿No quieres tomar

nonó

una jícara de agua *Yal.:* **nise.**
nis besa *s.a.* Agua sucia, agua turbia.

nité *adv.* Hasta aquí. **nite betsa'mbe' wag kia'a** Hasta aquí vino a dejar mi leña

nle'dxi' *adj.* Revuelto. **za te'n we'wa' bate nle'dxín te go'dza'** El frijol que compré hace rato está revuelto con (frijoles) podridos

nó *pron.* Quién. **nó rne kia'a** ¿Quién habla (mal) de mi?

no kíento' *s.i.* Seres queridos. **kati'n ra'l lni to tsáant rexhito' ga dé no kíento'** En la fiesta de Todos Santos es cuando limpiamos las tumbas de nuestros seres queridos

nobéen *s.a.* Novenario. **dza galpsóon bio' enéer rzolo nobéen kie lni lo xnax Kantlary** El día 23 de enero inicia el novenario de la fiesta de la virgen de La Candelaria

no'n *adv.* Quién es. **no'n rne kia'a** Quién es el que habla (mal) de mí

nóka' bi ina *loc.* Quién puede decir algo. **wdiby lo posna', nóka' bi ina** Lava ese pozo, quién puede decir algo

no'lán *adv.* ¿Cuál? **na' si'ga' xha'bo', wna nolána'n re'no'** Y te compro tu ropa (pero) dime cuál es el que quieres (te gusta)

nonó *pron.* Nadie. **nonó wguio' ina' leobe' kati'n gotbe' lo ledxguibá** Nadie lo fue a ver (visitar) cuando estuvo en la

nórnó

cárcel

nórnó *pron.* Ya nadie. **nórnó re'n tsio' de mos kabe'n rak kani'i** Ya nadie quiere ir (a trabajar) de mozo como era antes

nozi *pron.* Cual más. **nozi ba róty koch** Cual más ya sacrificia cerdos (vende carne de cerdo)

nréel *adj.* Enrollado. **ba nréel do kie bedzwáagna'** Ya está

osláa

enredado la reata de ese ganado

nwákbe' *s.a.* Mayor (de edad). **ba nwákbe', tena'n ba re'mbe' xkiobe'** Ya es mayor de edad, por eso ya quiere marido *Ver: netsybe'*.

nxony *adj.* Arrugado. **kato nxony le'ry kio'ó** Está muy arrugada tu tela

O - o

ócha' *conj.* O. **wáwo' guidy yo'n ócha' wbezo' gak chichróon** ¿Vas a comer cuerito? O esperas a que se haga chicharrón

ochixí *s.a.* Equivocación, error. **na inao' abi chíxio'** Pon atención, no te vayas a equivocar

ochta' *adv.* Hace catorce días. **júunt te'n gok ochta' wyas to akt** En la reunión de hace catorce días se levantó una acta (de asamblea)

odobio'ó *adv.* Hace un mes. **odobio' kana' gok kaléend** Hace un mes exactamente fue la calenda (de la fiesta)

odwiz *adv.* Hace un año. **odwiz got guie'l we'é bdote lguiedzí** Hace un año hubo una epidemia en todo el pueblo

o'o *interj.* No. **o'o, abe nlátá'** No, no tengo espacio (tiempo) *Yal.: aká'á.*

okatsí *s.a.* Entierro, funeral. **ba za'ga' okatsí** Ya me voy al funeral/entierro *Yal.: okache'*.

okích xhib *adj.* Hincado. **kati'n rak mis kana'n rak okích xhib** Cuando se celebra la misa es cuando vemos que se hincan

olapá *s.a.* Pizarcar. **wxée tsa'ga' olapá** Mañana iré a pizarcar (cosechar mazorca)

ompáal *s.a.* Comadre (de mujer a mujer). **wdzeda' léé bdilia' ompáal kia'a na' be'to' to di'dzdo** Me tardé porque me encontré con mi comadre y (nos echamos) una platicadita

osláa *s.a.* Niño dios. **ryodx rál osláado yo'te be'ny reguiogue' kie bi'n nak madrín** Después del nacimiento del niño dios toda la gente se va al domicilio de la madrina (del niño dios) *Yal.:*

otsáal

bdao' díoz.

otsáal *s.a.* Diálogo, plática. **ni yo'to' otsáal tochi'í** Aquí

pkue'

estamos

dialogando/platicando un rato

P - p

páayl *s.a.* Paila. **ziobe' rétsambe' to páayl te bwe'na' dxiín** Se fue a entregar una paila que ocupé

padióoxh *s.a.* Saludo (lit. papá + Dios). **padióoxh** buenos días, buenas tardes, buenas noches **dióoxh** saludo de buenos días, tardes o noches (en la actualidad)

padióoxh bi'cha' *s.a.* te saludo hermano (hombre a hombre).

padióoxh záná *s.a.* te saludo hermana (hombre a mujer o mujer a hombre).

padióoxh xhilá *s.a.* te saludo hermana (mujer a mujer).

páp *s.a.* Papa. **kati'n rguio be'ny Lombáard ba zenua'gue' no páp** Cuando la gente va a Lombardo ya traen de regreso papas por ejemplo

pát *s.a.* Pato. **bi za'na' beskolbe' pát** Mi Hermana crió patos

pchekoh yaga *s.a.* Tronco. **lega nak pchekoh yag rga'n lo' na dokaní'í** Los troncos que quedaban en los rozos eran muy grandes en aquellos tiempos

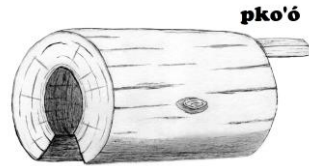
pés *s.a.* Peso. **chta' mil pés**

bebe' gáan Ganó catorce mil pesos

peskéey *s.a.* Hacha. **len peskéey rkio'to' yag guiéel, na' púur motosiéer rwe'nbe'** Con hacha cortábamos los árboles grandes, ahora ocupan pura motosierra

pitréál *s.a.* Tucán. **kato rbedzia' pitréalgo** Grita muy fuerte el tucán

pkia'é *s.a.* Bejuco maligno.



pko'ó *s.a.* Banco típico. **nórnó rbe'e lo pko'ó** Ya nadie se sienta en los bancos típicos



pkue' *s.a.* Abanico, soplador.

plát

len doby kie rozy regue'
pkue' dokaní'í Con las plumas del guajolote hacían abanicos en aquellos tiempos

plát *s.a.* Plato. **ba rakbe' rguiwbe' plát** Ya puede lavar platos

poniety *s.a.* Puñete (golpear con el puño). **lega ptsa'be' ná'dy na' wdíga'be' to ponietygo** Me hizo enojar mucho y le tuve que dar un puñetazo

psía *s.a.* Águila, gavián. **rbedzia' to psiago** Es el chillido de un gavián

ptókó *s.a.* Roncha. **rdíty bdote kúerp kia'a dxaga' ptókoh** Tengo picazón en todo el cuerpo por las ronchas que tengo

ra'g

pxi'dza' *s.a.* Tejón. **neigué be'tia' to pxi'dza'** Ayer mate un tejón

pxini *s.a.* Silueta, sombra. **pxin kiebe'** Su sombra *Yal.:* **pxen.**

pxiny *s.a.* Enfermedad mal de ojo. **ba wredzygabe', srá gokbe' pxiny** Ya lloró muchísimo, quizás le hicieron mal de ojo **ba rotygue' ximbetí, kuanáax na' goó, kuentsi gó'óbén, pxini'n rakbe'** Ya está moliendo hierba de zorrillo con ajo y coquelite para que se lo tome, tiene mal de ojo

pxozi *s.a.* Cura, presbítero, sacerdote. **ba wée pxozy mis** Ya va a celebrar el sacerdote la misa *Yal.:* **pxoze.**

R - r

ra *v.i.* Madurarse. **ba ra guie'l dxa lo yas** Ya están madurando los plátanos (que hay) en el arroyo *Compl.:* **we;** *Irr.:* **gáa.**

ra'₁ *v.i.* Clavarse. **ra' guiets niaró kati'n rdaró lo guixí** Se nos clavan espinas en el pie cuando andamos en el monte *Compl.:* **wda';** *Irr.:* **gá'á.** *Ver:* **rbib.**

rá'₂ *v.i.* Lograr. **ba rá' xkúidy kia'a, ba ísiodxbe' tsiobe' xkuéel** Ya va a lograr mi hijo (terminar su carrera), ya va a terminar su estudio *Compl.:*

wya'; *Irr.:* **tsá'.**

ra'al *v.i.* Colgado. **kato ra'al lba ro' yawa'** Hay mucho bejuco colgado en la orilla del río *Compl.:* **go'ol;** *Irr.:* **gá'l;** *Yal.:* **dxa'al.** *Ver:* **rga'l.**

ra'b *s.a.* Filtración (de líquidos). **ra'b guich yo' kia'a** Ya se filtra el techo de mi casa

ra'd *v.t.* Agujerear. **na' zó guich peskéeygo ra'dba' le' yagna'** Allá está el pájaro carpintero agujereando aquel árbol *Compl.:* **go'd;** *Irr.:* **gá'd.**

ra'g *v.i.* Atorarse. **ra'g pelot kíentó' lo yagna', tena'n abe**

rguito' gana' Nuestro balón se atora en la copa de ese árbol, por eso no jugamos allá
Compl.: go'g; Irr.: gá'g; Yal.: dxa'y. Ver: rza'g.

ra'l₁ v.t. Jalar. **na' inao' cha' ga'ba' lery kio'ó** Te fijas que no vaya a jalar (el animal) tu ropa (del tendadero) *Compl.: go'l; Irr.: ga'l; Yal.: dxa'l.*

ra'l₂ v.t. Adeudar, deber (dinero). **neigué ze zó ra'lbe' kia'a** Ayer aún me debía
Compl.: go'l; Irr.: ga'l.

ra'l₃ v.i. Encenderse. **ba ra'al gu'i kio'ó** Ya se está encendiendo tu fuego **ba go'l xhan dxil kio'ó** Ya se encendió (el fuego) que hay debajo de tu comal *Compl.: go'l; Irr.: ga'l. Ver: rga'l.*

rá'ly v.t. Quedar (ropa). **iná'krá' cha' gá'ly xkúidy kia'a xhaobe' te we'wa' neigüe'** Voy a ver si le queda a mi hijo la ropa que le compré ayer *Compl.: gó'ly; Irr.: gá'ly; Yal.: dxa'l.*

ra'n v.t. Rozar. **ga'n yao guiote ra'na'** Estoy rozando hasta allá en arroyo Piedra *Compl.: go'n; Irr.: ga'n.*

rak₁ v.i. Poder (hacer algo). **rakbe' rebe' rmedzy guixí** Puede curar (con remedios caseros) *Compl.: gok; Irr.: gak.*

rak₂ v.i. Estar, haber. **rakbe' niskies** Está sudando **chkazi go'l tso', rak rsary** Guarden silencio, hay rosario *Compl.:*

gok; Irr.: gak.

rak₃ v.i. Tener. **rakbe' xhobzáag** Tiene escalofrío
Compl.: gok; Irr.: gak.

rák v.i. Sentir. **kato rákbe' goty xnabe'** Siente mucho por la muerte de su mamá *Compl.: gók; Irr.: gák.*

rak wban v.i. Asombrarse, sorprenderse. **rak wbambe' kati'n godxabe' dek re'na' si'ga' ngol** Se asombró cuando le dije que ya quería tener mujer (casarme) *Compl.: gok + ; Irr.: gák + .*

rakbe'é v.i. Percatarse. **ba nak xkúidy kia'a, ba rakbe'be' kati'n iróoga'** Ya está grande mi hijo, ya se percata cuando estoy por salir (de la casa) *Compl.: gokbe'é; Irr.: gákbe'é; Yal.: dxakbe'é.*

rakchixy v.i. Confundirse, equivocarse. **goklebe' le kato rakchixybe'** Ayúdalo porque se equivoca mucho *Compl.: gokchixy; Irr.: gákchixy; Yal.: dxakchix. Ver: rechixy.*

rakchop v.i. Dudar (lit. estar + dos). **abneyda' cha' tsa'ga' lni, za rakchopa'** No sé si ir a la fiesta, aún estoy dudando *Compl.: gokchop; Irr.: gachop; Yal.: dxak chóp.*

rakdit v.i. Desperdiciarse. **achga rakdit komíid ga'n kie mardóom lée kanakán reguisie'** No se desperdicia la comida en la casa del mayordomo porque lo reparte todo *Compl.: gokdit; Irr.:*

rakgaán

gákdít. *Ver: reedit.*

rakgaán₁ *v.i.* Intranquilo.

kati'n ze gaty xnabe' kon rak gaámbe' Antes de que muriera su mamá estubo intranquilo

Compl.: gokgaán; Irr.: gákgaaán.

rakgaán₂ *v.i.* Sorprenderse.

rak gaámbe' blébé' xosbe' Se sorprendió de ver a su papá

Compl.: gokgaán; Irr.: gákgaaán.

rakla'n *loc.* Que bueno que.

kato go'ngo dé, rakla'n abe wdxílo Hay mucho lodo, que bueno que no te resbalaste

ráklé *v.t.* Apoyar, ayudar. **kato**

beny rákle'ró'ó kati'n reró posáad ocha' mardóom

Mucha gente nos apoya cuando damos posada

(navideña) o alguna mayordomía *Compl.: góklé;*

Irr.: gáklé; Yal.: dxaklén.

rakleb *v.t.* Compararse,

igualarse. **abe rya'l gaglebró be'n xóodxí** No debemos de

igualarnos con los borrachos *Compl.: gokleb; Irr.: gákleb.*

raksiledx *v.t.* Odiar.

raksiledxtsia'be' léé leobe'n betybe' zoza' Lo odio porque

él fue el que mató a mi papá *Compl.: goksiledx; Irr.: gaksiledx.*

raktúil *v.t.* Pelear. **kato**

raktúilbe' kati'n ba xóodxbe' Se pelea mucho cuando ya está

borracho *Compl.: góktúil; Irr.: gáktúil; Yal.: dxáktíl.*

rakxhéé *v.t.* Respetar. **kani'i**

rál

wzó to pxozi kato gokxhéé

beny lebe' Hace algunos años estubo

(en el pueblo) un sacerdote que la gente respetó

mucho *Compl.: gokxhéé; Irr.: gákgxhéé.*

rakxhé'é *v.t.* Envidiar. **lega**

gok guiez kiebe' tena'n rakxhe'ebe'bi'n Sus mazorcas

están muy grandes y por eso le tiene envidia *Compl.: gókgxhe'e; Irr.: gákgxhe'e.*

rakxi's *v.i.* Hipar. **srá sro'n**

wdaobe' tena'n rakxi'sbe' Quizás comió mucho picante,

por eso tiene hipo *Compl.: gókgxi's; Irr.: gákgxi's.*

rakzedí₁ *v.i.* Haber problema.

rakzedy te'n wlóobe' ngol kna'zi Hay problemas debido

a que huyó con la mujer sin hacer nada (boda) *Compl.: gókgzedy; Irr.: gákgzedy.*

rakzedí₂ *v.i.* Preocuparse.

achbi guiebo' xna'be' da'n déebe' lo ba'n re rmedzy,

kuentzi ab gákgzédygue' No le digas nada a su mamá de que

está en manos de los doctores para que no se preocupe

Compl.: gok; Irr.: gák.

ral *v.i.* Sazonarse. **ba ral guie'l**

te za lo' kóorel kia'a Ya se está sazonando el plátano que

está (colgado) en mi corral *Compl.: gol; Irr.: gáal.*

rál₁ *v.i.* Abrirse. **las trées kie**

rsil bal rál ro' idua'á A las tres de la madrugada ya se abre

la iglesia *Compl.: wyál; Irr.: tsáal; Yal.: dxálg. Ver: rsal.*

rál₂ *v.i.* Nacer. **ba rál osláa** Ya está naciendo el niño dios *Compl.:* **gol**; *Irr.:* **gáal**; *Yal.:* **dxálg**.

rál₃ *v.i.* Brotar. **ba wyál guio kie ya mangoh** Ya brotaron las flores del árbol de mango *Compl.:* **wyál**; *Irr.:* **tsáal**.

rale'dx *v.i.* Olvidar. **srá te'n ba naka' be'n go kato ba rale'dxa'** Quizás porque ya estoy anciana ya olvido mucho *Compl.:* **gole'dx**; *Irr.:* **gále'dx**; *Yal.:* **dxala'dx**.

raly *v.i.* Creer. **ralybe' yote bi'n rebobe'** Se cree todo lo que le dices *Compl.:* **goly**; *Irr.:* **gály**; *Yal.:* **dxálg le'é**.

ran₁ *v.i.* Cansarse. **ran xoza' kati'n rguionto' wchip wilmóon** Se cansa mi papá cuando vamos al corte de limón **kato ranró tiemp go'na'** Nos cansamos mucho en tiempo de rozo *Compl.:* **wyan**; *Irr.:* **tsáan**; *Yal.:* **dxáan**. *Ver:* **rzan**.

ran₂ *v.i.* Magullarse. **ran guie'l cha' íxobón xkodz bóor** Los plátanos se magullan si los traes sobre el lomo del burro *Compl.:* **wyan**; *Irr.:* **tsáan**. *Ver:* **rzan**.

rao *v.t.* Comer. **wxée gaoró to be'l bedzwáag** Mañana vamos a comer carne de res *Compl.:* **wdao**; *Irr.:* **gáo**; *Yal.:* **dxao**. *Ver:* **rgao**.

rao bzi'n *v.t.* Celar (lit. comer + ratón).

raobe' xkia *v.t.* Acusar (lit.

comer + delito).

rao ryen *adj.* Apresurado (lit. comer + aprisa). **ab nezyró bida'n nzobe' lo gui', kato rao ryembe'** No sé qué dejó en la lumbre, anda muy apresurado

rao' *v.t.* Comprar. **achno rao' xhob dokani'í** Anteriormente nadie compraba maíz *Compl.:* **weo'**; *Irr.:* **gao'**; *Yal.:* **dxao'**.

raoya' *s.i.* Dolor intenso. **bi nabe'n wdaobe' mangoh re'ni' na na' kato raoya' lo' le'be'** No sé cómo se le ocurrió comer mango tierno y ahora tiene mucho dolor de estómago

rapdiohx *v.t.* Saludar. **kati'n rda guib rsary rapdiohx lwedzyró** Cuando se escuchan las campanadas del rosario (6:00pm) nos saludamos entre todos *Compl.:* **wdapdiohx**; *Irr.:* **gapdiohx**; *Yal.:* **dxapdiohx**.

rapkúent *v.t.* Cuidar. **xna'ga' rapkúente' xkúidy kia'a tlalo rguiaga' wib le'ri** Mi mamá cuida a mi hijo mientras yo voy a lavar ropa **xa'n idua'á rapkúentbe' idua' kiero'** Los topiles de la iglesia cuidan nuestra iglesia (católica) *Compl.:* **wdapkúent**; *Irr.:* **gapkúent**; *Yal.:* **dxwe**.

ras₁ *v.t.* Masticar. **rasbe' yota** Está masticando caña **bá goso' chikl te'n bena' le'e bate** ¿Ya masticaste el chicle que te di hace rato? *Compl.:* **gos**; *Irr.:*

ras

gás; *Yal.:* **dxá's.**

ras₂ *v.i.* Caerse. **ba ras wíza'á**

Ya se están cayendo los nanches *Compl.:* **gos;** *Irr.:* **gás.**

rás *v.i.* Levantarse. **wyasbe'**

rdebe' yet Se levantó teniendo hambre *Compl.:* **wyas;** *Irr.:* **chás.** *Ver:* **rchis.**

rasy₁ *v.i.* Dormir. **ba razy ngól**

re'e lo sñiyna' Ya está durmiendo la mujer que está en esa silla *Compl.:* **gosity;** *Irr.:* **gasy;** *Yal.:* **xtás.** *Ver:* **rgásy.**



rasy₂ *v.i.* Caerse (objetos). **kato**

rasy guio kie mangoh te'n rtagán bégó Se están cayendo mucho las flores del mangal debido al fuerte viento *Compl.:* **gosity;** *Irr.:* **gasy.** *Ver:* **rosy.**

rasy₃ *v.i.* Esparcirse. **pchekoh**

yaga'n wyo' nia'ga', nítte gosity xhob te'n nwá'gá' Fue la raíz de un árbol con el que tropecé, hasta allá se esparció el maíz que traía *Compl.:* **gosity;** *Irr.:* **gasy.** *Ver:* **rosy.**

rat₁ *v.i.* Acostarse. **lo blag zó**

na' rat xosgola' Sobre aquella tabla (cama) se acuesta mi abuelo *Compl.:* **got;** *Irr.:* **gát.**

raz

rat₂ *v.t.* Haber. **kie Mguíel rat**

do'ba' De Miguel hay piñas *Compl.:* **got;** *Irr.:* **gát.**

rats₁ *v.i.* Reventarse. **ba rats**

biódo kia'a Ya están naciendo (reventarse el cascarón de) mis pollitos *Compl.:* **gots;** *Irr.:* **gats;** *Yal.:* **dxachg.**

rats₂ *v.i.* Quebrarse. **kati'n**

rtaán be rats ná'á yag Cuando hay (mucho) viento se quiebran las ramas de los árboles *Compl.:* **gots;** *Irr.:* **gats.**

rats₃ *v.i.* Dispararse bala.

bitra'n zioto' kati'n beto' lega rats bi'cha' Íbamos (caminando) tranquilamente cuando escuchamos los balazos hermano mío *Compl.:* **gots;** *Irr.:* **gats.** *Ver:* **rguits.**

rats₄ *v.i.* Tener asco. **ratsbe'**

katy rleybe' gá rla' zi dxita Le da asco cuando huele olor a huevo *Compl.:* **wyats;** *Yal.:* **dxala'l.**

raty *v.i.* Morirse. **neigue'**

gotybe' Ayer se murió *Compl.:* **goty;** *Irr.:* **gaty;** *Yal.:* **dxáat.** *Ver:* **roty.**

raty robe' *v.i.* Tartamudear.

ba ratybe' xhidxbe' *v.i.* Morir de risa.

raz₁ *v.i.* Bañarse. **lo yo' raz ngol**

gola'n rzó xkúidy kiegue' Las mujeres se bañan en la casa después de parir *Compl.:* **goz;** *Irr.:* **gáaz;** *Yal.:* **dxazg.** *Ver:* **rgaz.**

raz₂ *v.t.* Sembrar. **razgue'**

xho'ba', yetgo, gui'na' na'

rban

bejí Siembra maíz, calabaza, chile y jitomate *Compl.:* **goz**; *Irr.:* **gáaz**; *Yal.:* **dxaz**.

rban *v.t.* Robar. **Achnó rban xkiedzyró léé le rnezyte nó'n re kna'** Nadie roba en nuestro pueblo porque enseguida nos enteramos quién ha sido *Compl.:* **wlan**; *Irr.:* **kúán**; *Yal.:* **xban**.

rbech *v.t.* Dejar algo (en el suelo). **kati'n idximbe' xkuel kon rbechbe' mochúil kiebe' lo yo** Cuando regresa de la escuela nomás deja su mochila en el suelo *Compl.:* **wlech**; *Irr.:* **kúéch**.

rbechba' dxita *v.t.* Poner huevo (la gallina).

rbechbe' be *v.i.* Contener la respiración. **ziazi rzebe' bre'sa', rya'l kúéchbe' be gola'n zabe' lo' mnoná** Tiene una gran habilidad para atrapar camarones, se debe de contener mucho la respiración al atraparlos en la corriente del agua (del río) *Compl.:* **wlechbe' +**; *Irr.:* **kúéchbe' +**.

rbedí'í *v.t.* Acosar. **be'n guiedzy rbedi'guele' kati'n nako' be'n yolawa', kasy raksi'n** El pueblo te acosa cuando eres autoridad, es normal *Compl.:* **wredí'í**; *Irr.:* **kúédí'í**.

rbedzia' *v.i.* Gritar. **ina' biki'n rbedzia' xkúidyna'** Ve a ver por qué está gritando ese niño *Compl.:* **wredzia'**; *Irr.:* **kúédzia'**; *Yal.:* **dxbéesia'**.

rbez

Ver: **rkúedzia'**.

rbedzy *v.i.* Llorar. **rbedzy ngolna' léé goty xkiogue'** Esa mujer está llorando porque se murió su esposo *Compl.:* **wredzy**; *Irr.:* **kúedzy**; *Yal.:* **dxbéedx**. *Ver:* **rkúedzy**.

rbedzy bíó *v.i.* Canto del gallo.

rbedzy bzi'n *v.i.* Chillido de ratón.

rbegui' *v.i.* Descomponerse. **guió'ó rtopto' bexy kuentis ab kúegui'ba'** Le untábamos cal a los jitomates para que no se descompusieran (podrían) *Compl.:* **wdxegui'**; *Irr.:* **kúegui'**; *Yal.:* **dxbegui'**. *Ver:* **rdxegui'**.

rbe'e *v.i.* Sentarse. **ni rbe'e xózá' na' ni rbe'ga' ná'dy** Aquí se sienta mi papá y aquí me siento yo *Compl.:* **wre'e**; *Irr.:* **kue'**; *Yal.:* **dxbe'**. *Ver:* **rkue'**.

rbe'e náó *v.i.* Acechar, espiar. **kóch guixy rda lo guiel kiebén rbe'e náóbé'** Anda acechando al jabalí que anda en su milpa **rbe'e náóbé' bi'n béty xosbe'** Anda acechando al asesino de su padre *Compl.:* **wre' +**; *Irr.:* **kue' +**; *Yal.:* **dxbe'e náó**.

rbe'e wzio'ó *s.a.* Caer rayo. **lgáa ya zin iche'e wzio'ó** Justo en la palmera cayó el rayo

rbez *v.t.* Esperar. **cha' rzao' béedxi rbezbe' le'e** Si caminas lento, él te espera **ni zóga' rbezabe'** Aquí lo estoy

rbia

esperando *Compl.:* **wlez**; *Irr.:* **kúez**; *Yal.:* **dxbéz**. *Ver:* **rkúez**.

rbia₁ *v.i.* Subirse. **Pedríkoh rakbe' rbiabé' lo ya kókoh** Federico puede subirse a los árboles de coco *Compl.:* **wre**; *Irr.:* **kwéá**; *Yal.:* **dxbiaá**.

rbia₂ *v.t.* Montar. **gola'n ra'l lni rbia bí wew kna' bedzwáag** Cuando se celebra la fiesta es cuando los jóvenes montan toros *Compl.:* **wre**; *Irr.:* **kwéá**; *Yal.:* **dxbiaá**. *Ver:* **rkwéá**.

rbib *v.t.* Clavar. **ni yo'to' rbitto' kláab le' yo' kiebe'** Aquí estamos clavando unos clavos en la pared de su casa *Compl.:* **wdxib**; *Irr.:* **kúíb**. *Ver:* **ra'**.

rbidx *v.i.* Secarse. **nó bio enéer ba wbidx kapée dxa' lo yag** Como por el mes de enero ya están secos los cafetos que quedan en los árboles **yagna' wéegan wag le ba wbidxin** Ese árbol lo voy a hacer leña porque ya se secó *Compl.:* **wbidx**; *Irr.:* **ibidx**.

rbi'g *v.i.* Acercarse, arrimarse. **za'be' rbi'gbe' rbi'gbe' kuita'** Y venía acercándose, acercándose hacia mí *Compl.:* **wbi'g**; *Irr.:* **ibi'g**; *Yal.:* **dxbi'y**. *Ver:* **rdxi'g**.

rbily *v.i.* Tener sed. **ben lety nis kio' go'ró, kato rbilia'** Invítame un poco de agua, tengo mucha sed *Compl.:* **wbily**; *Irr.:* **ibily**; *Yal.:* **dxbil**.

rbíny *s.a.* Suposición. **konka rbínybe' rnebe'** Lo que está

rbósá

diciendo sólo son suposiciones

rbís *v.i.* Mojarse. **cha' ne ptopo lery kio' bate, wnakra na' ba wbísán** Si hubieras rejuntado tu ropa desde hace rato, ¡mira! ahora, ya se mojó *Compl.:* **wbis**; *Irr.:* **ibis**; *Yal.:* **dxbís**. *Ver:* **respis**.

rbix rdól *v.i.* Dar vueltas reiteradamente, maromas. **kon ba rbix rdólbe' kato' rla lo' le'be'** Por tanto dolor que tiene en el estómago ya nada más atina a dar vueltas (y vueltas) **guie'lsi kato xhodxbe', kon ba rbix rdolbe' lo go'na'** De tan borracho que ya está, ya solo da maromas en el lodo *Compl.:* **wbix bdol**; *Irr.:* **ibix idol**.

rbixedxi' *v.i.* Náuseas. **sráa xkúidi'n bá nwabe' lée kato rbixedxbe'** Quizás ya está embarazada porque ya le da muchas náuseas *Compl.:* **wbixedxi'**; *Irr.:* **ibixedxi'**.

rbixy *v.i.* Caerse de una altura. **wna' ka ízow sakoh kio' kuentisi abi ibixi'n** Coloca bien tu costal para que no se caiga *Compl.:* **wbixy**; *Irr.:* **ibixy**. *Ver:* **rixy**.

rbo *v.t.* Sacar. **gola'n ba rbedzybe' rbogabe' lia'la na' rdalegabe' tochi'í** Cuando ya está llorando lo saco al patio y paseo con él un rato *Compl.:* **wlo**; *Irr.:* **kóo**; *Yal.:* **dxbeg**. *Ver:* **ro**.

rbósá *s.a.* rebozo. **we'wa' to rbós tskitsy** Compré un

rchák

rebozo blanco

rchák *v.i.* Cansarse. **kato**

rchákbe' Está muy cansado
bir kítb'e' le ba ixákbe' Ya no
va a jugar porque ya se cansó
Compl.: **ixák;** *Irr.:* **retchá.**

rché *v.i.* Irritarse. **ab wé'o' xhé'e**

da'n rbezybe' lé'e bi rché'n
Está llorando, pero no le hagas
caso, sólo está irritado
(haciendo berrinche) *Compl.:*
pchébé'; *Irr.:* **íchébé.**

rch'e' *v.t.* Llevar. **rch'e' xhi'na'**

nady Mejyko per ab gona'
tsa'ga' Mi hijo me estaba
llevando a México, pero no
quise ir *Compl.:* **bche';** *Irr.:*
íche'.

rch'e'n *v.t.* Escarbar, cavar.

wxé'e íche'na' ga'n kuecha'
nia' yo'o kia'a Mañana voy a
escarbar en donde haré el
cimientto de mi casa *Compl.:*
pche'n; *Irr.:* **íche'n;** *Yal.:*
xche'n.

rch'e'z₁ *v.t.* Romper, rasgar.

pche'zbe' xhaba' Rompió mi
camisa *Compl.:* **pche'z;** *Irr.:*
íche'z. *Ver:* **rdxe'z.**

rch'e'z₂ *v.t.* Operación

quirúrgica. **abe bdxí'n**
doktóor ba'n íche'z xna'ga'
No llegó el doctor que iba a
operar a mi mamá *Compl.:*
pche'z; *Irr.:* **íche'z.**

rchel *v.t.* Enrollar, envolver. **ni**

rchéela' do te rdiba' serbiety
kia'a Aquí estoy enrollando el
hilo con el que coso mi
servilleta **na' zóbe' rchelbe'**
regáal te wa'be' letga Allá

rchilá

está envolviendo el regalo que
va a llevar al rato *Compl.:*

pchel; *Irr.:* **ichel.** *Ver:* **rdxel.**

rchén₁ *v.t.* Pintar. **ba pchene'**

idua' kieró Ya pintaron
nuestra iglesia *Compl.:* **pchen;**
Irr.: **ichen;** *Yal.:* **xchen.** *Ver:*
rdxen.

rchén₂ *v.t.* Manchar. **ba**

pcheno' xhabo' Ya te
manchaste la ropa *Compl.:*
pchen; *Irr.:* **ichen;** *Yal.:*
xchen. *Ver:* **rdxen.**

rchéo' *v.t.* Patear. **bi nia'n lega**

pkáaga' síinch kie bóor kia'a
náaty pcheo'ba' ná'dy No sé
cómo se me ocurrió apretar
demasiado el cincho de la
montura de mi burro y pues me
pateó *Compl.:* **pche'o;** *Irr.:*
íche'o; *Yal.:* **xche'o'.**

rchéo' líí *v.i.* Patalear. **gola'n**

wxhe polsia leobe' kato
pche'o' líibe' Cuando lo
agarró la policía pataleó
mucho *Compl.:* **pcheo' +;** *Irr.:*
ícheo' +.

rchib *v.t.* Cortar. **rchib xkúidy**

kia'a wilmóon Mi hijo corta
limón **na' ziobe' kie Béed**
réchib guichbe' Se fue de
Pedro a cortarse el cabello
Compl.: **pchib;** *Irr.:* **íchib;**
Yal.: **xchib.** *Ver:* **rdxib.**

rchil *v.t.* Tender. **iyodx íchíla'**

lery kia'a ná'r gawa' Después
de tender mi ropa voy a comer
Compl.: **pchíil;** *Irr.:* **íchíil.**

rchilá *s.a.* Corredor. **ni nzáaga'**

ro' rchil to doguíéx ga
rziledxa' riodx ra'ga' wé

rchis

dxin kia'a Aquí tengo colgada en mi corredor una hamaca donde descanso después de ir a mi trabajo *Yal.*: **xchilé**.

rchis *v.t.* Levantar (de estar acostado). **rchisto' xkúidy kia'a yo' zilá kuentsi tsiobe' xkúel** Levantamos a nuestro hijo todas las mañanas para que vaya a la escuela *Compl.*: **pchi's; Irr.: íchi's. Ver: rás.**

rchíxie' dí'dza' *v.i.* Hablar incoherencias (lit. revolver + palabra). **kamiona'n wyo' lebe', kanate'n ba rchíxie' dí'dza'** Lo atropelló un carro, desde entonces habla puras incoherencias *Compl.*: **pchíxie' + ; Irr.: ichíxie' + .**

rchíxy *v.i.* Equivocarse. **bir gó'óle kuentsi abi ichíxyle letga gol ba íkuedzylé** Ya no tomen (licor) para que no se equivoquen al rato cuando ya empiecen a tocar *Compl.*: **pchíxy; Irr.: ichíxy.**

rchíxy rledx *v.i.* Revolver. **rchíxy rledxbe' kob kiebe' kati'n ba sólobe' kaope' yet** Revuelve su masa cuando ya va a empezar a echar tortilla **ab kon ichixy iledxo' xhabo' kati'n kífon** No revuelvas tu ropa cuando lo vayas a lavar *Compl.*: **pchixy bledx; Irr.: ichixy iledx.**

rcho *v.t.* Amarrar, atar. **pchoto' nia' ná'ábe' kati'n wxhodbex'** Le amarramos sus manos y pies cuando se emborrachó **lo twa' zó to yag**

rchoxy

ga'n rchoto' bedzwág gola'n rak lni En medio (del corral del jaripeo) estaba un palo en donde amarrábamos a los toros durante las festividades *Compl.*: **pcho; Irr.: icho; Yal.: xcheg. Ver: rdxo.**

rcho' *v.i.* Tener tos. **bi nia'n goza' yáo na na' kato rcho'n ná'dy** No sé cómo fui a bañarme y ahora me está provocando esta tos *Compl.*: **pcho'; Irr.: icho'.**

rchol₁ *v.i.* Oscurecer. **ba wzolo bío kia'a reyoba' xhan réenchdo le ba za'a rcholá** Mis pollos ya se están empezando a meter al ranchito porque ya viene oscureciendo *Compl.*: **pchol; Irr.: íchol.**

rchol₂ *v.i.* Desmayar. **pcholbe' gola'n bgatsy xna'be'** Se desmayó cuando fue el sepelio de su mamá *Compl.*: **pchol; Irr.: íchol.**

rchol₃ *v.i.* Cegarse. **to de rpentsi pchole', abnezyró bi'n gok kíegue'** Se volvió ciego de repente, no se sabe qué fue lo que le pasó *Compl.*: **pchol; Irr.: íchol.**

rchol wbidza *v.i.* Eclipse. **zozózi'n ile'ró kati'n íchol wbidz** Es muy raro que veamos un eclipse de sol

rcholedx *v.i.* Atraverse, decidirse. **rcholedxbe' rdabe' wda relá** Se atreve a ir de cacería de noche *Compl.*: **pcholedx; Irr.: ícholedx.**

rchoxy *v.t.* Descascarar, pelar

fruta. **rchoxia le' yagni kuentzi íguietsán** Estoy descascarando este árbol para que se seque **ni zóga' rchoxia' to wíi gawa'** Aquí estoy pelando una naranja para comérmela *Compl.:* **pchoxy**; *Irr.:* **ichoxy**. *Ver:* **roxy**.

rda *v.i.* Andar. **achnó rda rél ka tiempa'n** Nadie andaba en las noches en aquellos tiempos *Compl.:* **wda**; *Irr.:* **táa**; *Yal.:* **xhdáa**. *Ver:* **rta**.

rdazi *v.i.* Andar sin rumbo ni motivo.

rda guibá *v.i.* Tocarse campanadas. **ba rda guib te'n idop be'ni'** Ya están sonando las campanadas para que se reúna la gente **ba wda guib kie be'n wáty** Ya sonaron las campanadas (que avisaron) que hay un difunto *Compl.:* **wda +** ; *Irr.:* **táa +** ; *Yal.:* **xhdáa yaá**.

rdáan *v.t.* Burlar. **kato rdáambe' be'ni', abrebe' dzia'** Se burla mucho de la gente, no está bien *Compl.:* **bdáan**; *Irr.:* **idáan**; *Yal.:* **xítg**.

rda'a₁ *v.i.* Entrometerse. **abi da'a kio' go'l gaktíl be'ni'** No te entrometas cuando se pelee la gente *Compl.:* **bda'a**; *Irr.:* **ida'a**.

rda'a₂ *v.t.* Adherir. **le yo'o kia'a nda'ga' retrat kie xkúidy kia'a gola'n ptsakná'ábe'** En la pared de mi casa tengo (adherida) la foto de la boda de mi hijo

Compl.: **bda'a**; *Irr.:* **ida'a**.

rda'a₃ *v.i.* Gatear. **ba rda'a xkúidy kia'a** Ya gatea mi hijo *Compl.:* **bda'a**; *Irr.:* **ida'a**.

rdakoh *v.i.* Cubrirse, taparse. **rdakoh nez kati'n rtaán be** Se tapan los caminos cuando hay vientos fuertes *Compl.:* **bdakoh**; *Irr.:* **ídakoh**. *Ver:* **rtakoh**.

rdálé lwedzy *v.t.* Noviar. **rdálé lwedzybe'** Son novios (andan entre ellos) *Compl.:* **wdálé +** ; *Irr.:* **táalé +** .

rdatsy *v.i.* Vaciar de líquido. **bdatsybe' ren, tena'n gotybe'** Se vació su sangre (se desangró), por eso se murió *Compl.:* **bdatsy**; *Irr.:* **idatsy**; *Yal.:* **xdach**. *Ver:* **rtatsy**.

rde₁ *v.i.* Pasar. **nilá rde kamióon kani'i** Por acá pasaban los camiones hace tiempo *Compl.:* **wde**; *Irr.:* **té**; *Yal.:* **xde**. *Ver:* **rté**.

rde le'e *s.i.* Diarrea.

rde₂ *v.i.* Calzar. **nórno rde bréch te'n wnague' "pat de gáay" ze'** Ya nadie calza esos huaraches que le llamaban “pata de gallo” pues *Compl.:* **bde**; *Irr.:* **íde**.

rde₃ *v.i.* Apolillar. **ba rde xhob kia'a** Ya se está apolillando (hacerse polvo) mi maíz **ba itsa'ga' yag te xhob guich yo' kia'a léé ba rdén** Ya voy a cambiar la madera del techo de mi casa porque ya se está apolillando *Compl.:* **bde**; *Irr.:* **íde**.

rde le'é

rde le'é *s.i.* Diarrea (lit. fluir + estómago). **kato rde le' xkúidy kia'a** Tiene mucha diarrea mi hijo *Compl.: wde + ; Irr.: té + ; Yal.: xde le'é.*

rdébé' yeta *v.i.* Tener hambre. **be to góklé be'n te gáwá', kato ba rdéga' yeta** Por favor dame de comer, tengo mucha hambre *Compl.: wdébé'; Irr.: ídébé' + ; Yal.: xhdómbe' yete.*

rde' *v.i.* Apenarse. **abe rnebe' lad be'ny léé kato rde'be'** No habla en público porque le da pena *Compl.: bde'; Irr.: íde'; Yal.: dxiye'l.*

rdelbe *v.i.* Reaccionar. **ba rdelbebe', bate pcholbe'** Ya está reaccionando, hace rato se desmayó *Compl.: wdelbe; Irr.: télbe.*

rdíb le'ri *v.t.* Coser tela. **to ngol za'a Yalal bitra'n bdíbe' le'ri** Una mujer que vino de Yalalag qué bonito cosía la ropa *Compl.: bdíb; Irr.: idíb.*

rdíbe' yo *v.i.* Caer al suelo. **za wzolobe' rzabe' tena'n weltsi rdíbe' yo** Apenas está empezando a caminar, por eso se cae a cada rato al suelo *Compl.: bdíbe'; Irr.: ídíbe'.*

rdíebe' yo *v.t.* Sacar tierra. **rdíebe' yo** Está sacando tierra/ está retajando la tierra *Compl.: bdíebe' + ; Irr.: kíébé' + .*

rdíl *v.t.* Regañar. **abe wguia' rechí'ga' nis tena'n wdíl xna'ga' na'di'** No fui a traer agua por eso mi mamá me

rdo

regañó *Compl.: wdíl; Irr.: tñíl; Yal.: xdíl.*

rdily *v.i.* Juntarse. **ro' yaoxhéé ídily lwedzyró** En la orilla del río nos reuniremos **lo' zo'na' rdily nez kiento'** En el encinal se juntan nuestros caminos *Compl.: bdily; Irr.: ídily. Ver: rtily.*

rdiny *v.i.* Desprenderse. **rzaledxa' kati'n wréga' to bedzwaág, bdiny te sla'go' lo xa'ga' kati'n wro'mba' ná'dy** Me acuerdo aquella vez que monté un toro, de mi boca se desprendió algo amargo cuando me tumbó (el toro) *Compl.: bdiny; Irr.: ídiny. Ver: rtiny.*

rdiny xkúidy *v.t.* Abortar. **iletý cha' ne gotý ngol próobi'n kati'n bdiny xkúidy kiegue'** Por poco se muere la pobre señora cuando sufrió un aborto *Compl.: bdiny + ; Irr.: ídiny + .*

rdity *v.i.* Comezón, picazón. **wdxaga' besiago tena'n rdity bdote kúerp kia'a** Me llené de pinolillos, por eso tengo comezón en todo el cuerpo *Compl.: bdity; Irr.: idity; Yal.: xdít.*

rdo₁ *v.i.* Acabarse (contable). **ba rdo be'l kiebe' rotybe'** Ya se está acabando la carne que está vendiendo *Compl.: bdo; Irr.: ido. Ver: resto.*

rdo₂ *v.i.* Cubrir todo. **idote lguiedzí té mosyk na' da'n ga'l to tsáant** La banda

rdob

filarmónica deberá pasar en todo el pueblo (de pasar casa por casa) en la fiesta de Todos Santos *Compl.:* **bdō**; *Irr.:* **ído**.

rdob₁ *v.t.* Cubrir, enrollar. **rdobró le'ry guitsá** Nos enrollamos con la cobija *Compl.:* **ptob**; *Irr.:* **itob**; *Yal.:* **xdób**.

rdob₂ *v.t.* Culpar. **achbi béebe' per leobe'n rdowbe' xkia'n** No hizo nada, pero a él lo están culpando del delito *Compl.:* **ptob**; *Irr.:* **itob**. *Ver:* **rtowb**.

rdob₃ *v.t.* Quitarlo. **yotto wredit'óbé' kuentisi wxakto' bedobto' guiba'n zebe'** Entre todos lo agarramos para poder quitarle el machete que tenía *Compl.:* **bedowb**; *Irr.:* **idowb**.

rdól *v.i.* Rodarse. **go'l rna'ga' ziobe' rdólbe' le' guia'** Y cuando vi ya iba rodando en la ladera del cerro *Compl.:* **bdol**; *Irr.:* **idol**; *Yal.:* **xdól**. *Ver:* **rtól**.

rdoly₁ *v.i.* Aprehendido. **laksi bxhombé' per íteyo bdolybe' gola'n ziobe' gozyawá** Aunque escapó, al día siguiente fue aprehendido cuando iba (al pozo) a bañarse *Compl.:* **bdoly**; *Irr.:* **ídoly**.

rdoly₂ *v.i.* Pillar. **na'tra bdoly rwezygo'n rao bíó kia'a, na' betiaba'** Hasta ahora fue pillado el tlacuache que se comía mis pollos y lo maté *Compl.:* **bdoly**; *Irr.:* **ídoly**.

rdoly₃ *v.i.* Corresponder (turno). **odwiz bdolia' bgáawa' mosyk** El año pasado

rdxe'z

me correspondió dar de comer a la banda de música **rdiolio' ígawo' mosyk** Te corresponde dar de comer a la banda de música *Compl.:* **bdoly**; *Irr.:* **ídoly**.

rdop₁ *v.t.* Juntar, reunir. **gana' rdoplebe' lwedzybe'** Allá se reúne con sus compañeros *Compl.:* **bdop**; *Irr.:* **idop**; *Yal.:* **xdóp**. *Ver:* **rtop**.

rdop₂ *v.i.* Embarrarse. **léga rdoupe' seméent kati'n webe' yo'** Se embarra mucho de cemento cuando construye casas *Compl.:* **bdop**; *Irr.:* **idop**; *Yal.:* **xdóp**. *Ver:* **rtop**.

rdua' *v.i.* Venderse. **ido tiemp rdua' wilmóon ga'n siudáa** En la ciudad el limón se vende en cualquier temporada *Compl.:* **wdua'**; *Irr.:* **tua'**. *Ver:* **roty**.

rdxa *v.t.* Poner algo en una superficie. **be to gokle bdxa yet kieró lo ménsa'** Por favor pon nuestras tortillas sobre esa mesa *Compl.:* **bdxa**; *Irr.:* **ídxa**. **rdxabe' le guichí'** *v.t.* Escribir (lit. poner en el papel).

rdxegui' *v.t.* Descomponer. **yote juguety ba bdxegui'be'** Ya descompuso todos los juguetes *Compl.:* **bdxegui'**; *Irr.:* **ídxegui'**. *Ver:* **rbegui'**.

rdxe'z *v.i.* Romperse. **neigue bre'z to de toguiwa pes** Ayer se me rompió un (billete) de a cien pesos **ba bre'z lery guits kia'a** Ya se rompió mi cobija *Compl.:* **bre'z**; *Irr.:* **ire'z**. *Ver:*

rdxél

rche'z.

rdxél *v.i.* Enredarse. **ba brél bor kia'a ga'n bdagaba' yag** Ya se enredó mi burro allá en donde lo até en un árbol **rdxel do kie ngola'n rdíby le'ri** Se enreda el hilo de la costurera *Compl.: brél; Irr.: írél. Ver: rchel.*

rdxen *v.i.* Mancharse. **ba za'a rdxen lobe'** Ya está empezando a tener manchas su rostro *Compl.: bdxen; Irr.: idxen. Ver: rchen.*

rdxib *v.i.* Caerse. **rdxib léybe'** Se le están cayendo sus dientes *Compl.: bdxib; Irr.: ídxib. Ver: rchib.*

rdxi'g *v.t.* Empujar. **zó to xedx guichbe', gola'n netsybe' bi bichbe' bdxí'gbe' bí'n ro' guia'** Tiene una cicatriz en la cabeza, cuando estaba pequeño su hermano lo empujó hacia una barranca *Compl.: bdxí'g; Irr.: idxí'g; Yal.: xchi'y. Ver: rbi'g.*

rdxil *v.i.* Resbalar. **kato dé go'n, wdxil xna'ga' xkodz yo' kiegue'** Hay mucho lodo, mi mamá se resbaló detrás de su casa *Compl.: wdxil; Irr.: chíl.*

rdxin *v.i.* Llegar. **ba bdxin yote bi kna' íza' lni** Ya llegaron todos aquellos que vienen a la fiesta *Compl.: bdxin; Irr.: idxin.*

rdxo *v.i.* Amarrarse, atarse. **rdxora dolakoh kati'n respisró'n** La majahua se amarra fuerte cuando la

rdzéeb

remojamos *Compl.: bdxo; Irr.: idxo. Ver: rcho.*

rdzáag *v.t.* Acompañar. **tiemp go'na' reró wzoná kuenti rdzáag lgedzyró rguioró we dxiná** En tiempos de rozo hacemos gozona para que nos acompañemos entre todos para ir a trabajar *Compl.: bdzáag; Irr.: idzáag; Yal.: xcháay.*

rdzab₁ *v.i.* Sofocar. **légá nak guia'a wrebe', tena'n kato rdzaobe'** El cerro que subió está muy alto, por eso está sofocado *Compl.: bdzab; Irr.: ídzab.*

rdzab₂ *v.i.* Tener asma. **goty xkúidy kani'i, zalo bdzaobe'n** Murieron niños hace tiempo, no fue otra cosa más que el asma *Compl.: bdzab; Irr.: ídzab.*

rdza' *v.i.* Cambiarse. **rdza' óor bio' abril** Se cambia el horario (de verano) en el mes de abril *Compl.: bdza'; Irr.: idza'. Ver: rtsa'.*

rdzá'á *v.i.* Enojarse. **rdzá'á ngol kia'a** Mi esposa está enojada *Compl.: bdzá'á; Irr.: idza'a; Yal.: xchá'á. Ver: rtsá'á.*

rdze *v.i.* Demorarse, tardarse. **bityga'n rebe' kato rdzebe'** Qué tanto está haciendo que se está tardando mucho *Compl.: wdze; Irr.: tsée. Ver: rtsée.*

rdzéeb *v.i.* Asustarse, temer. **kato rdzéeba' beko** Le tengo mucho miedo a los perros *Compl.: bdzéeb; Irr.: idzéeb;*

rdze'e

Yal.: xchéo. *Ver:* rtséeb.

rdze'e *v.i.* Caerse en posición vertical. **ba méer idze'e ya máango zó na'** Ya no falta mucho tiempo en caerse el árbol de mango que está allá *Compl.:* **bdze'e**; *Irr.:* **idze'e**. *Ver:* rtsé'e.

rdzé'y *v.t.* Aguantar. **rdzé'ybe' to búult seméent** Aguanta un bulto de cemento *Compl.:* **bdzé'y**; *Irr.:* **idzé'y**; *Yal.:* **dzwéel**.

rdzély *v.t.* Encontrar. **cha' guiebabe' gá dé telasy kia'a, lebin sfi idzélybe'** Si le digo en dónde tengo mi dinero, eso sí lo encuentra *Compl.:* **bdzély**; *Irr.:* **idzély**.

rdziog *v.t.* Faltar. **rdziog idxin bi bicha'** Falta que llegue mi hermano *Compl.:* **bdziog**; *Irr.:* **ídziog**. *za rdziog adv.* aún falta.

rdzo'dy *v.i.* Cerrarse. **neigwe wyo' bebydo guioglobe' tena'n ndzo'dín** Ayer le entró una basurita en el ojo por eso aún lo trae cerrado *Compl.:* **bdzo'dy**; *Irr.:* **idzo'dy**. *Ver:* rtsody.

rdzo'dy lo we'é *v.i.* Cicatrizar. **ba bdzody lo we' kiebe'** Ya se cerró (cicatrizó) su herida *Compl.:* **bdzody**; *Irr.:* **idzody**.

rdzon *v.t.* Impedir, prohibir. **kie kie ba rapkuentbe' guiedzylio kiebe', ba rdzombe' nó tsio' wda** Cada quien cuida su parcela, ya te

reban

impiden que vayas a cazar *Compl.:* **bdzon**; *Irr.:* **idzon**.

rdzóon *v.t.* Alcanzar algo. **ba rdzóon niabe' rsabe' mot** Ya alcanzan sus pies (los pedales) para manejar moto **kon yag rchipto' wilmóon te abe rdzóonto'** Con el apoyo de un palo cortamos el limón que no alcanzamos *Compl.:* **bdzóon**; *Irr.:* **idzóon**.

rdzots *v.i.* Aplastarse. **bdzotsbe' len na'a yag na' gotybe'** Fue aplastado con las ramas del árbol y murió *Compl.:* **bdzots**; *Irr.:* **ídzots**; *Yal.:* **xdxochg**. *Ver:* rtsots.

re *v.t.* Hacer. **chkazi go'l tso' le ba regue' rsary** Guarden silencio porque (el rezandero) ya está haciendo el rosario *Compl.:* **be**; *Irr.:* **wée**.

ré *v.i.* Escuchar, oír. **bir régue', ba nake' be'n gódo'** Ya no escucha, ya está viejito *Compl.:* **bé**; *Irr.:* **yé**.

re gats *v.t.* Dividir, repartir equitativamente. **gola'n rguioró wda na idolyró no bia guixí, ba rye gatsró be'l te iwáaró togaró** Cuando vamos de cacería y cazamos algún animal, nos ponemos a repartir equitativamente la carne que a cada uno nos corresponde *Compl.:* **be +**; *Irr.:* **wée +**.

reb *v.t.* Decir. **rebrobe' bir gó'ó per ab rálybe'** Le decimos que ya no tome, pero no hace caso *Compl.:* **godx**; *Irr.:* **guieb**.

reban *v.i.* Despertarse. **weltsi**

rebidx

rebambe' Se despierta a cada rato *Compl.:* **beban**; *Irr.:* **iban**; *Yal.:* **dxeban**. *Ver:* **respan**.

rebidx *v.i.* Acabarse líquido. **ba rebidx meskáal kio'** Ya se está acabando tu mezcal *Compl.:* **bebidx**; *Irr.:* **ibidx**; *Yal.:* **dxebidx**. *Ver:* **respidx**.

rebóoxénledx *v.t.* Desquitar. **abi ibóoxénledxo' bi bicho'** No te desquites con tu hermano *Compl.:* **bebóoxénledx**; *Irr.:* **ibóoxénledx**.

rech₁ *v.i.* Girarse. **wyeczybe' be, to wyechzybe' na' bgombe' lo yo** Se desmayó, nomás giró (sobre sí mismo) y cayó al suelo **kato rech bergoy kia'a** Está girando mucho mi trompo *Compl.:* **wyech**; *Irr.:* **chech**; *Yal.:* **dxechg**. *Ver:* **rzech**.

rech₂ *v.t.* Rodear. **rdaba' rechba' yo', abre'ba' lat séegaba'** El (animal) nomás rodeaba la casa, no se dejaba atrapar *Compl.:* **wyech**; *Irr.:* **chech**. *Ver:* **rzech**.

rech rda *v.t.* Rondar. **rech rda to bi we'o' rembe' táalebe' xkúidy kia'a** Anda rondando un muchacho que quiere un noviazgo con mi hija *Compl.:* **wyech wda**; *Irr.:* **chech táa**.

rechixy *v.t.* Confundir, equivocar. **ab galio' bi'n nabe', rembe' ichíxybe' le'e** No hagas caso a lo que diga, quiere confundirte *Compl.:* **bechixy**; *Irr.:* **íchixy**. *Ver:*

rega'

rakchixy.

redit *v.t.* Desperdiciar, despilfarrar. **kati'n wzolobe' robe' kánate wzolobe' reditbe' sentáab** Desde que empezó a beber (licor) empezó a desperdiciar dinero *Compl.:* **bedit**; *Irr.:* **wédit**. *Ver:* **rakdit**.

redoledx *v.i.* Sofocarse. **kato ré'si'n izabe' tena'n redoledxbe'** Se vino caminando muy rápido, por eso está sofocado *Compl.:* **bedoledx**; *Irr.:* **ídoledx**. *Ver:* **rgól**.

redxi'i *v.t.* Contestar, responder. **batnigo rebe', redxi'ibe' kie xna'be', ab rálybe'** Actúa muy mal, le contesta a su mamá, no entiende *Compl.:* **bedxi'i**; *Irr.:* **idxi'i**.

redza' *v.i.* Llenarse. **bedza' xhan rench kia'a, na' gosy yote mos kia'a** Se llenó mi rancho, allí durmieron todos mis mozos **ba redza' posa'n zó ro' guia'** Ya se está llenando el pozo que está en la orilla de ese cerro *Compl.:* **bedza'**; *Irr.:* **ídza'**; *Yal.:* **dxedxa'**. *Ver:* **retsa'**.

redza'a *v.i.* Entibiarse. **wlez idza'a nis kio' kuentisi abi yago'** Espera a que se entibie tu agua para que no te dé frío (al bañarte) *Compl.:* **bedza'a**; *Irr.:* **idza'a**.

rega' *s.a.* Planicie. **bitla'n rak guiel kiento' gola'n déen lo rega'** Qué bonita se da nuestra

re'

milpa cuando está sembrada en planicie *Yal.:* **lao lache'**.

re'₁ *v.t.* Dar. **izabe' itnabe' xosbe', re'gue' na tena'n re'be' lebe' te gawe'** Se vino para cuidar a su papá, está enfermo y por eso le da de comer **wé'bé' te gáawe' wxée** Le dará de comer mañana *Compl.:* **be'**; *Irr.:* **we'**.

re'₂ *v.i.* Enfermarse. **re' xosbe', tena'n izabe' itnabe' lebe'** Su papá está enfermo, por eso se regresó (al pueblo) para cuidarlo *Compl.:* **wye'**; *Irr.:* **ye'é**.

re'be' dí'dza' *v.t.* Platicar (lit.: dar palabra). **laksi za netsybe' kato re'be' dí'dza'** Aunque aún esté pequeño, platica mucho *Compl.:* **be'be' + ; Irr.: **wé'ébe' + . Ver:** **di'dza'**.**

re'dx *v.i.* Mamar, succionar. **lo chop iz psambe' re'dxbe'** Hasta a los dos años dejó de mamar *Compl.:* **go'dx; Irr.:** **guie'dx; Yal.:** **dxá'dx. Ver:** **rguie'dx.**

ré'é *s.a.* Cántaro. **lo' ré'é rechi' beny nis dokaní'í** En cántaros iba la gente a acarrear agua hace tiempo *Yal.:* **bdxe'ye'**.

re'n *v.t.* Querer. **kati'n re'n lwedzyró, notsi no bi inaró, ro' soleksi lwedzi'n** Cuando nos queremos, no importa lo que diga la gente, de todos modos, nos juntamos *Compl.:* **go'n; Irr.:** **guie'n; Yal.:** **dxen'**.

re'ni' *adj.* Tierno. **ab gáawo'**

reledx

mangoh re'ni chaga bi wéen kio' No comas mango verde no sea que te haga daño *Yal.:* **dxé'né'**.

re'ny *v.i.* Crecer. **kato ba nak xkúidy kio', ba go'nygabe'** Ya está muy grande tu hijo, ya creció mucho *Compl.:* **go'ny; Irr.:** **guie'ny.**

re'y *v.i.* Cocerse. **bá go'yín** Ya se coció **ba guie'y xhób zó lo gui'** Ya se va a cocer el maíz que está en el fuego *Compl.:* **go'y; Irr.:** **guie'y.**

re'zi' *v.t.* Regalar. **wxhi'n, te ronzybe'le'n** Agárralo/tómalo, te lo está regalando **te róonzia'le'n** Te lo estoy regalando *Compl.:* **be'zy; Irr.:** **we'ezy; Yal.:** **dxwe'z.**

rélá *s.a.* Noche. **rélá'n rguio beny wda cha re'ne' gawe' to be'l bdzi'na'** De noche debe de ir el cazador que quiera comer carne de venado *Yal.:* **dxéel.**

rélá' *v.i.* Reaparecer, regresar al punto inicial. **ba béla'o' xhin, kato ba rakta zedy kio'o** ¿ya regresaste hijo? Ya estaba muy preocupada por ti *Compl.:* **béla'; Irr.:** **flá'**.

rélé *v.t.* Molestar. **reléebe' ná'dy** Me está molestando **ab wéléó' lgwedzio'** No molestes a tus compañeros *Compl.:* **belée; Irr.:** **wéelée.**

reledx *v.i.* Apurarse. **reledxbe' rebe' dxina' le tochizi'n zabe' siudáa** Se está apurando en

rén zi'

trabajar porque solamente viene por una temporada acá a la ciudad *Compl.:* **beledx**; *Irr.:* **wéledx**.

rén zi' *loc.* Dolor sentimental.

abi zo'w kansiónna' lée kato rén zi' No reproduzcas esa canción porque me causa dolor sentimental

rena *s.a.* Sangre. **ren te rlat**

lba' koch, lebina'n regue' marsíl La sangre que emana del (esófago) marrano hacen la moronga/rellena *Yal.:* **dxene**.

reni'í *v.i.* Amanecer. **na'**

cha'so' le ba wyeni'í Ahí te levantas porque ya amaneció *Compl.:* **wyeni'í**; *Irr.:* **tséni'í**; *Yal.:* **dxeni'í**.

reo₁ *v.t.* Tragar. **kanzi reobe'**

pastíiy guielgo Con dificultad traga las pastillas grandes *Compl.:* **wdeo**; *Irr.:* **guíéo**.

reo₂ *v.i.* Ascender, subirse.

kanakgar guía'go roepe' gola'n rguiobe' wda Está muy grande el cerro que sube cuando va de cacería *Compl.:* **wrebe'**; *Irr.:* **kwyá**. *Ver:* **rtsep**.

rep guíesa *v.i.* Relampaguear.

reo₃ *v.i.* Ahogarse. **bitra'n**

yo'to' re'to' didz kati'n wyep xna'to' Tan bien que estábamos cuando (de repente) se ahogó nuestra mamá *Compl.:* **wdeo**; *Irr.:* **guíéo**.

rep guíesa *s.a.* Relámpago. **ab**

nezyró ga'n ren guio, kato rep guíesa Quién sabe en dónde esté lloviendo, está

resla'g

relampagueando mucho *Yal.:* **dxep yées**.

resiodx₁ *v.t.* Terminar. **ba**

besiodxbe' yo' kiebe' Ya terminó (de construir) su casa *Compl.:* **bexiodx**; *Irr.:* **ísiodx**. *Ver:* **ryodx**.

resiodx₂ *v.i.* Agonizar. **ba**

resiodxbe', bir ízo kiebe' Ya está agonizando, ya no va a aguantar a sobrevivir *Compl.:* **besiodx**; *Irr.:* **ísiodx**.

reskol₂ *v.t.* Criar. **kie kie**

reskolró koch gola'n ba nak wé'éro posáad Cada quien cría puercos cuando ya sabes que tienes que dar posada navideña *Compl.:* **beskol**; *Irr.:* **ískol**; *Yal.:* **dxeskol**. *Ver:* **rgól**.

reskua' *v.i.* Bostezar. **ab**

gositybe' godguielá tena'n rdabe' reskua'be' No durmió anoche por eso anda bostezando *Compl.:* **beskua'**; *Irr.:* **ískua'**; *Yal.:* **dxeskua'**.

resla₁ *v.t.* Volarlo. **reslabe'**

brikdo wxhebe' neigüe' Está dejando volar el periquito que atrapó ayer *Compl.:* **besla'**; *Irr.:* **isla'**; *Yal.:* **dxesla**. *Ver:* **rla**.

resla₂ *v.t.* Recalentar. **na' íslao'**

kapée kio' kuentísi gó'ró to te la len páan Ahí calientas tu café para que lo tomemos caliente con un pan *Compl.:* **besla**; *Irr.:* **ísla**.

resla'g *v.t.* Ensanchar. **ni zoga'**

resla'ga' nez kia'a kuentísi té kamióon Aquí estoy ensanchando mi camino para

respan

que (pueda) pasar el carro.
Compl.: besla'g; Irr.: ísla'g.

respan *v.t.* Despertar a alguien.
bí nabe'n wredzia'be' na' bespambe' xkúidy re'ny kia'a No sé cómo se le ocurre gritar y despertó a mi bebé
Compl.: bespan; Irr.: íspan; Yal.: dxespan. Ver: reban.

respidx *v.t.* Líquido acabarse.
ba respidxbe' meskáal kio' Ya se está acabando (de beber) tu mezcal
cha'ga íspidxo' kape kieró No te vayas a acabar mi (taza/olla de) café
Compl.: bespidx; Irr.: íspidx; Yal.: dxespidx. Ver: rebidx.

respis *v.t.* Mojar. **wna'kra' ka rebe' respisbe' xhaobe'** Mira lo que está haciendo, está mojando su ropa
Compl.: bespis; Irr.: ispis; Yal.: dxespis. Ver: rbis.

resrée *v.t.* Escoger. **kato wí'za' bá gos lo yo, besrée te nak dzia' kuentsi itopon na' gáawon** Ya cayó mucho nanche en el suelo, escoge los buenos para que los juntes y comas
Compl.: besrée; Irr.: isrée; Yal.: dxespé.

resto *v.t.* Sólido (acabarse). **ba restobe' be'l kiebe' raobe'** Ya se está acabando su carne (de comerlo)
Compl.: besto; Irr.: ísto; Yal.: dxesto. Ver: rdo.

resya *v.t.* Acabar. **ba resya rwezygo raoba' bíó kia'a** Ya se está acabando el tlacuache (de comerse) mis pollos
Compl.: besya; Irr.: ísya. Ver:

retskitsy

rya.

ret *v.i.* Bajarse. **lo' yásté retbe' rechibe' nis go'to'** Hasta el arroyo baja a traer el agua que tomamos
Compl.: bet; Irr.: yet; Yal.: dxéetg. Ver: rzet.

ret kie bio' kiebe' *v.i.* Menstruación (lit. bajar su mes suyo).

retna' *v.t.* Visitar. **wxée retna'ga' xna' ompáala'** Mañana iré a visitar a mi madrina
Compl.: ina'a; Irr.: retna'.

retní'í *v.i.* Atemorizarse. **laksi rxhia bekoh rélá achga róoga' le retní'ída'** Aunque ladren los perros de noche, no salgo, porque me atemoriza
Compl.: betní'í; Irr.: itní'í; Yal.: dxichniele'.

retsa'₁ *v.t.* Llenarlo. **ba retsa'be' kobety kia'a** Ya está llenando mi cubeta
Compl.: betsa'; Irr.: ítsa'; Yal.: dxescha'. Ver: redza'.

retsa'₂ *v.t.* Apachurrar. **ká bdibe' lo yo wretsa'be'bi'n** En cuanto cayó al suelo lo apachurró (se le encimó)
Compl.: wretsa'; Irr.: kúétsa'.

rétsán *v.t.* Entregarlo. **achno zó, ziobe' rétsámbe' to páayl** No está, se fue a entregar una paila
Compl.: isan; Irr.: ítsán.

retskitsy *v.t.* Blanquear. **ba betskitsy lery kia'a ab gok béeda' pxítian klarasóol** Ya se blanqueó mi ropa, no me dí cuenta cuando lo salpiqué de cloro
Compl.: betskitsy; Irr.:

rex

itskitsy.

rex *v.i.* Caer. **go'la'n wxho rnato' ka rex yote te nkua' lo tiend guíel** Cuando tembló vimos (por la televisión) cómo se caían las cosas de las tiendas grandes *Compl.:* **bex**; *Irr.:* **guiex**; *Yal.:* **dxexhg**.

rexh *v.t.* Llamar. **lo lomte zabe' rexhbe' ró'** Está parado desde la cima de la loma y desde allá nos está llamando *Compl.:* **goxh**; *Irr.:* **guíexh**; *Yal.:* **dxaxh**.

rexki'x *v.i.* Estornudar. **bi'n rexki'xbe' kano ngol rkiets guina'** Está estornudando como las mujeres cuando asan chile (en el comal) *Compl.:* **bexki'x**; *Irr.:* **ixki'x**; *Yal.:* **dxexi'xh**.

rexna *v.i.* Enrojecerse. **to bexnazybe' guielsí kato bde'be'** Se enrojeció mucho de tanta pena que le dio *Compl.:* **bexna**; *Irr.:* **ixna**; *Yal.:* **dxexnáa**.

rexóny *v.i.* Enroscarse. **rna'tia' skioba na' iche'ba' pxóny kuimba'** Yo la estaba mirando cómo se fue a echar (la víbora) y se enroscó *Compl.:* **pxóny**; *Irr.:* **ixóny**.

rey *v.i.* Quemarse. **ba rey yo' de guixhy kie bi bi'cha'** Ya se está quemando la casa de zacate de mi hermano *Compl.:* **wyey**; *Irr.:* **tséy**; *Yal.:* **dxey**.
Ver: **rzey**.

rey rlá *v.i.* Dolor intenso (lit. quemar + doler). **wyo'**

rezi'

bedzwág leobe' na na' kato rey rlábé' Lo embistió el toro y ahora tiene mucho dolor *Compl.:* **wyey wla**; *Irr.:* **íyey ila**; *Yal.:* **dxey xlá**.

reye *v.t.* Componer. **ni zoga' reyéega' xhan yo' kia'á** Aquí estoy componiendo la cerca de mi casa *Compl.:* **beye**; *Irr.:* **íyey**; *Yal.:* **dxeyóon**.

reyech *v.i.* Voltearse. **be'n xhóodxi'n, abi yecho' inao'gue'** Es un borracho, no voltees a verlo *Compl.:* **beyech**; *Irr.:* **íyech**; *Yal.:* **dxeyéchg**. *Ver:* **rezech**.

reywa *v.t.* Traer. **kati'n rguiobe' lo guiel kiebe' reywa'be' no bído raoto'** Cuando va a su milpa se trae una que otra cosita para comer
reza' *v.i.* Volver al punto de origen. **wxée iza' mosyk na' kana'n iyodx lni** Mañana se van los músicos (las bandas de música) y es el fin de la fiesta *Compl.:* **beza'**; *Irr.:* **iza'**.

rezech *v.t.* Voltearlo. **kati'n rkietsbe' bel, rna'be' gá óra'n izechbe'ba'** Cuando asa pescado, se tiene que fijar en qué momento va a voltearlo *Compl.:* **bezech**; *Irr.:* **izech**.
Ver: **rezech**.

rezi'₁ *v.t.* Recoger. **gola'n ba rda' xkúidy re'ni' rezibe' bitsi te dé lo yo rgo'o lo xagbe'** Cuando ya gatean los bebés recogen lo que haya en el piso y se lo meten a la boca *Compl.:* **bezi'**; *Irr.:* **ízí'**; *Yal.:*

rezi'

dxezi'í.

rezi'₂ *v.t.* Recibir. **neigue'**
bezi'be' **sentáab te pse'l**
xkúidy kiebe' Ayer recibió
dinero que le mandó su hijo
letga té xhi'n ompáalá ízí'be'
guich kiebe' Al rato pasará mi
ahijado a recibir su papel
(certificado) *Compl.:* **bezi'**;
Irr.: **ízí'.**

rezy₁ *v.i.* Inmiscuirse,
entrometerse. **dé didz dek**
nseyebe' lée wyezybe' ga ab
nak zi chézybe' Comentan
que lo tienen encerrado
(encarcelado) porque se
inmiscuyó donde no debía de
hacerlo *Compl.:* **wyezy;** *Irr.:*
chézy.

rezy₂ *v.i.* Intervención de un
solista en la banda de música.
bitra'n re pies te'n rkuedzy
mosyk lée rezy to to guibá
Está muy bonita esa pieza
musical que están tocando los
músicos ya que hay
fragmentos en donde
intervienen como solistas cada
uno de los instrumentos
(solistas) *Compl.:* **wyezy;** *Irr.:*
chézy.

rezybe' be *v.i.* Desmayarse.
kanite'n re'be', bate
wyezybe' be Ya tiene mucho
tiempo de estar enfermo, hace
rato se desmayó *Compl.:*
wyezybe' +; *Irr.:* **chézybe' +;**
Yal.: **dxazbe' be'.**

rga *v.i.* Estirarse. **ba zá'á rga bí**
weo' kia'á Ya se está estirando
(creciendo) mi (hijo) joven **to**

rga'l

rga to rxóny belgo'ngo Se
estira y se encoge la lombriz
(de tierra) *Compl.:* **bga;** *Irr.:*
íga; *Yal.:* **dxgaá.** *Ver:* **rka.**

rgáaly *v.t.* Mentir o esquivar
con astucia. **kati'n rguitbe'**
zyazi rgáalybe' len pelot
Cuando juega esquivava con
astucia a sus contrincantes
Compl.: **bgály;** *Irr.:* **igáaly.**

rga'a₁ *v.t.* Verter. **na' zóbe'**
rga'abe' nis kiebe' lo pos Allá
está echando su agua (a las
cubetas) en el pozo *Compl.:*
wda'; *Irr.:* **ka';** *Yal.:* **dxga'a.**
Ver: **rodz.**

rga'a₂ *v.i.* Enverdecerse. **ab**
nezyró bi'n rén kie zoza', to
rga'azygue' No sabemos qué
es lo que tiene mi papá, (de
tanto dolor) se pone verde (una
expresión para indicar la
palidez) *Compl.:* **bga'a;** *Irr.:*
iga'a.

rga'l₁ *v.t.* Encender. **kati'n**
wguio ompáal kia'a ina'gue'
xhi'ne', nady bga'la' gui'i kie
lo yo' kiegue' yo dze' Cuando
mi comadre fue a ver a su hija,
yo fui a encender la luz de su
casa todas las noches *Compl.:*
bga'l; *Irr.:* **íga'l;** *Yal.:* **dxwa'l.**
Ver: **ra'al.**

rga'l₂ *v.t.* Colgar. **lo ná'á**
yagna' rga'lbe' doguix ga'n
rat xosbe' En la rama de aquel
árbol cuelga la hamaca en
donde se acuesta su papá
Compl.: **bga'l;** *Irr.:* **íga'l;** *Yal.:*
dxua'l. *Ver:* **ra'al.**

rga'l₃ *v.t.* Encender. **chól nak**

rga'l

kuen kuen xkiedzyró tena'n ba rga'lo' fok kio' cha' rdao' rélá En algunas partes de nuestro pueblo está muy oscuro y por eso tienes que encender tu lámpara (de mano) si andas de noche *Compl.:* **bga'l**; *Irr.:* **íga'l**; *Yal.:* **dxua'l**.

rga'l₄ v.t. Nombrar. **kati'n ba resiodxe' wzologu'e rga'le' yote xkúidy kiegue'** En su agonía empezó a mencionar a todos sus hijos *Compl.:* **bga'l**; *Irr.:* **íga'l**.

rga'l rta xna' v.i. Mentar (madre). **nedze'e wyobe' wé' na' kati'n ba xhóxhbe' yobe rga'l rtabe' xna' lwedzybe'** Anoche estuvieron embriagándose y cuando ya estaban borrachos estaban mentándose la madre entre ellos *Compl.:* **bga'l bta**; *Irr.:* **íga'l íta**; *Yal.:* **dxua'l xta**.

rga'n v.i. Quedarse. **rga'n grasy kie xkúidy gola'n rdzeobé'** Se queda la gracia (su alma) de los niños cuando se asustan *Compl.:* **bga'n**; *Irr.:* **íga'n**; *Yal.:* **dxga'n**. *Ver:* **rka'n**.

rgán v.i. Tranquilizarse. **kuinzybé' rgámbe', achno bi rélé leobé'** Se tranquiliza solo, nadie le está haciendo algo *Compl.:* **bgán**; *Irr.:* **igán**. *Ver:* **rkán**.

rgao₁ v.b. Alimentar. **iz da'n za'a rdolia' igáawa' mosyk** El próximo año me corresponde alimentar (cuatro veces) a la

rgaz

banda de música (por ser mayordomo) *Compl.:* **bgao**; *Irr.:* **ígao**; *Yal.:* **dxwao**. *Ver:* **rao**.

rgao₂ v.t. Golpear. **na' yobe' rgao kie lgwedzybe'** Allá están peleándose (dándose de golpes) entre sí *Compl.:* **bgao**; *Irr.:* **ígao**.

rgas v.i. Ennegrecerse. **ba bgas be'l kiebe'** Su carne ya se ennegreció *Compl.:* **bgas**; *Irr.:* **ígas**; *Yal.:* **dxgag**. *Ver:* **rkas**.

rgásy v.t. Dormirlo. **za' rgáasia' xkúidy kia'a na'ra'n sologa' bida'n wega'** Primeramente duermo a mi hijo para después empezar con mis quehaceres *Compl.:* **pkásy**; *Irr.:* **ikásy**. *Ver:* **rasy**.

rgatsy₁ v.t. Sepultar. **neigue' bgatsybe'** Ayer fue sepultado *Compl.:* **bgatsy**; *Irr.:* **ígatsy**; *Yal.:* **dxgach**. *Ver:* **rkatsy**.

rgatsy₂ v.i. Ocultarse. **bir rlé'érobe', resygo rzabe', ba bgatsybe'** Ya no lo vemos, camina muy rápido, ya se ocultó (no lo alcanzamos a ver) *Compl.:* **bgatsy**; *Irr.:* **ígatsy**. *Ver:* **rkatsy**.

rgátsy v.i. Amarillarse. **to de rpéentsi wzolo rgátsy guiglobe'** De repente empezó a ponerse amarillo sus ojos *Compl.:* **bgátsy**; *Irr.:* **ígátsy**.

rgax v.i. Amansarse. **kani bgax bóor kia'a** Apenas se amansó mi burro *Compl.:* **bgax**; *Irr.:* **igax**. *Ver:* **rkax**.

rgaz v.t. Bañar. **lo yo'zi ba**

rgazbe' séer

rgáaza' xna'ga' le ba nake' be'n gódo A mi mamá ya la baño en la casa porque ya está ancianita *Compl.:* **bgaz**; *Irr.:* **ígaz**; *Yal.:* **dxwazg**. *Ver:* **raz**.

rgazbe' séer *v.t.* Hacer velas. **na' zóbé' rgazbe' séer lo yo'** Allá está en la casa bañando cera (haciendo velas) *Compl.:* **bgazbe' +**; *Irr.:* **ígazbe' +**.

rgó *v.i.* Envejecer. **ba za'a rgó Rmóongo'** Ya está envejeciendo Don Ramón *Compl.:* **bgó**; *Irr.:* **ígo**.

rgob *v.t.* Fumar. **púur tabakoh rgob be'ny kati'n rak ochib kapée ka tiempa'n** La gente fumaba puro tabaco en aquellos tiempos en que había corte de cafetos *Compl.:* **wdob**; *Irr.:* **kób**; *Yal.:* **dxua**.

rgób chi' *v.i.* Sollozar. **wdúga'be' xhisy bate, tena'n za rgób chi'be'** Le pegué con una vara hace rato, por eso aún está sollozando *Compl.:* **wdób +**; *Irr.:* **kób +**.

rgób neza *v.i.* Guiar, liderar (lit. jalar + camino). **bekoh gas kia'a rgówba' nez kati'n rdaga' wda** Mi perro negro es que liderea cuando ando de caza *Compl.:* **wdób +**; *Irr.:* **kób +**.

rgóbío *v.t.* Jalar. **rgóbío bekoh xwéelbe'** El perro le está jalando el pantalón **rgóbíoga' lba nréel yag wilmóon kia'a** Jalo el bejuco que está enredado en mi mata de limón *Compl.:* **wdobío**; *Irr.:* **kobío**;

rgole'dx

Yal.: **xhób dxeo'**.

rgochi' *v.i.* Quejarse (de dolor). **te'n yo'be' té la kato rgochi'be'** Debido a que tiene temperatura (alta) se está quejando *Compl.:* **wlochi'**; *Irr.:* **kó'chi'**.

rgoguei'l *v.t.* Mal aconsejar. **rgoguei'l xna'be' leobe'** La está mal aconsejando su mamá

rgo' *v.t.* Meter. **ngo'ga' guie'l kia'a lo guies na' ntaban lag guie'l** Metí mis plátanos en la olla y los envolví con hoja de plátano *Compl.:* **bgó'**; *Irr.:* **ígo'**; *Yal.:* **dxgo'**. *Ver:* **ryo'**.

rgo'n *v.i.* Caerse. **to rgómbe' to ryasbe' wdxilbe' lo go'na'** Se caía y se paraba porque se resbalaba en el lodo *Compl.:* **bgó'n**; *Irr.:* **ígo'n**.

rgó'ó *v.t.* Beber. **kuan tseby rgó'óga'be' kuentzi iyakbe'** Le estoy dando de beber un brebaje para el susto para que se mejore *Compl.:* **bgó'ó**; *Irr.:* **ígo'ó**; *Yal.:* **dxwe'g**. *Ver:* **ro'**.

rgól₁ *v.i.* Criarse. **k anzi rgól xkúidy kiero'** Con mucho esfuerzo se crían nuestros hijos *Compl.:* **bgól**; *Irr.:* **igól**; *Yal.:* **dxgól**. *Ver:* **reskol**.

rgól₂ *v.i.* Cansarse. **ba rgól xosgola' kati'n rzague' te tóon** Mi abuelo ya se cansa cuando camina un trayecto largo *Compl.:* **bgol**; *Irr.:* **igol**. *Ver:* **redoledx**.

rgole'dx *v.i.* Guardar rencor. **rgole'dxbe' bi bichbe', ryá'l xí'ixhéebe'** Le guarda rencor a

rgóon

su hermano, debería de perdonar *Irr.:* **kóoledx**.

rgóon *v.i.* Ser creído. **kato rgóombe'** Se cree mucho *Compl.:* **bgóon**; *Irr.:* **igóon**.

rgua' *v.i.* Acomodar. **iteyo kaléend bi'n ngua' yote mosyk nán kíébe' gosity** Al día siguiente de la calenda vemos como están (acomodados sobre algo) todos los músicos debido al sueño que tienen *Compl.:* **bgua'**; *Irr.:* **ígua'**; *Yal.:* **chkua'**. *Ver:* **rkua'**.

rguí *v.t.* Pegar. **yagtsi wdigue' bóor bia wyo' lo koréel kiegue'** Fue un palo (grueso) con el que le pegó al burro que entró a su corral *Compl.:* **wdi**; *Irr.:* **kíi**.

rguía'a *v.t.* Ir. **wxée tsa'ga' retna'ga' xosgola'** Mañana iré a ver a mi abuelo *Compl.:* **wguía'a**; *Irr.:* **tsa'a**; *Yal.:* **dxá'á**.

rguib *v.t.* Lavar. **lo guio rguib ngol kna' le'ri', tiemp wba rguiogue' ro' yaoté** Sobre las piedras lavan las mujeres la ropa, en tiempos de calor van hasta el río *Compl.:* **wdíb**; *Irr.:* **kíib**; *Yal.:* **dxguib**. *Ver:* **ryery**.

rguich *v.i.* Defecar, excretar. **rde lebe' tena'n kato rguichbe'** Está defecando mucho y se debe a que tiene diarrea **ab rak kíchbe'** No puede excretar *Compl.:* **wdích**; *Irr.:* **kích**; *Yal.:* **dxguich**.

rguich *v.i.* Agacharse. **rguichbe' kuentzi sák tso'be'**

rguie

lo móongo Se agacha para poder entrar en la mojiganga *Compl.:* **bguich**; *Irr.:* **iguich**; *Yal.:* **dxgích**. *Ver:* **rkích**.

rguichbe' lo' nis *v.i.* Sumergirse. **bi'n zióo na' rakbe' rguichbe' lo nisa** Aquel que va allá puede sumergirse en el agua (del río) *Compl.:* **bguich**; *Irr.:* **iguich**.

rguichbe' rena *v.i.* Defecar sangre. **ba rdzeba' le ba rguichbe' ren** Ya tengo miedo porque ya empieza a defecar sangre *Compl.:* **wdíchbe' +**; *Irr.:* **kíchbe' +**.

rguichbe' zioó *v.i.* Flatulencia. **batnizi rebe', achbi kúentbe' rguichbe' zio lad be'ni'** Se comporta mal, no le importa expulsar flatulencia estando entre la gente *Compl.:* **wdíchbe' +**; *Irr.:* **kíchbe' +**; *Yal.:* **dxgíchbe' ziwó**.

rguid *v.t.* Agujerar. **wnakra' ka bée bzi'ngo, wdídba' kostáal guiez kia'a** Fíjate lo que hizo el ratón, agujeró el costal de mi mazorca *Compl.:* **wdíid**; *Irr.:* **kíid**.

rguídy₁ *s.a.* Sin plumaje. **bíó lba' rguídy** Pollo sin plumaje en el cuello

rguídy₂ *s.a.* Sin cabello o vello. **rguídy rchiube' guichbe'** Se corta todo el cabello

rguie₁ *v.t.* Acarrear. **rguie byobgo lag lo guier kieba'** Las arrieras acarrear hojas hacia su madriguera *Compl.:* **bguie**; *Irr.:* **íguie**.

rguie

rguie₂ *v.t.* Cavar, retajar. **ni zoga' rguíégá' yo** Aquí estoy retajando la tierra *Compl.:* **bguie**; *Irr.:* **íguie**.

rguiedx *v.t.* Amamantar. **bir gok íguiedxbe' xhimbe'** Ya no pudo amamantar a su hijo *Compl.:* **bguie'dx**; *Irr.:* **íguie'dx**; *Yal.:* **dxwádx**. *Ver:* **re'dx**.

rguíedy *v.i.* Doblegarse. **ka pcheobe' bi'n, to bguíedzybe'** En cuanto lo pateó, nomás se dobló *Compl.:* **bguíedy**; *Irr.:* **iguíedy**. *Ver:* **rkiedy**.

rguie' *v.t.* Ser egoísta. **kazy re xkúidy kati'n nétsybe', kato rguie'be' no juguety rguitlebe'** Los niños de por sí son así cuando están pequeños, son muy egoístas con sus juguetes *Compl.:* **bguie'**; *Irr.:* **íguie'**.

rguie'l *v.t.* Abrazar. **rguíoqbe' rlé'ébe' xna'be', ka redxine' tsiobe' kíelbe' lebe'** Se pone muy contento cuando ve a su mamá llegar ya que va enseguida a abrazarla *Compl.:* **wdie'l**; *Irr.:* **kíe'l**; *Yal.:* **dxguie'l**.

rguien *v.t.* Tentar. **to de rpéentsi pchole' tena'n kon rguiene' ga'n rzague'** Quedó ciego de forma repentina por eso tiene que ir tentando por dónde camina *Compl.:* **wdien**; *Irr.:* **kién**.

rguiets₁ *v.i.* Secarse. **ba rguiets leri'n wdíiba' bate** Ya se secó la ropa que lavé hace

rguí'í

rato *Compl.:* **bguiets**; *Irr.:* **íguiets**. *Ver:* **rkiets**.

rguiets₂ *v.i.* Resaca. **we'be' neigue na na' kato rguietsbe'** Ayer bebí y ahora padece de resaca *Compl.:* **bguiets**; *Irr.:* **íguiets**.

rguietsy *v.i.* Enfadarse (lit. espinarsse). **ab wele'o' bekoh dézi kíe le iguietsyba'** No molestes al perro que está echado de forma tranquila porque se puede enfadar *Compl.:* **bguietsy**; *Irr.:* **iguietsy**.

rgui' *v.i.* Ocupado (estar). **ab góonin gakle'ga' le'e, kato ngui'ga'** No podré apoyarte, estoy muy ocupado *Compl.:* **bguí'í**; *Irr.:* **iguí'í**.

rgui'dx₁ *v.t.* Pellizcar. **wdi'dxo' bi xhila' neigue'** Le pellizcaste a mi hermana ayer *Compl.:* **wdi'dx**; *Irr.:* **kí'dx**; *Yal.:* **dxguidx**.

rgui'dx₂ *v.t.* Picar. **wdi'dx bre'go xko'dza' kati'n wguia'a ixiga' nis lo pos** Me picó una hormiga en la espalda cuando fui a traer agua al pozo *Compl.:* **wdi'dx**; *Irr.:* **kí'dx**.

rguí'í₂ *v.i.* Ocuparse. **kato rguí'í ngol kati'n rak posaad te'n rguioque' góklé** Se ven muy ocupadas las mujeres en la época de las posadas navideñas por ir a ayudar *Compl.:* **bguí'í**; *Irr.:* **iguí'í**.

rguí'í₁ *v.i.* Apretarse. **kato rguí'író lo kamióon, tena'n wxhiga' to mot** Vamos muy

rgui'ny

apretados en el camioneta (pasajera), por eso compré una motocicleta *Compl.:* **bguí'í**; *Irr.:* **iguí'í**.

rgui'ny *v.t.* Morder. **abe rxhia' beko'n dé gana' per kato rgui'nyba' be'ni'** Ese perro que está allá no ladra, pero cómo muerde a las personas *Compl.:* **wdi'ny**; *Irr.:* **kí'ny**; *Yal.:* **dxgui'n**.

rguil *v.t.* Buscar. **xosró ócha' xnaró rguil ngol kíeró kani'i** Nuestros padres eran los que buscaban (elegían) a nuestra (futura) mujer en aquellos tiempos *Compl.:* **wdil**; *Irr.:* **kíil**; *Yal.:* **dxguilg**.

rguiledx *v.i.* Inventar. **abe rnabán kiledxró no kie lgwedzyró** No es correcto inventar cosas a alguno de nuestros compañeros *Compl.:* **wdiledx**; *Irr.:* **kiledx**.

rguin *v.i.* Destruirse, derrumbarse. **yo' go'n, te na'n ba rguinán** Es una casa vieja, por eso ya se está cayendo (derrumbando) *Compl.:* **bguin**; *Irr.:* **íguin**. *Ver:* **rkin**.

rguíny *v.t.* Rascar. **wguiobe' ga'n yo'o bedzwag na' wdxabe' besiago tena'n kato rguíny kuimbe'** Fue al potrero y se llenó de pinolillos y por eso se está rascando *Compl.:* **wdíny**; *Irr.:* **kíny**.

rguinybe' guich *v.t.* Peinar. **wdinybe' guichbe' na' ka zotra' bi tsio'o wya'á zóbe'** Se peinó y ahora parece una

rguits

persona que ya está a punto de ir al baile *Compl.:* **wdinybe' +**; *Irr.:* **kínybe' +**.

rguío *v.i.* Ir. **kati'n iroró xkúel ise'l xnato' tsionto' rechi'to' wag** Cuando salíamos de clases nos mandaba nuestra mamá ir a traer leña *Compl.:* **wguío**; *Irr.:* **tsío**; *Yal.:* **dxáag**.

rguíóg *v.i.* Alegrarse. **iguíóg xna'ga' katy idxinlega' xkola' lguiedz'í** Mi mamá se va a alegrar cuando llegue con mi esposa al pueblo *Compl.:* **bguíóg**; *Irr.:* **iguíóg**; *Yal.:* **dxewelé**.

rguío' *v.i.* Cortarse, trozarse. **rguío' doxie' koch chakla ab rako' kúbon** Se corta/troza la tripa del cerdo si no la sabes lavar *Compl.:* **bguío'**; *Irr.:* **iguío'**. *Ver:* **rkió'**.

rguíisy *v.t.* Repartir. **dzon na' kapée rguisie' ga'n rak posáad** Tamal y café es lo que reparten en las posadas (navideñas) *Compl.:* **wdísy**; *Irr.:* **kísy**.

rguíit *v.t.* Jugar. **na' da'n go'ol lni wditbe' na' bebe' gáan chta' mil pés** Ahora que hubo fiesta jugó y ganó catorce mil pesos *Compl.:* **wdíit**; *Irr.:* **kít**; *Yal.:* **dxguítg**.

rguits₁ *v.t.* Disparar. **wlo'guebe' ledxguiba' le rdabe' rguitsbe' godguielá** Lo metieron a la cárcel porque andaba disparando anoche *Compl.:* **wdíits**; *Irr.:* **kíts**; *Yal.:* **dxgichg**. *Ver:* **rats**.

rguits

rguitsbe' *v.i.* Eyacular (lit. dispara).

rguitsbe' *v.i.* Orgasmo (lit. dispara).

rguits₂ *v.i.* Fracturarse, quebrarse. **wit pelot rdabe' kati'n wditsbe' niabe'** Andaba jugando cuando se fracturó el pie **bi nia'n pxóoba' guiery kia'a lo mes, wdits xkúidy kia'a lebin** No sé por qué dejé mis velas sobre la mesa, las quebró mi hijo *Compl.: wdits; Irr.: kíts.*

rguixh *v.t.* Pagar. **Isak rguixhe' wilmóon zózó** A veces pagan muy caro el limón *Compl.: wdixh; Irr.: kíxh; Yal.: dxguixg. Ver: rkúixh.*

rguixwe' *v.t.* Avisar. **xtori'n rdebe' to to yo' rguixwe'be' gayo'n gak júunt** Son los regidores los que pasan en cada uno de los domicilios a avisar qué día va a haber reunión *Compl.: wdixwe'; Irr.: kíxwe'; Yal.: dxguíxwe'é.*

riđ *v.i.* Venir. **ni ridbe' ro'lebe' nato' na' re'to' bizi di'dzdo** Aquí viene a convivir con nosotros y platicamos de diversos temitas *Compl.: bid; Irr.: guíd.*

riıza *s.a.* Ardilla. **tiemp wıza'a kato rda rízgo lo yag** En temporada de nanches abundan las ardillas en esos árboles frutales *Yal.: bedxéz.*

rióo *adj.* Grueso. **yag tsots na' rióo rzigue' te'n wegue' wbi'z**

rixy

kie yo' Madera fuerte y gruesa es la que emplean para los orcones de las casas *Yal.: dxéeg.*

rix rtól *v.t.* Zarandear. **kato brix ptol bekoh leobe' le'ya'** El perro le dio tremenda zarandeada, caray *Compl.: brix ptol; Irr.: iríx itól.*

ríxí *s.a.* Mosca negra. **kato rak ríxí** Hay mucha mosca negra *Ver: bia' ya'.*

rixy₁ *v.t.* Tumar, tirar. **ba brixibe' kob te nzóoga' lo mes** Ya tumbó la masa que puse sobre la mesa **ba rixio' kubety kia'a** Ya estás tumbando mi cubeta *Compl.: brix; Irr.: irixy. Ver: rbixy.*

rixy₂ *v.t.* Pesar (kg). **brix chop kíil sokr kia'a** Pésame dos kilos de azúcar *Compl.: brix; Irr.: irixy.*

rixy₃ *v.t.* Medir (m). **rda Komisariáad rixygue' ga'n dé guiedzylio kie zoza'** El Comisariado anda midiendo el terreno de mi papá *Compl.: brix; Irr.: irixy.*



rixy₄ *v.t.* Voltrear tortilla en el comal. **ba rak Lía kia'a**

rka

ríxybe' yet kiebe' lo dxil Mi hija María ya puede voltear sus tortillas en el comal *Compl.:* **brixy; Irr.:** **irixy.**

rka *v.t.* Estirarlo. **rkabe' guidylatsy kiebe'** Estira su resortera *Compl.:* **pka; Irr.:** **íka; Yal.:** **chkaá. Ver:** **rga.**

rká'n *v.t.* Dejar. **xhan réench rká'na' guiez kati'n rguia'á olapá** Debajo del rancho dejo mi mazorca cuando voy a pizcar *Compl.:* **pka'n; Irr.:** **íka'n; Yal.:** **chkua'n. Ver:** **rga'n.**

rkán *v.t.* Tranquilizar. **rkán xosbe' leobé'** Su papá logra tranquilizarlo *Compl.:* **pkán; Irr.:** **íkán; Yal.:** **chkán. Ver:** **rgán.**

rkas *v.t.* Ennegrecer. **na rtopto' bateriago na' rbonto' te'n yo'o lo'n kuentzi rkasto' kaj kie be'n wáty** Y rejuntabamos pilas usadas (de lámparas de mano) y le sacábamos el carbón para pintar de negro el ataúd del difunto *Compl.:* **pkas; Irr.:** **íkas. Ver:** **rgas.**

rkatsy₁ *v.t.* Sepultar. **pkatsybe' xkiobe' wdena' wzabe' ziobe' ga'n yo'o xhi'mbe'** Sepultó a su esposo y después se fue a donde viven sus hijos *Compl.:* **pkatsy; Irr.:** **íkatsy; Yal.:** **chkuach. Ver:** **rgatsy.**

rkatsy₂ *v.t.* Esconder. **biregáran kiebe' rkatsybe' sentáab kie xna'gobe'** Qué le pasa a éste que esconde el dinero de su abuela *Compl.:*

rkieb

pkatsy; Irr.: **íkatsy. Ver:** **rgatsy₁.**

rkatsy lo *v.i.* Esconderse (lit. esconder + cara).

rkatsylo *v.i.* Escondere. **pkatsylobe' xkiobe' kuentzi abi lé'é polsía leobe'** Escondió a su esposo para que no lo vieran los policías *Yal.:* **chkuachlao.**

rkax *v.t.* Amansar. **ba béega' gáan pkaxia' bor kia'a, kato rcheoba'** Ya logré amansar a mi burro, pateaba mucho *Compl.:* **pkax; Irr.:** **ikax. Ver:** **rgax.**

rkax be'ni' *v.t.* Persuadir. **ka pxozy, ka pastóor, regue' gáan rkaxie' be'ni'** Tanto los sacerdotes como los pastores logran persuadir a las personas *Compl.:* **pkax + ; Irr.:** **ikax + .**

rkích *v.t.* Apretar (hacia abajo). **rkíchbe' guich xkúidy kia'a lo nis** Apretaba (sumergía) la cabeza de mi hijo en el agua *Compl.:* **pkích; Irr.:** **ikích; Yal.:** **xchích. Ver:** **rguích.**

rkích xhib *v.i.* Arrodillarse. **pkích xhiwbe' wnaube' wxhixhée lo xna'be'** Se arrodilló para pedirle perdón a su mamá *Compl.:* **pkích + ; Irr.:** **ikích + .**

rkieb *v.i.* Aceptar. **rkieb xkúidy kia'a sólebe' bi'n** Mi hija acepta vivir (casarse) con él **ba pkiebtio' tsio' xkúidy xkuéel wit pélót** Ya aceptamos que vayan los alumnos a jugar *Compl.:*

rkiedy

pkieb; *Irr.:* **ikieb**.

rkiedy *v.t.* Doblar, doblegar.

bi'n racle, leobe'n rya'l ikiedybe' barüyna' El que es ayudante (de albañil) es el encargado de doblar las varillas *Compl.:* **pkiedy**; *Irr.:* **ikiedy**. *Ver:* **rguiedy**.

rkiedy xhib *v.i.* Hincarse. **na**

wée pxozy mandáad ikiedy xhibró Y el sacerdote va a ordenar que nos hinquemos *Compl.:* **pkiedy**; *Irr.:* **ikiedy**.

rkiets₁ *v.t.* Secar algo al sol.

rkiets be'ny kapée lo planiy do kani'i La gente secaba su café en las planillas (fracción de suelo a cielo abierto) en aquellos tiempos *Compl.:* **pkiets**; *Irr.:* **íkiets**; *Yal.:* **xchech**. *Ver:* **rguiets**.

rkiets₂ *v.t.* Tostar granos comestibles (café, maíz).

Karméel rkietsbe' kapée na' xho'ba' Carmela tuesta café y maíz *Compl.:* **pkiets**; *Irr.:* **íkiets**.

rkíixh *v.t.* Cobrar. **yo' dza sáab**

rkíixhto' gola'n reto' dxin siudáa Todos los sábados cobramos cuando trabajamos en la ciudad *Compl.:* **pkíixh**; *Irr.:* **ikíixh**; *Yal.:* **xchixg**. *Ver:* **rguixh**.

rkín *v.t.* Destruir, derrumbar,

tumbar. **ba rkinto' yo' kiebe', iyebe' to te koby** Ya estamos tumbando su casa porque va a construir una nueva *Compl.:* **pkín**; *Irr.:* **íkin**; *Yal.:* **xching**. *Ver:* **rguin**.

rkua' guiez

rkio' *v.t.* Cortar. **ab zóobe', na' ziobe' retskio'be' lá'á wag kia'a** No está, se fue a cortar un poco de leña (para mí) *Compl.:* **pkio'**; *Irr.:* **ikio'**; *Yal.:* **xchoy**. *Ver:* **rguio'**.

rkio' di'dza' *v.t.* Acordar fecha de boda (lit. cortar + palabra). **wxée dze' iguio' di'dza'** Mañana en la noche se acordará fecha de la boda *Compl.:* **bguio'**; *Irr.:* **iguio'**.

rkob *v.i.* Tener algo como almohada. **wdixy brech kio' xhan da' kio'ó kuentisi íkobon** Pon tus huaraches debajo de tu petate para que los ocupes como almohada *Compl.:* **pkob**; *Irr.:* **íkob**.

rkody gui' *v.i.* Hacer fogata. **be'n probi'n zólega' yo' zila'n rtope' wag te'n rkodie' gui'** La pobrecita (esposa) con la que vivo, todas las mañanas junta su leña para hacer fogata (en la cocina) *Compl.:* **pkody**; *Irr.:* **íkody**.

rkó'le *v.t.* Acostumbrar. **ba pkó'lebe' xkúidy kiebe' rguielbebi'n ido dza** Ya acostumbré a su hijo a cargarlo todo el día *Compl.:* **pkó'le**; *Irr.:* **íkó'le**. *Ver:* **ro'le**.

rkua' *v.t.* Acomodar. **na' zóbe' rkua'be' lery te wdiube' nena'á** Allá está acomodando la ropa que lavó hoy por la mañana *Compl.:* **pkua'**; *Irr.:* **íkua'**. *Ver:* **rgua'**.

rkua' guiez *v.t.* Tapiscar. **bí reo' komp – ni zoga' rkua'ga'**

rkuas

guiedz kia'a ¿Qué haces compadre? – Aquí estoy tapiscando (estibando) mi mazorca - *Compl.:* **pkua'**; *Irr.:* **ikua'**.

rkuas *v.i.* Deladearse. **rkuas iwa' kieba'** Se deladea su carga (del animal) *Compl.:* **pkuas**; *Irr.:* **ikuas**.

rkúedzia' *v.t.* Gritar. **abi kúedzia'o' xkúidy kio'o'** No hagas gritar a tu hijo *Compl.:* **pkúedzia'**; *Irr.:* **ikúedzia'**; *Yal.:* **dxgóosia'**. *Ver:* **rbedzia'**.

rkuedzy *v.t.* Tocar instrumento. **xozá' pkuedzié' klarinet** Mi papá tocó el clarinete *Compl.:* **pkuedzy**; *Irr.:* **ikuedzy**; *Yal.:* **chkuedx**.

rkúedzy *v.t.* Llorar. **abi kúedzio' xkúidy kio'ó'** No hagas llorar a tu hijo *Compl.:* **pkúedzy**; *Irr.:* **ikúedzy**; *Yal.:* **chkúedx**. *Ver:* **rbedzy**.

rkue' *v.t.* Sentar. **rkue'be' xkúidy kiebé' lo yo** Sienta a su hijo en el suelo *Compl.:* **pkue'**; *Irr.:* **ikue'**; *Yal.:* **chkúé'**. *Ver:* **rbe'e**.

rkuetsy₁ *v.t.* Asar. **rkodyto' gui' ro' yawa' na' rkuetsyto' bela** Juntamos lumbre a la orilla del río y asamos los pescados *Compl.:* **pkueetsy**; *Irr.:* **ikueetsy**.

rkuetsy₂ *v.t.* Asar frutos (elote, plátano, yuca, camote). **kati'n ba dé za' ba rchibró to chópán na' rkuetsyró'n** Cuando ya hay elotes ya cortamos unos cuantos para

rlá

asarlos *Compl.:* **pkueetsy**; *Irr.:* **ikuetsy**.

rkúez *v.t.* Detener. **gola'n ba iza'to', rkúesto' kamióon iyo'to'** Cuando ya venimos (del trabajo en el monte) detenemos algún carro para abordarlo *Compl.:* **pkúez**; *Irr.:* **ikúez**; *Yal.:* **chkúez**. *Ver:* **rbez**.

rkwéá *v.t.* Alzar. **rkwéábé' bekohdo' kiebé' sibi kúentsi' abi bisbá'** Sube a sus perritos en lo alto para que no se mojen *Compl.:* **pkwéá**; *Irr.:* **ikwéá**. *Ver:* **rbia**.

rla₁ *v.i.* Escaparse. **bxhonto' skionto' yo'to' be gola'n ba yobe' raktiibe' tena'n bláto' lo te zédy** Salimos corriendo cuando ya estaban peleando, por eso escapamos del problema *Compl.:* **wla**; *Irr.:* **íla**.

rla₂ *v.i.* Volar. **bá bla brikoh zó lo ná'á yagna'** Ya voló el perico que estaba en la rama de ese árbol *Compl.:* **bla**; *Irr.:* **íla**; *Yal.:* **xlaá**.

rlá₁ *v.i.* Calentarse. **ba blá kapée kio'** Ya se calentó tu café *Compl.:* **blá**; *Irr.:* **íla**.

rlábé' *v.i.* Calentarse en temperamento.

rlá yo *v.i.* Calor (lit. calentar + tierra).

rlá₂ *v.i.* Doler. **rlábe' te'n wzóbe' guietsy** Tiene dolor por la inyección (que le aplicaron) *Compl.:* **wlá**; *Irr.:* **ilá**; *Yal.:* **xlá**.

rláb

rláb *v.t.* Contar. **kati'n goka' moyori rgioto' rlábto' bedzwáag kie guiedzy** Cuando fui mayor comunitario íbamos a contar las cabezas de ganado del pueblo *Compl.:* **bláb; Irr.:** **íláb; Yal.:** **xbáab.**

rlag *v.t.* Corretear. **bio' máay kana'n rlag bóor lgwedzyba'** En el mes de mayo es cuando se corretean los burros entre sí (entran en celo) **rlagto' bekoh kie xoza' kuentsi tsioba' ináoba' lebgue'** Corremos a los perros de mi papá para que lo sigan (al monte) *Compl.:* **blag; Irr.:** **ílag; Yal.:** **xlay.**

rla'₁ *v.t.* Apartar, separar. **wguia'a ila'gabe' kati'n yobe' raktílbe'** Y los fui a apartar cuando se estaban peleando *Compl.:* **bla'; Irr.:** **ila'.**

rla'₂ *v.t.* Aflojar. **kato ptsokohbe' torníy na na' ab rakbe' ila'abe'n** Apretó muy fuerte el tornillo y ahora no lo puede aflojar *Compl.:* **bla'; Irr.:** **ila'.**

rla'a *v.t.* Quebrar, romper (utensilio). **kati'n zoga' rguíiba' trást bla'ga' to plat** Cuando estaba lavando los trastes rompí un plato *Compl.:* **bla'a; Irr.:** **ila'a.**

rla'a wág *v.t.* Rajar leña. **rguia'ga' wla' wag len xoza'** Voy con mi papá a partir/rajar leña *Compl.:* **bla'a + ; Irr.:** **ila'a + .**

rla'dz *v.t.* Arrancar. **ni zoga'**

rlat

rla'dza' guixy te dxa xkodz yo' Aquí estoy arrancando la hierba que hay detrás de la casa *Compl.:* **bla'dz; Irr.:** **ila'dz.**

rla'g *v.t.* Atravesar o cruzar. **kabigazi rlagbe' yaoxhéé** Fácilmente cruza el río *Compl.:* **bla'g; Irr.:** **íla'g; Yal.:** **xla'y.**

rlakoh *v.i.* Enflacar, adelgazar. **to bio' abe wdáube' tena'n blakohbe'** No comió durante un mes, por eso enflacó *Compl.:* **blakoh; Irr.:** **ilakoh.**

rlan *v.i.* Desaparecer o perderse paulatinamente. **bedx bedx zío rlan xidz kieró** Lentamente se está perdiendo nuestro zapoteco **blambe', bírbí sentáab zebe'** Se desapareció (su dinero), ya no tiene (nada de) dinero *Compl.:* **blan; Irr.:** **ílan.**

rláp *v.t.* Cosechar. **wdowiz bláp xoza' guiez kiegue' na'r zioque' itla'la** El año pasado mi papá primero cosechó su mazorca y después se fue al otro lado (EUA) *Compl.:* **bláp; Irr.:** **ílap; Yal.:** **walapé.**

rlasy *v.i.* Adelgazar. **wye'be' tena'n blasybe'** Se enfermó, es por eso que adelgazó *Compl.:* **blasy; Irr.:** **ilasy.**

rlat *v.t.* Derramar. **blat xkúidy kia'a kapée te'n zebe' lo na'be'** Mi hijo derramó el café que tenía en sus manos *Compl.:* **blat; Irr.:** **ilat; Yal.:** **xlátg.**

rle

rle *v.i.* Aparecerse. **bitra'n zioto' rlagto' lo potrer kati bleksi chop tson bedzwáaggó** Íbamos tranquilamente cruzando por el potrero cuando de repente aparecieron unos ganados *Compl.:* **ble**; *Irr.:* **íle**.

rle wbidz *s.a.* Este, Oriente. **ga'n zó guía' Kalbary rle wbidz** Por el monte Calvario se aparece el sol (se ubica el Este) *Compl.:* **ble**; *Irr.:* **íle**.

rleb *v.t.* Hervir. **ba blebto' nis sey kio'ó** Ya hervimos tu champurrado *Compl.:* **bleb**; *Irr.:* **íleb**; *Yal.:* **xleb**.

rleb guich *v.i.* Roncar (lit. hervir + cabeza). **kato rleb guichbe'** Ronca mucho *Compl.:* **bleb**; *Irr.:* **íleb**.

rleby *v.i.* Hervirse. **bá rleby nis te nzow lo gui'** Ya está hirviendo el agua que tienes en la lumbre *Compl.:* **bleby**; *Irr.:* **íleby**.

rlech *v.i.* Quitarse, sacarse. **ba rak xkúidy kia'a rlechbe' xhaobe' to kuinzybe'** Mi hijo ya se puede quitar la ropa por sí solo *Compl.:* **blech**; *Irr.:* **ílech**; *Yal.:* **xlechg**.

rledx *v.t.* Mezclar, revolver. **rguiobe' raklebe' xosbe' rledxbe' seméent ga'n regue' dxiná** Él va a ayudar a mezclar el cemento allá en donde trabaja su papá **kati'n rén zag, rledxto' kapée na' alkóol** Cuando hace frío, revolvemos café con alcohol *Compl.:* **bledx**; *Irr.:* **íledx**.

rlíi

rle'₁ *v.t.* Mostrar. **yote bestíid ble'gue' xkola', ní tón abe wxhi'gue'** Le mostró todos los vestidos a mi esposa, no compró ninguno *Compl.:* **ble'**; *Irr.:* **íle'**.

rle'₂ *v.t.* Enseñar. **rle'ga' xkúidy kni' kuentisi abi lan mosyk xkiedzyró** Les estoy enseñando a estos niños para que nunca desaparezca la música tradicional de nuestro pueblo *Compl.:* **ble'**; *Irr.:* **íle'**; *Yal.:* **xle'le'**.

rle'₃ *v.i.* Lamer. **ab séo' bekohna', kon gazi rle'ba' tena'n niale kna'** No agarres ese perro, lame por donde quiera y por eso te digo que no lo agarres *Compl.:* **ble'**; *Irr.:* **íle'**; *Yal.:* **xle'é**.

rlé'é *v.t.* Ver. **yo bia guix kna' rlé'éba' lo chólá** Todos esos animales (silvestres y domésticos) ven de noche *Compl.:* **blé'é**; *Irr.:* **ilé'é**; *Yal.:* **xlé'é**.

rle'y *v.t.* Oler, olfatear. **bekohna' ble'yba' ga'n dé bia waty** Ese perro fue el que olfateó en dónde estaba el animal muerto *Compl.:* **ble'y**; *Irr.:* **íle'y**.

rlíi₁ *v.t.* Enderezar. **yote bi'n yo'o gani'i ilíibe' baríiy te iwe'n albaníil dxin wxée** Todos los que están aquí (chalanes) van a enderezar la varilla que va a ocupar el (maestro) albañil mañana *Compl.:* **blíi**; *Irr.:* **ílíi**.

rlíi₂ *v.i.* Erección. **rlíi xhio' xkúidydo kia'a kati'n rtsa'ga' xhaobe'** A mi niño to le da erección cuando le cambio su pañal

rlíidz *v.t.* Cortejar, hablarle. **xkúidy kia'a rembe' ilíidzbe' to bi ngol wewa' bi zó Guia' Bío** Mi hijo quiere cortejar a una muchacha que vive en Santiago Yaveo *Compl.: blíidz; Irr.: ilíidz.*

rlis *v.t.* Levantar objeto. **rebe' gáan rlisbe' to sakoh guiez** Aguanta a levantar un costal de mazorcas *Compl.: blis; Irr.: ílis; Yal.: dxlis. Ver: rás.*

rlo *v.t.* Pisar. **blobe' nia'ga' kati'n rdato' wya jaráab** Me pisó el pie cuando andábamos bailando el jarabe (género de música tradicional) *Compl.: blo; Irr.: ilo; Yal.: xleg.*

rlóob₁ *v.t.* Barrer. **ni zoga' rlóoba' lo yo'o kia'a** Aquí estoy barriendo mi casa *Compl.: blóob; Irr.: ilóob; Yal.: xlúa.*

rlóob₂ *v.t.* Soplar con aliento. **blóob lo gui'na' kuentzi ga'lan** Sopla esa lumbre para que prenda **blóba'be' meskáal léé bdzeobe' bekoh bate** Le soplé mezcal porque se asustó con un perro hace rato *Compl.: blóob; Irr.: ilóob.*

rlób kuin *v.t.* Abanicarse.

rmeédzy *s.a.* Remedio, medicamento. **ab re'n xkúidy kia'a go'be' rmedzy** Mi hijo no quiere tomar su

medicamento

rnab₁ *v.t.* Pedir. **xhan lni lo xnaxhy ínabto' xkol xkúidy kia'a** Días previos a la fiesta de la Candelaria fuimos a pedir la mano de la novia de mi hijo *Compl.: wnab; Irr.: ínab; Yal.: xnab.*

rnab₂ *v.t.* Preguntar. **wguionto' ínabto' ba'ka zak to koch, rento' wéeto' to lnido** Fuimos a preguntar el precio de un cerdo porque queremos hacer una fiestecita *Compl.: wnab; Irr.: ínab; Yal.: xnab.*

rna'₁ *v.i.* Mirar, ver. **wya'a ina'ga' ga'n rak wit bedzwáag** Fui a ver allá en donde está el (juego de ganados) jaripeo *Compl.: wna'; Irr.: ina'.*

rna' kiel *v.t.* Mirada desorbitada.

rna'₂ *v.t.* Cuidar. **iza'ga' xkiedzyró kuentzi ina'ga' xna'ga' léé ba re'gue'** Me regresé al pueblo para poder cuidar a mi mamá porque ya está enferma *Compl.: wna'; Irr.: ina'.*

rnán *v.i.* Tener ganas de. **rnan kia'a gawa' to yet te dop za koch len to gui'n bexí** Tengo ganas de comer una tortilla untada con manteca y con una salsa de jitomate *Compl.: wnán; Irr.: inán.*

rnáo *v.t.* Seguir. **bekohdo kia'a kon rnáoba' be'ni'** Mi perrito no le importa seguir a cualquier persona *Compl.:*

- wnáo;** *Irr.:* **ináó.**
- rne** *v.t.* Hablar. **neigue wne xholidxa' wdixwebe' dek xkúidy bguio nwa'be'** Ayer habló mi nuera para avisarnos que está embarazada de un niño *Compl.:* **wne;** *Irr.:* **íne;** *Yal.:* **xneé.**
- rne blán** *v.t.* Susurrar. **wne blánzí kuentsi achno yé** Susúrrame para que nadie escuche *Compl.:* **wne + ; Irr.:** **íne + .**
- rne kongáan** *v.i.* Hablar irrespetuosamente. **abi neo' kongáanzi** No hables de manera irrespetuosa *Compl.:* **wne + ; Irr.:** **íne + .**
- rne le' guichí** *v.t.* Leer (lit. hablar + en + papel). **ab raka' inéega' le' gui'chí** No puedo leer *Compl.:* **wne + ; Irr.:** **íne + .**
- rne saklo** *v.i.* Hablar de manera franca. **rnebe' saklo** Habla de manera franca *Compl.:* **wne + ; Irr.:** **íne + .**
- rne ya'** *v.i.* Insultar. **wxhodbexbe' neigue' abe rzaledxbe' wneya'be' be'n zazi kíee** Se emborrachó ayer y no se acuerda que insultó a personas que ni le habían hecho ni dicho nada *Compl.:* **wne ya'; Irr.:** **ine ya'.**
- rneéy** *v.i.* Ver en la oscuridad. **bi reo' rne'yo' lo chól, ni zega' fok cha' reno'** Cómo le haces para ver en la oscuridad, aquí traigo una lámpara de mano por si la quieres *Compl.:*

- bnéey;** *Irr.:* **inéey.**
- rneledx** *v.i.* Recuperarse de enfermedad. **ba za'a rneledxbe', zi'go ba gotbe'** Ya se está recuperando, estubo encamado (muy enfermo) *Compl.:* **bneledx;** *Irr.:* **íneledx.**
- rnézy** *v.i.* Enterarse de algo. **la batsi tiemp, ró'ó rnézysi' bitsi bi kosa'n** No importa el tiempo que transcurra, de todos modos nos enteramos de las cosas *Compl.:* **wnézy;** *Irr.:* **ínézy.**
- rnía** *v.t.* Regañar. **cha' ab tsioto' rechí'to' wag, kato rnía xoza'** Si no vamos a traer leña, mi papá nos regaña mucho *Compl.:* **wnia;** *Irr.:* **inia.**
- rnía'** *v.i.* Empoderarse, enriquecerse. **gosbe' wilmóon, rguixbe' guiel yo' iz na' ab ro'be', te na'n bá wnia'be'** Sembró limón, siembra milpa en toda temporada y además no toma (bebidas embriagantes), por eso ya se enriqueció *Compl.:* **wnia'; Irr.:** **ínia'.**
- rni'** *v.t.* Introducir el dedo o la mano. **ab weo' lat ini' xkúidygo lo kob kio'o** No permitas que el niño introduzca su dedo en tu masa *Compl.:* **wni'; Irr.:** **ini'.**
- rnity** *v.t.* Perder. **rnitybe' lapsy te ra'wa' za xmáanga** Pierde los lápices que le compro cada semana **rnity grasy kíebe'** Se

pierde su gracia
(conocimiento/lucidez)

Compl.: **wnity**; *Irr.:* **inity**.

rnity lo *v.i.* Desaparecer.

ro *v.i.* Salirse. **cha' abi naobe'**,
go'l rnaró ;ba brobe' yo! Si
no lo cuidas, cuando miramos
(damos cuenta) ¡ya salió de la
casa! *Compl.:* **bro**; *Irr.:* **íro**.
Ver: **rbo**.

roch *v.i.* Escupir. **ab nezyró**
cha' wée xoza' gáan, ba
roche' ren No sé si aguante
más mi papá porque ya escupe
sangre *Compl.:* **broch**; *Irr.:*
íroch; *Yal.:* **chdxeg**.

roche' *s.i.* Pecho. **be'l te zó**
roche' bíó, lebina'n rzigue'
regue' yetgo' La carne del
pecho (pechuga) del pollo es el
que ocupan para hacer tamales
de hoja de plátano *Yal.:*
dxo'lchó'ó.

rodz *v.i.* Tener líquido. **kato**
rodz pos te'n zó lo guia' Tiene
mucha agua el pozo que se
ubica en el cerro **gola'n wéen**
guio' kana'n tsóodz pos
Cuando haya lluvia, es cuando
volverán a tener agua (llenar)
los pozos *Compl.:* **wyodz**; *Irr.:*
tsóodz; *Yal.:* **dxóodx**. *Ver:*
rga'.

ro₁ *s.i.* Boca. **ach te'n zó ro'ró**
kon íneró No porque
tenamos boca vayamos a
hablar por hablar *Yal.:* **dxwa'**.
ro yo' *s.r.* Puerta (lit. boca +
casa).
ro xhan *s.r.* Ano (lit. boca +
nalga).

ro bza'á *s.r.* Frontera (lit.
boca + límite).

ro'₂ *s.r.* Orilla. **ro' yawá** Orilla
del río **ro' mes** Orilla de la
mesa *Yal.:* **dxwe'**.

ro'₃ *s.i.* Perímetro. **kanak ro'**
potrer kia'a goza' ya re Por
todo el perímetro de mi potrero
sembré matas de mulato *Yal.:*
dxwe'.

ro'₄ *v.i.* Beber. **ro'be' nis, ro'be'**
kapée Bebe agua, bebe café
kato we'be' kati'n nakbe'
we'wa' Bebió mucho (licor)
cuando fue joven *Compl.:* **we'**;
Irr.: **gó'ó**. *Ver:* **rgó'ó**.

ro'₅ *s.i.* Tos. **xkúidy kia'a**
rakbe' ro' Mi hijo tiene tos
Yal.: **dxo'**.

ro' bza'á *s.a.* Frontera, límite
territorial. **wdeleto' ingenier**
kanak ro' bza'á kíeró
Recorrimos con el Ingeniero
por todo nuestro límite
territorial

ro' guio nisa *s.a.* Manantial.
ga'n dé wilmóon kia'a zó to
ro' guio nisa En el lugar en
donde tengo mi limonar hay un
manantial

ro' xhib *s.i.* Rodilla. **igó'na' yo**
na itúiga' ro' xhiba' to lo guio
Me caí y me pegué la rodilla
sobre una piedra *Yal.:* **dxo'**
xhib.

ro'baá *v.i.* Marearse. **pche'ga'**
xna'ga' lo klínika lée kato
ro'bague' Llevé a mi mamá a
la clínica porque tiene mucho
mareo *Compl.:* **wyo'baá**; *Irr.:*
tso'baá.

ro'be' be

ro'be' be *v.i.* Correr (lit. meterse + aire). **abe rdzón polsia leobe' léé kato ro'be' be** Los policías no lo alcanzan porque corre mucho *Compl.:* **wyo'be' + ; Irr.:** **tso'be' + ; Yal.:** **zégdoó.**

ro'be' be



ro'dz₁ *v.i.* Pudrirse, infectarse. **ba go'dz guie'l te nzáaga' lo' kosiin kia'a** Ya se pudrió el plátano que tengo colgado en mi cocina **na' gó'dz lo we' kio'ó cha' ab gapkuent kuino'** Puede infectarse tu herida si no te cuidas *Compl.:* **go'dz; Irr.:** **gó'dz; Yal.:** **dxodxe'.**

ro'dz₂ *v.i.* Orinar. **za ro'dzbe' lo' xwéelbe', to wiz yogats rebe'** Aún se orina en su pantalón, tiene un año y medio aún *Compl.:* **be'dz; Irr.:** **gó'dz; Yal.:** **dxóodx.**

ro'le *v.i.* Acostumbrarse. **ro'leró te záag** Nos acostumbramos al frío *Compl.:* **wyo'le; Irr.:** **tso'le. Ver:** **rko'le.**

ro'n *v.t.* Tirar. **tetóon ro'nto' doxkie' bedzwáag** Las tripas de la res las tiramos muy lejos

rosy

Compl.: **wro'n; Irr.:** **cho'n; Yal.:** **dxo'n.**

ro'ntsí guich lobe' *s.a.* Indiferencia. **ro'ntsi guich lobe', abe rnaksybe' gaklebe' xna'be'** Le es muy indiferente, no hace el mínimo intento por apoyar a su mamá

ró'ó *pron.* Nosotros (inclusivo). **ró'ó nakró to guiedzy xi'dza'** Nosotros somos de un pueblo zapoteco *Yal.:* **dxio'.**

ro'y *v.t.* Cocer. **ba bgo'ybe' nia' bíó gaoró, rtse' gaoró kuimba'** Ya coció las patas de pollo para que comamos ahorita, al rato comeremos al mismísimo pollo *Compl.:* **bgo'y; Irr.:** **go'y. Ver:** **re'y.**

rol *v.t.* Cantar. **kati'n wguia'a Yalal bleđa' gá rol to beny len mosyk** Cuando fui a Yalalag pude observar cuando una persona cantaba (en zapoteco) con la banda de música *Compl.:* **bel; Irr.:** **gól; Yal.:** **dxol. Ver:** **bilkrá.**

ron *v.t.* Dar. **ni góonto'le'e te gáwo'** Aquí te vamos a dar de comer **ach te'n ronale'e sentáab tena'n ídxegui'on** No porque te esté dando dinero lo vas a desperdiciar *Compl.:* **bén; Irr.:** **góon; Yal.:** **dxue'é.**

róo *v.i.* Atrever. **abe róoda' iro'ga' rélá** No me atrevo a salir de noche *Compl.:* **bróo; Irr.:** **iróo.**

rosy *v.t.* Esparcir, tirar granos. **yo ziltsi rosyro' xhob te gáo bíó na' koch** Todas las

roty

mañanas sin falta esparcimos maíz para que coman los pollos y los cerdos *Compl.:* **besy**; *Irr.:* **gósy**. *Ver:* **rasy**.

roty₁ *v.t.* Vender. **be'n béty lery dokani'n ze'** Fue un vendedor (comerciante) de ropa hace algunos años, pues **tiend kie konasup rotybe' xho'ba'** En la tienda de conasupo (diconsa) venden maíz *Compl.:* **bety**; *Irr.:* **goty**; *Yal.:* **dxot**. *Ver:* **rdua'**.

roty₂ *v.t.* Matar. **ido tiemp rotybe' bíó** Todo el tiempo (permanentemente) mata pollo *Compl.:* **bety**; *Irr.:* **góty**; *Yal.:* **dxóot**. *Ver:* **raty**.

roty₃ *v.t.* Moler. **zó molíin te rotybe' xho'ba'** Tiene molino para moler nixtamal *Compl.:* **bety**; *Irr.:* **góty**.

roxy₁ *v.i.* Pelarse. **kato nroxy le'ba' wdidx guídygó leoba'** Está muy pelada su panza (del animal), le picó el murciélagu *Compl.:* **broxy**; *Irr.:* **iroxy**; *Yal.:* **xchox**. *Ver:* **rchoxy**.

roxy₂ *v.i.* Raspase. **abe wla' guichbe', zalo broxy guidy guichbe'** No se le fracturó la cabeza, solamente se le raspó el cuero cabelludo

rozi *s.a.* Guajolote. **kato rao' rozygo'n xho'ba'** El guajolote come mucho maíz *Yal.:* **ngole**.

rpa'a *v.t.* Alisar, emparejar. **na' zóobe' rpa'be' ga'n webe' yo'do kiebe'** Allá está emparejando (el terreno) en donde va a construir su casita

rsa'

Compl.: **bepa'a**; *Irr.:* **ipa'a**.

rpa'a kuin *v.i.* Arreglarse.

rpa'n *v.i.* Dieta. **kati'n weo' póorg rya'l ipa'no' to chop dza** Cuando te purgas debes ponerte a dieta uno o dos días *Compl.:* **rpa'n**; *Irr.:* **ipa'n**.

rpipy lo *v.i.* Parpadear. **ba gok cha' ba rpipy lo ngol rlegue' le'e** Ya habrás conseguido tu objetivo si acaso la mujer empieza a parpadear sus ojos hacia ti *Compl.:* **wpipy**; *Irr.:* **ipipy**.

rsáa *v.t.* Lanzar. **rsáabe' juguety lo nis go'n, achbi kuéentbe'** No le importa lanzar sus juguetes al charco del lodo *Compl.:* **psáa**; *Irr.:* **isáa**; *Yal.:* **dza'l**.

rsáari *s.a.* Rosario. **rsil balá rzolo rsáary kati'n rak nobéen kie bitsi lni ra'al xkiedzyró** En las madrugadas inicia el rosario cuando se hace el novenario de cualquier fiesta que se celebra en nuestro pueblo



rsa'₁ *v.t.* Hacer caminar. **za' rsa'gue' nato' te tóon nara'n inabe' le'e bi'n lo'w, gá zao', lazo' chakla ba psane' le'e** Primero nos hacen caminar

(los soldados) un trayecto muy largo para después preguntarte cómo te llamas, de dónde eres, ya es cuestión de suerte si es que te sueltan (dejan vivo) *Compl.: psa'; Irr.: ísa'; Yal.: tsa'. Ver: rza'.*

rsa'₂ *v.t.* Sobar. **kalaozi na' ba nwao' xkúidy rya'l ísa'ro' le'e za bio'ga** Por ejemplo ahorita que ya estás embarazada se te debe sobar cada mes *Compl.: psa'; Irr.: ísa'; Yal.: tsa'.*

rsa' xokbe' *v.t.* Rasguñar. **wnakra' ka nak xko'dza' ga'n psa' xokbe'** Mira cómo me quedó la espalda por el rasguño que me hizo *Compl.: psa' + ; Irr.: ísa' + .*

rsa'be' kamióon *v.t.* Conducir carro. **ba rak ngol kia'a rsa'gue' kamióon** Mi esposa ya sabe conducir carro *Compl.: psa'be' + ; Irr.: ísa'be' + .*

rsák *v.i.* Calcular, estimar medidas. **konka rsákbe' nabe' dek chop ektáary wilmóon nazbe'** Es pura estimación lo que hace al decir que tiene sembradas dos hectáreas de limón *Compl.: psak; Irr.: isak.*

rsaklo *v.i.* Encarar, enfrentarse. **bi nabe'n wnebe' kie bi bicha' kati'n ab zóobe', nasy psaklobe' bi'n** No sé cómo se atrevió a difamar a mi hermano cuando no estaba presente, anteayer lo encaró *Compl.:*

psak + ; Irr.: isak + .

rsal *v.t.* Abrir. **psal ro' yo' kio'o kuenti iro' beko'n** Abre la puerta de tu casa para que salga ese perro *Compl.: psál; Irr.: ísál. Ver: rál.*

rsale'dx *v.t.* Recordar. **na' ísale'dxoró gayo'n zógá' bakúun** Ahí me recuerdas la fecha de mi vacuna *Compl.: psale'dx; Irr.: ísale'dx. Ver: rzale'dx.*

rsan *v.t.* Soltar. **xna'ga' rsangue' bida'n ba zegue' lo nágue'** Mi mamá suelta las cosas que ya tiene en sus manos **psanto' do te ncho'to' bedzwáaggó** Soltamos la reata con la que habíamos atado al toro *Compl.: psan; Irr.: ísan.*

rsan lgwedzy *v.t.* Divorcio, separación. **ba psan lgwedzybe'** Ya se separaron/divorciaron *Compl.: psan + ; Irr.: ísan + .*

rsaná'á *v.t.* Abandonar. **psaná'ábe' xkúidy kiebe' ziolebe' be'n tólá** Abandonó a sus hijos, se fue con otra persona *Compl.: psaná'á; Irr.: ísaná'á; Yal.: tsaná'á.*

rsedy *v.i.* Aprender, estudiar. **Lá'á rsedy xhi'na'** Mi hijo estudia en Oaxaca *Compl.: psedy; Irr.: ísedy; Yal.: tsed.*

wtedy *s.a.* Estudio.
rsée *v.b.* Dar en la mano. **wyey na'ga' kati'n pséebe' ná'dy dzón lá** Se me quemó la mano cuando me dio en la mano un tamal caliente *Compl.: psée;*

rse'l

Irr.: ísee; *Yal.:* dxgó'x. *Ver.:* rze.

rse'l *v.t.* Enviar, mandar.

Choapté rse'lto' polsía rechi'be' muéestr kaní'í
Hasta Choápam enviábamos a los policías (comunitarios) a traer a los maestros anteriormente *Compl.:* **pse'l**; *Irr.:* **ise'l**.

rsekoh ro'be' *v.i.* Enchuecar boca. **psekoh ro'be'**, **ab nezyró cha' iyakbe'** Se le enchuecó la boca, no sabemos si se va a componer

rse'ni'í *v.t.* Alumbrar. **pse'ni' ga'n ilo xnao' kuentzi ab tso'gue' lo' go'na** Alumbra (con la lámpara de mano) por donde va tu mamá para que no pise en donde hay lodo *Compl.:* **pse'ni'í**; *Irr.:* **ise'ni'í**; *Yal.:* **tse'ni'í**. *Ver.:* **re'ni'í**.

rsey₁ *v.t.* Cerrar. **lad xmáan rsey be'n yo' lao ro' kamsáant** Entre semana la autoridad municipal mantiene cerrada la entrada del panteón *Compl.:* **psey**; *Irr.:* **ísey**; *Yal.:* **tseg**. *Ver.:* **ryey**.

rsey₂ *v.t.* Cercar. **len ya do'n rsey be'ny xhan yo' kiegue' kaní'í** Con palo de jonote cercaban las personas las paredes de sus casas anteriormente *Compl.:* **psey**; *Irr.:* **ísey**.

rsí *v.t.* Exprimir. **ísí xkólá lá'á wichíin kuentzi wéegue' to nis góró** Va a exprimir algunas naranjas mi esposa para

rsóol

preparar una naranjada para tomar *Compl.:* **psi**; *Irr.:* **ísí**; *Yal.:* **tsí**. *Ver.:* **rzí**.

rsilá *adv.* En la mañana, temprano. **rsil sa'ró tsiór ochip wilmóon** Nos vamos a ir temprano al corte de limón *Yal.:* **rsilé**.

rsil balá *adv.* Madrugada.

wau rsilá *s.i.* Desayuno.

rsísy *v.t.* Mover. **rsisyto' yag kapée kuentzi gás te ba nak bidxi** Movíamos los árboles de cafetos para que cayeran los que ya estaban secos *Compl.:* **psisy**; *Irr.:* **ísisy**. *Ver.:* **rzisy**.

rsó'n *v.t.* Ablandar. **psó'n yet bgué' kió' lo kapée** Ablanda tu tortilla tlayuda dentro del café *Compl.:* **psó'n**; *Irr.:* **ísó'n**; *Yal.:* **tso'n**. *Ver.:* **ryo'n**.

rsol *v.t.* Alborotar. **rsolbe' bez** Alborota a las avispas *Compl.:* **psol**; *Irr.:* **isol**.

rsolbe' yo *v.t.* Arar. **achga nó rsol yo xkiedzyró, kna'zi'n rasto' xho'ba'** Nadie de nuestro pueblo ara la tierra, así nada más sembramos el maíz (con el espeque) *Compl.:* **psolbe' yo**; *Irr.:* **ísóolbe' yo**.

rsoli *v.t.* Parar. **wguiobe' isolibe' xosbe' ga'n re'gue' ro'gue'** Fue a parar a su papá de donde se encuentra (sentado) bebiendo (licor) *Compl.:* **psoli**; *Irr.:* **isoli**. *Ver.:* **rzoli**.

rsóol₁ *v.t.* Apagar fuego o luz. **na' rdabe' rsóolbe' gui' lo zo'** Allá anda apagando el fuego

rsóol

en el encinal **psóol gui' na beyata'**, **wxéé tsiow xkúel** Apaga la luz y ya acuéstate, mañana tienes que ir a la escuela *Compl.:* **psóol**; *Irr.:* **isóol**. *Ver:* **ryóol**.

rsóol₂ *v.t.* Borrarr. **rsóolbe' kanak te'n ba bdxabe'** Está borrando todo lo que ya escribió *Compl.:* **psóol**; *Irr.:* **isóol**.

rtá₁ *v.t.* Hacer andar. **to zi'n abe rguixwebe'**, **nok rtaberó chop tson las** Debería de informar una sola vez, no que nos hace andar dos tres veces **compromisna'n naope' tena'n rtáadén leobe'** Ese es el compromiso que tiene, por eso lo hace andar (el compromiso) para uno y otro lado *Compl.:* **pta**; *Irr.:* **íta**.

rtá₂ *v.t.* Mecer. **gats guíela'n rta madrína'n ósláa** Es en la media noche cuando la madrina mece al niño dios **tlalo réega' bida'n kia'a, rtáaga' xkúidy kia'a lo do guíex** En lo que hago mis quehaceres, meso a mi hijo en la hamaca *Compl.:* **pta**; *Irr.:* **íta**; *Yal.:* **xta**. *Ver:* **rda**.

rtabe' **guibá** *v.t.* Tocar campana. **rtabe' guib léé nakbe' xa'n idua'á** Toca la campana porque es el topil de la iglesia *Yal.:* **xtabe' yaá**.

rtakoh *v.t.* Cubrir, tapar. **na' ítako' wag re'e lia'a kieró léé weén guío** Ahí cubres la leña que está en nuestro patio

rté gon

porque va a llover *Compl.:* **ptakoh**; *Irr.:* **ítako**. *Ver:* **rdakoh**.

rtakoh kuin *v.i.* Cubrirse a sí mismo. **rtakoh kuinró len náayl lo' gui'xí** Nos cubrimos con nailo (plástico) cuando andamos en el monte *Compl.:* **ptakoh +**; *Irr.:* **ítakoh +**.

rtatsy *v.t.* Echar líquido. **ba ptatsybe' nis kio'o lo táamb** Ya echó tu agua al tambo **gola'n abne gát gui', lo guiesa'n rtatsyto' nis kiento' kuentisi gakan zag** Cuando aún no había luz eléctrica, nuestra agua la vaciábamos en ollas (de barro) para que se mantuviera fría *Compl.:* **ptatsy**; *Irr.:* **ítatsy**; *Yal.:* **xtach**. *Ver:* **rdatsy**.

rté₁ *v.t.* Dejar pasar, esquivar. **gok laza' léé pté bi kíé gobiern na'di'** Me fue bien porque me dejé pasar el personal de gobierno **rakla'n blede' kati'n za'a pelot na' ptégán** Lo bueno que ví que venía el balón y lo pude esquivar *Compl.:* **pté**; *Irr.:* **ité**. *Ver:* **rde**.

rté₂ *v.t.* Colar. **rtégue' kapée da'n rogue' léé kato xhony kien re'e xhan tasa'n zegue'** Está colando el café que está tomando porque tiene mucho asiento debajo de la taza que tiene (en sus manos) *Compl.:* **pté**; *Irr.:* **ité**.

rté gon *v.i.* Omitir. **achga rtégombe', cha' ba bdzél**

rté lo

bida'n kiebe' le retuatbe' kia'a No omite en ayudarme, si acaso encuentra algo (para comer), enseguida me trae también a mí *Compl.:* **bté + ; Irr.:** **ité + .**

rté lo *v.i.* Asomarse. **rdzeb xkúidy kia'a gola'n ile'be' be'n xhóodxy, to rtézi lobe' le' yo'** A mi hija le da miedo al ver a algún borracho, se asoma desde la pared de la casa *Compl.:* **pté + ; Irr.:** **ité + .**

rtily *v.t.* Juntar, unir. **itúilia' kosín len yo' xhéx kia'a** Voy a unir mi cocina con mi casa grande *Compl.:* **ptily; Irr.:** **ítily.** *Ver:* **rdily.**

rtily lo *v.t.* Encarar, enfrentar.

rtiny *v.t.* Desprender. **nato' be'n bguio'n rtinyto' zá te dá'á lo tsa'a** Nosotros los hombres somos los que desprendemos la grasa que queda en las cazuelas *Compl.:* **btiny; Irr.:** **ítiny.** *Ver:* **rdiny.**

rtíny₁ *v.i.* Explotar, tronar. **kati'n ptiny kuetóon bdap lo naga'** Cuando explotó el cohétón fue cuando se me tapó el oído (me quedé sordo) *Compl.:* **ptiny; Irr.:** **ítiny.**

rtíny wzio'ó *s.np.* Hay truenos.

rtíny₂ *v.i.* Agrietarse. **na' inao' le ba rtíny le yo' kio'ó** Ahí te fijas porque ya se está agrietando la pared de tu casa *Compl.:* **ptíny; Irr.:** **ítiny.**

rtiny xhab *v.i.* Desnudarse. **tolits xkúidy kia'a ba rtiny**

rtop

xhaube' kati'n ba gáazbe' Solito mi hijo ya se desnuda cuando ya se va a bañar *Compl.:* **ptiny; Irr.:** **ítiny.**

rtipy lo *v.i.* Parpadear. **bí bguiona' rtipy lobe' rlebe' ná'dy** Ese hombre me está parpadeando sus ojos (haciendo ojitos) *Compl.:* **ptipy; Irr.:** **itipy.**

rtíxy *v.t.* Tejer. **rtíxybe' to doguix** Está tejiendo una hamaca *Compl.:* **ptíxy; Irr.:** **itíxy.**

rtob₁ *v.b.* Cubrir, enrollar. **rtob xna'ga' na'dy to lery guitsá** Mi mamá me cubro con una cobija *Compl.:* **ptob; Irr.:** **ítób; Yal.:** **xtób.**

rtob₂ *v.t.* Doblez. **rtob xkúidy kia'a xhaobe'** Mi hijo dobla su ropa *Compl.:* **ptob; Irr.:** **ítób.**

rtob₃ *v.b.* Culpar. **rtob xo'za' dek na'dy wxhi'ga' te lasy kiegue'** Mi papá me está culpando de que agarré su dinero *Compl.:* **ptob; Irr.:** **ítób.** *Ver:* **rdob.**

rtol *v.t.* Rodar. **ká bdxina' ro' guia'a ptóola' ya wag kia'a** En cuanto llegué al cerro hice rodar mis leños *Compl.:* **ptol; Irr.:** **itol; Yal.:** **xtól.** *Ver:* **rdol.**

rtop₁ *v.t.* Juntar, reunir. **rse'le' bi bicha' rtoupe' kapée te dé lo paty** Enviaba a mi hermano a juntar su café que tenía extendido en el patio **rtoupe' be'ny lo' yo' kiebe'** Reúne a la gente en su casa *Compl.:* **ptop; Irr.:** **itop; Yal.:** **xtóp.** *Ver:*

rtop

rdop.

rtop₂ *v.t.* Embarrar. **na'la' wza bi'cha', cha'ga' itopale'e go'na'** Párate por allá mi hermano, no te vaya yo a embarrar de lodo *Compl.:* **ptop**; *Irr.:* **itop**; *Yal.:* **xtóp**.
Ver: **rdop**.

rtotsy *v.t.* Afilar. **lo guio rtotsyto' guib kiento'** Sobre una piedra afilamos nuestros machetes *Compl.:* **ptotsy**; *Irr.:* **ítotsy**.

rtsáal *v.i.* Presumir. **kato rtsálbe'** Presume mucho *Compl.:* **ptsál**; *Irr.:* **itsál**.

rtsab *v.t.* Ofrecer. **na' bidbe' rtsaobe' be'l bgopy** Y vino a ofrecer carne de armadillo *Compl.:* **ptsab**; *Irr.:* **ítsab**; *Yal.:* **xchab**.

rtsa'₁ *v.t.* Cambiar. **rtsa'ga' xlat bia kia'a kuentzi gaoba' tlo'n rega' dxiná** Cambio de lugar a mi bestia para que tenga qué comer en lo que estoy trabajando *Compl.:* **ptsá'**; *Irr.:* **itsá'**. *Ver:* **rdza'**.

rtsa'₂ *v.t.* Levantar. **na' rtsa' beny ná'gue' cha' ryoledxe' bi'n na be'n yolawa'** Y las personas levantan la mano en caso de que estén de acuerdo con lo que propone la autoridad *Compl.:* **ptsá'**; *Irr.:* **itsá'**; *Yal.:* **xchisé**.

rtsá'á *v.t.* Enojarlo. **rtsa'a xkúidy kieró ro' kati'n ab rálybe'** Nos hacen enojar nuestros hijos cuando no obedecen *Compl.:* **ptsá'á**; *Irr.:*

rtsia'

itsá'á. *Ver:* **rdzá'á**.

rtsaklo *v.i.* Tener dificultad. **rtsakloto' znuato' yag gui'** Con mucha dificultad nos trajimos el poste de luz (eléctrica) *Compl.:* **ptsaklo**; *Irr.:* **itsaklo**.

rtsakná'á *v.t.* boda, casamiento. **ba gok chopchí iz ptsaknato'** Ya tiene cincuenta años que nos casamos *Compl.:* **ptsakná'á**; *Irr.:* **itsakná'á**; *Yal.:* **xchayná'á**.

rtsée *v.t.* Hacer esperar. **godxbe' wele'dxbe' kuentzi abi itséebe' ró'ó** Dile que se apure para que no haga esperar *Compl.:* **ptsée**; *Irr.:* **itsée**. *Ver:* **rdze**.

rtsée *v.t.* Asustar, atemorizar. **¡abi tséebo' xkúidy kia'a!** ¡No astustes a mi hijo! *Compl.:* **ptséeb**; *Irr.:* **itséeb**; *Yal.:* **xchéó**. *Ver:* **rdzéeb**.

rtse' *adv.* Tarde. **rtse' tsioró wao bel** En la tarde-noche vamos a pescar *Yal.:* **xche'**.
wau rtse' *s.a.* Cena.

rtsé'é *v.t.* Tumbar. **wxée itsé'éga' ya mangoh zó na'** Mañana voy a tumbar ese árbol de mango que está allá *Compl.:* **ptsé'é**; *Irr.:* **itsé'é**. *Ver:* **rdze'e**.

rtséó *v.t.* Subir. **rtsépto guiez lo ta'** Subimos la mazorca al tapanco *Compl.:* **ptséó**; *Irr.:* **ítséó**. *Ver:* **rep**.

rtsia'₁ *v.t.* Aliñar. **rtsia'be' bíó** Él está aliñando pollo *Compl.:*

rtsia'

ptsia'; *Irr.:* **itsia'**.

rtsia'₂ *v.t.* Moldear, tallar objeto. **rtsia'be' yag te wébe' bergoyí** Está moldeando (trozo de) madera para hacer un trompo *Compl.:* **ptsia'**; *Irr.:* **itsia'**.

rtsio *v.t.* Chiflar. **na' rdeto' rtsio lgwedzyto' kuentsi'n tsioto' we dxiná** Y pasamos a chiflarnos entre compañeros para irnos al trabajo *Compl.:* **ptsio**; *Irr.:* **ítsio**; *Yal.:* **tchao**.

rtskitsy *v.i.* Palidecerse. **blag bekohgó leobe' tena'n na'be' tskitsy** Lo correteó el perro, por eso está pálido *Compl.:* **betskitsy**; *Irr.:* **itskitsy**.

rtsoa' *loc.* Ir a dejar. **yo' dza' rtsoa'be' xkúidy kiebe' xkúel** Todos los días va a dejar a su hijo a la escuela

rtsod'y *v.t.* Cerrar. **xna'ga' ptsodie' guiglobe' gola'n ba gotybe'** Mi mamá le cerró los ojos después de que fallecido **ptsody ro'w!** ¡Cierra tu boca! *Compl.:* **ptsody**; *Irr.:* **itsody**. *Ver:* **rdzody**.

rtsok *v.t.* Torcer. **rtsokbe' láambr te izabe' ro' potréer** Está torciendo el alambre que va a poner en la puerta de su potrero *Compl.:* **ptsok**; *Irr.:* **ítsok**.

rtsok rtí'í *v.i.* Caminar cadenciosamente. **spát xhan síibi'n ndebe', tena'n rtsok rtí'í kuimbe'** Trae un calzado con mucho tacón, por eso camina cadenciosamente

rwe'n

Compl.: **ptsok ptí'í**; *Irr.:* **ítsok ití'í**.

rtsots *v.t.* Aplastar. **wdap kuidáad cha'ga' ítsotso' xkúidy re'ni'n zeo'** ¡Ten cuidado, no vayas a aplastar al bebé que estás criando! **¡ay, ba ptsotso' xbega'!** ¡Ay, ya aplastaste mi dedo! *Compl.:* **ptsots**; *Irr.:* **ítsots**; *Yal.:* **xchochg**. *Ver:* **rdzots**.

rwa' *v.t.* Cargar. **rwa'be' te zí'í** Carga cosas pesadas *Compl.:* **bya'**; *Irr.:* **wá'**.

rwa'be' xkiudy *v.i.* Embarazarse. **ba bia'be' xkúidy** Ya estuvo embarazada *Compl.:* **bia'be' +**; *Irr.:* **wá'á +**; *Yal.:* **dxwa'be' xkúid**.

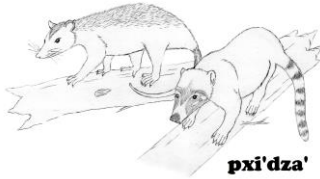
rwak xhab *v.t.* Vestir. **ba'n re' xhab xnaxhy rguile' ngól gó rwak xhabe'** La persona que va a donar la vestimenta de la virgen busca a señoras ancianas para que vistan (a la virgen) *Compl.:* **beywake' xhab**; *Irr.:* **íywake' xhab**. *Ver:* **ryak xhab**.

rwe'n *v.t.* Emplear, usar. **cha' re'no' na' gona' le'e to molíin te bir rwe'na' dxiná** Si quieres te puedo dar un molino (para nixtamal) que ya no uso *Compl.:* **bwe'n**; *Irr.:* **iwe'n**.

rwezi'

rwezi' s.a. Tlacuache.
rwezygo' raoba' bíó kia'a El
tlacuache se come mis pollos
Yal.: **chkeze'**.

rwezi'



rxá'd v.t. Abollar, aplastar,
amasar. **rxá'dbe' kob kiebe'**
Está amasando su masa

rxak v.t. Encontrarse. **neigué
ixakbe' to bel lodza'** Ayer se
encontró/vió una víbora sorda
Compl.: **ixak;** *Irr.:* **retchak.**

rxedx v.t. Desatar. **ka rdxina'
réench, rxéedxa' bóor kia'a
kuentzi gaoba'** En cuando
llego al rancho, desato a mi
burro para que se alimente
Compl.: **pxedx;** *Irr.:* **íxedx.**
Ver: **ryedx.**

rxé'e v.t. Abrir en exceso. **pxe'
ro' kostáal kuentzi tso' masla
xho'ba'** Abre (más) el costal
para que le quepa más maíz
Compl.: **pxe'e;** *Irr.:* **ixe'e.**

rxhech v.t. Hacer girar.
rxhechbe' ná'á molíin Está
haciendo girar la palanca de su
molino **rxhechbe' bergoy
kiebe'** Está haciendo girar su
trompo *Compl.:* **bxhech;** *Irr.:*
ixhech; *Yal.:* **dzechg.**

rxhi v.t. Limpiar. **yá'á ixhiró lo
mes ga'n gao mosyk**
Limpiemos la mesa en donde

rxhiz

van a pasar a comer los
músicos *Compl.:* **bxhi;** *Irr.:*
ixhi.

rxhia v.t. Ladrar. **kato rxhia
bekoh rélá** Los perros ladran
mucho en las noches *Compl.:*
bxhia; *Irr.:* **ixhia;** *Yal.:* **dxíá.**

rxhiálen v.i. Aullar. **nague'
dek kati'n gaty be'ni' kana'n
rxhiálen beko** Dicen que
cuando los perros aullan es
porque alguien va a morir
Compl.: **bxhiálen;** *Irr.:*
ixhiálen. *Ver:* **rxhia.**

rxhidx v.i. Reirse. **abi ixhidxo'
idáano' be'ni', batnizi'n
we'o' kna'** No te rías
burlándote de la gente, está
muy mal que hagas eso
Compl.: **bxhidx;** *Irr.:* **ixhidx.**
Ver: **rxíudx.**

rxhi'xhéé v.t. Disculpar,
perdonar. **rnabán xí'ixhééro
katy nó rban guie'l
wxhi'xhéé** Debemos perdonar
cuando alguien nos pide que
perdonemos *Compl.:*
wxhi'xhéé; *Irr.:* **xí'ixhéé.**

rxhiin v.i. Acedarse. **ba wxhiin
za kio'ó** Ya se acedó tu frijol
Compl.: **wxhiin;** *Irr.:* **ixhiin.**

rxhíty v.i. Brincar, saltar.
rxhítyga bedzwaágo El toro
brinca (repara) mucho *Compl.:*
wxhity; *Irr.:* **xity.** *Ver:* **rxity.**

rxhiz v.i. Temblar, titiritar.
**go'la'n reguioró Cotskóon
lega rxhizró guie'lsi kato zag
nak nis** Cuando vamos (a la
fiesta) a Cotzocón titiritamos
por lo frío que está el agua

rxhob

Compl.: bxhiz; Irr.: íxhiz.

rxhob *v.i.* Encimarse.

dxitguielgó rxhowba' lo ná'á yag La iguana se encima (echa) sobre la rama del árbol

Compl.: wxhob; Irr.: xób.

Ver: rxob.

rxhob lwedzy *v.t.* Aparearse, relación sexual.

na' yo'ba' rxhob lgwedzyba' Allá están apareándose (encimándose entre sí)

dé di'dz dek bdolybe'

rxhob lgwedzybe' Hay rumores de que los vieron teniendo relaciones sexuales

Compl.: wxhob; Irr.: xób.

rxhob yawá *v.t.* Nadar.

rxhowbe' yaoxhée Nada en el río

rxhob yawá**rxhodx** *v.i.* Emborracharse.

púur meskáal ro' be'ny na'

rxhodxe' Con puro mezcal se emborracha la gente

Compl.: wxhodx; Irr.: xódx.

rxho' *v.i.* Temblor.

neigue wxho', kato ptiny le' yo

kiento' Ayer tembló, se

agrietó mucho nuestra casa

Compl.: wxho; Irr.: xo'; Yal.: tdxo'.

rxho'b *v.t.* Desgranar.

ni re'e guiez te zé íxho'ba' Aquí hay

mazorcas que aún van a ser

rxhoxh rkin

desgranadas *Compl.: wxho'b;*

Irr.: xó'b.

rxhon *v.i.* Huir.

bxhon bi bicha' kati'n blé'be' zá'á to

bedzwáag náóba' leobe'

Huyó mi hermano cuando vio

que lo venía persiguiendo un toro

Compl.: bxhon; Irr.: íxhon.

rxhop *v.t.* Chupar.

wre'to' lo yas wxhopto' to moráal

wichúin Estuvimos sentados

allá en el arroyo chupando

(comiendo) un morral de

naranjas *Compl.: wxhop; Irr.: xop.*

rxhop xhag *v.t.* Besar.

kati'n za rzólé lwedzyró kato rak

wxhop xhag lwedzy Cuando

recién estamos casados nos la

pasamos a puros besos

Compl.: wxhop + ; Irr.: xop + .

rxhoxh *v.t.* Despedazar,

fragmentar.

yoto' rxhoxhto'

yotao te pka'n kamióon to

nez kieró Estamos

fragmentando el casco que

dejaron los camiones (volteos)

en nuestro camino

ni yo'to' rxhoxhto' be'l te tso' lo'

marsil Aquí estamos

despedazando la carne que le

vamos a poner a la rellena

Compl.: bxhoxh; Irr.: íxhoxh.

rxhoxh rkin *v.t.* Destruir.

goktúilbe' len xkiobe', na'

zóbe' rxhoxh rkimbe' bi

bédo kiebe' Se peleó con su

esposo, está destruyendo sus

cositas (utensilios) *Compl.:*

rxidx

bxhoxh pkin; Irr.: ixhoxh íkin.

rxídx *v.t.* Tocar instrumento de percusión o de cuerda.
rxídxbe' tambóor na' platíy
Toca el tambor y los platillos
rxídxbe' taróol Toca la tarola
Compl.: pxídx; Irr.: íidx.

rxidy *v.t.* Enredar. **rxidy do kiebé'** Se enreda su hilo
Compl.: pxidy; Irr.: íidy.

rxíídx *v.t.* Hacer réfr. **bízi didz wit rnebe', rebe' gáan rxíídxbe'ró** Platica de cualquier tema, incluso logra hacernos reír *Compl.: pxídx; Irr.: íidx. Ver: rxhidx.*

rxis lo xag *v.i.* Enjuagar boca. **kati'n rla leyró rnague' íxis lo xagró len nis ze'di** Cuando nos da dolor de muela nos aconsejan enjuagar la boca con agua de sal *Compl.: pxis + ; Irr.: íxis + .*

rxity *v.t.* Salpicar. **na' rde pxozy rxitieró nis le'yi'** Y pasa el sacerdote a esparcir agua bendita *Compl.: pxity; Irr.: íxity. Ver: rxhity.*

rxob *v.t.* Echar encima. **rxowbe' le'ry kiebe' lo guio tlalo'n razbe'** Pone su ropa sobre la piedra mientras se baña **rxobto' bíó gola'n yoto' réench** Echábamos (en el nido) gallinas (sobre sus huevos) cuando estábamos en el rancho *Compl.: pxob; Irr.: íxob. Ver: rxhob.*

rxoblepy *v.i.* Confesar. **pxoblepybe' len pxozy** Se

rya'l

confesó con el sacerdote
Compl.: pxoblepy; Irr.: íxoblepy; Yal.: tdxualap.

rxó'ny *v.i.* Enrolla, enroscarse. **rxó'ny belgo dé'é to nez** Se enrosca o enrosca la víbora que está en el camino *Compl.: pxóny; Irr.: íxóny.*

rxos *v.i.* Soñar, pesadilla. **pxosa' dek kato dé yaxhéego nis go'na'** Soñé de que el río estaba caudaloso de agua turbia *Compl.: pxos; Irr.: íxos; Yal.: xnebe' yelé (habla.él + noche).*

rya *v.i.* Acabarse (contable). **ba goty xosbe', xna'be' na' bi bichbe', ba ryabe' le'ya'** Ya se murió su papá, su mamá y su hermano, ya se está acabando (la familia) ¡caray! *Compl.: bya; Irr.: iya. Ver: resya.*

ryáal *v.i.* Derretir. **ba ryáal séer kio'** Ya se está derritiendo tu vela *Compl.: byáal; Irr.: iyáal.*

ryag *v.i.* Enfriarse. **ba byag xoza' kati'n bdxinto' ga'n déegue'** Ya se había enfriado (el cuerpo de) mi papá cuando llegamos al lugar en donde había fallecido *Compl.: byag; Irr.: iyag; Yal.: dxeyay.*

rya' *v.t.* Bailar. **kati'n goka' bi we'wa' bya'ga' wya' néegr** Cuando fui joven fui integrante de la danza de los negritos *Compl.: bya'; Irr.: iya'.*

rya'l₁ *v.i.* Entibiarse. **ba rya'l**

rya'l

kapéé kio' Ya se está entibiando tu café *Compl.:* **bya'l**; *Irr.:* **iya'l**; *Yal.:* **dxeya'l**.

rya'l₂ *v.i.* Doler cada vez menos. **ba rya'l guicha'**, **zi'tla'n rlán bate** Ya me duele menos la cabeza, hace rato me dolía demasiado *Compl.:* **bya'l**; *Irr.:* **iya'l**; *Yal.:* **dxeya'l**.

ryá'l *v.i.* Deber hacer. **laksi abi iyed bi xkiedzyró nonkié guie'l we'é, ryá'l weró lni kieró** Aunque no vengán nuestros paisanos por la enfermedad (pandemia), debemos realizar nuestra fiesta *Compl.:* **byá'l**; *Irr.:* **iyá'l**; *Yal.:* **dxeyá'l**.

ryak *v.i.* Curarse, sanarse. **ba byak xna'ga', kato wyegue'** Ya sanó mi mamá, estuvo muy enferma *Compl.:* **byak**; *Irr.:* **iyak**.

ryák *v.i.* Arrepentirse. **bi nabe'n goktilebe' xna'be', kato ryákbe'** Se peleó con su mamá, ahora está muy arrepentido *Compl.:* **byák**; *Irr.:* **iyák**.

ryak xhab *v.i.* Vestirse. **méer ka ryak xhaube' bedé bedzwáag ga'n yo'to'** Justo en el momento en que se estaba vistiendo pasaron los ganados en el lugar en donde estábamos *Compl.:* **byak +**; *Irr.:* **iyak +**. *Ver:* **rwak xhab**.

ryal *v.i.* Regresarse. **gats nez ryal bekoh wédy** A medio camino se regresan los perros flojos *Compl.:* **byal**; *Irr.:* **iyal**.

rye'

Ver: **rzal**.

ryatledx *v.t.* Tener lástima. **birbi inao' na'di', ryatle'dxa' bí welega' le'e** Ya no me digas nada, hasta lástima tengo de lo que te puedo llegar a hacer *Compl.:* **byatledx**; *Irr.:* **iyétledx**.

rye₁ *v.t.* Componer, reparar. **Xwa ryebe' kamióon** Juan compone carros (es mecánico) **kuina' byega' karetfiyy kia'a** Yo mismo reparé mi carretilla *Yal.:* **dxeyóon**.

rye₂ *v.t.* Curar. **Xhwago byegue' niabe' kati'n wditsbe'n** Don Juan le curó su pie aquella vez que se lo fracturó *Compl.:* **bye**; *Irr.:* **iyé**.

ryeb *v.i.* Vomitar. **ryeb xkúidy kia'a kati'n wguialega'be' Lá'á** Mi hijo vomitó cuando fui con él a Oaxaca *Compl.:* **byeb**; *Irr.:* **iyéb**; *Yal.:* **dxeyeb**.

ryedx *v.i.* Desatarse. **tsnia' byedx bedzwáag gola'n rak lni** En una ocasión se desató un toro durante la fiesta *Compl.:* **byedx**; *Irr.:* **iyedx**; *Yal.:* **dxyedx**. *Ver:* **rxedx**.

rye₁ *v.t.* Entregar. **ba bye'ga' xozo' peskéey te'n bzane' nady neigue'** Ya le entregué a tu papá el hacha que me prestó ayer *Compl.:* **bye'**; *Irr.:* **iyé'**.

rye₂ *v.i.* Secarse (líquido). **ba bye' pos kia'a** Ya se secó mi pozo **wna' za' nzóoga' lo gui', chaga iye' nis kien** Fíjate en los frijoles que tengo en la lumbre, no se vaya a evaporar

rye'e

todo (secar su agua) *Compl.:*
bye'; *Irr.:* **iyey'**.

rye'e *v.t.* Entregar. **wlez, ni rye'ga'be' telasy kiebe'** Espérame, le estoy entregando su cambio *Compl.:* **bye'**; *Irr.:* **iyey'**.

ryelbe *v.t.* Hacer limpieza. **ryelbebe' lo' yo' kiebe'** Está haciendo la limpieza de su casa *Compl.:* **byelbe**; *Irr.:* **íyelbe**; *Yal.:* **dxeyóolbeé**.

ryen *v.i.* Estar apurado. **ab nezró bida'n nzobe' lo gui', kato ryembe'** No sé qué tiene en la lumbre que está muy apurado *Compl.:* **byen**; *Irr.:* **íyen**.

ryen wbidz *s.a.* Oeste (ocultarse el sol). **ba ryen wbidz kati'n rdxinto' lguielá** Ya se está ocultando el sol cuando llegábamos al pueblo después de trabajar **baudze' na', ba ryen wbidz** En este momento ya es tarde, ya se está ocultando el sol *Compl.:* **byen** + ; *Irr.:* **íyen** + .

ryery *v.i.* Lavarse. **ryery yas kati'n ren guiosio'ó** Se limpian los arroyos cuando hay aguacerazos *Compl.:* **byery**; *Irr.:* **iyery**; *Yal.:* **dxeyadxé**. *Ver:* **rguib**.

ryexh₁ *v.t.* Atraer. **xhób rxidxbe' da'n ryexhbe' koch kiebe'** Hace sonar el maíz y de esta manera atrae a sus puercos

ryexh₂ *v.t.* Llamar. **yo' zil rda xna'ga' ryedxe' bíó' kuentsi gaóba'** Todas las mañanas mi

ryoledx

mamá llama a los pollos para que coman *Compl.:* **byexh**; *Irr.:* **íyéxh**.

ryey *v.i.* Cerrarse. **kati'n ba ren las seis ryey ro' idua'á** Cuando ya son a las seis ya se cierra la iglesia *Compl.:* **byey**; *Irr.:* **íyey**; *Yal.:* **dxeyeyg**. *Ver:* **rsey**.

ryezy *v.i.* Bajar una pendiente. **ryezybe' le' guia'** Baja por la ladera (del cerro) *Compl.:* **byezy**; *Irr.:* **iyézy**.

ryodx *v.i.* Terminarse. **ba ryodx yo' kiebe'** Ya se está terminando (de construir) su casa *Compl.:* **byodx**; *Irr.:* **iyodx**. *Ver:* **resiodx**.

ryodz *v.i.* Volver a llenarse de líquido. **to chop óor ryodz nis lo pos te'n zó lo guia'** En una o dos horas se vuelve a llenar el pozo que está en el cerro *Compl.:* **byodz**; *Irr.:* **iyodz**.

ryo' *v.i.* Meterse. **ka ráal ryo' bíó kia'a xhan réncdo néega'** En cuanto oscurece se meten mis pollos debajo del ranchito que construí *Compl.:* **byo'**; *Irr.:* **iyoy'**. *Ver:* **rgo'**.

ryo'n *v.i.* Ablandarse. **kuanaxh na' ze'dy ptop be'l kio'o kuentsi íyo'nán** A tu carne úntale ajo y sal para que se ablande **bespis yet kio'o kuentsi íyo'nán** Remoja tu tortilla para que se ablande *Compl.:* **byo'n**; *Irr.:* **íyo'n**. *Ver:* **rso'n**.

ryoledx *v.i.* Agradar, gustar. **ryoledxbe' sólebe' xkúidy**

ryon

ngól kíó' Le agrada el tener que casarse con tu hija *Compl.:* **byoledx; Irr.:** **iyóoledx.**

ryon *v.t.* Devolver. **ryombe' ná'dy te lasy go'l rse'labe' lo tíéend** Me devuelve mis monedas (de cambio) cuando lo mando a la tienda *Compl.:* **byon; Irr.:** **iyon; Yal.:** **dxéyón.**

ryónín *v.i.* Tener ideas. **leobe' góodxa' wéebe' lidx díozy kia'a léé ryónín kíébé'** Le pedí a él que hiciera el nicho de mis santos porque tiene ideas *Compl.:* **byónín; Irr.:** **iyónín.**

ryóol *v.i.* Apagarse. **kati'n rtan be ryóol séer** Cuando hay viento se apagan las velas **ba byóol gui' te'n wda lo zo'** Ya se apagó la lumbre que hubo en el encinal *Compl.:* **byóol; Irr.:** **iyóol; Yal.:** **dxeyóol. Ver:** **rsóol.**

rza₁ *v.b.* Poner (animado). **na'zi rzabe' ro'dzbe'** Allí nada más se para para orinar *Compl.:* **wza; Irr.:** **sá.**

rza₂ *v.b.* Colgar. **lo do na' rzabe' lery kiebé' kati'n rna' wbidz** En ese mecate cuelga su ropa cuando el día está asoleado **ro' dzén rzaró be'l kieró** Colgamos nuestra carne en el humo *Compl.:* **bza; Irr.:** **íza.**

rza guio lasy *v.i.* Lloviznar. **ba rza guio lasy kati'n beza'to' réench** Ya estaba empezando a lloviznar cuando salimos del rancho (hacia el pueblo) *Compl.:* **wza + ; Irr.:**

rzaksi'

sá + ; Yal.: **ze yáag las.**

rza guio sío'ó' *v.i.* Aguacero. **laksi rats rtíny wzio'ó na' rza guio sío'ó kati'n rgoto' nez reguioto' Kotskóon** Aunque con rayos, truenos y aguacero, así nos encaminábamos hacia Cotzocón *Compl.:* **wza + ; Irr.:** **sá + ; Yal.:** **ze yag siwó.**

rzáal *v.t.* Quitar mugre. **na' zóbe' lo yao rzáalbe' lery kiebe'** Allí está en el pozo quitando la mugre a su ropa *Compl.:* **bzáal; Irr.:** **izáal.**

rzabe' lo dzází' *v.i.* Colgar en el aire, levitar. **síby za do guféx tena'n zabe' lo dzází'** La hamaca está colgada muy arriba y por eso cuelga en el aire

rza' *v.i.* Caminar. **ba wzolo xkúidy kio' rza'be'** Tu hijo ya empieza a caminar *Compl.:* **wza'; Irr.:** **sa'; Yal.:** **dza'.** *Ver:* **rsa'.**

rza' de' *v.i.* Cojear.

rza'g *v.t.* Atorar, detener. **béega' gáan bzá'ga'be', kato go'mbé' tsíobe' ítla'la** Logré detenerlo, tenía muchas ganas de irse al otro lado (EUA) *Compl.:* **bza'g; Irr.:** **iza'g. Ver:** **ra'g.**

rzák *v.i.* Entender. **ab gaklebo'be' le bi tóonta'n na' le'e le rzákan** No te iguales con él porque es un tonto, en cambio tú eres una persona que entiende *Compl.:* **bzák; Irr.:** **ízák.**

rzaksi' *v.i.* Sufrir. **na' dégué'**

rzal

rzaksi'gue' Allá está, sufriendo *Compl.:* **wxaksi'**; *Irr.:* **saksi'**; *Yal.:* **dzaksi'**.

rzal *v.t.* Regresar. **cha' ab nakbe' xhaobe' kie lo yo' xkúel rzal muestrna' leobe'** Si no lleva puesto el uniforme escolar, lo regresa el maestro *Compl.:* **bzal**; *Irr.:* **ízal**. *Ver:* **ryal**.

rzaledx *v.i.* Recordar. **kon ba zóbe' wbedzy, weltsi rzaledxb' te'n goty xosbe'** Se la pasa llorando en todo momento, a cada rato recuerda la muerte de su papá *Compl.:* **bzaledx**; *Irr.:* **ízaledx**.

rzaloó *v.i.* Continuar. **rzalobe' yo' kie xozbe'** Continúa construyendo la casa de su papá *Compl.:* **bzalo**; *Irr.:* **ízalo**.

rzal₁ *v.i.* Prestar. **na' yo'to' lo na, na' re'ba'be': - bzan nady peskéey kíó'** Estábamos en el rozo, y le dije: -préstame tu hacha *Compl.:* **bzan**; *Irr.:* **ízan**.

rzal₂ *v.t.* Magullar. **bzan bedzwáag leobe'** Lo magulló el toro (cuando lo montó) **ab nezró nó'n bzan leobe', wna'kra' ka dé dxit ro'be'** No sabemos quién lo magulló, mira cómo tiene su pómulo (golpeado) *Compl.:* **bzán**; *Irr.:* **ízáan**. *Ver:* **ran**.

rzal₃ *v.i.* Parir. **ba wxhan bak gás zó lo potrer kia'a** Ya parió la vaca negra que tengo en mi potrero **bio' enéer sáan**

rze

xkola' En el mes de enero va a parir mi esposa *Compl.:* **wxhan**; *Irr.:* **sáan**.

rzanag₁ *v.i.* Escuchar, oír (lit. parar + oreja). **bzanag nó'n rbedzia' tlá'á yas** Escucha (para saber) quién está gritando del otro lado del arroyo *Compl.:* **bzanag**; *Irr.:* **ízanag**; *Yal.:* **dzenáay**. *Ver:* **ré**.

rzanag₂ *v.i.* Obedecer. **be to goklé bzanag bi'n nia' le'e** Haz un favor, obedece lo que te estoy diciendo *Compl.:* **bzanag**; *Irr.:* **ízanag**.

rzaná'á *v.t.* Apoyar (lit. tender + mano). **bi tsao'go nakbe', rzaná'ábe' ró'ó** Es muy buena (persona), nos tiende la mano *Compl.:* **bzaná'á**; *Irr.:* **ízaná'á**.

rzanis ro' *v.i.* Babear. **yo' dza rzanis ro'be'** Todos los días babea *Compl.:* **wzanis ro'**; *Irr.:* **sánis ro'**.

rzaxkí'n *v.i.* Esgurrimiento nasal. **neité rzaxki'mbe'** Desde ayer tenía esgurrimiento nasal *Compl.:* **wza +**; *Irr.:* **sá +**.

rze₁ *v.t.* Agarrarse, asirse. **rzebe' na'ga' te'n ba naka' be'ngo** Me agarra de la mano porque ya soy anciano *Compl.:* **wxhe**; *Irr.:* **sée**. *Ver:* **rsée**.

rze₂ *v.t.* Atrapar. **rzebe' bgopy ocha' kósy kati'n rguiolebe' bekoh** Atrapa armadillo o zerete cuando va (la persona) con el perro (cazador) *Compl.:*

rze'l

wxhe; *Irr.:* **sée**.

rze'l *v.i.* Eructar. **ab nezyró bida'n wdaobe'**, **kato rze'lbe'** Quién sabe qué comió que está eructando mucho *Compl.:* **bze'l**; *Irr.:* **íze'l**; *Yal.:* **dxezé'lg**.

rzeledx *v.i.* Ambicionar. **kato rzeledxbe'** Ambiciona mucho *Compl.:* **bzeledx**; *Irr.:* **íseledx**.

rzet *v.t.* Bajar. **na' zóbe' rzetbe' guie'l te ndxabe' lo tapáakoh** Está bajando los plátanos que tiene en el tapanco *Compl.:* **bzet**; *Irr.:* **izet**. *Ver:* **ret**.

rzétsy *v.t.* Disminuir. **bi go'n per leobe'n rzétsybe' iz kiebe'** Ya es una persona muy adulta sólo que ella se disminuye los años *Compl.:* **bzétsy**; *Irr.:* **izétsy**.

rzey *v.t.* Quemar. **neigue bzeybe' na kiebe'** Ayer quemó su rozo *Compl.:* **bzey**; *Irr.:* **izey**. *Ver:* **rey**.

rzí *v.i.* Exprimirse, expulsión de líquido. **ba bzí wichín kia'a** Ya se exprimió mi naranja **go'dz lo we'e kiebe' na' bzín** Se le pudrió (infectó) su herida y le salió mucha pus *Compl.:* **bzí**; *Irr.:* **ízí**. *Ver:* **rsí**.

rzí₁ *v.t.* Asir, agarrar. **wxhi wichín te xhob lo mes** Agarra las naranjas que están sobre la mesa *Compl.:* **wxhi**; *Irr.:* **sí'í**.

rzí₂ *v.t.* Adquirir, comprar. **wxée si'w be'l bíó gaoró** Mañana adquieres/compras carne de pollo para comer **wxée si'ga' rmedzy te'n**

rzile'dx

rdziogó' Mañana voy a comprar el medicamento que te hace falta *Compl.:* **wxhi**; *Irr.:* **sí'í**.

rzi'be' be *v.i.* Respirar (lit. recibir + aire). **gola'n wguia' ina'gabe' za rzi'be' be** Cuando lo fui a ver aún respiraba *Compl.:* **wxhibe' +**; *Irr.:* **sí'ibe' +**.

rzi'be' sto' *v.i.* Avergonzarse. **kati'n bdibe' yo blé'é be'n zée, tena'n nia' dek wxhibe' sto'** Cuando se cayó había mucha gente, por eso yo creo que sí se avergonzó *Compl.:* **wxhibe' +**; *Irr.:* **sí'ibe' +**.

rzi'lo *v.i.* Bautizar (lit. recibir nombre). **kati'n ra'l lni kana'n rzi' lo xkúidy** Los niños se bautizan durante los días de fiesta *Compl.:* **wxhi'lo**; *Irr.:* **sí'lo**; *Yal.:* **dzi' láa**.

rzi'n₁ *v.i.* Gustar. **rzi'n kia'a** Me está gustando (se emplea en el momento de la cópula) *Compl.:* **wxhi'n**; *Irr.:* **sí'n**.

rzi'n₂ *v.i.* Vestimenta (coordinada). **rzi'n rako' lery te na' gásá** Te acopla (acomoda, verse bien) vestirte (con ropa) de color negra *Compl.:* **wxhi'n**; *Irr.:* **sí'n**.

rzi'nia *v.i.* Andar, vagar. **kon gázi rzi'nia' rozygó kia'a** Por donde quiera se va a andar mi guajolote *Compl.:* **wxhibe'**; *Irr.:* **sí'ibe'**.

rzile'dx *v.i.* Descansar. **na' déebe' lo doguix rziledxbe'** Allá está acostado en la

rzio

hamaca, descansando *Compl.:*
bzile'dx; *Irr.:* **ízile'dx**; *Yal.:*
dxezila'dx.

rzio *v.i.* Perder juego o conflicto. **íchi minutsi na' iyodx witá, nady nia' dek ba bziobe'** Sólo quedan diez minutos de juego, yo opino que ya perdieron (el partido) *Compl.:* **bzio**; *Irr.:* **izio**.

rzisy *v.i.* Moverse. **kato rzisy káabl kie gui kati'n rxho** Se mueven mucho los cables de la energía eléctrica cuando tiembla *Compl.:* **bzisy**; *Irr.:* **ízisy**. *Ver:* **rsisy**.

rzítsao' *v.t.* Guardar. **rzi'tsaobe' sentáab te'n rebe' gáan** Guarda el dinero que se está ganando *Compl.:* **bdzítsao'**; *Irr.:* **ízítsao'**; *Yal.:* **dxezichao'**.

rzye'é *v.t.* Mentir. **wnábe' gaklebe' xna'be' kati'n wé'gue' yo', wxhiye'be'n** Dijo que iba a ayudar a su mamá a construir su casa, y (pues) mintió *Compl.:* **wxhiye'é**; *Irr.:* **síye'é**; *Yal.:* **dziye'é**.

rzo *v.t.* Poner (inanimado). **ni bzóoga' to yag kuentsi abi dól wilmóon kia'a** Aquí puse un palo (una estaca) para que no rodaran mis limones (al barranco) *Compl.:* **bzo**; *Irr.:* **ízo**.

rzo lo *v.i.* Persignar. **ab né gak xkúidy kia'a ízo lobe'** Mi hijo

rzotsi rzo

aún no puede persignarse *Compl.:* **bzo lobe'**; *Irr.:* **ízo lobe'**; *Yal.:* **dzóog lao**.

rzoguía' *v.t.* Amontonar. **yote guio te'n rzoguía'be' gana' te webe' yo'o kiebe'n** Todas esas piedras que está amontonando allá es para construir su casa *Compl.:* **bzoguía'**; *Irr.:* **izoguía'**.

rzolíi *v.i.* Pararse. **rzolíi be'ni' na' redobe' cha' bida'n zó guiche' kati'n rda guib rsary** Las personas se paran y se quitan lo que traigan en la cabeza cuando escuchan las campanadas del rosario *Compl.:* **wzolíi**; *Irr.:* **solíi**; *Yal.:* **dxezodxá'á**. *Ver:* **rsoli**.

rzolo *v.i.* Comenzar, empezar. **ba méer sóolo wya'á, sas ya tsioró gozyawa'** En poco tiempo empezará el baile, vamos rápido a bañarnos *Compl.:* **wzolo**; *Irr.:* **sóolo**.

rzony *v.i.* Pararse. **ba rzony xkúidy kia'a, ba méer sa'be'** Mi hijito ya se pone de pie, en poco tiempo empezará a caminar *Compl.:* **wzony**; *Irr.:* **sóny**; *Yal.:* **dzodxá'á**.

rzotsi rzo *v.t.* Poner reiteradamente. **rzotsi rzogue' lap te bega'gue'** En todo momento se pone el sombrero que le dí (regalé) *Compl.:* **bzotsi bzo**; *Irr.:* **ízotsi ízo**.

S - s

saklo *adj.* Franqueza. **rnebe' saklo** Habla con franqueza
sakristáan *s.a.* Sacristán.
sacristáana'n wna' bedzwáag kie lo guiedzy ka tiempa'n En aquellos tiempos era responsabilidad de los sacristanes cuidar al ganado del pueblo
sásté *adv.* Probablemente. **ba za'a rchol ibaa', sásté cha' wéen guio** Ya se está ennegreciendo el cielo (nublado), probablemente vaya a llover
sbóol *s.a.* Cebolla. **tsnia' góoza' sbóol** En una ocasión sembré cebollas *Yal.:* **jsíú.**
sbóol lasy *s.a.* Cebollín. **be'ga'be' sbóol lasy te wébe' marsiil** Le dí cebollín para que haga sus rellenas *Yal.:* **jsíú lase.**
séer *s.a.* Vela. **xa'n idua' rotybe' séer** Los topiles (de la iglesia) venden velas *Ver:* **guierí.**
seluláar *s.a.* Celular. **bnitybe' to seluláar kóby** Perdió un celular nuevo
sentáab *s.a.* Centavo, dinero. **wguiobe' wen dxiná per achbi sentáab zebe'** Fue a trabajar pero no trae dinero *Ver:* **dóomi.**
siá *adj.* Sabroso. **siágo rdao káald bgopy** El caldo de armadillo es muy sabroso

siá'á *s.a.* Cacao. **rkié'tsa' siá'á kia'a te wega' to nis se'yí** Estoy tostando mi cacao para hacer un champurrado *Yal.:* **zbia'.**
síbí *adj.* Alto. **síbí nak yag kok** El árbol de coco es alto *Yal.:* **síbé.**
sikalebina'n *loc.* Ahora sí con provecho. **psambe' ngol nonkie guie'l we'é, nársina' ba wxhebe bísi'n, sikalebina'n** Dejó a su mujer por la bebida (alcohólica), ahora sí ya agarró (completamente) el vicio, ahora sí con provecho
simbidry *s.a.* Vidrio. **bga'n to xedxgo nia'ga' te'n blo'ga' simbidrygo kati'n naka' xkúidy** Me quedó una cicatriz muy grande por haber pisado un vidrio cuando era chamaco
slá *adj.* Menta. **slá nak dóols béeno' na'di'** El dulce que me diste sabe a menta
sla' *adj.* Amargo. **ben to kapée sla' go'ga'** Dame un café amargo para tomar
sná'á *adj.* Salado. **sná'á nak komiíd kíó'** Tu comida está salada
snekó *adj.* Pestilencia. **snekoh rla' bekoh kio'ó** Tu perro apesta. Referido principalmente al olor que emana de un perro sarnoso
snéry *s.np.* Primero. **Xwáa lóo**

sókr

xkúidy kia'a bi snery,
natra'n za'a bi'n lo Bét,
natra Liá El primero de mis hijos se llama Juan, después viene (nació) el que se llama Roberto, después (nació) María

sókr *s.a.* Azúcar. **iga'wa' to kíil**
sókr Fui a comprar un kilo de azúcar

son *s.i.* Pierna, muslo. **rlá sona'**
Me duele mi pierna *Yal.:*
xgodxjé.

spát *s.a.* Zapato. **wguia'a**
iga'wa' spát kia'a Fui a comprar mi zapato
spát xhan síby Zapato con tacones altos.

srá'á *adv.* Posible, quizás. **srá'á**
wen guio Quizás vaya a llover

te rguib le'ri'

sroch *adj.* Baba, resbaloso.
kato ba beén guiosiógó
tena'n nak sroch tonez Ya ha llovido mucho por eso el camino está muy resbaloso
srochgo rak na'ró kati'n
rtsia'ró bíó Nuestras manos quedan con baba cuando aliñamos pollo *Yal.:* **schochg.**

sroó *adj.* Picoso. **sro rya'l gak**
káald kie mardóom nara'n
rdawán siá siá El caldo en las mayordomías debe de ser picoso para que sepa sabroso, sabroso *Yal.:* **schojé.**

sto' *s.a.* Vergüenza. **leobe'n**
rakbe' wxhibe' sto', to tsas
rzóro de máal Él piensa que es vergüenza, un mal momento es repentino

T - t

ta'a *s.a.* Tapanco. **lo ta'a**
rasyto' kati'n rguionto'
tskielá Nos dormimos en el tapanco cuando vamos al monte una noche (Es como una segunda planta que le ponen a los ranchitos en donde guardan la mazorca para que no esté al alcance de los animales.)

ták *s.i.* Mano. **wditsbe' tákbe'**
Se fracturó la mano *Ver:* **ná'á.**

tambóor *s.a.* Bombo, tambora.
tambóor kóby ze mosyk Los músicos tienen un tambor nuevo

tás *s.a.* Taza. **ben to tás kapée**
góró Dame una taza de café

para tomar
té₁ *adv.* Después. **té lni wéega'**
to yo' kia'a Después de la fiesta haré (una) mi casa

té₂ *adv.* Desde. **kani'té** Desde hace mucho tiempo **neité**
Desde ayer

te ab nak be' kie *loc.* Cosa indebida, que no vale. **rdatsi**
rdabe' rebe' te ab nak be' kie
Continúa haciendo cosas indebidas

te rguib le'ri' *s.a.* Lavadora.
wxhi xkúidy kia'a to te
rguúiba' le'ri' Mi hijo me compró una lavadora *Ver:*
labadóor.

te rlób be

te rlób be *s.a.* Ventilador. **bir rgui'dx bléchgó xkúidy kia'a le ba wxhiga' to te rlób be** Ya no le pican los zancudos a mi hijo porque ya compré un ventilador *Ver:* **bentiladóor**.

telasi *s.a.* Dinero en monedas. **ben telasy tsa'ga' molín** Dame dinero (monedas) para ir al molino *Ver:* **sentáab**.

tena' *pron.* Ese (objeto). **tena'n bdi xba'sia'** Con ese objeto fue que me pegué la sien

tena'n *adv.* Por eso. **wnakra' ka zów go'n, tena'n wnia'le' inao' ga'n ilow kuentsi ab chíló'** Mira cómo estás (embarrado) de lodo, por eso te dije que te fijaras por dónde caminas para que no te resbales

tenií *pron.* Este. **tenií si'ga'** Este voy a adquirir (comprar)

tépachí *s.a.* Tepache. **tépachi'n we'ga' na' rén krúud kia'a** Tomé tepache y hoy me está siendo la resaca *Ver:* **wzoó**.

texio'ó *s.a.* Demonio, diablo. **ble'be' to be'n tóongo tena'n nabe' ble'be' texio'ó** Vio a una persona muy alta y por eso dice que vio al diablo *Yal.:* **daxi'wo'**.

tezé *adv.* Lo que apenas, que aún. **lery tezé kiba'n re'e gan'í'** Es ropa que aún me falta por lavar lo que tengo allá

ti'i *s.a.* Pájaro carpintero pequeño. **ti'igola'n zó re kna'** Es un pájaro carpintero

to kni to kna'

pequeño el que está haciendo eso (ruido)

tióo *s.a.* Pájaro pepe. **kato zetsy re tióogo kati'n rgoró nez** Son muy ruidosos los pepes cuando vamos caminando

tlalo *adv.* Mientras. **wdiby lery kio'ó tlalo rasy xkúidy kio'ó** Lava tu ropa mientras duerme tu hijo

tlasa *adv.* Nada. **tlas achbi rsé'l xos xkúidy kia'a** El papá de mi hijo no manda nada (de dinero)

to chi'í *adv.* Un rato, por una temporada. **ni zo'ga' to chi'í len xna'ga' nár tsa'ga' ito** Aquí voy a estar una temporada con mi mamá, después me iré otra vez

to de rpéentsi *adv.* Repentinamente. **to de rpéentsi wza'be' zióbe' Mejykoh** Repentinamente se fue a México

to dozí *loc.* Todo a la vez. **to dozi béega', wguia'a ochip wilmóon na' wguia'tia' wda** Hice todo a la vez, corté limón y también fui de cacería

to ga *adv.* Uno en uno, cada uno. **to ga be'ny rdegue' rgogue' ffirm** Las personas de uno en uno pasan a firmar

to iwa'á *s.a.* Un tercio, una carga. **to iwa' wágá** Un tercio de leña

to kni to kna' *loc.* Indeciso. **to kni to kna' nakbe'** Es una persona indecisa (que cambia de opinión)

to lapsi

to lapsi *adj.* Parejo, igual de tamaño. **to lapsi dé guiel kie Xwáa** Se nota del mismo tamaño (toda) la milpa de Juan *Yal.*: **to lapse.**

to renizí *adv.* Al amanecer. **to renizí rettsan polsia lery guits kiebe' lo yo'** Al amanecer (cuando apenas va amaneciendo) los policías (comunitarios) van a dejar sus cobijas (a sus casas) *Yal.*: **to dxeni'zé.**

to to *loc.* uno a uno. **mosyk rdebe' to to yo' kati'n ra'l To Tsáant** Los músicos pasan casa por casa en Todos Santos **to to xkúidy xkuéel rdelebe' xos ompáalbe'** Cada alumno pasa a recibir sus documentos con sus respectivos padrinos

tolbé'tsí₁ *adv.* Tamaño mediano. **tolbé'tsí pkio'ga' cho' yag kia'a** De tamaño mediano corté los trozos del árbol

tolbé'tsí₂ *adv.* Moderación. **tolbé'tsí we'ga' tena'n abe wxhóodxda'** Bebí con moderación por eso no me emborraché **tolbe'tsi zedy wlo' lo' káald kio' kuenti ab gakan sna'a** Ponle sal con moderación a tu caldo para que no sepa (muy) salado

tóon₁ *adj.* Alto. **bi tóon nak bi kna'n rguit pélot** Los jugadores (de basquetbol) son muy altos *Yal.*: **ton.**

tóon₂ *adj.* Largo. **léega tóon nebe' ya wag snua'be'** Hizo

tua' yawá

(cortó) muy largos los leños que trae

tóon₃ *adv.* Lejos. **te tóona'n rga'n guiedzi'n rga'lbe'** Está muy lejos el pueblo que está mencionando

tótsy *adj.* Afilado, punteagudo. **ba pto'tsia' guib kia'a** Ya afilé mi machete **xki'n tótsydo nebe'** Tiene su nariz punteagudita *Yal.*: **tóché.**

toxhée *adv.* Acompañar, estar juntos. **ni yo'ntó rentobe' toxhée le'ya', ba goty xnabe'** Aquí estamos acompañándolo caray, se le murió su mamá

tozy *adv.* Sólo él. **tozybe' rdabe' wda** Solo (él) va de cacería (sin compañía)

tozy ka *adv.* Igual. **tozy ka rao koch xho'b ka rozy** Comen igual (cantidad) de maíz tanto el cerdo como el guajolote

trombóon *s.a.* Trombón. **te tnáago' pkuéedzia' trombóon** Durante mucho tiempo ejecutó el trombón

trómpét *s.a.* Trompeta. **xo'n bi rkuedzy trómpét yo' lad mosyk kna'** Ocho trompetistas hay dentro de esa banda de música

trós *s.a.* Trusa. **kuin xkudy kia'a rguiwbe' trós kíébé'** Mi hijo lava su trusa

tua' yawá *s.a.* Isla. **begue' to kuéent kie to beny wzóogue' to litse' tua' yawá** Nos contó (el maestro) de una persona que vivió solitario en una isla

Ts - ts

tsa' *s.a.* Cacerola, cazuela. **bla' bekohgo to tsa' kóby kia'a** El perro me rompió una cazuela nueva *Yal.:* **cha'**.



tsa'o' *adj.* Bueno. **chiga' cho'no' za te'n be'na' le'e, te tsa'wa'n** No vayas a tirar el frijol que te dí, está bueno **be'n tsa'o' nak doktóorna'** Ese(a) doctor(a) es bueno(a)

tsas₁ *adv.* Un rato. **wles tsas** Espera un rato

tsas₂ *adv.* Rápido. **tsas wguio, ab tse'o'** Ve rápido, no tardes

tsébi *s.a.* Espanto, susto. **go ko'robe' cha' nao' dek rakbe' tséby** Si dices que tiene susto, debemos de echarle coquelite *Yal.:* **chéebe.**

tsi *adv.* Continuamente. **raotsi raobe'** Come continuamente **rdatsi rdabe' rebe' te ab nak be'kie** Continúa haciendo

cosas indebidas

tskielá *adv.* Una noche (en el monte). **abe rguia'ga' to dza lguielá, tskielá'n rguia'a** No voy por día al monte (a trabajar), voy por noche (un día, una noche más el día siguiente) *Yal.:* **chielé.**

tskitsi₁, *adj.* Blanco. **wnabe' wá'á xkúidy lag tskitsi** Pidió (el maestro) que los niños llevaran hojas blancas *Yal.:* **dxich.**

tskitsi₂ *adj.* Pálido. **to wna'zybe' tskitsy** Nomás se puso pálido (por el susto)

tskue' *s.a.* Grupo, equipo. **chop tskue' mosyk bi iza' Mejykoh** Dos grupos de bandas filarmónicas llegaron de México *Yal.:* **chkue'.**

tsnia *adv.* En cierta ocasión. **we'kra' to didzdo te wxakto' tsnia gola'n gokto mosyk** Voy a contar una palabrita (narración) de algo que nos sucedió en cierta ocasión cuando fuimos músicos

tsots *adj.* Duro. **tsots ba nak chichróona'n ra'wa'** Ya está duro el chicharrón que estoy comiendo *Yal.:* **choch.**

W - w

wágá *s.a.* Leña. **rkua'ga' wág kia'a xkodz yo'** Acomodo mis leños atrás de mi casa *Yal.:* wáyé.

waksí *interj.* Esta bien, si pues. **waksí re'ba'be', na tsióro cha' nao' kna'** Está bien le dije, ahí vamos si así lo decides **waksi cha'** Esta bien pues

wana *s.a.* Espejo. **rna' kuimbe' lo wan wéeltsi** Se mira constantemente en el espejo *Yal.:* yáag wa'ne'.

waw bzi'na' *s.i.* Celos (lit. comiendo + ratón). **kati'n za rzolé lwedzyró achbí waw bzi'n nomberó** Estando recién casados no conocemos los celos

waw rsilá *s.a.* Desayuno. **wdeé, ya'a weró to waw rsilá** Pasa, vamos a desayunar *Yal.:* waw rsilé.

waw rtse' *s.a.* Cena. **to zazy rchol ba rétó' waw rtse', zala na' ba dé gui'** Apenas venía oscureciendo y ya estábamos cenando, no como ahora que ya hay luz (eléctrica) *Yal.:* waw xche'.

waw xwe *s.a.* Comida. **ba pchipo' to ocha chop lát kapée na'ara'n tsio'w waw xwe** Ya habrás cortado una o dos latas de cafetos, hasta entonces vas a ir a la comida *Yal.:* waw xwe.

wba'á *s.a.* Hemorragia vaginal.

te xhóodxi'n só ngol wba'á La hemorragia vaginal es peligrosa

wbaná *s.a.* Robo. **detsidé wban ga nak siudáa** Hay robo de forma frecuente en las ciudades *Yal.:* wbané.

wbasa *s.a.* Ayuno. **to to idza' be'n yolawa' deksidé wéegue' wbas kuentisi achbi te máal gak tlalo'n zógue' lo to wis** Cada cambio de autoridad deben forzosamente hacer ayuno para que no suceda ninguna desgracia mientras dure en su cargo durante un año

wbidza *s.a.* Sol. **ga'n zó guia' Kalbary rle wbidz xkiedzyró** Por donde se ubica el monte Calvario sale el sol en nuestro pueblo *Yal.:* wbidxe.

wbiny *s.a.* Escasez. **to tiéemp gok wbiny xhoba'** Hubo un tiempo en que hubo escasez de maíz *Yal.:* wbine.

wbiny nis *s.a.* Sequía. **bio abril na' bio máay rak wbiny nis** En los meses de abril y mayo hay sequía

wda *s.a.* Cacería. **bi bi'cha' rguiobe' wda** Mi hermano va de cacería

wdílá *s.a.* Batalla, guerra, pleito. **dé wdíl, ab tsio'w** Hay pleito, no vayas *Yal.:* wdílé.

we *adj.* Maduro. **ba we guie'l xhóon te'n ixhi'ga' wxho'n**

wéeltsí

Ya maduraron los mameyes que fui a traer hace ocho días

wéeltsí *adv.* Constantemente.

wéeltsí rlag bekoh kiebe' Su perro corretea (caza) constantemente

wéentsy *s.a.* Huenche. **bi we'w**

kna' rguiogbe' rakbe'

wéentsy A esos jóvenes les gusta participar de huenches *Yal.:* **wéench.**

we' gá'á *s.a.* Gripa. **rakbe' we'**

gá'á Tiene gripa

we'dza' *v.i.* Orinar. **pkuées**

kamióon kuenti we'ga' to

we'dza' Detén tu carro para que pueda (bajar a) orinar *Yal.:* **we'dxe'.** *Ver:* **ro'dz.**

we'é₁ *s.a.* Herida. **lo klínika**

wdibe' lo we' kia'a En la clínica lavaron mi herida

we'é₂ *s.a.* Locura. **ba da'be' we'**

Ya está loco

we'e áka *loc.* Estás loco

¿verdad? **we' áka, achga**

wguia'ga' ga'n rgalo' Estás loco ¿verdad? Yo no fui a donde estás mencionando



wéká *s.a.* Rana. **wxhity to**

wéká Saltó una rana *Yal.:*

wekoh.

wélébrozi *s.a.* Lagartija. **xhan**

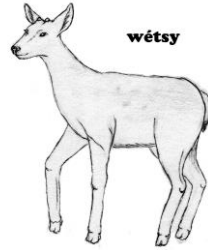
la'g, xhan guio, kon gazi ro

wi zii

wélébrozygo Debajo de las hojas, debajo de las piedras, por donde quiera emergen las lagartijas *Yal.:* **lódx.**

wétsy *s.a.* Mazate. **bda'be' to**

wétsy Mató un mazate



wewa' *s.a.* Joven. **dxina'n**

we'o' kuenti napo' sentáab

gola'n nako' bi wewa'

Cuando eres joven lo que debes hacer es trabajar para que tengas dinero

wexá *s.a.* Gusano. **wex gásgó**

wxhega' Agarré un gusano

negro *Yal.:* **wala'we'.**

wexhi *adj.* Cosa maltratada o

desaliñada. **guich wexhy**

Cabello maltratado

wguio bátsyg *loc.* Ve rápido.

wguio bátsyg, zaste cha'

idzo'no'be' Ve rápido, quizás lo alcances

wguisy lasy *s.a.* Repartición.

ga'n rak posáad gana'n rak

wguisy lasy dzón Allí en

donde hay posadas

(navideñas) es en donde se

reparte tamal de malote a todos

wi zii *s.a.* Limón. **wizii, kna'**

bga'l be'n tiéemp wilmóon

Naranja agria, así nombraban

wi zii

al limón anteriormente *Ver:*
wilmóon.

wi zii *s.a.* Guayaba criolla.
birga rléro ya wi' zii Ya no
vemos árboles de guayaba
criolla

wich we'dza' *loc.* Defecar y
orinar. **guie'lsi kato bdzeba'**
wnatlakán wich we'dz kia'a
De tanto que me asusté hasta
me dieron ganas de defecar y
orinar (al mismo tiempo)

wichí *s.a.* Defecar. **tsa'ga'**
wichí Voy a defecar (al baño)
Yal.: **wiché.**

wichiin *s.a.* Naranja. **xhan To**
Tsáant ba dé wichiin Antes
de Todos Santos ya habrá
naranjas

wídzá *adv.* Pasado mañana.
wídz gotia' kóch Pasado
mañana mataré un cerdo *Yal.:*
wídxg.

wíguioó *s.a.* Guayaba. **dé**
wíguio te nak lo' xna Hay
guayabas que en su interior son
de color rojo (rosa) *Yal.:*
wiyajé'.

wíguio pich *s.a.* Guayaba
silvestre.

wi'go *interj.* Expresión de
desagrado. **wi'go, batnigo nak**
lo bia'o kie wéntsý ¡Qué feo
está la máscara del huenche!

wilmóon *s.a.* Limón. **bi zée ba**
naz wilmóon Ya muchos
tienen sembrado limón *Ver:* **wi**
zii.

witá *s.a.* Juego. **ba za'ga' wit**
pelot Ya me voy a jugar pelota
Yal.: **witjé.**

wniatiale'e

wítronko *s.a.* Toronja. **sla'**
rdao wítronkoh cha' ab
ra'ko' icho'xio' xhabán La
toronja sabe amarga si no
sabes cómo debes de quitar su
cascara

wítsí *s.a.* Araña. **wítsí, kna'**
rga'le' bia'n naró ro' bia
wéedy Wítsí, así nombran al
animal que nosotros le
decimos el flojo *Ver:* **bia**
wéedy.

wlapá *v.t.* Pizca (cosecha de
mazorca). **kato za dé wlap**
kia'a Aún tengo mucha
mazorca para pizar (cosechar)

wna *s.a.* Partera. **ito chopsi**
wna yo'o xkiedzyró Sólo
quedan unas que otras parteras
en nuestro pueblo

wna' ka rebe' *loc.* Mira lo
que hace. **wna' ka rebe'**
rtsia'be' yag kuentzi gáko'
Mira cómo prepara la madera
para que vayas aprendiendo

wna'krá ka rebe' *loc.* Mira
como hace. **da wna'kra' ka**
rebe' kati'n rde xkoty kiebe'
Ven a ver cómo hace cuando le
ataca la epilepsia

wná'n *s.a.* Chaneque. **bal**
be'ny ba ble'gue' wná'ndo ga
rdague' lo guixí Algunas
personas ya han visto
chanequitos cuando andan en
el monte

wniatiale'e *loc.* Conste que te
lo dije. **wnakra' na', ba**
bgono' yo, wniatiale'e
abisano' na'aró Mira ahora,
ya te caíste, conste que te dije

wtsakná'á

que no me soltaras la mano

wtsakná'á *s.a.* Boda. **xhan lni**

ítsakná'á bi bicha' Antes de la fiesta se va a casar mi hermano *Yal.:* **ochayná'á.**

wxée *adv.* Mañana (siguiente día). **wxée gaty kóch kie mardóom** Mañana se van a sacrificar a los cerdos en casa de los mayordomos

wxée widz *adv.* Futuro (lit. mañana + pasado). **be dxin, tsao' par le'e wxée widz** Trabaja, es por tu bien en el futuro *Yal.:* **wxée wídxg.**

wxhúin *s.a.* acedo. **te wxhúin za te'n rono' gáawa'** El frijol que me estás dando ya está acedo

wxho'n *adv.* Hace ocho días. **wxho'n wguia' ina'ga' bi bicha' zó Lechyxhobá** Hace ocho días fui a ver a mi hermano que vive en Lachixova

wyaga₁ *s.a.* Camote. **góoza' wyaga, bitra'n rdawán len to kapée lá** Sembré camotes, qué sabroso sabe con un café caliente *Yal.:* **oyay.**

wyaga₂ *s.a.* Yuca. **rlebyto' wyaga na ro'lentóon to kapée sla'** Hervimos la yuca y lo comemos acompañado de un café amargo *Yal.:* **úyay.**

xa'mba' xa'mba'

wya'á *s.a.* Baile. **wxée dze' gak wya'á** Mañana en la noche habrá baile

wyeni'í *adv.* Amaneciendo. **na' chá'zo' léé ba wyeni'í** Ahi te levantas porque ya amaneció

wyo' *loc.* ¡Entra! **¡wyo' lo' yo'!** ¡Entra a la casa!

wyolá *s.a.* Camote. **rto'tsia' to yag na rsóola' yo, kna'n rboga' wyol xhan rench kia'a** Le saco punta a un palo y empiezo a picar la tierra, así es como voy sacando los camotes en mi rancho *Yal.:* **wyolé.**

wzébí *s.a.* Huérfano, viudo. **xkúidy wzébí** Niño huérfano **ngol wzébí** Mujer viuda *Yal.:* **wzébé.**

wziledxi' *s.a.* Descanso. **ya'a wéró to wziledxi'** Tomemos un descanso

wzio'ó *s.a.* Trueno. **rats rtiny wzio'go kati'n za'ga' réench kia'a** Estaban muy fuerte los truenos cuando iba rumbo a mi rancho *Yal.:* **wziwó'.**

wzoó *s.a.* Tepache. **ítózi be'ny rotie' wzoó** Solamente una persona vende tepache (en el pueblo) *Yal.:* **wzoó.** *Ver:* **Tépachí.**

X - x

xa'mba' xa'mba' *loc.* ¡su dueño, su dueño! **¡xa'mba' xa'mba'!** Expresión que se

emplea dirigido a los perros para que sigan a su dueño cuando sale de la casa hacia su

trabajadero

xa'n₁ *s.i.* Patrón. **lebgue' nake'**

xa'nto' Él es nuestro patrón

xa'n₂ *s.i.* Santo patrón. **tsón**

kue' mosyk guíid lni kie

xa'nró Tres bandas

filarmónicas van a venir a la fiesta de nuestro santo patrón

xa'n₃ *s.i.* Jesús hijo de dios.

kati'n rgo'gue' xa'nró

ledxguibá, kana' rguio bre's

na' lkáald rgo'gue' bastóon

da'n zegue' lo ledxguib ga'n

yo'o xa'nró Cuando meten a

Jesús hijo de dios a la cárcel

(jueves santo) es cuando va el

Agente y el Alcalde del pueblo

a meter su bastón de mando a

la cárcel en donde está nuestro

patrón

xa'n bedzwáaga *s.a.*

Ganadero (lit. dueño + ganado). **kati'n ba sóolo wit**

bedzwáag rexhie' xa'n

bedzwáag Cuando ya va a

iniciar el jaripeo empiezan a

llamar a los ganaderos

xa'n idua'á *s.a.* Topil de la

iglesia. **za' xa'n idua'n weo',**

gana'n rzolo serbisy lo

xkiedzró Primeramente

empiezas siendo topil de la

iglesia, ahí es donde empiezan

los servicios comunitarios en

nuestro pueblo

xbaná *s.a.* Cola, rabo. **xban**

rwe'dzi' Rabo de tlacuache

Yal.: **xbané.**

xbasi *s.i.* Sien. **ítí xbasybe' lo**

guio na' blátán ren Se pegó la

sien en la piedra y le sangró

Yal.: **xba'se.**

xbe *s.a.* Dedo. **ab gokbe'da'**

pkio'ga' xbe'ga' No me di

cuenta al cortarme mi dedo

Yal.: **xben.**

xedxi *s.a.* Cicatriz. **léega nak**

xedxygo da'a le' xa'gbe' Está

muy grande la cicatriz que

tiene en la mejilla *Yal.:* **íidx.**

xilá *s.i.* Ala. **ab nezyró ga'n**

wdigue'ba' yag tena'n nats

xilba' Quién sabe en dónde le

pegaron con palo, por eso tiene

quebrado el ala *Yal.:* **xilé.**

ximbetí *s.a.* Hoja de zorrillo.

ximbety rwe'n beny dxíin

kati'n rbedzyga xkúidy

ré'nydo Hoja de zorrillo ocupa

la gente cuando los bebés

lloran mucho *Yal.:* **ximbeté.**

xitsy ná'á *s.i.* Codo. **bro xitsy**

ná'ábe' Se le salió el hueso del codo

xka *s.i.* Frente (de la cara). **lgáa**

xkabe' wzó to guio Justo en su

frente le pegó una piedra

xka'a *s.i.* Costilla. **da gáoró to**

xka'a koch Ven para que

comamos una costilla de cerdo

(guisado)

xkia *s.i.* Delito. **ba wdixhbe'**

xkia' kiebe' Ya pagó su delito

Yal.: **xía.**

xki'di' *s.a.* Gemelos. **áb ré'no'**

ga'wo' to guie'l xki'di ¿No

quieres comer un plátano

gemelo? (Se aplica a personas

o frutas, por ejemplo cuando

los plátanos están pegados)

xki'in₁ *s.i.* Nariz. **blat ren**

xki'mbe' Sangró su nariz *Yal.:*

xki'in

xhi'n.

xki'in₂ *s.r.* Delante. **blá'á fok te'n zó xki'n kamióon kia'a**
Se rompió el faro delantero de mi carro

xkio *s.a.* Esposo, marido. **ba zó xkiobe'** Ya tiene esposo *Yal.:* **xiwó.**

xko'dz₁ *s.i.* Espalda. **ba rla xko'dza'** Ya me duele mi espalda *Yal.:* **kóodx.**

xko'dzba' *s.i.* Lomo de animal.

xko'dz₂ *s.i.* Lomo de animal. **na ibiao' xko'dzba'** Ahí te montas en su lomo (del animal)

xko'dz₃ *s.r.* Atrás. **ab nezyró no'n za xko'dz yo'** No sé quién sea el que está atrás de la casa

xkó'ó belá *s.i.* Piel mudada de víbora. **ni dé to xkó'ó belgó**
Aquí hay una piel que mudó una víbora

xkól *s.i.* Esposa. **abi lídzo' xkól be'ny** No le hables (coquettees) a esposas de la gente *Yal.:* **xó'l. Ver: xkio.**

xkor *loc.* Trompo gira de cabeza. **raka' rzecha' bergoy kia'a de xkorba'** Puedo girar mi trompo de cabeza

xkotí *s.a.* Epilepsia. **ba beguebe' rmedzy guixí da'n da'be' xkotí** Ya le hicieron remedios caseros por la epilepsia que tiene

xkue'gui' *s.a.* Brasa, carbón. **kato ré'é xkue'gui' kiebe', ze byodx wdaope' yeta** Tiene

Xla'wa'

mucha brasa (en su braceró), apenas acabó de echar tortillas *Yal.:* **bao' gui'.**

xkúidy bguioó *s.a.* Niño varón. **wzó to xkúidy bguiodo kiebe'** Tuvo un niñoito

xkúidy ngol *s.a.* Niña. **wzó to xkúidy ngólido kiebe'** Tuvo una niñaíta *Yal.:* **xkúid no'le'.**

xkúidy re'ni' *s.a.* Bebé (lit. niño + tierno). **zó to xkúidy re'ny kia'a** Tengo un bebé *Yal.:* **xkúid dx'e'ne'.**

xkúidy xkuel *s.a.* Alumno (lit. niño + escuela). **yote xkúidy xkuel tozy ka nak xhaobe'** Todos los niños ya llevan la misma ropa (uniforme)

xkúidy zetsy *s.a.* Travieso (lit. niño + áspero). **xkúidy zetsygo nakbe'** Es un niño travieso *Yal.:* **xkúid ze'che'.**

xkúí'di' *s.a.* Niño, chamaco. **bdáando zó xkúidy kio'ó** Está muy hermoso tu hijo *Yal.:* **xkúid.**

xlá wni *s.a.* Enfermedad del Paludismo. **za tsón dzaga ryobe' xla, sráa xlá wni gola'n rakbe'** Cada tres días le da (mucha) temperatura, quizás sea paludismo

xla's bela *s.a.* Escama. **tozy ga kuéecho' xla's bel kio'ó** Pones en un solo lugar la escama de tus pescados

Xla'wa' *s.a.* Santiago Jalahui. **len bí Xlao' nakró bza'á** Colindamos con los de Santiago Jalahui

xlakoh yaga

xlakoh yaga *s.a.* Corteza de árbol. **xlakoh yag wxhi'ga'** **béega' wag** La corteza del árbol lo ocupé como leños

xlap guiesa *s.a.* Tamalera (lit. sombrero + olla). **kati'n ryodx lni, reya'l iguio laz be'n kna'n gok xlap guiesa** Al término de la fiesta, se debe enviar un presente para las tamaleras (que cuidaron la olla)

xlo *s.a.* Falda. **xlo tóon ne ngolna'** Esa mujer viste una falda larga

xmáan *adv.* Semana. **dza dmúio rezi'to' xman kati'n reto' serbisy** Los domingos es cuando recibimos nuestra semana cuando prestamos algún servicio comunitario

Xman Sáant *s.a.* Semana Santa. **dza jueby na' dza biéern re'e chkazi te'n ra'l Xman Sáant** El jueves y viernes (santo) está todo en silencio por motivo de la celebración de la Semana Santa

xna *adj.* Rojo. **bdánzi zobe' nakbe' te xna** Se ve muy bonita vestida de color rojo *Yal.:* xnáa.

xna' ompáal *s.a.* Madrina. **retna'ga' xna' ompáala'** Voy a ir a visitar a mi madrina *Ver:* xos ompáal.

xna' zi'ga' *s.i.* Madrastra. **xna' zi'ga' beskol na'di'** Mi madrastra me crió *Ver:* xos zi'ga'.

xoz ompáal

xna'gól *s.i.* Abuela. **xna'go Béelsin** Es abuela de Félix

xnez *pos.* Su camino de. **dé dza' cha' xnez bgopy ócha xnez bio'ba'** Es notorio si se trata del camino de un armadillo o de las arrieras *Yal.:* xnéez.

xódrín *s.a.* Chicharra, cigarra. **bio' máay kato rbedzia' xódrin** En el mes de mayo gritan mucho las chicharras

xok *s.i.* Garra, uña. **pcheobe' to guio, brote xokbe'** Pateó (sin querer) una piedra, incluso se le salió la uña **wda' xokba' le' xag xkúidy kia'a** Se le enterró su garra (del animal) en la mejilla de mi hijo *Yal.:* xó'y.

xoknidi' *s.i.* Axila. **batnigo rla xoknidybe'** Le huele mal su axila *Yal.:* xoknide'.

xókní' *s.a.* Alacrán. **wyotlaka' xla kati'n wdidx to xóknigo ná'dy** Hasta temperatura me dio cuando me picó un alacrán *Yal.:* xban léó.

xorá *adj.* Áspero. **xor nak lo blagna'** Está áspera esa tabla *Ver:* zétsi.

XOZ *s.i.* Papá. **xoza', xozo', xozró yotró rya'l gaxxhéerogue' le ba nake' be'n go** Mi papá, tu papá, el papá de todos nosotros debemos respetarlos porque ya son personas adultas *Yal.:* xá. *Ver:* déed.

xoz ompáal *s.i.* Padrino. **idóobró lap kieró na' zéeró na'a xoz ompáalró kati'n idiliogue', kna'n rak dokaní'í**

xoz xna' guiedzy

Debemos quitarnos el sombrero y tomarle la mano al padrino cuando te lo encuentras, así era anteriormente Ver: **xna' ompáala**.

xpáan rzo'



xoz xna' guiedzy *s.a.* Agente Municipal Comunitario (lit. padre + madre + pueblo). **kati'n ra'l to tsáant kana'n rbogue' ba'n gak xoz xna' guiedzy** Durante la fiesta de Todos Santos es cuando eligen (a los precandidatos) para nombrar (posteriormente en asamblea) al Agente Municipal Comunitario

xoz xna' guiedzylio *s.a.* Presidente del Comisariado de Bienes Comunales (lit. padre + madre + territorio). **za iz redza' xoz xna' guiedzylio** Cada año se cambia el comisariado

xoz xtua'ró *s.a.* Ancestro. **lo cho'la'n wyo' xoz xtua'ró** Nuestros ancestros vivieron en la oscuridad (sin energía eléctrica)

xoz zi'ga' *s.i.* Padrastro. **xoz zi'ga' beskol na'di'** Mi padrastro me crió *Yal.:* **xa' zía'á.** Ver: **xna' zi'ga'**.

xtíil

xozgól *s.i.* Abuelo. **xozgóla' goke' bre'sa** Mi abuelo fue Agente Municipal *Yal.:* **xa gól. déedgó** *s.a.* abuelo (palabra en desuso).

xpáan rzo' *s.a.* Teterete. **kato pséby xpáan rzo'go ná'dy** Me asustó mucho el teterete

xpi'r *s.i.* Ombligo. **ba bdxip xpi'rbe'** Ya se le cayó el (cordón del) ombligo

xpó'ó *adj.* Pálido. **tse'bi'n rakbe' le kon na'be' xpó'ó** Está enfermo por un susto por eso se ve pálido Ver: **tskitsy.**

xrowá *s.a.* Perdiz. **be'tia' to xrowá** Maté una perdiz

xtáp *s.a.* traje típico. **nórnó rak xtáp na' dza ze'** En la actualidad ya nadie viste con huipil zapoteco pues



xtáp

chapnek

xté *s.a.* Cauce de agua. **cha' chíló lo xté nisna'** No te vayas a resbalar en el cauce de esa agua.

xtíil *s.a.* Idioma de Castilla o castellano. **ni to wiz ab gok ga'n wguiobe' na' ba iza'be' rnebe' xtíil** No fue ni un año quién sabe a dónde y regresó hablando español

xto *s.i.* Amante. **bdo'lie' len xtogue'** Fue sorprendido con su amante *Yal.:* **xtóo.**

xtonkoh *s.a.* Estómago (interno). **gáóró to káald xtonkohba'** Vamos a comer un caldo de su estómago (mondongo)

xtorí *s.a.* Regidor. **za rzaledxa' nó kon goka' xtorí** Aún me acuerdo con quienes fui regidor (comunitario) *Yal.:*

xtoré.

xwéel *pos.* Pantalón. **xwéela' kato laggo nakán** Mi pantalón está demasiado ancho *Yal.:* **la'n.**

xwe' nis *s.i.* Resaca. **na' débe' rakbe' xwe' nis** Ahí está acostado por la resaca

xwe' é *pos.* Enfermedad. **kato rak xwe' bíó** Hay mucha enfermedad de pollos

Xh - xh

xhab *s.a.* Ropa. **xhabe' kóby iwá'kague'** La voy a vestir con su ropa nueva *Yal.:* **xháa.**

xhab *s.a.* Cáscara. **re' biob xkodz yo' le re' xhab wíi na' xhab guie'la'** Atrás de mi casa hay muchas arrieras porque hay cáscaras de naranja y plátano *Yal.:* **xháa.**

xhab *s.a.* Corteza. **xhab yag doó, le'bina'n rak do lakoh** La corteza del palo de jonote es el que se convierte en majahua

xhab lag *s.i.* Pestaña. **bitra'n dxa xhab lagbe'** Tiene muy bonitas pestañas

xhab líibr *s.a.* Forro de libro (lit. ropa + libro). **nedze'e wlo'ga' xhab líibr kie xkúidy kia'a** Anoche forré los libros de mi hijo

xhab ro' *s.a.* Labio (lit. ropa + boca). **ptinyte xhab ro'be' bgo'mbe' lo yo** Hasta se le

rompió el labio por la caída que tuvo *Yal.:* **gúid dxwá'.**

xha'd *adj.* Bajo, chaparro. **to be'n xha'd nak ingeniéer ba'n bíid be júunt** Esta chaparro el ingeniero que vino a hacer la reunión

xhan₁ *s.i.* Nalga, glúteo. **xhan xkúidy kia'a bzogue' guietsy** Le aplicaron una inyección a mi hijo en su nalga

xhan₂ *adv.* Abajo. **xhan blag dé to bekoh** Debajo de la mesa hay un perro

xhan₃ *adv.* Antes. **xhan to tsáant** Antes de todos santos **xhan bguie' é** *adj.* Moroso. **k anzi rguixhbe', nakbe' bi xhan bguie' é** Tarda mucho en pagar, es un moroso

xhan da'a we' *s.a.* Loco. **ab we'o' xhée, xhan da'a we'go'n** No hagas caso, es una persona que está loca

Xhan Guia' *s.a.* La Nopalera

xhan guia'

(Falda del Cerro). **Xhan Guia'**
rnegue' didz gáa En Nopalera
hablan el chinanteco

xhan guia' adv. Falda del
cerro. **bitra'n nak yas te'n dé**
xhan guia'na' Qué bonito está
el arroyo que hay en la falda de
ese cerro *Yal.:* **xhan ya'**.

xhan rguíidi adj. Desnudo.
kati'n gokdo' xkúidydo
wdato' xhan rguídy Cuando
fuimos niños anduvimos
desnudos *Yal.:* **ga'l guíid.**

xhanxhieé s.i. Nuca.
xhanxhie'be' iti'be' lo guio Se
pego la nuca en la piedra *Yal.:*
xkoy.

xhéé adj. Grande. **we'wa' to**
dxil xhéé kia'a Me compré un
comal grande *Yal.:* **xhén.**

xhé'én s.a. Saliva. **rochbe'**
xhé'én wéeltsi, srá belkochi'n
re'be' Escupe saliva a cada
rato, quizás tenga lombrices

xhé'én zídí s.a. Gargajo,
flema. **rochbe' xhé'én zidygó**
Escupe gargajo/ flema

xhe'ta' s.a. Chical. **lo xhe'ta'n**
rgo'gue' yet kani'í Cuando
echaban tortilla, las metían en
el chical *Yal.:* **xhété.**

lega xhet ne ngólna' loc.
Metafórico: Esa mujer tiene
chicales (caderas) grandes.

xhet líibr s.a. Balanza para
medidas de peso (lit. Chical +
libra). **len xhet líibr ri'xie'**
kani'i guiez páan Con la
balanza medían la harina para
hacer pan

xhidx s.i. Seno. **kato yo'o gui**

xhi' zi'ga'

xhidxbe' Está muy hinchado
su seno *Yal.:* **xhidx.**

xhidxi adj. Ruido. **bida'n**
xhidxy kano ga za'a kamióon
Qué es ese ruido que se oye
como si fuera camión

xhigde s.a. Cuchara de madera.
ba gots xhigde kia'a Ya se
quebró mi cuchara de madera

xhi'₁ s.i. Hijo. **xhi' Xwa'n** Es
hijo de Juan

xhi'₂ s.a. Cría. **ba re'e xhi'**
bekoh kia'a Mi perra ya tiene
crías

xhi' bedzwáaga s.a. Becerro
(lit. hijo + ganado). **bia zée**
nak xhi' bedzwáag yo' lo'
potréerna' Hay muchos
becerros en ese potrero

xhi' beko s.a. Cachorro (lit.
hijo + perro). **bia gas nak xhi'**
bekoh kie zoza' Los cachorros
de la perra que tiene mi papá
son negros

xhi' guibá s.a. Llave de
candado (lit. hijo + fierro).
bnitia' xhi' guib kia'a Perdí
mis llaves

xhi' ompáal s.i. Ahijado (lit.
hijo + comadre). **xhi'**
ompáala'n Es mi ahijado *Yal.:*
xhi'n nisa.

xhi' sóba' s.i. Nieto. **xkúidy**
kia'a ziobe' Mejykoh we
dxiná na' nkambe' xhi'sóba'
rapkuentabe' Mi hija se fue a
México a trabajar y dejó a mi
nieto para que lo cuidara *Yal.:*
xhazwa'a.

xhi' zi'ga' s.a. Hijastro. **xhi'**
zi'ga' rdzagbe' na'dy

xhi'la'

rguia'ga' Iguielá Mi hijastro me acompaña al trabajo en el monte

xhi'la' *s.a.* Algodón. **lente ya xhi'l goz be'ny** Hasta matas de algodón sembraba la gente *Yal.:* **xhi'le'**.

xhikw xhiró *s.a.* Descendientes. **abe rnabán wéeró batnizi le na' wá'á xhikw xhiró doly xkia kieró** No debemos portarnos mal porque nuestros descendientes cargarán con esa culpa

xhíl *s.a.* Hermana (de mujer). **Xwán lóo xhíl Líá** La hermana de María se llama Juana *Yal.:* **bíl**.

xhila' *s.a.* Pájaro carpintero. **xhila', kna' lo bguini'n zó rbiby lo yag** Pájaro carpintero, así se llama el pájaro que picotea el árbol

xhio' *s.i.* Aparato reproductor. **bi raktóonta'n, nle'dza' xhio'be'** Está tonto/loco, ya exhibe su aparato reproductor

xhio' be'n bguioó *s.i.* Pene. **xhio be'n bguioó** Pene (aparato reproductor del hombre) *Yal.:* **xpích**.

xhio' ngólá *s.i.* Vagina. **xhio ngólá** Vagina (aparato reproductor de la mujer) *Yal.:* **xkúádx**.

xhísí *s.a.* Vara. **wxhi' xhísy blag kochgo'n rda gana'** Toma una vara y ahuyenta ese marrano que anda allá *Yal.:* **xhisé**.

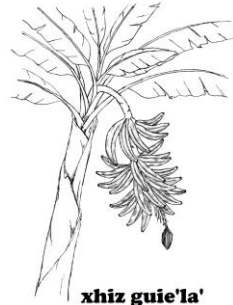
xhíxi₁ *s.a.* Dulce. **go'l nakro'**

xhódxi

xkúidy kato raoró te xhíxy Cuando somos chamacos comemos mucho dulce

xhíxi₂ *s.a.* Perfume. **ba'te wéewa' to te xhíxy kó kuina'** Hace rato compré un perfume para echarme

xhíz₁ *s.a.* Racimo. **kato nak xhiz guie'l snua' xoza'** Está muy grande el racimo de plátano que trajo mi papá



xhíz₂ *s.i.* Temblar por miedo, frío o fiebre. **xhizbe' zabe' lo tua' yawá** Estaba temblando (de miedo) cuando estaba en medio del río **xhizbe' rakbe' zag** Está temblando de frío *Ver:* **rxhiz**.

xhobzáag *s.a.* Escalofrío. **wyezia' xhobzáag kati'n wnabe' dek goty xozá** Me invadió un escalofrío cuando me dijeron que murió mi papá

xhódxi₁ *s.a.* Peligro. **to tiémp kato xhódxy gok toney** Durante un tiempo estuvo muy peligroso el camino

xhódxygo *adj.* Peligroso.

xhódxi₂ *s.a.* Delicadeza. **kato xhódxy rebe' len díozy kati'n rzetbe' ba'n** Con mucha

xho'b ye'yi'

delicadeza bajan las imágenes de los santos

xho'b ye'yi' *s.a.* Nixtamal (lit. maíz + cocido). **batte zó xho'b ye'y kia'a lo molín** Desde hace rato está mi nixtamal en el molino *Yal.:* **nílé**.

xho'ba' *s.a.* Maíz. **Xwáa rotybe' xho'ba'** Juan vende maíz *Yal.:* **xwa'**.

xho'lidx *s.i.* Nuera. **rguiolebe' xho'lidxbe' wag** Va con su nuera a (cortar) leña

xho'na' *s.a.* Trapo. **xhaba' te bír ra'ka' rzi'gán réegan xho'n** La ropa que ya no me pongo lo tomo para hacer trapo

xho'ni' *s.a.* Asiento (de algo hervido), merma. **nle'te' kato de kapée wlo'w lo guies kio'ó, kato re'e xho'ny kiéen** Se nota enseguida que le echaste

ya re

mucho café (en polvo) a tu olla, (mira) cuánto asiento tiene *Yal.:* **xbe'ne'**.

xho'o koba *s.a.* Masa para pozole (bebida). **neigue' bzo'ga' xho'o kob kia'a** Ayer puse (el nixtamal) para pozole
xho'xa' *adj.* Tostado. **yet xho'x rguiogda' ra'wa'** Me gusta comer tortilla tostada *Yal.:* **xho'xe'**.

xho'za' *s.a.* Orqueta. **pkio' ga nak xho'za' kuenti iwe'n xnao' lebin kati'n rzague' lery kiegue'** Corta el palo en donde tiene orqueta para que lo ocupe tu mamá cuando tienda la ropa *Yal.:* **xho'ze'**.

xhólá *s.a.* Sombra. **yagna' kato re'n xhólá** Ese árbol da mucha sombra *Yal.:* **xhóol**.

Y - y

ya bekuas *s.a.* Árbol de tres lomos. **ziazi rey ya bekuas** Se quema muy bien el palo de tres lomos

ya bipa *s.a.* Estaca. **wna' ga'n izow ya bip kio'ó** Fíjate en dónde vas a poner tu estaca

ya bipi *s.a.* Vara delgada para hacer el cerco de las casas.

ya doó *s.a.* Árbol o Palo de jonote (lit. palo + mecate). **ya do'n rsey be'ny xhan yo' kiegue'** Con palo de jonote cercaban las paredes de sus casas

ya gopy *s.a.* Árbol de huayacán. **ro'ga' xlakoh ya gopy** Tomo (té) de corteza del árbol de huayacán

ya gozá *s.a.* Espeque. **ya gopy rzito' rento' ya gozá** Con palo de huayacán hacíamos nuestro espeque

ya la'an *s.a.* Árbol macizo o corazón de cualquier especie de árbol.

ya neza *s.a.* Árbol para la viga de la casa (lit. palo + camino).

ya re *s.a.* Árbol de mulato. **ya re góoza' kanak ro' potrre**

ya wbi'za'

kia'a Puros palos de mulato sembré por todo el perímetro de mi potrero

ya wbi'za' *s.a.* Árbol o madera para orcón. **ba na'pa' xop ya wbi'z te'n we'ga' yo' kosúindo kie xkola'** Ya tengo los seis orcones para construir una cocinita para mi esposa (en la albañilería le llaman castillos)

ya wíguioó *s.a.* Árbol de guayaba. **lega tsots nak ya wíguioó** Está muy duro el palo de guayaba

ya wíguioó pích *s.a.* Árbol de guayaba criolla.

ya xhiga' *s.a.* Árbol de sombrerete. **ble'da' kati'n rbo be'n guiedzy lé'é ya xhig ga'n gok káamp kie abióon** Vi cuando el pueblo sacaba las raíces de árboles de sombrerete para hacer el campo de aviación

ya zin *s.a.* Árbol de palmera. **lgáa ga'n zó ya zin iche'e wzio'go** Justo sobre la palmera cayó el rayo

ya zo' *s.a.* Árbol de encino. **ba ra'o be'ny wag, puur ya zo' rechi' kamióon** La gente ya compra leña, puro encino transportan los carros

yáa *adj.* Claridad del agua. **yáa yodz nis lo pos** Está clara el agua del pozo

yaga *s.a.* Árbol, palo, madera. **blísa' loga' na' bleđa' xhob to belgo lo yag** Alcé mi vista y vi que estaba una víbora en el árbol *Yal.:* **yaye.**

ya'na'

yag we'e *s.a.* Árbol que ocupan para las posadas.

yag we'e lasy *s.a.* Árbol delgado que ocupan para las posadas.

ya quietleé *s.a.* Árbol de español.

ya ba' *s.a.* Árbol de chancarro.

ya do gui' *s.a.* Árbol prieto.

ya guietsy laga' *s.a.* Árbol de tachuelilla o rabolagarto.

ya guio bzoná *s.a.* Árbol de cañafiste.

ya guio réyí *s.a.* Árbol de solerillo.

ya guio xna' zia'á *s.a.* Árbol de cocuite.

ya guio za'á *s.a.* Árbol de corpo.

ya yetsí *s.a.* Árbol de huachipil.

ya zio'ó *s.a.* Árbol de chancarro blanco.

ya'₁ *adj.* Verde. **ab ga'wo' mangoh ya' le na' itsok le'o'** No comas mango verde porque vas a tener dolor estomacal

ya'₂ *adj.* Crudo. **ab go'y bíó kio', za nakbe' ya'** No se coció tu pollo, aún está crudo

Ya' Dxáal *s.a.* San Juan Comaltepec. **lega nak to idua' zó ga'n nague' Ya' Dxáal** Hay una iglesia enorme en San Juan Comaltepec

ya'á *s.a.* Jabón. **zióo ya'a kia'a lo xté nis** Mi jabón se fue en el cauce del agua *Yal.:* **ye' xtil.**

ya'na' *adj.* Espeso. **kato ya'na'n nak nis sey kio'ó** Tu champurrado está muy espeso

yalá

Yal.: ya'ne'.

yalá *s.a.* Copal. **Lá'á ra'o'** **bé'ny yal te'n ryotie'** **xkiedzyró** En Oaxaca compran el copal que vende en el pueblo *Yal.:* **yalé**.

yaná *s.a.* Olote. **bóorgo re'ga'** **yan te rbóoga'** **kati'n ryodx rcho'za'** **guiez kia'a** A mi burro le doy los olotes que me quedan después de pelar mi mazorca *Yal.:* **yané**.

yao xhéé *s.a.* Río. **nis go'n dé yao xhéé** El agua del río está muy sucia *Yal.:* **yao xhén**.

yao ya' *s.a.* río verde.

yao bguíta *s.a.* río Cometa.

yao lo wzioó *s.a.* río del Trueno.

yao skie'la *s.a.* río Plátano.

yao Yapa *s.a.* Choápam (lit. río + chayote). **Yao Yapa, kna' lóo guiezy Choap xi'dza'** Río del Chayote, así se llama el pueblo de Choápam en zapoteco

yapa *s.a.* Chayote. **cha'ga' ikio'w lba yap zó gana'** No vayas a cortar el bejuco del chayote que está allá *Yal.:* **yápg**.

yásá *s.a.* Arroyo. **na' dé to yás** Allá hay un arroyo *Yal.:* **yás**.

yás ro' bia *s.a.* arroyo Bestia.

yao ta' *s.a.* arroyo Tabla.

yas xobgui' *s.a.* arroyo tarántula.

yao púenty *s.a.* arroyo del Puente.

yao wétsy *s.a.* arroyo Mazate.

yao rkiéeb *s.a.* arroyo que

yet guiogloba'

contesta o responde.

ye *s.i.* Cuello. **zó to be'y yebe'** En el cuello tiene un lunar *Yal.:* **yen**.

ye ná'á *s.i.* Muñeca de la mano (lit. cuello + mano). **gots ye ná'ábe'** Se fracturó la muñeca de la mano *Yal.:* **yen táká**.

yedxi *s.a.* Ciruela. **wdeobe' ledxy yedxi, ilety cha' ne gotybe'** Se tragó una semilla de ciruela, por poco se muere *Yal.:* **yadxé**.

yéglá *adv.* Lado izquierdo. **na'be' yéglá** Su mano izquierda *Ver:* **ibe'e**.

yérí *adj.* Limpio. **lery yé'ri'n be'na' le'e** Te di una tela limpia *Yal.:* **yádxé**.

yet bguie'e *s.a.* Tortilla tostada. **yet bguie'e raoto' rench** En el rancho comemos pura tortilla tostada (muy cocida hasta llegar a ser tostada)

yet dzóná *s.a.* Tamal de malote. **siago raoró yet dzón lá na' ito tás kapée** Sabe muy rico el tamal de malote con una taza de café *Yal.:* **yét dxón**.

yet go' *s.a.* Tamal de hoja de plátano. **yet go' be'gue' ga'n gok posáad** Dieron tamal de hoja de plátano en la posada (navideña)

yet gózáá *s.a.* Tamal de frijol (refrito). **iropa' xholidxa' beto' yet gózáá** Las dos con mi nuera hicimos tamal de frijol

yet guiogloba' *s.a.* Tamal de

yet xtíil

frijol entero (lit. tortilla + ojo.animal). **kuentsi gao xkúidy kia'a za na' re'ga' yet guiogloba'** Para que mis hijos coman el frijol los preparo como tamal de frijol (entero)

yet xtíil *s.a.* Pan (lit. tortilla + castilla). **yet xtíil wnáague' páan dokaní'í** Tortilla de castilla, así nombraban al pan anteriormente *Ver: páan.*

yet zii *s.a.* Tamal pata de burro (con masa agria). **lén yet zii raoró to káald kóch** Con pata de burro acompañamos un caldo de cerdo

yet yo *s.a.* Tamal pata de burro (con masa fresca).

yet zii gui'na' *s.a.* Tamal de chile con yerbasanta (con masa agria).

yeta *s.a.* Tortilla. **ba rotie' yet bíxhdo xkiedzyró** Ya venden tortillas chiquitas (de máquina) en nuestro pueblo *Yal.: yete.*

yet yo'n *s.a.* Tortilla blanda.

yet dxila *s.a.* Tortilla de comal.

yetgo *s.a.* Calabaza. **ka degár yetgo lo guiel kiento'** Si vieras cómo hay calabazas en nuestra milpa *Yal.: yétgóo.*

yetgo**yobi**

yétsa *adj.* Seco. **te yétsa'n leryna'** Esa ropa está seca *Yal.: yéech.*

yetsí₁ *s.a.* Tristeza. **rakbe' yetsy xna'be'** Le causa tristeza la ausencia de su mamá *Yal.: ya'che'.*

yetsí₂ *s.a.* Pobreza. **kato ble'to' guie'l yetsí** Vimos (vivimos) mucha pobreza *Yal.: ya'che'.*

yetygóty *s.a.* Difunto. **gana'n wzó yetygóty Xwáago** Allí fue donde vivió el difunto Don Juan

yéx *adj.* Crujiente. **da wdao to chichróon, bitra'n nakan yéx** Ven a comer un chicharrón, está crujiente

yéyí *adj.* Quemado. **ba'n re páan wak ga'we' to te yéyí** El panadero tiene derecho a comerse un pan quemado (Se aplica de manera metafórica)

yo *s.a.* Tierra. **yo xna nak ga'n rento' dxíin** Donde trabajamos es tierra colorada *Yal.: yóo.*

yo tao *s.a.* Cascajo. **ba rbeche' yo tao tonez le ba za'a lni kiero'** Ya están esparciendo cascajo en el camino porque ya se aproxima nuestra fiesta

yobi *s.a.* Seso. **yoby kieba' rtobin la' xwa' na' rkuetsin lo xkue' gui'** Los sesos del animal lo envuelven en hojas de yerbasanta y lo asan sobre las brasas

yo'

yo' *s.a.* Casa. **na' zó yo'o kia'a**
bítsi dza reno' guído' Allá
está mi casa, cuando gustes
venir

yo'



yo' dua'á *s.a.* Iglesia (Casa del
niño (dios)). **yo' dza dmño**
rguibto' lo' yo'dua'a Todos
los domingos lavamos la
iglesia *Yal.:* **yóo dawo'**. *Ver:*
idua'á.

yo' lawa' *s.a.* Agencia
Municipal (lit. casa +
principal). **kati'n rdolio' no'n**
gáko', ryá'l kue'wo' lo' yo'
lawa' Cuando te toca algún
cargo (municipal), debes
sentarte (estar) en la Agencia
Municipal *Yal.:* **yóo lawe'**.

yo' skolet *s.a.* Escoleta (lugar
donde ensayan los músicos del
pueblo). **to to guiedzy negue'**
to yo' skolet gá rsedy bi
kna'n nak mosyk En cada
pueblo tienen construida una
escoleta donde ensayan

za

aquellos que son músicos
yo' xkuel *s.a.* Escuela. **yo'**
xkuel gót dokaní'i gokan de
guixhi, lo yo ga'la' na' tosy
ocha' chopsi muestrá La
escuela que hubo
anteriormente fue (de techo)
de zacate, puro piso de tierra y
además uno o si acaso dos
maestros

yó'n *adj.* Blando, suave. **ni'te**
rguia'ga' rechi'ga' páan
kia'a le gana' reguen yo'ndo
Yo voy a traer mi pan hasta
allá porque lo hacen blandito
yo'te *adv.* Todo. **kati'n ba za'a**
lni yo'te be'ny rbeze' nó
kiégue' Cuando ya se
aproxima la fiesta, todas las
personas esperan a sus seres
queridos

yók *adj.* Seco (y torcido). **bir**
ra'ka' ga'wa' yet yók, birbi
léya' dxa'á Ya no puedo
comer tortilla seca (y torcida),
ya no tengo dientes

yota *s.a.* Caña. **yot xna nakan**
yo'n gasróon La caña roja es
muy blanda para masticarla
Yal.: **yéetg.**

yoxhi *s.a.* Arena. **kato zi'go**
nak yoxhyna' Pesa mucho esa
arena *Yal.:* **yóodx.**

Z - z

za₁ *adv.* Apenas. **za gazbe', wles**
tsas Apenas se va a bañar,
espéralo un rato

za₂ *adv.* Aún. **za rzibe' be** Aún
respira

za₃ *adv.* Cada. **za chop izga**

za

Cada dos años

za₄ pos. Parado. **na' za xoza'**
Allá está (parado) mi papá
Yal.: **zeé.**

zá s.a. Aceite, grasa. **kato zago rak xhaobe'** Su ropa se llena mucho de grasa
dxit lo'o zá s.a. Huevo frito.

zá koch s.a. Manteca. **zalo zá koch rwéeny be'ny dxíin dokaní'í** Pura manteca ocupaba la gente anteriormente *Yal.:* **zá kóch.**

za nis ro' s.i. Baba (lit. emana + agua + boca). **rza nis ro'be'**
Él babea

zá pxór s.a. Aceite de semilla de mamey. **zá pxór wlo' ngol guiche'** Aceite de semilla de mamey se ponían las mujeres en su cabello

za yo' zá s.a. Frijol refrito. **sia'go rdao' to zá yo' zá len gui'n bináagr** Que sabroso sabe un frijol refrito con chile vinagre

zaá s.a. Frijol. **be'n tiemp goze' zaá lad guiel kiegue', goze' yetgo na' guina'** Las personas de aquellos tiempos sembraron frijol entre su milpa, sembraron calabaza y chile

zaga adj. Frío. **wlóoga' lerguits kia'a le ba za'a tiemp zag** Saqué mis cobijas porque ya viene la temporada de frío
Yal.: **zaye.**

za' s.a. Elote. **ka níi ka náazi ba gát za' kieró** Dentro de muy poco tiempo ya vamos a tener elotes

ze'di'

za'ga' adv. Llegar a un evento o lugar (con humildad). **wxhixhéé, za'ga' nia' cha' abizanonó peskey kio'** Disculpa, vengo a decirte si me prestas tu hacha *Compl.:* **bid; Irr.:** **guíd.**

zalo adv. Solamente. **zalo na'di'n ble'da' kati'n goty xná'ga'** Solamente yo vi el momento en que mi mamá falleció

záná' s.i. Hermana de hombre o hermano de mujer. **Mujer: bi záná lobe' Xwáa** Mi hermano se llama Juan **Hombre: bi záná' lobe' Liá** Mi hermana se llama María *Yal.:* **záná'.**

bi'cha' s.i. Hermano de hombre.

xhila' s.i. Hermana de mujer.

zatg adv. Primeramente. **zatg ná'dy bdolia' téga'** Primeramente a mí me correspondió pasar

zatsy yo'o lé'ba' s.a. Biushe. **da gaoro' to zatsy yo'o lé'ba'** Ven, te invito a comer biushe

zedí s.a. Problema. **abi dá'á kio', abréna' kíilo' te zedí** No quiero que te entrometas, no quiero que busques problemas

zée adv. Mucho. **bi zée mosyk nak bi Kotskóon** Son muchos los integrantes de la Banda de Música de Cotzocón

ze' interj. Pues. **be'n wdít pelot dokani'n ze'** Fue un jugador (de basquetbol) en aquellos tiempos, pues

ze'di' s.a. Sal. **cha' galédxo'**

zén be

ków ze'dy lo' za kio'ó No se te vaya a olvidar ponerle sal a tus frijoles *Yal.:* **ze'de'**.

zén be *adj.* Agrietado. **bir rzóga' kasit kia'a lo gui' léé ba zén be** Ya no pongo mi olla de peltre en el fuego porque ya está agrietada

zetsy₁ *adj.* Áspero. **kato zetsygo nak lo guitsy kia'a** Está muy áspero mi metate

zetsy₂ *adj.* Escándalo. **bzobe' mosyk, kato zetsy gok nedze'e** Puso música, hubo mucho escándalo anoche

zetsy₃ *adj.* Travieso. **xkúidy zetsygo nakbe'** Es un niño travieso

zigazi *loc.* Nomás tantito. **zigazi pkio'ga' xbeqa'** Me corté el dedo nomás tantito

zi' *adj.* Golpe. **be'ga' zi' kiebe'** Le pegué/lo golpeé

zí'dí'₁ *s.a.* Pegamento, resistol. **ba pse'gán te zí'dí'** Ya le puse pegamento/resistol

zí'dí'₂ *adj.* Pegajoso. **bxhoxha' be'l bíó tena'n nak zí'dygó ná'gá'** Estuve aliñando pollo, por eso tengo pegajosas las manos

zi'i *adj.* Pesado. **zi'i ba nako', wza' tochi'i** Ya pesas mucho, camina un poco

zúí *adj.* Agrio. **kob zúí** Pozole agrio **abgóka' gawa' wichín le kato zi nakan** No pude comer las naranjas porque están muy agrias *Yal.:* **zichg.**

zíga *loc.* Nomás un poco. **ziga wbi'ga' kuentsi wé'ó' lat**

zózy

tébé' Arrímate nomás un poco para que le permitas pasar

zín *s.a.* Nacimiento de agua. **tiéemp guio kon gází zó zín** En época de lluvia por donde quiera hay nacimientos de agua

zioó *adj.* Apestoso, hedor. **na' dé to bia waty tena'n rla zioó** Allí hay (tirado) un animal muerto por eso apesta *Yal.:* **ziwó.**

rguich zioó *v.i.* Flatulencia (pedo).

zisylazi *adv.* Demasiado, mucho. **zisylazi rnaobe'** Está pidiendo demasiado

ziwáala *adj.* Creído. **achnó rdzagtsi leobe' le dan nakbe' bi ziwáal** Casi nadie congenia con él por ser creído *Yal.:* **ziwáale.**

zó dza' *adj.* Visible. **zó dza' xedx xhan xiebe'** Está muy visible la cicatriz que tiene en la nuca *Ver:* **dé dza'.**

zoga' dzia' *loc.* Estoy bien. **ab ga'ko' yetsí, zoga' dzia' re'ba' xhi'na' ngól** No te pongas triste, yo estoy bien le digo a mi hija

zózó *adv.* A veces. **zózó ab rak guiel kiento'** A veces no hay buena cosecha en nuestra milpa

zózózi *adv.* Esporádicamente. **zózózi rguia' Guia' Bíó** Esporádicamente voy a Yaveo

zózy *loc.* Nomás está (sin hacer nada). **zozybe', achbi rebe'** Nomás está, no está haciendo

zya

nada

zya *adj.* Qué bien. **zyazi**
rgálybe' kati'n ba kíibe'
pelot lo' kanáast Qué bien

zya

esquiva cuando ya va a tirar el
balón hacia la canasta



*Iglesia terminada de construir en 1934,
edificio más antiguo de la comunidad*

Glosario
ESPAÑOL-ZAPOTECO

A - a

- abajo **xhan**₂.
 abandonar **rsaná'á**.
 abanico **pkue'**.
 ablandar **rso'n**.
 ablandarse **ryo'n**.
 abollar **rxá'd**.
 abortar **rdiny xkúidy**.
 abrazar **rguie'l**.
 abrigo **lerydza'a**.
 abrir **rsal**.
 abrirse **rál**₁.
 absceso (cutáneo) **guie'dz bre'é**.
 abuela **náago; xna'gól**.
 abuelo **dédgó; xozgól**.
 acabar **resya**.
 acabarse (líquido) **rebidx**.
 acarrear **rguie**₁.
 acechar **rbe'e náó**.
 acedarse **rxhúin**.
 acedo **wxhúin**.
 aceite **zá**.
 aceite (semilla de mamey) **zá pxór**.
 aceptar **rkieb**.
 acercarse **rbi'g**.
 acomodar **rgua'; rkua'**.
 acompañar **rdzáag; toxhée**.
 acosar **rbedí'í**.
 acostado **dé**₁.
 acostarse **rat**₁.
 acostumbrar **rkó'le**.
 acostumbrarse **ro'le**.
 acta (de asamblea) **akt**.
 acta (de nacimiento) **akt**.
 acuyo (hoja) **la xwa'**.
 adelgazar **rlakoh; rlasy**.
 adentro **lo'**.
 adeudar **ra'l**₂.
 adherir **rda'a**₂.
 adobe **bla'a yo**.
 adquirir **rzi'**₂.
 afilado **tótsy**.
 afilar **rtotsy**.
 aflojar **rla'**₂.
 afuera **lia'lá**.
 agachado **koxhich**.
 agacharse **rguich**.
 agarrar **rzi'**₁.
 agarrarse **rze**₁.
 agencia (municipal) **yo' lawa'**.
 agente (municipal) **bre'sa'**₁;
 xoz xna' guiedzy.
 agonizar **resiodx**₂.
 agradar **ryoledx**.
 agrietado **zén be**.
 agrietarse **rtíny**₂.
 agrio **zíi**.
 agua **nisa**.
 agua (dulce) **nis xhíxi**.
 agua (limpia) **nis yé'í**.
 agua (nacimiento) **zín**.
 aguacate **guiéxá**.
 aguacate (criollo) **guiéx to'dxi**.
 aguacero **guio sio'ó; rza guio sio'ó**.
 aguantar **rdzé'y**.
 aguda (voz) **lásí**₂.
 águila **psia**.
 aguja **guiétsí**₂.
 agujerar **rguid**.
 agujerear **ra'd**.
 ahijado **xhi' ompáal**.

ahogarse
 ahogarse **reo**₃.
 aire **be**.
 ala **xilá**.
 alacrán **xókní'**.
 albañil **be'n rkua' yo'**.
 alborotar **rsol**.
 alegrarse **rguíóg**.
 alfilerillo **bel koxhich**.
 algodón **xhi'la'**.
 algunos **chop tson**.
 alimentar **rgao**₁.
 alifiañar **rtsia'**₁.
 alisar **rpa'a**.
 allá **gana'**.
 alma **áalm**.
 altar **áarkoh**.
 alto **be'n tóon; síbí; tóon**₁.
 alucinación **konka rakbe'**.
 alumbrar **rzeni'í**.
 alumno **xkúidy xkuel**.
 alzar **rkwéá**.
 amamantar **rguiedx**.
 amanecer **reni'í**.
 amaneciendo **to renizí;**
 wyeni'í.
 amansar **rkax**.
 amansarse **rgax**.
 amante **xto**.
 amargo **sla'**.
 amarillarse **rgátsy**.
 amarillo **gátsí**.
 amarrar **rcho**.
 amarrarse **rdxo**.
 amasar **rxa'd**.
 ambicionar **rzeledx**.
 amontonar **rzoguia'**.
 amplio **la'ga'**.
 ampolla **blitsi**.
 ancas **dxít xhamba'**.
 ancestro **xoz xtua'ró**.
 ancho **la'ga'**.

árbol (de jonote)

anciano **gó**₂.
 andar **rda; rzi'nia**.
 andariego **bi wéedy rdazi'n**.
 anoche **godguielá**.
 anona **guie'l wétsy**.
 anteayer **nasi**.
 anteriormente **dokani'í**.
 antes **xhan**₃.
 antojo **ila'á**.
 año **iza**₁.
 año, en un **ito wiz**.
 apachurrar **retsa'**₂.
 apagar (fuego) **rsóol**₁.
 apagar (luz) **rsóol**₁.
 apagarse **ryóol**.
 aparearse **rxhob lwedzy**.
 aparecerse **rle**.
 apartar **rla'**₁.
 apenarse **rde'**.
 apenas **za**₁.
 apestoso **zioó**.
 aplastar **rtsots; rxa'd**.
 aplastarse **rdzots**.
 apolillar **rde**₃.
 apoyar **ráklé; rzaná'á**.
 aprehendido **rdoly**₁.
 aprender **rsedy**.
 apresurado **rao ryen**.
 apretar (hacia abajo) **rkích**.
 apretarse **rguí'í**₁.
 apurado, estar **ryen**.
 apurarse **reledx**.
 aquí **ganí**.
 araña **bia wéedy; wítsí**.
 arar **rsolbe' yo**.
 árbol **yaga**.
 árbol (de encino) **ya zo'**.
 árbol (de guayaba) **ya**
 wíguió.
 árbol (de huayacán) **ya gopy**.
 árbol (de jonote) **ya doó**.

árbol (de mulato)

árbol (de mulato) **ya re**.
 árbol (de ocote) **guiery yaga**.
 árbol (de palmera) **ya zin**.
 árbol (de sombrerete) **ya xhiga'**.
 árbol (macizo) **ya la'an**.
 árbol (para la viga) **ya neza**.
 árbol (para horcón) **ya wbi'za'**.
 árbol (tres lomos) **ya bekuas**.
 arcofís **guio bdxita**.
 ardilla **ríza**.
 arena **yoxhi**.
 arete **bguíní₁**.
 armadillo **bgopi**.
 arrancar **rla'dz**.
 arrepentirse **ryák**.
 arrimarse **rbi'g**.
 arrodillarse **rkích xhib**.
 arroyo **yásá**.
 arrugado **nxony**.
 asa (de olla) **nag guiesa**.
 asar **rkuetsy₁**.
 asar (frutos) **rkuetsy₂**.
 ascender **reo₂**.
 asco, tener **rats₄**.
 así **kna'**; **kníi**.
 asir **rzi'₁**.
 asirse **rze₁**.
 asma, tener **rdzab₂**.
 asomarse **rté lo**.
 asombrarse **rak wban**.
 áspero **xorá**; **zetsy₁**.

balsa

asustar **rtsée**.
 asustarse **rdzéeb**.
 atar **rcho**.
 atarse **rdxo**.
 atemorizar **rtsée**.
 atemorizarse **retní'i**.
 atorar **rza'g**.
 atorarse **ra'g**.
 atraer **ryexh₁**.
 atrapar **rze₂**.
 atrás **xko'dz₃**.
 atravesar **rla'g**.
 atrever **róo**.
 atreverse **rcholedx**.
 atrevimiento **kongáanzi**.
 aullar **rxhiálen**.
 aún **za₂**.
 autoridad (agraria) **be'n yólao' kie guiedzylio**.
 autoridad (municipal) **be'n yo' lawa'**.
 ave **bguíní₂**.
 ave (de corral) **bíó**.
 avergonzarse **rzi'be' sto'**.
 avisar **rguixwe'**.
 axila **xoknidi'**.
 ayer **neigué**.
 ayudar **ráklé**.
 ayuno **wbasa**.
 azúcar **sókr**.
 azul **asóol**.

B - b

baba **sroch**; **za nis ro'**.
 babear **rzanis ro'**.
 bailar **rya'**.
 baile **wya'á**.
 bajar **rzet**.

bajarse **ret**.
 bajo (estatura) **xha'd**.
 balanza **xhet líibr**.
 balazo **rats₃**.
 balsa **báals**.

banquillo
banquillo **pko'ó**.
bañar **rgaz**.
bañarse **raz**₁.
baño (corporal) **gozyawá**.
barato **néxá**.
barba **lohx**.
barrer **rlóob**₁.
batalla **wdílá**.
bautizar **rzi'lo**.
bebé **xkúidy re'ni'**.
beber **rgó'ó**; **ro'**₄.
becerro **xhi' bedzwáaga**.
bejuco **lbaá**.
bejuco (coyol) **lba bgaá**.
bejuco (espina) **lba gufétsí**.
bejuco (maligno) **pkia'é**.
bello **bdáan**.
bendecido **nák le'yi'**.
besar **rxhop xhag**.
bestia **bia**₁.
bien **dzia'**.
bigote **lohx**.
biushe **zatsy yo'o lé'ba'**.
bizco **lo kuety**.
blanco **tskitsi**₁.
blando **yó'n**.
blanquear **retskitsy**.

café (molido)
boa **bel kabáay**.
boca **ro'**₁.
boca, enjuagar **rxis lo xag**.
bocabajo **kosro'la**.
boda **rtsakná'á**; **wtsakná'á**.
boda (acordar fecha) **rkio'**
di'dza'.
bolsa **bóols**.
bombo **tambóor**.
bonito **bdáan**.
borracho **be'n xhóodxí**.
borrar **rsóol**₂.
borrego **bekoh xhila'**.
bostezar **reskua'**.
brasa **xkue'gui'**.
brazo, mano **ná'á**.
brevedad **lobega**.
brillo **íni'i**.
brincar **rxhíty**.
broma **di'dz wítá**.
brotar **rál**₃.
bueno, lo **tsa'o'**.
búho **bedá**; **bená**.
burlar **rdáan**.
burro **bóor**.
buscar **rguil**.

C - c

cabello **guits guich**.
cabello (maltratado) **guich wexhi**.
cabello (rizado) **guich míkó**.
cabello (rubio) **guich gátsí**.
cabello, sin **rgúidy**₂.
cabeza **guich**.
cacao **siá'á**.
cacería **wda**.
cacerola **tsa'**.
cachorro **xhi' beko**.

cada **za**₃.
cadencia **rtsok rtí'í**.
cadera **dxit xhaná**.
caer **rex**.
caer (al suelo) **rdibe' yo**.
caerse **ras**₂; **rdxib**; **rgo'n**.
caerse (altura) **rbixy**.
caerse (objetos) **rasy**₂.
caerse (verticalmente) **rdze'e**.
café (comestible) **kapée**.
café (molido) **de kapée**.

cal

cal **guio'o**.
 calabaza **yetgo**.
 calcular **rsák**.
 caldo **káald**.
 calentarse **rlá**₁.
 caliente **lá**₁.
 callo **guidy wáal**.
 calor **lá**₂.
 calzado (típico) **guidy lab**.
 calzar **rde**₂.
 camaradas **bich lgwedzy**.
 camarón **bre'sa'**₂.
 cambiar **rtsa'**₁.
 cambiarse (algo) **rdza'**.
 caminar **rza'**.
 caminar, hacer **rsa'**₁.
 camino **neza**.
 camino, de **xnez**.
 camote **oyaga; wyolá**.
 campana **guibá**₅.
 campanadas **rda guibá**.
 campesino **be'n re dxin guixí**.
 cana **guich góch; guits góch**.
 canasta **ga'a**₁.
 cangrejo **be'**₂.
 canoa **báals**.
 cansarse **ran**₁; **rcháak; rgól**₂.
 cantar **rol**.
 cántaro **ré'é**.
 caña **yota**.
 cara **lo**₁.
 caray **le'ya'**.
 carbón **xkue'gui'**.
 cárcel **ledxguibá**.
 carga **iwa'á**.
 carga, una **to iwa'á**.
 cargar **rwa'**.
 carne **be'la'**.
 caro **lsaká**.
 carpintero (oficio) **be'n rtsiá'**
yaga.

chical

carta (misiva) **káart**.
 casa **yo'**.
 casamiento **rtsakná'á**.
 cascajo **yo tao**.
 cáscara **xhab**.
 caspa **de lo guicha'**.
 castellano **xtfil**.
 cavar **rche'n; rguie**₂.
 cazuela **tsa'**.
 cebolla **sbóol**.
 cebollín **sbóol lasy**.
 cegarse **rchol**₃.
 ceja **guits xhab lag**.
 celos **waw bzi'na'**.
 celoso **be'n rao bzi'n**.
 celular **seluláar**.
 cena **waw rtse'**.
 ceniza **de gui'**.
 centavo **sentáab**.
 cerca **gáó; kórelá**.
 cercano **ga'la'; ga'lzi**.
 cercar **rsey**₂.
 cerdo **kóch**.
 cerrar **rsey**₁; **rtso'dy**.
 cerrarse **rdzo'dy; ryey**.
 cerro **guia'**.
 cerro (falda) **xhan guia'**.
 cerumen **guie' lo nágá'**.
 cerveza **nis sla'**.
 chachalaca **bexi'ga' ~**
bioxhiga'; bioxho'.
 chamaco **xkú'di'**.
 chamarra **chamáar**.
 champurrado **nis seyi'**.
 chaneque **wná'n**.
 chango **cháangoh; machiin**.
 chaparro **be'n xhad; xha'd**.
 chapulín **bíchí**₁.
 chaquiste; mosquito **bia' de**.
 chayote **yapa**.
 chical **xhe'ta'**.

chicharra

chicharra **xódrín**.
 chico **bíkó₂**; **bixh**.
 chiflar **rtsio**.
 chile **gui'na'**.
 chinche **bekoh guixygó**; **bídí**.
 chintesle **kob gui'na'**.
 chiquero **lidx kóch**.
 chisme **di'dz bíxhá**.
 chismoso **be'n rne kie be'ni'**.
 Choápam **yao Yapa**.
 chofer **be'n rsa' kamióon**.
 chupar **rxhop**.
 chuparrosa **bíó lwaá**.
 cicatriz **xedxi**.
 cicatrizarse **rdzo'dy lo we'é**.
 ciego **lo chólá**.
 cielo **ibaá**.
 cierto **bálá**.
 cigarra **xódrín**.
 cigarro **guiezá₃**.
 cima **lóté₂**.
 cñicamente **ídógal₁**.
 cintura **lsí'n**.
 ciruela **yedxi**.
 cirugía **rche'z₂**.
 ciudadanos **be'n guiedzy**.
 clavar **rbib**.
 clavarse **ra'₁**.
 clavícula **dxít lo sie**.
 clavo **bdidá**; **kláab**.
 cobija **leryguitsá**.
 cobrar **rkíixh**.
 cocer **ro'y**.
 cocerse **re'y**.
 cocido **go'yi'**.
 cocuyo **ma'wa'**.
 codo **xitsy ná'á**.
 codorniz **biowechí**.
 cojo **be'n nia' de'**; **de'e₂**.
 cola **xbaná**.
 colar **rté₂**.

continuar

colgado **ra'al**.
 colgar **rga'l₂**; **rza₂**; **rzabe' lo dzází**.
 colibrí **bíó lwaá**.
 collar (de cuentas) **guio bitsi**.
 colmena **lidx beza**.
 colmillo **lóts₁**.
 comadre **komáadr**.
 comadre (de mujer) **ompáal**.
 Comaltepec **Ya' Dxáal**.
 comenzar **rzolo**.
 comer **rao**.
 cometa **guib dxita**.
 comezón **rdity**.
 comida **guie'l wao**; **komíid**; **waw xwe**.
 comisariado (presidente) **zox xna' guiedzylio**.
 como **kano**.
 cómo **bi'n₂**.
 compadre **kóomp**.
 compañero **lgwedzi**.
 compararse **rakleb**.
 componer **reye**; **rye₁**.
 comprar **rao'**; **rzi'₂**.
 con **len**.
 concha (de arroyo) **bíchí₂**.
 condenado **de'e₁**.
 conducir (carro) **rsa'be' kamióon**.
 conducto **doó**.
 confesar **rxoblepy**.
 conflicto **dé te zedí**.
 confundir **rechxy**.
 confundirse **rakchixy**.
 consejo (malo) **rgogue'l**.
 constantemente **wéeltsí**.
 contar **rláb**.
 contestar **redxi'i**.
 continuamente **tsi**.
 continuar **rzaloó**.

copa (de árbol)
 copa (de árbol) **lo yaga**.
 copal **yalá**.
 coquelite **goó**.
 coraje **guie'l wi'in**.
 corazón **lextua'á**.
 corral **kórelá**.
 corredor **rchilá**.
 correr **ro'be' be**.
 corresponder (turno) **rdoly₃**.
 corretear **rlag**.
 corriente (de río) **mnoná**.
 cortar **rchib; rkio'**.
 cortarse **rguio'**.
 cortejar **rlíudz**.
 cortesía **bí zo'w; zoga' dzia'**.
 corteza **xhab**.
 corteza (de árbol) **xlakoh yaga**.
 corto **dókó**.
 cosa **kós**.
 cosechar **rláp**.
 coser **rdíb le'ri**.
 costilla **xka'a**.
 costra **bíkó₁**.
 costumbre **kostóombr**.
 costurera **be'n rdíby le'ri**.
 cotorro **kotóor**.
 Cotzocón **Kotskóon**.
 coyol **bgaá**.
 crecer **re'ny**.
 crear **raly**.
 creído **ziwáala**.
 creído, ser **rgóon**.
 cría **xhi'₂**.
 criar **reskol₂**.

dedo

criarse **rgól₁**.
 crudo **ya'₂**.
 crujiente **yéx**.
 cruz **króozy**.
 cruzar **rla'g**.
 cuaderno **kuadéern**.
 cualquier **bízí**.
 cuando **go'la'n; kati'n**.
 cuándo **gá yo'o₁; gayo'o**.
 cuánto **ba'ká; ba'l**.
 cubierta (de machete) **lidx machety**.
 cubrir **rdo₁; rtakoh; rtob₁**.
 cubrirse **rdakoh**.
 cuchara (de madera) **xhigde**.
 cuello **ye**.
 cuerito **guidy yo'n**.
 cuerno **lozá**.
 cuero **guidi**.
 cuero (cabelludo) **guidy be'l guich**.
 cuerpo **kúerp**.
 cuetillo **kuetíy**.
 cueva **guierá**.
 cuidar **rapkúent; rna'₂**.
 culebra **belá**.
 culebra (petate) **bel da'**.
 culpa **do'li'**.
 culpar **rdo₂; rtob₃**.
 cura **pxozi**.
 curadero **be'n re rmedzy guixí**.
 curar **rye₂**.
 curarse **ryak**.

D - d

dañino **gó₄**.
 dar **re'₁; ron**.
 de acuerdo **ás**.
 194

decidirse **rcholedx**.
 decir **reb**.
 dedo **xbe**.

defecar

defecar **rguich**; **wichí**.
 defecar (sangre) **rguichbe'**
rena.
 dejar **rka'n**.
 dejar (algo en el suelo) **rbech**.
 deladearse **rkuas**.
 delante **xki'in**₂.
 delgado **be'n lasy**; **lási**₁.
 delicadeza **xhódxi**₂.
 delito **xkia**.
 demasiado **zisyhazi**.
 demonio **texio'ó**.
 demorarse **rdze**.
 derecho **líi**.
 derecho (lado) **ibe'e**.
 derramar **rlat**.
 derretir **ryáal**.
 derrumbar **rkin**.
 derrumbarse **rguin**.
 desagradable **batni**.
 desaparecer (paulatinamente)
rlan.
 desatar **rxedx**.
 desatarse **ryedx**.
 desayuno **waw rsilá**.
 descalzo **nia' ga'l**.
 descansar **rzile'dx**.
 descanso **wziledxi'**.
 descascarar **rchoxy**.
 descendencia **biny**₂.
 descendientes **xhikw xhiró**.
 descomponer **rdxegui'**.
 descomponerse **rbegui'**.
 desde **té**₂.
 desgranar **rxho'b**.
 desmayar **rhol**₂.
 desmayarse **rezybe' be**.
 desnudarse **rtiny xhab**.
 desnudo **galguidi**; **xhan**
rguifi.
 despacio **ba'**₃; **béedxi**.

doctor

despedazar **rxhoxh**.
 desperdiciar **redit**.
 desperdiciarse **rakdit**.
 despertar (a alguien) **respan**.
 despertarse **reban**.
 despilfarrar **redit**.
 desprender **rtiny**.
 desprenderse **rdiny**.
 después **té**₁.
 desquitar **rebóoxénledx**.
 destruir **rkin**; **rxhoxh rkin**.
 destruirse **rguin**.
 detener **rkúez**; **rza'g**.
 devolver **ryon**.
 día **dza**.
 día (siguiente) **iteyo**.
 diablo **texio'ó**.
 diálogo **otsáal**.
 diarrea **rde le'é**.
 diente **leyi**.
 dieta **rpa'n**.
 difunto **yetygóty**.
 dinero **dóomi**; **sentáab**.
 Dios (hijo) **xa'n**₃.
 director **directóor**.
 disculpar **rxhi'xhé**.
 discurso **lbáan**.
 discurso (sin fundamento)
di'dz ab nak be' kieé.
 disimuladamente **katontsi**.
 disminuir **rzétsy**.
 disparar **rguits**₁.
 dividir , equitativamente **re**
gats.
 divorcio **rsan lgwedzy**.
 doblar **rkiedy**.
 doblegar **rkiedy**.
 doblegarse **rguieédy**.
 doblez **rtob**₂.
 dócil **gaxa**.
 doctor **be'n re rmedzy**.

doler

doler **rlá**₂.

dolor intenso **raoya'**.

dolor (intenso) **rey rlá**.

dolor (sentimental) **rén zi'**.

dónde **gá yo'o**₂; **ga'n**.

dormir **rasy**₁.

entre

dormirlo **rgásy**.

dramatizando **konka rezybe'**.

dudar **rakchop**.

dulce **xhíxi**₁.

duro **tsots**.

E - e

eclipse **rchol wbidza**.

edad **iza**₂.

egoísta, ser **rguie'**.

él (animal) **ba'**₁; **bia**₃; **leoba'**.

él (confianza) **be'**₁.

él (de confianza) **leobe'**.

él (objeto) **lébín**.

él (persona) **bi**₁.

él (respeto) **lebe'**; **lebgue'**.

electricidad **gui'**₂.

elote **za'**.

embarazarse **rwa'be' xkiudy**.

embarrar **rtop**₂.

embarrarse **rdop**₂.

emborracharse **rxhodx**.

emparejar **rpa'a**.

empezar **rzolo**.

emplear **rwe'n**.

empoderarse **rnia'**.

empujar **rdxi'g**.

en **lo**₂.

encarar **rsaklo**.

encender **rga'l**₁; **rga'l**₃.

encenderse **ra'l**₃.

encía **guidy ley**.

encimarse **rxhob**.

encinal **lo zo'**.

encomendarse **bzo guicho'**

díozy.

encontrar **rdzély**.

encontrarse **rxak**.

enderezar **rlú**₁.

enfadarse **rguietsy**.

enfermarse **re'**₂.

enfermedad **guie'l we'é**; **xwe'é**.

enfermedad (de empacho)

dá'á.

enfermedad (espinilla)

bzi'na'₂.

enfermedad (gingivitis) **lex**

bzi'n.

enfermo **be'n ré'**.

enflacar **rlakoh**.

enfrentarse **rsaklo**.

enfriarse **ryag**.

ennegrecer **rkas**.

ennegrecerse **rgas**.

enojarlo **rtsá'á**.

enojarse **rdzá'á**.

enojón **guich dza'a**.

enredar **rxidy**.

enredarse **rdxél**.

enriquecerse **rnia'**.

enrojarse **rexna**.

enrolla **rxó'ny**.

enrollado **nréel**.

enrollar **rchel**; **rdob**₁; **rtob**₁.

enroscarse **rexóny**; **rxó'ny**.

ensanchar **resla'g**.

enseñar **re'**₂.

entender **rzák**.

entibiarse **redza'a**; **rya'l**₁.

entierro **okatsí**.

entre **lád**.

entregar

entregar **rye'**₁; **rye'e**.
 entregarlo **rétsán**.
 entrometerse **rda'a'**₁; **rezy**₁.
 envejecer **rgó**.
 enverdecerse **rga'a'**₂.
 enviar **rse'l**.
 envidia **guie'l xhe'é**.
 envidiar **rakxhe'é**.
 envidioso **be'n nsa' guie'l xhe'é**.
 envolver **rchel**.
 epazote **bití**.
 epilepsia **xkoti**.
 equipo **tskue'**.
 equivocación **ochixí**.
 equivocar **rechixy**.
 equivocarse **rakchixy**; **rchíxy**.
 erección **rlíí'**₂.
 error **ochixí**.
 eructar **rze'l**.
 escalera **bgabá**.
 escalofrío **xhobzáag**.
 escama **xla's bela**.
 escándalo **zetsy**₂.
 escaparse **rla**₁.
 escarbar **rche'n**.
 escasez **wbiny**.
 escoba **gobá**.
 escoger **resrée**.
 escoleta **yo' skolet**.
 esconderse **rkatsy**₂.
 esconderse **rkatsylo**.
 escuchar **ré**; **rganag**₁.
 escuela **yo' xkuel**.
 escupir **roch**.
 escurrimiento (nasal) **rzaxkí'n**.
 ese (objeto) **tena'**.
 esófago **do tedz**.
 espacio (geográfico) **lata**₁.
 espalda **xko'dz**₁.

extranjero

espanto **tsébi**.
 esparcir **rosy**.
 esparcirse **rasy**₃.
 espejo **wana**.
 espeque **ya gozá**.
 esperar **rbez**.
 espeso **ya'na'**.
 espiar **rbe'e náó**.
 espiga (de maíz) **bduaá**.
 espina **guíétsí**₁.
 espinilla **dxit líi niaga'**.
 espíritu **beni'í**.
 espiritualidad **áalm**.
 esporádicamente **zózózi**.
 esposa **xkól**.
 esposo **xkio**.
 espuma **bdzi'n**.
 esqueleto (humano) **dxit wati**.
 esquivar **rgáaly**.
 está bien (pues) **áschá'**.
 estaca **ya bipa**.
 estar **rak**₂.
 este **rle wbidz**; **tenií**.
 estimar **rsák**.
 estirarlo **rka**.
 estirarse **rga**.
 estómago **le'é**.
 estómago (interno) **xtonkoh**.
 estornudar **rexki'x**.
 estrella **bela**₁.
 estudiar **rsedy**.
 excremento **guie'é**.
 excretar **rguich**.
 existir **dé**₂.
 explotar **rtíny**₁.
 exprimir **rsi**.
 exprimirse **rzí**.
 expulsión (de líquido) **rzí**.
 extranjero **be'n guiedzy tólá**.

F - f

fácilmente karegazi .	foco fók ₁ .
faisán berson .	fogata (hacer) rkody gui' .
faja baydóon .	forro (de libro) xhab líbr .
falda xlo .	fractura náts .
faltar rdziog .	fracturarse rguits ₂ .
favor góklé .	fragmentar rxhoxh .
felino bedzí .	franqueza saklo .
feo batni; gó ₄ .	frente lo ₅ .
hierro guibá ₁ .	frente (facial) xka .
filtración (de líquidos) ra'b .	frijol zaá .
fin ba bdo byodxy .	frijol (refrito) za yo' zá .
final ba bdo byodxy .	frío zaga .
finjiendo konka rezybe' .	frontera ro' bza'á .
firma fíirm .	fuego gui' ₁ .
flatulencia rguichbe' zioó .	fuerte be'n tsots .
flauta (de carrizo) bdzío .	fumar rgob .
flema xhé'én zídí .	funeral okatsí .
flojo be'n wédy .	futuro wxée widz .
flor guioó .	
flor (del encinal) bekoh xtíl .	

G - g

gallinero lidx bíó .	glúteo xhan ₁ .
ganadero xa'n bedzwáaga .	gobernante be'n rna be'é .
ganado (vacuno) bedzwáaga .	golpe zi' .
gargajo xhé'én zídí .	golpear rgao ₂ .
garganta lba' .	gordo be'n máadxi .
garra xok .	gorgojo guiotsio' .
gatear rda'a ₃ .	gracias dioxklé .
gato míst .	grado (escolar) líbr ₂ .
gavilán psia .	grande gó ₄ ; guiela; xhéé .
gemelos xki'di' .	grano (cutaneo) guie'dza' .
gente be'ni' .	grasa zá .
girar, hacer rxhech .	gripa we' gá'á .
girarse rech ₁ .	gritar rbedzia'; rkúedzia' .
globo guidy bitsy .	grosería di'dz le'é .

grueso

grueso **rióo**.
 grupo **tskue'**.
 guaje **lba'da'**.
 guajolota **bera**.
 guajolote **rozi**.
 guanábana **gue'l wétsy zii**.
 guardar **rzitsao'**.
 guayaba **wíguiuó**.

humo

guayaba (criolla) **wi zii**.
 güero **be'n gatsy**.
 guerra **wdílá**.
 guía, ser **rgób neza**.
 gusano **wexá**.
 gustar **ryoledx; rzi'n₁**.

H - h

haber **dé₂; rak₂; rat₂**.
 hablar **rne**.
 hablarle **rlíudz**.
 hacer **re**.
 hacha **peskéey**.
 hamaca **do guiéxá**.
 hambre (tener) **rdébé' yeta**.
 harina **guiezá₂**.
 hasta entonces **ná'ár**.
 hedor **zioó**.
 hembra **bná'á; mná'á**.
 hemorragia (vaginal) **wba'á**.
 herida **we'é₁**.
 hermana **záná'**.
 hermana (de mujer) **xhíl**.
 hermano **záná'**.
 hermano (de hombre) **bich**.
 hermoso **bdáan**.
 hervir **rleb**.
 hervirse **rleby**.
 hierba **guixí**.
 hijastro **xhi' zi'ga'**.
 hijo **xhi'₁**.
 hilo **doó**.
 hilo (para bordar) **do kie serbiety**.
 hilo (para coser) **do le'ri'₁**.
 hincado **okích xhib**.
 hincarse **rkiedy xhib**.
 hinchazón **gui**.

hipar **rakxi's**.
 hoja (de papel) **laga'₂**.
 hoja (de árbol) **laga'₁**.
 hoja (para chilimole) **la'g bdza'tsa'**.
 hollín **ba né'é dzén**.
 hombre **bguiuó**.
 hombro **lo sie**.
 hondo **gre'**.
 honestamente **idoguich dolé'dx**.
 hongo **be'yi'₁**.
 honorífico **gó₃**.
 hormiga **bre'é**.
 hormiguero **lidx bre'é**.
 hoy **na'₂**.
 hoyo **guierá**.
 huarache **bréch**.
 huella **láb₂**.
 huenche **wéentsy**.
 huérfano **wzébí**.
 hueso **dxita₂**.
 huevo **dxita₁**.
 huipil **xtáp**.
 huipil (zapoteco) **chapnek**.
 huir **rxhon**.
 hule **guidi**.
 humo **dzéná**.

I - i

idioma (chinanteco) di'dz gáa.	inmediatamente le.
idioma (español) di'dz xtúil.	inmiscuirse rezy ¹ .
idioma (mixe) di'dz míxhí.	insecto (negro) bóch.
idioma (zapoteco) didz xhi'dza'.	instrumento (musical) guibá ⁴ .
iglesia idua'á; yo' dua'á.	insultar rne ya' .
igual to lapsi; tozy ka.	intestino do xkie.
igualarse rakleb.	intranquilo rakgaán ¹ .
iguana dxit guielá.	inválido nbíégui'.
impedir rdzon.	inventar rguiledx.
incoherencia rchíxie' dí'dza'.	inyección guíétsí ³ .
indeciso to kni to kna'.	ir rguia'a; rguio.
indiferencia ro'ntsí guich lobe'.	irritarse rché.
infectarse ro'dz ¹ .	isla tua' yawá.
	izquierdo, lado yéglá.

J - j

jabalí kóch guixí.	jugar rguit.
jabón ya'á.	junior dzinkoh.
jaguar bedzí.	junta júunt.
Jalahui Xla'wa'.	juntar rdop₁; rtop₁.
jalar ra'l₁; rgóbío.	juntarse rdily.
Jaltepec, San Juan Guia' Bedzì.	junto kuit.
joven wewa'.	juntos, estar toxhée.
juego witá.	justamente natykena'.

K - k

kilo **kíil.**

L - l

labio xhab ro'.	lado, al kuit.
Lachixova Lech Xhobá.	lado, del otro ítlá'á.

ladrar

ladrar **rxhia**.
 lagaña **be'da'**.
 lagartija **wélébrozi**.
 lágrima **nis guioglo**.
 lamer **rle'**₃.
 lámpara (de mano) **fók**₂.
 lanzar **rsáa**.
 lapicero **lapiséer**.
 lápiz **lápsy de yaga**.
 largo **tóon**₂.
 lástima, tener **ryatledx**.
 lata **lát**.
 lavadora **labadóor; te rguib le'ri'**.
 lavar **rguib**.
 lavarse **ryery**.
 leche **léch; ni'dxi'**₁.
 lechuza **bedá; bená**.
 leer **rne le' guichí**.
 lejano **gálaka'n**.
 lejos **tóon**₃.
 lengua **lo'dzi'**.
 lento **béedxi'**.
 leña **wágá**.
 leña (rajarse) **rla'a wág**.
 levantar **rtsa'**₂.
 levantar (alguien) **rchis**.
 levantar (objeto) **rlis**.
 levantarse **rás**.
 evitar **rzabe' lo dzázi'**.
 libro **líibr**₁.
 líder **be'n ló; bi rgób neza; ló**.
 liderar **dxít bechí**.
 liendre **gxít bechí**.
 ligero **dza'a**₁.
 limeta **lmety**.
 límite (territorial) **ro' bza'á**.

madera

límite, al **ba bdo byodxy**.
 limón **wi zii; wílmóon**.
 limpiar **rxhi**.
 limpieza, hacer **ryelbe**.
 limpio **yéri**.
 líquido (acabarse) **respidx**.
 lisiado **de'e**₂; **nbígui'**.
 liso **ba'**₂; **dzíli'**.
 liviano **dza'a**₁.
 llamar **rexh; ryexh**₂.
 llamarse **lóo**.
 llanta **bdól**.
 llave (de candado) **xhi' guibá**.
 llegar **rdxin**.
 llenarlo **retsa'**₁.
 llenarse **redza'**.
 lleno **ndza'**.
 llevar **rche'**.
 llorar **rbedzy; rkúedzy**.
 llovizna **guio lasi**.
 lloviznar **rza guio lasy**.
 lluvia **guio lasi**.
 loco **be'n da'a wé'; xhan da'a we'**.
 locura **we'é**₂.
 lodo **go'na'**₁.
 lograr **rá'**₂.
 Lombardo **Lombáard**.
 lombriz (de tierra) **bel go'na'**.
 lombriz (intestinal) **bel kochí**.
 lomo (de animal) **xko'dz**₂.
 luciérnaga **bele'e**.
 lumbre **gui'**₁.
 luna **bio'**₂.
 lunar **be'yi'**₂.

M - m

machete **guibá**₂.

madera **yaga**.

madrastra

madrastra **xna' zi'ga'**.
 madriguera **guierá**.
 madrina **xna' ompáal**.
 madrugada **balá**.
 madurarse **ra**.
 maduro **we**.
 maestro **be'n rle'é; múéstrá**.
 magullar **rgan**.
 magullarse **ran**.
 maíz **xho'ba'**.
 majahua **do lako**.
 mal **batni**.
 mal (de ojo) **pxiny**.
 mamá **máa; náa**.
 mamar **re'dx**.
 mamey **guie'l xhóon**.
 manantial **dua; ro' guio nisa**.
 manchar **rchen**.
 mancharse **rdxen**.
 mandar **rse'l**.
 mango **máangoh**.
 mano **ták**.
 mano (de metate) **ná'á guítsi**.
 manteca **zá koch**.
 manubrio (de molino) **ná'á molíin**.
 mañana (siguiente día) **wxée**.
 mapache **bxhe'**.
 mar **nis tua'á**.
 marearse **ro'baá**.
 María, Santa **Lechí**.
 marido, de **xkio**.
 mariposa **beé**.
 mariposa (negra) **beé gásgó**.
 maroma **rbix rdól**.
 marometas **kóxtámplá**.
 masa **koba**.
 masa (para pozole) **xho'o koba**.
 máscara **bia'wa'**.
 masticar **ras**.

moco

Matamoros **Chíxm**.
 matar **roty**.
 matriz **do za'**.
 máximo **be'n ló**.
 mayor (de edad) **nwákbe'**.
 mayordomo **mardóom**.
 mazate **wétsy**.
 mazorca **guieza**.
 mecapan **ba'da'**.
 mecate **doó**.
 mecer **rta**.
 mediano (tamaño) **tolbé'tsí**.
 medicamento **rmeédzy**.
 medio, en **lád**.
 medir (m) **rixy**.
 mejilla **le' xa'g**.
 menor (de edad) **nétsy**.
 menstruación **bio'**.
 menta **slá**.
 mentar (madre) **rga'l rta xna'**.
 mentir **rgáaly; rziye'é**.
 mentira **di'dz wziye'é**.
 mentón **che'eg**.
 mercado **lo yeyi'; merkáad**.
 merma **xho'ni'**.
 mes **bio'**.
 mes, en un ito **bio'ó**.
 mesa **més**.
 mestizo **be'n xtíil**.
 metate **guítsi**.
 meter **rgo'**.
 meterse **ryo'**.
 mezclar **rledx**.
 miel **bdzi'n beza**.
 mientras **tlalo**.
 milpa **guiela**.
 mirar **rna'**.
 misa **mís**.
 mitad **gátsá**.
 mochila **mochíil**.
 moco **guie' lo xki'na'**.

moderación
 moderación **tolbé'tsí**₂.
 mojado **nis nak ga'n**.
 mojar **respis**.
 mojarse **rbís**.
 moldear (objeto) **rtsia'**₂.
 moler **rotý**₃.
 molestar **relé**.
 mollera **lon**.
 moneda **telasi**.
 monja **máadr**.
 mono **cháangoh; machiin**.
 montar **rbia**₂.
 monte **guixí**.
 morder **rgui'ny**.
 moreno **be'n guí'íná'; guí'ná'**.
 morir **raty**.
 moroso **be'n zídy; xhan**
bguie'é.
 mosca **bia'**.
 mosca (negra) **rixí**.
 mosca (verde) **bia' ya'**.
 mostrar **rle'**₁.
 mover **rsisy**.

Nopalera, La

moverse **rzisy**.
 mucho **ga; kato**₁; **zée; zisylazi**.
 mudo **bró**.
 muela **lóts**₂.
 muerte **guie'l goti**.
 mugre, quitar **rzáal**.
 mujer **ngólá**.
 mujer (casada) **ngól**
ntsakná'á.
 mujer, de **xkól**.
 mujer (embarazada) **ngól**
nwa' xkui'di'.
 mujer (joven) **ngól we'wa'**.
 mula **bia**₁.
 mundo **guedzylio**₁.
 muñeca (de la mano) **ye ná'á**.
 muñeco **manek**.
 murciélago **beguidy**.
 músico **mosyk**.
 músico (solista) **rezy**₂.
 muslo **son**.
 muy **kato**₂.

N - n

nacer **rál**₂.
 nacido (grano) **guie'dz bre'é**.
 nada **tlasa**.
 nadar **rxhob yawá**.
 nadie **achnó; nonó**.
 nalga **xhan**₁.
 nanacate **be'yi'**₁.
 naranja **wichiin**.
 nariz **xki'in**₁.
 náuseas **rbixedxi'**.
 neblina **bio**₂.
 necio **guidy latsi**₂.
 negación **achbi**.
 negro **gásá**.
 nicho (de imagen religiosa)

lidx díozi.
 nido **lidxi**.
 nieto **xhi' sóba'**.
 niña **xkúidy ngol**.
 niño **xkúidi'**.
 niño (dios) **osláa**.
 nixtamal **xho'b ye'yi'**.
 no **ab; abe; abi; o'o**.
 noble **gaxa**.
 noche **relá**.
 noche, una **tskielá**.
 nombrar **rga'lá**₄.
 nombre **lo**₄.
 nopal **bia**₂.
 Nopalera, La **Xhan Guia'**.

nosotros (exclusivo)

nosotros (exclusivo) **nato'**.

nosotros (inclusivo) **ró'ó**.

novenario **nobéen**.

noviar **rdálé lwedzy**.

nube **bio**₁.

pálido

nuca **xhanxhieé**.

nudo **bgoó**.

nuera **xho'lidx**.

nuevo **kóobi**.

O - o

o **ócha'**.

obedecer **rzanag**₂.

obligatoriamente **deksidé**.

obscuridad **chólá**.

ocasión **las**; **tsnia**.

ocultarse **rgatsy**₂.

ocupado (estar) **rgui'**.

ocuparse **rgui'**₂.

odiar **raksiledx**.

oeste **ryen wbidz**.

ofrecer **rtsab**.

oído **lo' nag**.

oír **ré**; **rzanag**₁.

ojalá **achbicha'**.

ojo **guioglo**.

oler **rle'y**.

olfatear **rle'y**.

olla (de barro) **guiesa**.

olla (de peltre) **kasit**.

olote **yaná**.

olvidar **rale'dx**.

ombbligo **xpi'r**.

omitir **rté gon**.

omóplato **dxit blats ná'á**.

oreja **nag**.

Oriente **rle wbidz**.

orilla **ro'**₂.

orina **nis zio'**.

orinar **ro'dz**₂; **we'dza'**.

orqueta **xho'za'**.

oscurecer **rhol**₁.

oscuro **chólá**.

Otzolotepec **Guiedzy Kóby**.

P - p

padrastra **xoz zi'ga'**.

padrino **xoz ompáal**.

pagar **rguixh**.

pago **laxha**.

paila **páayl**.

pájaro **bguíní**₂.

pájaro (carpintero) **guich zó**
peskéey; **xhila'**.

pájaro (carpintero pequeño)
tí'i.

pájaro (pepe) **tíoo**.

pájaro (tapacamino) **bichwe**.

pala **bla'dza'**.

palabra **di'dza'**.

palabra (bendita) **di'dz le'yi'**.

palabra (de aliento) **di'dz**
xénledxi'.

palabra (de ánimo) **di'dz**
xénledxi'.

palabra (sin fundamento)
di'dz ab nak be' kиеé.

paliacate **báayi**.

palidecerse **rtskitsy**.

pálido **tskitsi**₂; **xpó'ó**.

palma (de la mano)
palma (de la mano) **lo ná'á**.
palo **yaga**.
palo (de escoba) **nia' gobá**.
paloma (de agua) **bre' xilá**.
paloma (grande) **bedze'**.
palomita (café) **betlée**.
paludismo **xlá wni**.
pan **yet xtíl**.
panal **lidx beza**.
pantalón **xwéel**.
pantorrilla **be'l guiez nia'**.
pañuelo **báayi**.
papa **páp**.
papá **déed; xoz**.
papel **guichí**.
parado **za**₄.
parar **rsoli**.
pararse **rzolíi; rzony**.
pared **le' yo'**.
parejo **to lapsi**.
pariente **bi ne rak bichto'**.
parir **rzan**₃.
parpadear **rpipy lo; rtipy lo**.
partera **be'n wnaá; wna**.
pasado (mañana) **wídzá**.
pasar **rde**₁.
pasto **guibaga'**.
pata **nia'**.
patalear **rcheo' líi**.
patear **rcheo'**.
patio **lia'á**.
pato **pát**.
patrón **xa'n**₁.
patrón (santo) **xa'n**₂.
pavo (silvestre) **kiékó**.
pecado **do'ly xkia; doly xkia**.
pecho **roche'**.
pedir **rnab**₁.
pegajoso **zí'dí'**₂.
pegamento **zí'dí'**₁.
pegar **rgui**.

persona (que discute mucho)
peinar **rguinybe' guich**.
pelar (fruta) **rchoxy**.
pelarse **roxy**₁.
pelear **raktíl**.
peligro **xhódxi**₁.
peligroso **gó**₄.
pellizcar **rgui'dx**₁.
pelo **guitsá**.
penca **guie'n**.
pene **xhio' be'n bguioó**.
penumbra **nena' xin**.
pempcha **betlée**.
pepesca **dxépi**.
pequeño **bíkó**₂; **bixh; dzinkoh**.
percatarse **rakbe'é**.
perder **rnity; rzio**.
perderse (paulatinamente)
rlan.
perdiz **xrowá**.
perdonar **rxhi'xhée**.
perfume **xhixi**₂.
perico **bríkó**.
perímetro **ro'**₃; **ro' bza'á**.
permanentemente **detsidé**.
permiso **lata**₂.
perro **beko**.
perro (cazador) **bekoh gozá**.
persignar **rzo lo**.
persona **be'n; be'ni'**.
persona (ciega) **be'n lo cholá**.
persona (coda o morosa)
guidy zídy.
persona (enojona) **be'n guich dzá'á**.
persona (libidinosa) **be'n go beko**.
persona (mala) **be'n xhóodxy**.
persona (peleonera) **guidy zetsi**.
persona (que discute mucho)
guidy zetsi.

persuadir

persuadir **rkax be'ni'**.
 pertenencia **nbáan**₁.
 pesadilla **rxos**.
 pesado **zi'i**.
 pesar (kg) **rixy**₂.
 peso **pés**.
 pestaña **xhab lag**.
 pestilencia **snekó**.
 pez **bela**₂.
 pezón **lo xhidxbe'**.
 picar **rgui'dx**₂.
 picazón **rdity**.
 picoso **sroó**.
 pie **nia'**.
 piedra **guio**₁.
 piel **guidy be'la'**.
 pierna **son**.
 pillar **rdoly**₂.
 pinole **de xhoba'**.
 pintar **rchen**₁.
 piña **do'ba'**.
 piojo **bechí**.
 pirotecnia (torito) **bedzy kúéty**.
 pisar **rlo**.
 pizca **wlapá**.
 pizcador **dxít wlapá**.
 pizar **olapá**.
 placenta **do lidx**.
 planicie **rega'**.
 planta (del pie) **láb**₁; **lo lab**.
 plátano **guie'la'**.
 plástica **otsáal**.
 platicar **re'be' dí'dza'**.
 plato **plát**.
 pleito **wdílá**.
 pluma **do'bi'**.
 plumaje, sin **rguídy**₁.
 pobreza **be'n yetsí; guie'l yetsí**₁; **yetsí**₂.

Puxmetacán

poco **léti**.
 poder (hacer algo) **rak**₁.
 podrido **go'dza'**.
 pollo (sin plumaje) **bíó lba' rguidy**.
 polvo **de**.
 polvo (tierra) **biste**.
 poner **rzo**.
 porque **léé**.
 posesión **nap**.
 posible **srá'á**.
 preguntar **rnab**₂.
 preocuparse **rakzedí**₂.
 presbítero **pzozi**.
 prestar **rzan**₁.
 presumir **rtsáal**.
 primeramente **zatg**.
 primero **snéry**.
 principal **be'n ló**.
 principal (persona) **ló**.
 probablemente **sásté**.
 problema **zedí**.
 problema, haber **rakzedí**₁.
 profesor **múéstrá**.
 profundo **gre'**.
 prohibir **rdzon**.
 pudrirse **ro'dz**₁.
 pueblo **guedzi**.
 pues **ze'**.
 pulga **bíó'ó**.
 puntiagudo **tótsy**.
 puño **poniety**.
 pus **go'dzi'**.
 Puxmetacán **Ledx Guibá**.

Q - q

qué **bi'n**₁.
 quebrado **náts**.
 quebrar (utensilio) **rla'a**.
 quebrarse **rats**₂; **rguits**₂.
 quedar (ropa) **rá'ly**.
 quedarse **rga'n**.
 quedito **blánz**₁.
 quejarse **rgochi'**.
 quelite **guiezá**₁.
 quelite (para susto) **kuan tséby**.

quemado **yéy**₁.
 quemar **rzey**.
 quemarse **rey**.
 querer **re'n**.
 quién **nó**.
 quién, es **no'n**.
 quitarlo **rdob**₃.
 quitarse **rlech**.
 quizás **srá'á**.

R - r

rabo **xbaná**.
 racimo **xhiz**₁.
 raíz (árbol) **lée yaga**.
 rama **ná'á yaga**.
 rana **wéká**.
 rápido **tsas**₂.
 rascar **rguín**₁.
 rasgar **rche'z**₁.
 rasguñar **rsa' xokbe'**.
 raspase **roxy**₂.
 ratero **be'n wbaná**.
 rato, un **tsas**₁.
 ratón **bzi'na'**₁.
 rayo, caer **rbe'e wzio'ó**.
 reaccionar **rdelbe**.
 reaparecer **relá'**.
 rebozo **rbósá**.
 recalentar **resla**₂.
 recibir **rezi**₂.
 recoger **rezi'**₁.
 recordar **rsale'dx**; **rzaledx**.
 recto **lí**.
 refresco **nis xhíxi**.

regalar **re'zi**.
 regañar **rdil**; **rnia**.
 regidor **xtor**₁.
 regresar **rzal**.
 regresar (al punto inicial) **relá'**.
 regresarse **ryal**.
 reír, hacer **rxíidx**.
 reírse **rxhidx**.
 relámpago **rep guiesa**.
 remedio **rmeédzy**.
 renacuajo **bolguie'é**.
 rencor, guardar **rgole'dx**.
 reparar **rye**₁.
 repartición **wguisy lasy**.
 repartir **rguisy**.
 repentinamente **to de rpéentsi**.
 reputación (mala) **cha'ga' itop kuino' guie'é**.
 resaca **rguiets**₂; **xwe' nis**.
 resbalar **rdxil**.
 resbaloso **sroch**.
 resistol **zí'dí'**₁.

resortera

resortera **guidy latsi**₁.
 respetar **rakxhé**.
 respiración (contener)
rbechbe' be.
 respirar **rzi'be' be**.
 responder **redxi'i**.
 retajar **rguie**₂.
 retribución **laza**₂.
 reunión **júunt**.
 reunir **rdop**₁; **rtop**₁.
 reventarse **rats**₁.
 revolver **rchíxy rledx**; **rledx**.
 revuelto **nle'dxi'**.
 rezandero **be'n re rsári**.
 rico (riqueza) **be'n wnia'á**.
 rifle **guibá**₃.
 río **yao xhé**.
 robar **rban**.
 robo **wbaná**.

semilla

rocío **bze'e**.
 rodar **rtol**.
 rodarse **rdól**.
 rodear **rech**₂.
 rodilla **ro' xhib**.
 rojo **xna**.
 romper **rche'z**₁.
 romper (utensilio) **rla'a**.
 romperse **rdxe'z**.
 roncar **rleb guich**.
 roncha **ptókó**.
 rondar **rech rda**.
 ropa **le'ri'**; **xhab**.
 rosario **rsári**.
 rozar **ra'n**.
 rozo **go'na'**₂; **na**.
 ruido **xhidxi**.

S - s

sabroso **siá**.
 sacar **rbo**.
 sacarse **rlech**.
 sacerdote **pxozi**.
 saciado **beltiá'á**.
 sacristán **sakristáan**.
 sal **ze'di'**.
 salado **sná'á**.
 salario **laxha**.
 salirse **ro**.
 saliva **xhé'én**.
 salpicar **rxity**.
 salpullido **guie'dz nis kies**.
 salsa **gui'n bexí**.
 saltamontes **bíchí**₁.
 saltar **rxhíty**.
 saludar **rapdioxh**.
 saludo **léy**; **padióoxh**.
 sanarse **ryak**.

sancochado **guidy yo'n**.
 sangre **rena**.
 sapo **kie'dza'**.
 sastre **be'n rdíby le'ri**.
 savia **ni'dxi'**₂.
 savia (de fruta silvestre)
ni'dxy bgwaá.
 sazonarse **ral**.
 secarse **rbidx**; **rguiets**₁.
 secarse (al sol) **rkiets**₁.
 secarse (líquido) **rye'**₂.
 seco **yétsa**.
 sed (tener) **rbily**.
 seguir **rnáo**.
 selva **guixtua'á**.
 semana **xmáan**.
 semana (santa) **Xman Sáant**.
 sembrar **raz**₂.
 semilla **ledxi'**.

semilla (de fruto silvestre)
 semilla (de fruto silvestre)
ledxy bgwá.
 semilla (seleccionada) **bini.**
 seno **xhidx.**
 sentar **rkue'**.
 sentarse **rbe'e.**
 sentir **rák.**
 señorita **ngól kui'di'.**
 separación **rsan lgwedzy.**
 separar **rla'1.**
 sepultar **rgatsy₁; rkatsy₁.**
 sepultura **baá.**
 sequía **wbiny nis.**
 ser **nák.**
 sermón **lbáan.**
 seso **yobi.**
 sexo **mákidi'; rxhob lwedzy.**
 sí pues **á'ja.**
 sien **xbasi.**
 silencio **chkází.**
 silueta **pxini.**
 sinceramente **idole'dx.**
 sinceridad **ídógal₂.**
 sobar **rsa'2.**
 sobre **lo₃.**
 sofocamiento **be'za'2.**
 sofocar **rdzab₁.**
 sofocarse **redoledx.**
 sol **wbidza.**
 solamente **zalo.**

tapar

sólido (acabarse) **resto.**
 sollozar **rgób chi'.**
 soltar **rsan.**
 sombra **pxini; xhólá.**
 sombrero **lapa.**
 soñar **rxos.**
 soplador **pkue'.**
 soplar (con aliento) **rlóob₂.**
 sor **máadr.**
 sorprenderse **rak wban;**
rakgaán₂.
 suave **yó'n.**
 subir **rtséó.**
 subirse **rbia₁; reo₂.**
 succionar **re'dx.**
 sucio **besa.**
 sudor **nis kiesa.**
 suegro **be'n go kia'a.**
 sueldo **laxha.**
 sueño (tener) **gosi.**
 suerte **laza₁.**
 suéter **lerydza'a.**
 sufrir **rzaksi'.**
 sumergirse **rguíchbe' lo' nis.**
 superlativo **gó₄.**
 suposición **rbíny.**
 susto **tsébi.**
 susurrar **rne blán.**

T - t

tabaco **guiezá₃.**
 tallar (objeto) **rtsia'2.**
 talón **che'eg lab.**
 tamal (de frijol entero) **yet**
guiogloba'.
 tamal (de frijol refrito) **yet**
gózaá.
 tamal (de hoja de plátano) **yet**

go'.
 tamal (de malote) **yet dzóná.**
 tamal (pata de burro) **yet zii.**
 tamalera **xlap guiesa.**
 también **lesyka'.**
 tambora **tambóor.**
 tapanco **ta'a.**
 tapar **rtakoh.**

taparse

taparse **rdakoh**.
 tapiscar **rkua' guiez**.
 tardarse **rdze**.
 tarde **rtse'**.
 taza **tás**.
 techo **guich yo'**.
 tecolote **bedá; bená**.
 tejer **rtíxy**.
 tejón **pxi'dza'**.
 tela **le'ri'**.
 telaraña **do wéedy**.
 temblar **rxhiz**.
 temblar (de frío) **xhiz₂**.
 temblar (de miedo) **xhiz₂**.
 temblar (por fiebre) **xhiz₂**.
 temblor **rxho'**.
 temer **rdzéeb**.
 temporalmente **to chi'í**.
 temprano **rsilá**.
 tendadero (de ropa) **do le'ri'₂**.
 tender **rchil**.
 tenencia **nap**.
 tener **rak₃**.
 tentar **rguien**.
 tepache **tépachí; wzoó**.
 tepezcuintle **biogagá**.
 tequio **dxin la'wa'**.
 tercio (de leña) **iwa'á**.
 tercio, un **to iwa'á**.
 terminar **resiodx₁**.
 terminarse **ryodx**.
 terreno **guedzylio₂**.
 territorio **guedzylio₂**.
 tesmolito **gui'n ya'n**.
 testículo **guio₂**.
 teterete **xpáan rzo'**.
 tibio **dza'a₂**.
 tierno **re'ni'**.
 tierra **yo**.
 tierra (sacar) **rdiebe' yo**.
 tirar **rix₁; ro'n**.

trompeta

tirar (granos) **rosy**.
 titiritar **rxhiz**.
 tizne **ba né'é dzén**.
 tlacuache **rwezi'**.
 tobillo **dxit sedy nia'a**.
 tocar (instrumento) **rkuedzy**.
 tocar (percusiones) **rxidx**.
 todo **idote; kanak; yo'te**.
 todo, en **bdoté**.
 todo, por **bdoté**.
 topil **xa'n idua'á**.
 torcer **rtsok**.
 torcido (y seco) **yók**.
 toronja **wítronko**.
 tortilla **yeta**.
 tortilla (voltear en comal)
 rix₄.
 tortolita **betlée**.
 tos **ro'₅**.
 tos (tener) **rcho'**.
 tostada (tortilla) **yet bguie'e**.
 tostado **xho'xa'**.
 tostar (café, maíz) **rkiets₂**.
 totalmente **idote**.
 totola **bera**.
 totomoztle **guie'l guieza**.
 trabajador **ga raz ra'n;**
 lguielá.
 trabajador **be'n we dxiná**.
 trabajo **dxiná**.
 traer **reywa**.
 tragar **reo₁**.
 tranquilizar **rkán**.
 tranquilizarse **rgán**.
 trapo **xho'na'**.
 travieso **xkúidy zetsy; zetsy₃**.
 Trinidad, La Lo **Lóom**.
 tripa **do xkie**.
 tristeza **guie'l yetsí₂; yetsí₁**.
 trombón **trombóon**.
 trompeta **trómpét**.

trompo

trompo **bergoyí**.
 tronar **rtíny**₁.
 tronco **pchekoh yaga**.
 trozarse **rguio'**.
 trozo (de árbol) **guio'o yaga**.
 trueno **wzio'ó**.
 trusa **trós**.

viejo

tú **le'e**.
 tucán **pitréal**.
 tuerto **lo chólá**.
 tumba **baá**.
 tumar **rixyl**₁; **rkin**; **rtsé'é**.
 tuza **bio**₃.

U - u

ubre **lo xhidxba'**.
 último, lo **ba bdo byodxy**.
 unir **rtily**.
 uno, a uno **to to**.
 uña **xok**.

usar **rwe'n**.
 ustedes **le'**.
 uva **bdzólá**.
 úvula **kampáan**.

V - v

vaciarse (de líquido) **rdatsy**.
 vagabundo **be'n rdazi**.
 vagar **rzi'nia**.
 vagina **xhio' ngólá**.
 vapor **bitsyla**.
 vara **xhísí**.
 vara (para cercar) **bipi**₂.
 vara (para cercar casa) **ya bipi**.
 varón **bguioó**.
 veces **las**.
 veces, a **zózó**.
 vela **guierí**; **séer**.
 velas, hacer **rgazbe' séer**.
 vello (axilar) **guits lo xoknidi'**.
 vello (púbico) **guits xhio**.
 vello, sin **rguidy**₂.
 vena **biny**₁.
 venado **bdzi'na'**.
 Venado, Arroyo **Guia' Bdzi'n**.
 vender **rotyl**₁.
 venderse **rdua'**.

venir **rid**.
 ventilador **bentiladóor**; **te rlób be**.
 ver **rlé'é**; **rna'**₁.
 verdad **lí**.
 verdad, en **bálá**; **bálsí**.
 verde **ya'**₁.
 verde (color) **ga'a**₂.
 vergüenza **sto'**.
 verter **rga'a**₁.
 vestimenta (coordinada) **rzi'n**₂.
 vestir **rwak xhab**.
 vestirse **ryak xhab**.
 vez, otra **íto**.
 víbora **bel snia**.
 víbora (coralillo) **bel kórelá**.
 víbora (sorda) **bel lo'dza'**.
 víbora (tatuana) **bel kabáay**.
 vida **guie'l nbáan**.
 vidrio **lmety**; **simbidry**.
 viejo **gó**₁.

viento

viento **be**.
 vientre **guioxhis**.
 visible **dé dza'**; **zó dza'**.
 visitar **retna'**.
 víspera **dza bíspr**.
 viuda **ngól wzébi**.
 viudo **wzébi**.
 vivo **nbáan₂**.

zorro

volar **r₁la₂**.
 volarlo **resla₁**.
 voltearlo **rezech**.
 voltearse **reyech**.
 vomitar **ryeb**.
 voz **chi'**.

Y - y

y **na'₁**.
 ya **ba**.
 ya no **bir**.
 yagual **bri'ga'**.
 yate **guiexa**.
 Yaveo **Guia' Bíó**.

yema (del dedo) **lo xbe**.
 yerbasanta (hoja) **la xwa'**.
 yo **na'di'**.
 yuca **wyaga**.

Z - z

zacate **guixhi**.
 zapato **spát**.
 zapote (negro) **la'wa'**.
 zarandear **rix rtól**.
 zerete **kósí**.

zopilote **béch**.
 zorrillo **betí**.
 zorrillo, hoja de **ximbetí**.
 zorro **be'za'₁**.

APÉNDICE A

NÚMEROS

- to = uno
chopa ~ chop = dos
tsóná ~ tsón = tres
tapa ~ tap = cuatro
ga'yi' ~ ga'y = cinco
xópá ~ xop = seis
gádxí ~ gádxý = siete
xó'na' ~ xó'n = ocho
gaá ~ ga = nueve
chií ~ chi = diez
chiptóo (*lit.*: diez+uno) = once
chipchóp (*lit.*: diez+dos) = doce
chi'no' = trece
chta = catorce
chi'na' = quince
chi'ntóo (*lit.*: quince+uno) = dieciséis
chi'nchóp (*lit.*: quince+dos) = diecisiete
chi'ntsóon (*lit.*: quince+tres) = dieciocho
togáal ~ togál (*lit.*: uno para veinte) = diecinueve
gálá ~ gál = veinte
gál ptóo (*lit.*: veinte+uno) = veintiuno
gál pchóp (*lit.*: veinte+dos) = veintidós
gál ptsóona ~ gál ptsóon (*lit.*: veinte+tres) = veintitrés
gál ptapa ~ gál ptap (*lit.*: veinte+cuatro) = veinticuatro
gál gá'yi' ~ gál bgá'y (*lit.*: veinte+cinco) = veinticinco
gál pxópaá ~ gál pxóp (*lit.*: veinte+seis) = veintiséis
gál gáadxi ~ gál bgádxý (*lit.*: veinte+siete) = veintisiete
gál xóona' ~ gál pxóon (*lit.*: veinte+ocho) = veintiocho
gál bgáa (*lit.*: veinte+nueve) = veintinueve
gál pchíi (*lit.*: veinte+diez) = treinta *var.* (YAL) chi dxwa'á (*lit.*: diez+veinte)
gál pchíi tóo (*lit.*: veinte+diez+uno) = treinta y uno
gál pchíi chop (*lit.*: veinte+diez+dos) = treinta y dos
gál pchíi tsóon (*lit.*: veinte+diez+tres) = treinta y tres
gál pchíi tap (*lit.*: veinte+diez+cuatro) = treinta y cuatro
gál pchíi ga'yi' (*lit.*: veinte+diez+cinco) = treinta y cinco
gál pchíi xo'pá (*lit.*: veinte+diez+seis) = treinta y seis
gál pchíi gáadxi (*lit.*: veinte+diez+siete) = treinta y siete
gál pchíi xóona' (*lit.*: veinte+diez+ocho) = treinta y ocho

gál pchíí gaá (*lit.*: veinte+diez+nueve) = treinta y nueve
 chop gálá (*lit.*: dos+veinte) = cuarenta *var.* (YAL) chopá dxwaá (*lit.*:
 dos+veinte)
 chop chíí (*lit.*: dos(veinte)+diez) = cincuenta *var.* (YAL) chiyóone ~
 chiyóon
 tsón gálá ~ tsón gál (*lit.*: tres+veinte) = sesenta
 tsón gál chíí (*lit.*: tres+veinte+diez) = setenta
 tsón gál chí'na' (*lit.*: tres+veinte+quince) = setenta y cinco
 tap gálá ~ tap gál (*lit.*: cuatro+veinte) = ochenta
 tap gál chíí (*lit.*: cuatro+veinte+diez) = noventa
 to gay waá ~ to gui waá (*lit.*: uno+cinco(20)+carga) = cien
 chop guiy waá = doscientos
 tson guiy waá = trescientos
 tap guiy waá = cuatrocientos
 ga'y guiy waá = quinientos
 xop guiy waá = seiscientos
 gadx guiy waá = setecientos
 xo'n guiy waá = ochocientos
 ga guiy waá = novecientos
 to milá = un mil

APÉNDICE B

NOMBRES DE PERSONAS

Angelín	Angelina
Auréely	Aurelio
Bách	Baldomero
Balbún	Balbina
Béelsy	Félix
Bét	Roberto, Alberto
Bíaan	Bibiana
Bidáal	Vidal
Bulmáar	Bulmaro
Chéel	Sergio, Graciela
Chéen	Azucena
Chéench	Crescencio, Ausencio
Chekoh	Sergio
Chént	Vicenta
Chety	Aniceto
Chíkóh	Francisco
Chín	Ausencio
Chóch	Jesús
Chóon	Gerónimo
Dákoh	Soledad
Delín	Adelina
Delpún	Delfina
Dóolp	Adolfo, Rodolfo
Dóon	Antonio, Crisógono
Dós	Teodosio
Dótsy	Salvador
Driáan	Adrián
Rnést	Ernesto
Fernáand	Fernando
Gaspáar	Gaspar
Góoy	Gregorio, Liborio
Gustáab	Gustavo
Genáar	Náar
Gíny	Higinio
Jáaim	Jaime
Júly	Julia, Julio
Káandí	Candelaria
Káarm	Carmen
Kách	Pascasio

Katlín	Catalina
Küild	Hermenegildo
Kók	Jorge
Kóonch	Concepción
Kóosm	Cosme
Krisóp	Crisóforo
Láanch	Esperanza
Léed	Alfredo
Léén	Elena, Magdalena
Lía	María
Lías	Elías
Líind	Hermelinda
Líks	Félix
Lípy	Felipe (a)
Ló'	Dolores
Lópy	Guadalupe
Louúurd	Lourdes
Lúisy	Luis
Lusíáa	Lucía
Máan	Amando, Armando
Máarg	Margarita
Máarkoh	Marco, Marcos
Máaxh	Tomás
Marséel	Marcelo
Matíákóh	Matías
Méch	Mercedes
Méeld	Imelda
Meltóon	Melitón
Mént	Clemente
Métry	Demetria
Mguiéel	Miguel
Míily	Emilio
Míoo	Domingo
Mnít	Benito
Nách	Ignacio
Ndréezy	Andrés
Néeb	Nieves
Néerb	Minerva
Ní'g	Benigno
Nié'	Daniel
Níká	Nicanora
Nóp	Arnulfo
Páab	Pablo

Péed, Béed	Pedro
Péel	Ofelia
Pilmóon	Filemón
Ploréensy	Florencio, Florencia
Póons	Alfonso, Ponciano
Psénty	Vicente
Ramón	Móonch
Rél	Israel
Rgín	Regina
Rí	Ricardo, Enrique
Rnést	Ernesto
Rnestíin	Ernestina
Ropíin	Rufina
Roslíin	Rosalino
Rpéely	Rafael
Sbíin	Sabino
Séely	Celia
Sesíily	Cecilia
Síidr	Isidro
Sikíél	Ezequiel
Sípr	Cipriano
Soldákóh	Soledad
Sopíáa	Sofía
Susáan	Susana
Suséen	Azucena
Táaby	Octavia
Táaly	Natalia
Tánásy	Atanacio
Téem	Artemio
Térés	Teresa
Ti'n	Constantino
Tíáo	Santiago
Tíin	Agustín
Tíókoh	Mateo
Wáard	Eduardo
Wsée	José
Xháab	Sebastián
Xwáa	Juan
Xwáan	Juana
Yoláand	Yolanda
Zbelá	Isabel

NOMBRES EN ZAPOTECO

Belibaá	Estrella del cielo	(<i>bela</i> , estrella; <i>ibaá</i> , cielo)
Biore'ni'	Luna tierna	(<i>bio'</i> , luna; <i>re'ni'</i> , tierna)
Biorsilá	Neblina de la mañana	(<i>bio</i> , neblina; <i>rsilá</i> , por la mañana)
Guiobán	Flor viva	(<i>guio</i> , flor; <i>bán</i> , vivo)
Guiobdáan	Flor bonita	(<i>guio</i> , flor; <i>bdáan</i> , bonita)
Guioxna	Flor roja	(<i>guio</i> , flor; <i>xna</i> , roja)
Nisabán	Agua viva	(<i>nisa</i> , agua; <i>bán</i> , vivo)
Nisale'yi'	Agua bendita	(<i>nisa</i> , agua; <i>le'yi'</i> bendita)
Nisayérfi	Agua limpia	(<i>nisa</i> , agua; <i>yérfi</i> , limpia)
Siaréla	Águila nocturna	(<i>psia</i> , águila; <i>réla</i> , nocturno)
Rendalé	Te quiero	(<i>re'n</i> , querer; <i>a'</i> , yo; <i>lé'lé</i> , a ti)
Xenaxhi	Virgen	(<i>xnaxhi</i> , virgen)
Xhilibán	Algodón vivo	(<i>xhi'la'</i> , algodón; <i>bán</i> , vivo)

Bibliografía

- Arellanes, Francisco. 2009. *El sistema fonológico y las propiedades fonéticas del zapoteco de San Pablo Güilá. Descripción y análisis formal*. Tesis de doctorado. El Colegio de México. México D. F.
- Avelino, Heriberto. 2001. *The phonetic correlates of fortis-lenis in Yalálag Zapotec consonants*. Tesis de maestría. University of California. Los Angeles.
- Bartholomew, Doris. 1983. “Gramática zapoteca”, en Neil Nellis y Jane Goodner Nellis. *Diccionario zapoteco de Juárez*. Instituto Lingüístico de Verano. México D. F.
- Comrie, Bernard. 1976. *Aspect*. Cambridge University Press. Cambridge.
- Crystal, David. 2000. *Diccionario de lingüística y fonética*. Octaedro. España.
- Fernández de Miranda. 1995. *El protozapoteco*. El Colegio de México e Instituto de Antropología e Historia. México.
- Hernández Andrade, Ernesto. 2011. *Contacto de dos variedades lingüísticas del zapoteco en la comunidad de San Juan Jaltepec, Yaveo, Choapan, Oax.* Tesis de maestría. CIESAS. México D. F.
- INALI. 2009. *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales. Variantes Lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*. INALI. México.
- INEGI. 2020. *Censo de Población y Vivienda 2020*, Tabulados del cuestionario básico, Etnicidad.
- Jackson, Howard. 2002. *Lexicography: An Introduction*. Routledge. Londres y Nueva York.
- López Nicolás, Oscar. 2016. *Temas de fonología y gramática del zapoteco de Zochina*. Tesis de doctorado. CIESAS. México D. F.
- López Nicolás, Oscar. 2020. “Mecanismo gramaticales de la posesión en el zapoteco de Zochina”, en Omar Vázquez Herrera y Patricia Martínez Lira (coords). *Patrimonio Cultural de*

- Oaxaca: investigaciones recientes*. Secretaría de Cultura, INAH. México.
- Padilla, Roberto. 2010. *Adjetivos y conceptos de propiedad en el zapoteco de Santiago Apóstol, Oaxaca*. Tesis de maestría. CIESAS. México D. F.
- Siewierska, Anna. 2013. “Person marking”, en Jaen Jung Song (ed). *The Oxford Handbook of Linguistic Typology*. Oxford University Press. Oxford.
- Smith-Stark, Thomas. 2007. “Algunas isoglosas zapotecas”, en Cristina Buenrostro et al., (eds.), *Clasificación de las lenguas indígenas de México, III Coloquio Internacional de Lingüística Mauricio Swadesh*. Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM. México D. f.
- Yip, Moira. 2000. *Tone*. Cambridge University Press. Cambridge.

El libro que en este momento se encuentra entre sus manos es un **diccionario bilingüe zapoteco - español** en su primera edición 2022 (*di'dz xi'dza'*) que se habla en la comunidad indígena de **San Juan Jaltepec**, municipio de **Santiago Yaveo**, que cultural y lingüísticamente pertenece a la **Sierra Norte** del estado de **Oaxaca**, y su toponimia en lengua zapoteca es *Guia' Bedzí* que se traduce “Cerro del Jaguar” y es la imagen que fue diseñada para la portada de este diccionario.

El objetivo es la revitalización de la lengua zapoteca a través de la alfabetización con este primer material bibliográfico con que contará la comunidad y el municipio y que podrán consultar los hablantes y no hablantes, ya que también contiene un glosario **español – zapoteco**.

Pueblo indígena: *San Juan Jaltepec* Municipio: *Santiago Yaveo* Estado: *Oaxaca*
Lengua indígena: *Zapoteca* Fecha: 2022 Ubicación: *Santiago Yaveo, Oaxaca*



Ernesto Hernández Andrade

Originario de la comunidad indígena zapoteca de San Juan Jaltepec, municipio de Santiago Yaveo, estado de Oaxaca. Profesor de Educación Primaria Indígena de la Zona Escolar número 142, sector 18, ambos ubicados en la ciudad de Tuxtepec, Oaxaca.

Egresado como Licenciado en Educación en la Universidad Pedagógica Nacional Unidad 202 de Tuxtepec, Oax., cursó la Maestría y es Doctorante en Lingüística Indoamericana por el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS-CDMX), becado durante el posgrado por el Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT) y por el Instituto Estatal de Educación Pública de Oaxaca (IEEPO). Promotor de la cultura de su pueblo natal y de la lengua zapoteca.



Oscar López Nicolás

Es profesor investigador en el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social en Oaxaca (CIESAS, Pacífico Sur). Obtuvo su maestría y doctorado en el CIESAS, CDMX. Su trabajo se enfoca en la documentación y descripción de lenguas zapotecas de la rama norteña, particularmente de la morfosintaxis y sintaxis. Se interesa también en el estudio de la indexicalidad en estas lenguas.

Creció en la Sierra norte de Oaxaca, sus abuelos maternos fueron originarios de la comunidad de Zochina, Villa Alta, Oaxaca.

